



République algérienne démocratique et populaire populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Centre universitaire Abdelhafid Boussouf-Mila
Institut des lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères

Actes du colloque national à distance

Didactique des langues

littérature et traduction à l'ère du numérique

dans le contexte universitaire algérien



Sous la direction du

Dr. Bencherif Mohammed Hichem

**Actes du colloque national à
distance :**

**Didactique des langues,
littérature**

**et traduction à l'ère du
numérique dans**

le contexte universitaire algérien

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues,
littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte
universitaire algérien 28/29/10/2020**



**République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement et de la recherche scientifique**

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf –Mila

Président d'honneur:

Dr. BOUCHLAGHAM Amirouche,
Directeur du centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF, Mila

Coordinateur d'honneur : Pr. Latreche Rabah

Directeur d'institut des lettres et des langues

Président du colloque:

Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem

**Colloque national à distance à travers Google Meet
28/29/10/2020**

**Didactique des langues, littérature et traduction à
l'ère du numérique dans le contexte universitaire
algérien**

Argumentaire:

Le panorama de la didactique des langues et de la traduction a connu un tournant important à l'ère du numérique notamment après les années 60 du siècle dernier. En effet, l'accroissement des recherches appliquées sur le traitement automatique des langues (TAL) et la traduction automatique des langues naturelles (TALN) ainsi que les moyens de technologies numériques eux-mêmes ont contribué à des changements radicaux dans les méthodes d'enseignement des langues.

Après un demi-siècle de l'avènement technologique, la réflexion sur la question de l'enseignement des langues et de la traduction reste un thème récurrent, vu que la remise en cause des contenus pédagogiques et des supports d'enseignement exploités sont toujours d'actualité surtout avec l'embarras du choix offert par le réseau d'internet et les applications mobiles d'enseignement comme celles de "Google play"....

L'usage du numérique débouche certainement sur un processus d'autoformation qui permet aux apprenants des langues de se former d'une manière plus au moins éloignées des structures et des institutions enseignantes et formatives ; et ce, en rejoignant les groupes d'échanges de savoirs, les réseaux sociaux d'apprentissage, ... Dans le contexte algérien, on parle de plateforme numérique "Moodle" utilisée à des fins typiquement pédagogiques

Par l'Université qui tend à s'inscrire dans une optique d'enseignement/apprentissage à distance. Cependant, la diversité des moyens technologiques et l'évolution des supports mobiles d'apprentissage laissent l'apprenant indécis quant aux choix à optimiser,

d'où la nécessité de recourir à des didacticiens pour orienter favorablement l'apprentissage .

Axes du colloque:

- Contenus pédagogiques et supports d'enseignement (expériences institutionnelles, supports et applications).
- Enseignement à distance via la Plateforme numérique Moodle: E-Learning.
- Rôles de l'enseignement en présentiel et à distance.
- Enseignement de la traduction via ordinateur.
- Enseignement de littérature numérique.
- Autoformation en langues et en traduction.
- Enseignement innovant Vs Enseignement traditionnel.
- Traitement automatique des langues.
- Néologisme dû à la révolution numérique.
- La télécollaboration comme outil d'apprentissage/enseignement des langues à l'Université algérienne.
- Les nouvelles technologies et les compétences linguistiques.
- Enseignement de langue arabe à travers les TICE.

Objectifs:

Ce colloque national se veut une opportunité majeure pour les chercheurs universitaires, les enseignants chercheurs et les spécialistes dans le domaine des langues afin de retracer le fil de l'évolution de ce tournant technologique en matière de la didactique des langues, de la littérature numérique et de la traduction.

Notre colloque vise à:

- Motiver l'enseignement à distance afin d'initier la préparation de diplômés en virtuel.
- Dresser un bilan théorique et pratique sur les techniques innovantes de l'enseignement-apprentissage des langues

et traduction à l'université algérienne.

- Exploiter les nouvelles approches utilisées à l'étranger afin de reproduire l'expérience au sein des universités algériennes.
- Connaître les différentes méthodes numériques d'enseignement /apprentissage des langues etrtraduction et mesurer leur impact sur les apprenants par rapport à l'enseignement traditionnel.
- Présenter des expériences individuelles (enseignants) oucollectives (universités) dansl'enseignementdes langues et de la traduction à distance(E-
- **Coprésidents du comité scientifique:**

DrBOULAKROUNEFouad

Dr.MOUMNIYaâkoub.

Dr.MAAZOUZHalim

Membres du comité scientifique:

- Dr.MAAZOUZ Halim. CentreuniversitaireMila.
- Dr.HADEF Rima. Centre universitaire Mila.
- Dr.AZZIOUI Assia.CentreuniversitaireMila.
- Dr.ZOUREZ Leila.CentreuniversitaireMila.
- Dr.MANSSOUR Djalel.CentreuniversitaireMila.
- Dr.BENCHERIFMohammedHichem.Centreuniversitaire Mila.
- Dr.DRISSMaria.Centre universitaire Mila.
- Dr.ABIDDjamilia.Centre universitaire Mila.
- Dr.Maazouzn Samir.Centreuniversitaire Mila.
- M.MOUMNI Yaâkoub.Centreuniversitaire Mila.
- M^{elle}.BOUDJRIDAMessaouda.CentreuniversitaireMila.
- Dr.Benslimane Ilhem, ENS Constantine.
- Dr.TouatiWissam,Université Alger 2.
- Dr.BenmokhtariHichem.UniversitéOran2.

Allocution du président du colloque

Monsieur le directeur du centre universitaire Abdelhafid Boussouf- Mila , messieurs les *directeurs adjoints*, monsieur le *directeur d'institut des lettres et des langues*, mesdames, messieurs, je suis très heureux d'être ici aujourd'hui pour chapoter le déroulement de cette manifestation qui se tient à distance en raison du Coronavirus.

Le but de ce colloque national est d'examiner les méthodes récentes dans l'enseignement des langues et de la traduction à distance, et s'interroger sur l'applicabilité des approches nouvelles dans le milieu universitaire algérien.

J'espère également que cette manifestation scientifique sera pour nous une occasion précieuse de nous pencher sur les problèmes d'ordre théoriques et techniques qui entravent la mise en place de l'enseignement à distance en Algérie.

C'est une opportunité pour les chercheurs : didacticiens, pédagogues, traductologues, linguistes et littéraires afin de partager des expériences et des connaissances, notamment les travaux et les recherches confirmés scientifiquement.

Dans ce contexte, je tiens à souligner que le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique tend à généraliser l'enseignement à distance, notamment à travers la promulgation des arrêtes : 633 (2020) et 055 (2021).

Donc, l'enseignement universitaire est en tarin de subir des mutations technologiques majeures basées sur l'outil informatique d'une façon générale, et l'avènement de l'enseignement inversé et la visioconférence, Mooc , pour ne citer que ces exemples.

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues,
littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte
universitaire algérien 28/29/10/2020**

Enfin, j'ai aujourd'hui une occasion rêvée de réaffirmer le soutien du directeur du centre universitaire Abdelhafid Boussouf- Mila, Dr. Bouchlaghem Amirouche , à travers la création du centre d'enseignement à distance dont je suis le responsable. Ceci montre l'intérêt majeur que porte notre centre à l'application des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues et traduction à distance.

*Je souhaite le plus grand succès à ce
colloque national*

Dr. Bencherif Mohammed Hichem

Mila le 28/10/2020

ال فهرس
Sommaire

CONTENU	PAGE
Argumentaire du colloque : axes et objectifs	
Allocution du président du colloque Dr. Bencherif Mohamed Hichem	
L'intégration du numérique (TICE) dans le Supérieur algérien: Pour une rénovation des pratiques d'E/A des écrits de recherche en formation et une standardisation des critères d'analyse et d'évaluation. DehimiSouad. Université Abbès Laghrour de Kenchela	1-12
La traduction automatique au service de l'apprentissage traductif : vers un model d'enseignement de la traduction à distance dans l'université algérienne. Dr.Mohammed Hichem Bencherif Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila	13-19
Pour un télé-enseignement de la traduction en Algérie Possibilités et limites: Nour El Houda TEGUIA, doc / Pr. Yasmine KELLOU .Institut de traduction université Alger2	20-44
Le traitement automatique des langues TAL et l'apprentissage du FLE dans un contextearabophone : <i>les emploisprépositionnelscommeexemple.</i> Dr.Mohammed Lamine Bendaoud. Ecole Normale Supérieure de Bou-Saâda	45-60
Etude de quelques impacts des moyens de communication modernes sur l'enseignement des langues -Cas du français Dr.MOUMNI Yaâkoub. Centre Universitaire Abdelhafidh	61-73

BOUSSOUF, Mila	
Evaluation via Moodle as a training issue for new recruits Dr. BENSLIMANE ILHEM. ENS Assia Djebbar de Constantine.	74-87
Vidéo et apprentissage : le numérique au service d'un meilleur enseignement des langues Dr .Dris Maria. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila	88-103
Le rôle du site e-learning dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. BADNI. Aissam. Doc. Université d'Oran 1. Institut de traduction	104-114
L'enseignement à distance : Le nouveau rôle de l'enseignant chercheur » Dr.BENKOUIDER Lamine. Ecole normale supérieure EL GA BOUSAADA	115-123
La traduction Automatique comme outil d'aide à la l'enseignement des langues étrangères. Kadaoui Soumia . Oran 1 Ahmed Ben Bella Algérie.	124-136
E-learning en Algérie : quel itinéraire ? Dr. Nouadri Samia ilhem. Centre universitaire de Barika	137-151
On Distant Teachingduring Closures of Algerian Universities: Correlating Teachers' Use of Different Digital Platforms with Pedagogical Connectedness Dr.Fouad BOULKROUN. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila	152-168
The transfer of electronic media neologisms and the creation of knowledge in the digital age	169-189

Dr.Meriam Benlakdar .Algiers 2 University- Translation Institute (Algeria)	
The Relevance of Instructional Technology in Promoting EFL Learners' AutonomyDr .ZOUREZ Layla. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila	190-201
The Impact of the Integration of Information and Communication Technologies (ICT) on Enhancing Learning Autonomy in EFL Classes Dr. GHEDEIR BRAHIM Mohammed. University of El- Oued, Algeria	202-212
Digital Storytelling: A Quantum Leap to Teach Literature in the YouTube Era Dr .Mounira Choubane. University of Algiers2(Algeria)	213-231
Fostering Continuous professional development in Algeria: the case of the langua Dr. Ouissem TOUAT. Institut de traduction , Université Alger2	232-250
The Web for Learning: An Observation of the intercultural through the Lens of Modern Technologies and its Impact on FL Students' Competence Boughouas Lemya . Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila	251-277
المعالجة الآلية للنصوص الرقمية واستخداماتها في دراسة الأدب 251--260 فارس شاشة .جامعة محمد لمين دباغين سطيف02	278-288
أهمية تكوين أساتذة أقسام اللغة العربيّة وآدابها في استخدام تكنولوجيا النّعلّم عن بعد	281-302

وفق نظام (ل م د). الدكتور: سمير معزوزن. المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف – ميله 276- 261-	
التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني مقارنة في الآليات والوسائل لدكتور: سليم بوزيدي ، المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف – ميله 276- 292	304-322
دور الوسائط التكنولوجية في تسهيل العملية التعليمية-تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها نموذجا د. خديجة مرات ، جامعة محمد بن لمين دباغين – سطيف 2	323-338
السرد الرقمي: آليات الإنتاج وإشكاليات التلقي والتأويل وهيبة جراح 307-292	339-351
القارئ الرقمي ، الطبيعة والتحويلات د. زهيرة بوزيدي	352-361
النقد الثقافي التفاعلي: "حفنات جمر لإسماعيل البويحيياوي أنموذجا" فاطمة قيدوش	362-381

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

**L'intégration du numérique (TICE) dans le Supérieur algérien:
Pour une rénovation des pratiques d'E/A des écrits de recherche en
formation et une standardisation des critères d'analyse et
d'évaluation.**

DehimiSouad. Université AbbèsLaghrou de Kenchela

Résumé:

Nous visons – à travers cette contribution – à innover le processus d'E/A des langues étrangères. Cette innovation demeure nécessaire suite à l'émergence de nouveaux besoins et attentes qui réclament l'intégration des TICE autant que nouveau dispositif d'enseignement. Cette nouvelle situation mène à s'interroger sur l'apport des outils numériques à l'amélioration de l'E/A des écrits de recherche en formation en FLE. Pour atteindre cet objectif une analyse des pratiques évaluatives enseignantes a été adoptée en vue de valider les hypothèses émises et de répondre aux questions de recherche. Cette approche a permis de proposer quelques pistes didactiques à des fins pédagogiques utilitaires qui visent à adapter la formation à travers l'analyse des besoins spécifiques, et d'accompagner les apprentis-chercheurs en les incitant à se former en matière de rédaction scientifique au moyen des critères d'analyse et d'évaluation standards.

Mots-clés : pratiques d'E/A au Supérieur algérien, écrits de recherche en formation, FLE, l'évaluation des apprentis-chercheurs à distance, l'intégration des TICE.

Abstract:

We aim - through this contribution - to innovate the foreign language E / A process. This innovation remains necessary following the emergence of new needs ICT expectations which call for the integration of TICE as a new teaching device. This new situation raises questions about the contribution of digital tools to improving the E / A of research writing in FFL training. To achieve this objective, an analysis of teacher evaluation practices was adopted in order to validate the hypotheses made and answer the research questions. This approach has made it possible to propose a few didactic avenues for utilitarian educational purposes which aim to adapt training through the

analysis of specific needs, and to support apprentice researchers by encouraging them to train in scientific writing through standard analysis and evaluation criteria.

Keywords: E/A practices at the Algerian, Superior, research writing in training, FLE, the evaluation of apprentice researchers at a distance, the integration of ICT.

1. Introduction

Cette contribution est élaborée à la lumière des travaux, produits dans la perspective d'identifier et de rénover les pratiques évaluatives enseignantes, mises en place lors de l'évaluation du genre discursif long ou mémoire de master 2. Celui-ci représente l'écrit censé être réalisé par les étudiants de 2^{ème} année master dans le cadre de l'élaboration d'un travail de recherche de fin d'études. L'étude menée traite de la question de l'insécurité rédactionnelle dans le Supérieur algérien, notamment dans les écrits de recherche de fin d'études. Elle a pour objectif d'identifier le rapport des enseignants-évaluateurs aux écrits de recherche en termes de représentations et pratiques investies en situation d'évaluation. Il s'agit d'identifier l'efficacité des dispositifs pédagogiques mis en œuvre, en termes d'adaptation des contenus pédagogiques et d'adéquation des supports d'enseignement exploités au profit de l'amélioration de la compétence rédactionnelle au Supérieur algérien. Il s'agit aussi de voir dans quelle mesure les objectifs de l'enseignement/apprentissage (désormais E/A) des écrits de recherche et les nouveaux besoins éprouvés par les apprenants sont pris en compte par l'enseignant de FLE. Autrement dit nous visons à mettre en place un enseignement qui tienne compte des méthodes et des approches se fondant sur le principe d'autonomie de l'apprentissage qui favorise l'autoformation au moyen de nouveaux outils relevant des pratiques d'E/A modernes, tels que les réseaux sociaux d'apprentissage, les applications mobiles, les clubs littéraires et scientifiques, les forums de plate-forme d'apprentissage, etc.

Pour ce faire, un ensemble de dispositifs expérimentaux corrélatifs a été mis en œuvre, en vue de valider les hypothèses de recherche, émises pendant la première phase de conception de notre recherche. Il s'agit, à cet égard, de mener des enquêtes sur les cursus de formation à l'écriture

auprès des enseignants de FLE et des apprentis-chercheurs. Par ailleurs l'analyse des pratiques évaluatives enseignantes a été mise en place entant qu'outil d'investigation qui vise l'identification du mode d'évaluation investi lors de l'évaluation des écrits de recherche de fin de cycle. De plus l'adoption de la méthode déductive-analytique a prouvé son efficacité dans le renouvellement des méthodes et des dispositifs d'enseignement nécessaires à la correction des pratiques rédactionnelles. Le matériel expérimental et les méthodes adoptées ont favorisé la confection d'une grille d'analyse et d'évaluation qui contient les critères de réussite et d'appréciation. Ceux-ci sont issus après avoir identifié la conformité des contenus et des objectifs de l'E/A, en mettant en relief les attentes et les besoins rédactionnels éprouvés par le public visé. Ils ont pour fonction d'unifier les pratiques rédactionnelles et évaluatives enseignantes. Cette grille est donc présentée comme outil pédagogique efficace en l'absence inattendue de l'évaluation en présentiel, et ce afin d'assurer un meilleur encadrement des travaux de recherche de fin d'études. Procéder ainsi a permis de répondre aux questions de recherche et de valider les hypothèses émises. Cela a abouti donc à la vérification de la nature de la formation et à l'identification du type d'enseignement dispensé, des attentes et des besoins de l'apprentissage en matière d'écrits de recherche.

2. Problématique et concepts théoriques

Notons que la revue de la littérature nous a permis de déduire l'existence de liens, qui nous ont rapprochés des concepts fondamentaux des théories qui nous ont inspirés (*Littératies Universitaires*). À ce propos Delcambre et Lahanier-Reuter (2009 : 153) ¹affirment la nécessité d'inscrire les travaux de recherche dans ce champ d'étude, et de les situer dans une dimension de la

¹Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D., (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines », Actes du Colloque international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008), l'Harmattan, Paris, p. 153.

didactique de l'écriture en suivant le contexte institutionnel. Ce qui prouve l'intérêt de ce champ d'investigation en raison de la possibilité de relever, de dénombrer et de classer toutes les pratiques rédactionnelles en fonction de divers genres d'écrits et/ou genres discursifs et de diverses disciplines universitaires. Du côté des pratiques enseignantes, cette même revue nous a été utile pour les identifier et les cerner exhaustivement grâce à l'adoption de la « Composition Theory ». À cet égard, Donahue (2008, *in* Delcambre et Lahanier-Reuter, 2009 : 154)² affirme que cette théorie vise à analyser les dispositifs et les pratiques enseignantes, mises en œuvre lors du processus de l'E/A des écrits universitaires. Comme elle vise à étudier le rapport entre l'écriture et le parcours universitaire de l'étudiant, ainsi que le rapport entre l'écriture et les disciplines étudiées. Afin d'assurer une bonne gestion de l'opération pédagogique, l'enseignant est appelé à vérifier le degré d'efficacité des méthodes et des dispositifs d'enseignement mis en œuvre, en vue d'une éventuelle correction et d'un renouvellement plausible des stratégies enseignantes ou mode d'enseignement adopté. Il est donc censé assumer efficacement son rôle d'enseignant tout en mettant en place un enseignement *stratégique*. Ces propos nous incitent à nous interroger sur la manière d'aider cet acteur pour mieux exploiter les contenus, les méthodes et les outils pédagogiques au moyen des TICE pour se former et inciter les apprentis-chercheurs à se former à l'écriture de recherche. Autrement dit, nous nous intéressons, à travers cette recherche-action à :

- Voir dans quelle mesure les pratiques d'E/A traditionnelles peuvent être remplacées par les pratiques modernes ou électroniques.
- Identifier les méthodes d'évaluation explicite qui puissent assurer un meilleur encadrement à distance.

²Donahue, *in* Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D., (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines », Actes du Colloque international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008), l'Harmattan, Paris, p. 154.

- Voir quelle mesure les contenus et les outils pédagogiques modernes déterminent la qualité de l'évaluation.

Nous visons à travers ces questions de recherche à :

- Voir dans quelle mesure l'évaluation pratiquée dans une perspective de la pédagogie moderne est stratégique (méthodes, dispositifs et pratiques d'enseignement) ;
- Élaborer une grille d'analyse et d'évaluation qui tienne compte des objectifs, des contenus et des attentes et besoins réels des apprentis-chercheurs en matière de rédaction scientifique.
- S'inscrire dans une perspective de remédiation pédagogique à partir de propositions didactiques qui visent la correction et l'innovation des pratiques rédactionnelles et enseignantes en matière d'évaluation. Et d'arriver de la sorte à la professionnalisation des écrits de recherche.

Ces objectifs visent à unifier les stratégies d'E/A au moyen d'un document d'accompagnement à transmettre via l'outil numérique, et ce conformément aux nouveaux besoins rédactionnels qu'éprouvent les apprentis-scripteurs de fin d'études.

Afin d'atteindre ces divers objectifs, nous avons été contraints **d'émettre trois hypothèses** qui se résument en trois axes d'étude. Il s'agit en fait de :

- Prévoir que l'offre de formation présente des lacunes relatives aux contenus tant au plan quantitatif que qualitatif.
- Supposer que les stratégies évaluatives enseignantes sont peu efficaces, et ce en matière de contenus et d'outils pédagogiques investis en situation d'évaluation, en raison de la non-prise de conscience du rôle que peut jouer les TICE dans le transfert des connaissances disciplinaires.
- Concevoir que les pratiques rédactionnelles sont aussi peu efficaces et ne répondent pas aux principes des approches pédagogiques qui tiennent compte du principe de « l'autonomie » de l'apprentissage. D'où la nécessité de mettre à la disposition des apprentis-chercheurs une grille d'analyse et d'évaluation standard et explicite pour favoriser l'autocorrection et l'autoévaluation.

3. Matériel et méthodes

***3.1. L'outil d'investigation choisi au service de l'aboutissement
des résultats crédibles et rigoureux***

Afin d'atteindre les objectifs visés et valider les énoncés hypothétiques, ainsi que les questions de recherche, nous avons été contraints de mettre en place un ensemble de dispositifs expérimentaux et de démarches méthodologiques. Ils'agit :

- D'une enquête qui a été menée sur les cursus de formation à l'écriture universitaire en tant que plate-forme et source de données crédibles – au service de l'élaboration des questionnaires d'enquête auprès des enseignants et des apprenants, et au profit de la confection de la grille d'analyse et d'évaluation critériée. Ce premier outil nous a aidés à tester l'efficacité de certaines données spécifiant la formation. Il s'agit d'une part de vérifier l'efficacité des contenus proposés par rapport aux finalités de l'E/A des écrits universitaires en termes d'adéquation. D'autre part de connaître le poids et la valeur des matières proposées pour l'E/A des écrits de recherche en formation.
- Des enquêtes par questionnaire sont menées auprès des enseignants du FLE et des apprentis-chercheurs en master 2. Elles ont été bénéfiques pour cerner les représentations, les opinions et les attitudes des apprentis-chercheurs et des enseignants-chercheurs, en termes de comportements et pratiques, supposés être mis en place lors du processus d'évaluation.
- De l'analyse des pratiques rédactionnelles et des stratégies évaluatives enseignantes ayant été mise en place comme outil indispensable et utile pour la validation optimale des hypothèses et des questions de recherche.
- De la mise à l'essai de cette grille d'analyse et d'évaluation, en la mettant en pratique entant qu'outil d'analyse et d'évaluation des pratiques d'E/A des écrits produits dans le cadre de la finalisation des études de master 2 à l'université de khenchela, et ce afin de tester son efficacité.
- De l'intégrer et de l'adopter dans les pratiques évaluatives enseignantes entant qu'outil intermédiaire pouvant assurer l'évaluation des mémoires de fin d'études via l'outil informatique

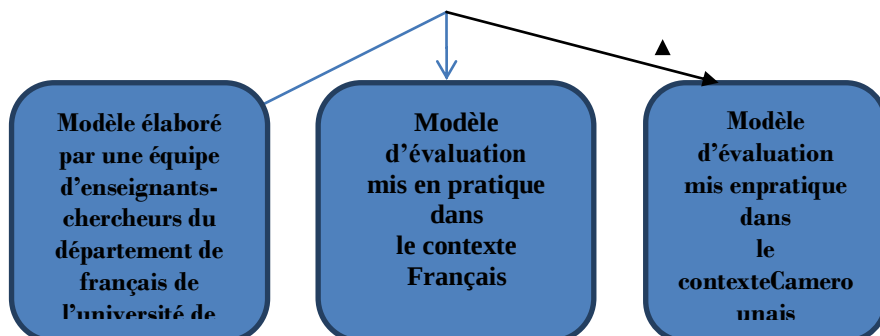
(animer des discussions directes à partir de l'application mobile « Messenger » qui fonctionnent avec un navigateur Internet. Il est conçu comme lieu d'interaction et d'échange entre les apprentis-chercheurs pendant les différents moments de conception du travail de recherche).

- En revenant sur la manière d'élaboration de ce document d'accompagnement, nous tenons à indiquer que nous l'avons conçu à travers l'appui sur quelques modèles d'évaluation, et sur les objectifs d'apprentissage et les critères d'évaluation et de réussite visés par la formation, ainsi que sur les besoins et attentes de l'apprentissage des écrits de recherche. Nous les détaillerons à travers les schémas ci-dessous :

Le modèle de Reddy (2201)



Trois modèles d'évaluation antérieurement construits



**Les objectifs d'apprentissage et les
critères d'évaluation et de réussites
visés par la formation**

Ces données ont été recueillies à partir de l'enquête effectuée sur
les cursus de formation

**Les besoins et les attentes de
l'apprentissage des écrits
universitaires**

Ces données ont été recueillies à partir
de l'analyse des réponses issues du
questionnaire adressé aux étudiants en
fin de cycle académique (master 2)

3.2. Démarches et méthodes suivies

Nous avons adopté, au fur et à mesure des différentes phases du travail d'investigation, une méthode **descriptive-analytique**. Elle nous a été utile pour décrire les offres de formation et analyser les pratiques rédactionnelles et les stratégies-évaluatives des enseignants. Par conséquent ce choix mène à fournir des pistes pédagogiques d'aide à la remédiation. Ces pistes, qui apparaissent sous la forme des propositions pédagogiques, s'inscrivent dans une approche **actionnelle**, qui vise la socialisation des écrits de recherche en dehors du contexte institutionnel, en les comptant parmi les productions à intégrer dans la communauté scientifique via les TICE. De plus l'adoption d'une logique **déductive-comparative** est conçue comme étant l'approche ou

le plan le plus adéquat qui puisse répondre à la question de recherche posée antérieurement, et vérifier les hypothèses émises.

Quant aux démarches suivies tout au long de la conception du travail de recherche, elles se résument à travers l'étude comparative de deux modes d'évaluation, ayant été mis en pratique lors de l'évaluation des mémoires de master 2. Il s'agit de communiquer la grille à deux groupes d'apprentis-chercheurs en phase de préparation du mémoire de master 2 en suivant deux modes différents. Le premier mode d'évaluation consiste à communiquer au premier groupe (G1) la grille en version écrite et par voie directe. Quant au second mode d'évaluation il s'est focalisé sur l'envoi de la même grille en version écrite et par voie électronique au second groupe (G2). Cela s'est fait en utilisant l'application « Messenger » conçue comme un espace regroupant les trois étudiants afin de voir dans quelle mesure cette nouvelle méthode favoriserait l'interaction et l'échange en matière de méthodologie rédactionnelle en FLE.

3.3. Pourquoi avons-nous opté pour cette approche ?

Ce choix méthodologique est fait dans le but de déterminer le rôle et la fonction du numérique en tant que moyen efficace facilitant la transmission/production des savoirs scientifiques spécialisés ainsi que leur socialisation auprès de la communauté scientifique censée motiver la production des connaissances disciplinaires et recevoir l'écrit final à travers le processus de diffusion. Par ailleurs nous avons voulu aider les enseignants-évaluateurs dans l'orientation méthodologique et stratégique des travaux de recherche, censés être dirigés via l'outil informatique. voire leur proposer un modèle d'évaluation et leur offrir une orientation didactique et méthodologique afin de gérer adéquatement les différents moments d'évaluation à « distance ». Atteindre cet objectif mènerait conséquemment à atténuer les difficultés rédactionnelles éprouvés lors de l'élaboration des travaux de fin d'études, ce qui permet de corriger leurs pratiques et de les rénover afin d'arriver à une professionnalisation des écrits de recherche.

4. Présentation et discussion des résultats de la recherche

L'étude comparative entre les écrits produits sur l'espace de discussion ouvert aux apprentis-chercheurs (G2) et les écrits produits en tant que

genre académique traditionnel (G1) en termes de spécificités a montré une différence en ce qui concerne le degré de respect des critères d'évaluation. À vrai dire nous avons constaté que l'espace numérique permet à l'enseignant d'organiser et d'animer des séances en regroupant tous les participants, en favorisant l'interaction et en contrôlant les pratiques rédactionnelles durant tous les moments de la conception de la recherche menée. Il s'agit-là de mettre en exergue l'évaluation « formative », comme outil didactique efficace qui favorise le contrôle permanent du processus d'E/A, à travers l'évaluation « instantanée » des écrits. En outre l'intégration des TICE comme outil pédagogique moderne a montré qu'il constitue un facteur qui motive les apprentis-chercheurs en plus de leur besoin d'écrire et d'être évalué par l'enseignant de FLE. Par ailleurs ce public a montré son besoin de produire un écrit de recherche et d'être accompagné de guide ou document d'accompagnement qui lui facilite l'accès explicite aux critères d'évaluation détaillée du fait qu'il éprouve des difficultés d'ordre linguistique, scriptural, méthodologique et discursive.

5. Conclusion

Afin de répondre aux nouveaux besoins rédactionnels en matière d'orientation et d'outils pédagogiques modernes, il s'avère aussi nécessaire que bénéfique d'intégrer le numérique tant qu'outil moderne à mettre en œuvre dans le processus d'évaluation des écrits de recherche, facilitant ainsi la motivation des apprentis-chercheurs à l'égard de la rédaction scientifique. Cependant mettre en cause la question de la gestion de l'opération pédagogique en matière d'évaluation à distance s'avère d'une utilité indéniable. En effet savoir mieux gérer le processus d'évaluation exige l'intervention et l'implication régulière de l'enseignant-tuteur afin de contrôler de façon permanente le cours de l'apprentissage et de s'assurer ainsi de la justesse des pratiques rédactionnelles mises en œuvre pour se conformer aux règles méthodologiques standards. À vrai dire l'enseignant est appelé pour assumer son rôle tant qu'animateur, guide, facilitateur et gérant de l'opération pédagogique. Il doit disposer de savoirs et savoir-faire par l'adoption des méthodes, outils et contenus adéquats pour inciter ses encadrés à se former via le processus d'autocorrection et d'autoévaluation. Par conséquent il est censé créer un climat d'échange

et d'interaction entre les apprenants en adoptant les approches qui se fondent sur les échanges interactifs (telle que la pédagogie de différenciation).

- *Stratégies à adopter afin de fournir des pistes d'aide à l'évaluation stratégique*
- Nécessité de maîtriser les notions clés de la didactique et les démarches du FOS. Autrement dit il est important d'analyser les besoins spécifiques des encadrés afin de traiter les données collectées nécessaires à l'élaboration des contenus spécifiques en fonction des différents types de difficultés. Cette approche favorise la production de documents authentiques en suivant la situation de communication qui relie l'enseignant promoteur à son encadré. Il s'agit en effet d'adapter la formation à l'écriture de recherche en fonction des besoins spécifiques des apprenants.
- Exercer un processus de veille active afin que les apprentis-scripteurs prennent conscience de la transgression des normes méthodologiques diverses et puissent s'autocorriger. Cette stratégie ou technique est une sorte d'accompagnement stratégique des apprentis-chercheurs qui incite à corriger l'erreur de manière instantanée et qui favorise le processus de Co-évaluation.
- Utilité de concevoir une grille d'analyse et d'évaluation critériée dont le contenu réponde aux besoins spécifiques des encadrés. Cela aide à proposer des contenus spécifiques qui puissent amener les apprentis-scripteurs à mieux s'approprier les spécificités du discours universitaire et à unifier leurs pratiques.

Références bibliographiques

Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D. (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines ». Actes du Colloque international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008). l'Harmattan. Paris, p. 153.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

***La traduction automatique au service de l'apprentissage traductif : vers un
model d'enseignement de la traduction à distance dans l'université
algérienne.***

**Dr.Mohammed Hichem Bencherif Centre universitaire Abdelhafid
Boussouf Mila**

Donahue, in Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D. (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines ». Actes du Colloque international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008). l'Harmattan, Paris, p. 154.

Résumé :

L'utilité de la traduction automatique n'est plus à démontrer car celle-ci a vu le jour afin de satisfaire aux besoins institutionnels en premier lieu, ensuite elle a connu des développements importants lesquels ont permis son utilisation dans plusieurs domaines d'intérêts généraux. À l'ère actuelle, la traduction automatique est vivement sollicitée pour répondre aux besoins didactiques surtout dans le cadre universitaire. Nous voulons dans cette contribution concrétiser une nouvelle vision de la didactique de traduction basée sur la technologie, notamment à travers l'utilisation des logiciels de traduction et applications mobiles par les apprenants non pas en classe traditionnelle mais en espace virtuel. Notre démarche s'inscrit dans le cadre du fonctionnalisme qui envisage la traduction comme fonction. En d'autres termes, la démarche didactique tendrait vers l'acte de traduire et l'apprentissage de la traduction qui placerait l'apprenant traducteur au centre de ces intérêts. Nous plaçons pour un enseignement de la traduction à distance qui pourrait être un modèle à suivre par nos universités, notamment lorsqu'on parle de la traduction comme une visée socio-économique.

Mots – clés :

Traduction automatique- l'apprentissage traductif - d'enseignement de la traduction à distance- moyens

Abstract:

The usefulness of machine translation is no longer to be demonstrated, since it was created in order to satisfy institutional needs in the first place, then it has experienced significant developments which have allowed its use in several areas of general interest. In the current era, machine translation is highly sought after to meet didactic needs especially in the academic setting. In this contribution we want to realize a new vision of translation didactics based on technology, particularly through the use of translation software and mobile applications by learners not in traditional classroom but in virtual space. Our approach is part of the functionalism that contemplates translation.

In other words, the didactic approach would tend towards the act of translation and the learning of translation which would place the learner translator at the centre of these interests. We are calling for distance translation teaching that could be a model for our universities to follow, especially when we talk about translation as a socio-economic goal.

Keywords: Machine translation- translation learning - distance translation teaching-tool

Introduction:

En l'état actuel, caractérisé par le recours massif au numérique pour l'apprentissage et la multiplication des outils informatiques disponibles sur le net, l'enseignement de la traduction à distance devient une opportunité et une nécessité en sachant que les compétences traductionnelles s'acquièrent à travers la pratique.

Il est évident que l'enseignement de la traduction à distance exige des compétences en matière d'informatique, mais les méthodes d'enseignement devraient être adaptées par rapport à l'enseignement présentiel. Dans ce contexte, l'enseignement de la traduction sera appréhendé dans le cadre de la théorie fonctionnelle.

Quant aux moyens à utiliser dans l'opération traduisante, l'univers numérique offre à l'enseignant un éventail de choix à l'instar des sites de traduction, correcteurs grammaticaux... Ainsi, la plateforme Moodle peut jouer un rôle pertinent pour le suivi de l'enseignement à travers la réception des travaux de traduction et faire les corrections.

1/ Pour un enseignement de la traduction à distance:

La traduction comme matière est enseignée dans nos universités comme une pratique langagière servant à apprendre une langue étrangère donnée. En effet, les offres de formation en langues étrangères en présentiel lui consacrent une place importante, car elle est enseignée pour volume de 3 h par semaine pour L2 et 1.30 pour L3. A la suite des répercussions du Coronavirus (Coviv19), le ministère de l'enseignement supérieur a procédé à des adaptations afin d'éviter le regroupement massif des étudiants, il a concrétisé l'enseignement à distance comme un mode d'enseignement (Arrêté 633). De ce fait, les matières transversales et celles d'unité découverte seront enseignées à distance uniquement dont la traduction fait partie. Dans ce sens, il faudrait repenser le contenu d'enseignement de la traduction pour qu'il soit adapté à cette

exigence, notamment le contenu théorique : notions de la traduction, théories et approches de la traduction...etc.

Aussi, il faut signaler que l'aspect théorique permettrait à l'étudiant de connaître les différents procédés de la traduction, la multiplicité des théories de la traduction et les typologies linguistiques ou textuelles qui existent

Certes, la théorie nous guide pour savoir comment traduit-on un texte donné (Carry, 1985) et de nous informer sur les étapes du traduire ; compréhension, déverbalisation et reformulation (Lederer, 1997). Mais, l'enseignant est obligé dans la pratique de se focaliser ses efforts sur le comment traduire.

2-L'acte de traduire

La traduction comme processus ou l'acte de traduire ou l'opération traduisante sont des termes qui font référence aux étapes à franchir par le traducteur afin de produire une traduction d'une qualité meilleure, aussi l'acte de traduire regroupe les différentes techniques mises en œuvre par le traducteur pour faire le transfert d'un texte écrit en langue source vers la communauté réceptrice. Il est à signaler que l'acte de traduire, n'a pas reçu l'unanimité de la part des théoriciens de la traduction concernant sa définition. Cette situation pourrait être expliquée selon Reiss (2009, p15) par la différence entre les objectifs d'écriture du texte source et les intentions de la traduction et la multiplicité de la manière de traduire. De plus, la définition de l'acte de traduire varie selon l'adhérence théorique du traducteur, si ce dernier opte pour l'approche linguistique il remplacera des structures linguistiques sources par d'autres cibles (Catford, 1965, p01) en utilisant la traduction littérale. Cet automatisme représenté par les théories linguistiques de la traduction a montré ses limites car la langue n'est pas abstraite mais un discours lié à un contexte donné.

Par conséquent, il faudrait concevoir l'opération traduisante en se basant sur la fonction communicative et l'usage de la parole selon Reiss (2009,39).

Cette opinion est partagée par d'autres théoriciens, à l'instar de D.Selesckovitch qui pensait qu'on traduit des discours et non pas des langues. (in Pelage, 2001,p 03).

Pour mener à bien l'opération traduisante selon Reiss (2003, 16), le traducteur doit faire une recherche des équivalents et de choisir les meilleurs en s'assurant à chaque fois qu'ils soient fonctionnels dans la langue réceptrice, c'est-à-dire le traducteur fait un aller-retour pour ne pas perdre de vue le texte source et sa traduction.

De plus, la traduction comme processus fait référence aux étapes à franchir par l'apprenti-traducteur afin de produire une traduction d'une qualité meilleure, aussi l'acte de traduire regroupe les différentes techniques mises en œuvre par le traducteur pour faire le transfert d'un texte écrit en langue source vers la communauté réceptrice.

4-Plateforme à distance:

Moodle est une plate-forme d'apprentissage conçue pour fournir aux enseignants, aux administrateurs et aux apprenants un système unique, puissant, sécurisé et intégré pour créer un environnement d'apprentissage personnalisé. Moodle a été développé par le projet Moodle, qui est dirigé et coordonné par Moodle HQ, une société australienne composée de 30 développeurs et financée par un réseau d'environ 60 sociétés de services dans le monde entier par des partenaires Moodle.

Un cours dans Moodle est un emplacement dans lequel un enseignant pourra ajouter des ressources et des activités que les étudiants pourront réaliser.

Il peut être une simple page avec des documents à télécharger ou un ensemble de tâches plus complexes où l'apprentissage se fait via l'interaction avec l'enseignant et/ou les autres étudiants.

Les étudiants peuvent être inscrits manuellement par l'enseignant, automatiquement par l'administrateur, ou s'inscrire eux-mêmes si les réglages du cours le permettent.

3-La traduction automatique :

L'idée d'utiliser l'outil informatique remonte aux années cinquante du siècle dernier, elle fut introduite par les USA durant la deuxième guerre mondiale pour comprendre les contenus de documents rédigés en langue russe et rendre cette langue accessible par les services secrets. La traduction dite automatique vise à utiliser les logiciels et dictionnaires online pour traduire des textes d'une langue vers une autre en utilisant la traduction littérale qui considère le mot comme unité de base en traduction.

Selon John Hutchins (1990) , la traduction automatique a connu des changements énormes représentés par trois époques ; l'époque de transfert syntaxique qui consistait à utiliser des logiciels de traduction pour trouver des correspondances syntaxiques hors contexte. La deuxième époque s'est orientée vers la recherche des règles lexicales puis dans la troisième époque on donnait plus d'importance à la connaissance des textes à traduire ou le domaine thématique des textes.

Malgré les fameux développements vécus par la traduction automatique elle n'a pu se détacher de l'homme, c'est pourquoi il est apparu le concept de la traduction humaine assistée par ordinateur dans lequel le traducteur joue un rôle important et décisif. C'est une technique qui facilite la tâche du traducteur à travers l'utilisation de logiciel de traduction et mémoire de traduction, mais la traduction elle-même sera effectuée par le traducteur lui-même. De plus, l'utilisation de logiciel de traduction représente un gain de temps et épargne l'effort du traducteur surtout lorsqu'il traite des documents nombreux en nombre et en genre.

Parmi ces logiciels, nous citons à titre d'exemple Wordfast qui est un logiciel de post-édition utilisé en traduction humaine assistée par ordinateur, celui-là offre une série d'avantages comme le découpage du texte source en unités de traduction, stockage en mémoire de traduction des termes et leurs équivalents en langue cible, comptage du mots à traduire ce qui facilite la l'élaboration du devis du projet de la traduction. Reste à signaler que la traduction humaine assistée par ordinateur diffère totalement de la traduction automatique car le traducteur est le responsable de la traduction tout au long de l'opération traduisante. Aussi, il est important de souligner que le traducteur peut utiliser les connecteurs automatiques notamment en langue française , à l'instar de

Reverso lequel fait une révision grammaticale du des textes traduits, cet outil est l'allié du traducteur surtout lorsque le nombre des documents sera élevé. Par contre dans la traduction automatique, le traducteur électronique tel que Google fait le travail est produit généralement des traductions médiocres.

Comment enseigner la traduction en ligne?

- ▶ Le numérique offre à l'enseignant accompagnateur un éventail de choix voici des idées en vrac :
- ▶ Déterminer les besoins d'apprentissage en matière de traduction : traduire pour des spécialistes, apprenants de langues...etc.
- ▶ La séance de traduction se déroule en classe virtuelle et devrait être en live ; la visioconférence.
- ▶ Permettre aux apprenants l'utilisation des sites de traduction automatique (Reverso..)
- ▶ Faire un choix intelligent des textes à traduire (favoriser les textes courts et à portée scientifique).
- ▶ L'évaluation porte sur la structure du texte traduit et sur le choix terminologique.
- ▶ Fournir aux apprenants des glossaires terminologiques dans la langue réceptrice.
- ▶ Pour les apprentis spécialisés en traduction : faire initiation aux logiciels de traduction ; Wordfast.

Conclusion :

Nous avons constaté tout au long de cet exposé que l'enseignement de la traduction à distance aura un bel avenir en Algérie. L'avenir de l'enseignement est prometteur alors il faut préparer nos enseignants et étudiants à cette transition technologique à l'université algérienne.

Bibliographie

Cary, Edmond, Comment faut-il traduire ? Presse Universitaire de Lille. France. 1985.

Catford, J, A linguistic theory of translation, Oxford University Press, 1965

Hutchins, John. Vers une nouvelle époque en traduction automatique .p, 04.

In TO-TAO : recherches de pointe et applications immédiates. Actes du colloque de Montréal 1993.

Lederer, M. La théorie interprétative de la traduction: un résumé / — Extrait de : Revue des lettres et de traduction. —N° 3 (1997), pp. 11-20

Reiss, K, „Problématiques de la traduction. Pré, L'admiral Jean René. Trad Bocquet, A, Catherine .Editions 1990 .

Pelage, J, .Eléments de traductologie juridique. Applications aux langues romaines, autoédition, France. 2001.

ملخص:

إن الأزمة الصحية العالمية كوفيد-19 أجبرت جامعات ومعاهد التعليم العالي، لاسيما معاهد وأقسام الترجمة في الجزائر على اعتماد نمط جديد من التعليم، ألا وهو : التعليم عن بعد . رغم ترويج وزارة التعليم العالي والبحث العلمي لهذا النمط من التعليم منذ مدة إلا أن المشروع لم يتجسد حقيقة إلا بعد الجائحة السائدة . وعليه، تمكنت معاهد الترجمة من اكتشاف جزء من تعليم وتعلم الترجمة الذي لطالما كان متغاضى عنه، حيث تم تحقيق هذا التعليم من خلال التكيف مع المنصات الرقمية وأدوات أخرى متاحة على شبكة الأنترنت. ومن هي عن

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

Pour un télé-enseignement de la traduction en Algérie :
Possibilités et limites Nour El Houda TEGUIA, doc / Pr. Yasmine
KELLOU .Institut de traduction université Alger2

بهذا المقال يشكك دقيقتا التعليم عن بعد في معاهد الترجمة بالجزائر حيث تمنا بدراسة ميدانية إمكانية من جهة من تقييم
عالية التعليم عن بعد الذي توفره هذه المعاهد والمشاكل التي يواجهونها، ومن جهة أخرى بمقاييس مدبارة إمكانية توفير
تكوين في ماستر الترجمة المهنية حصريا عبر الأنترنت بالجزائر .
الكلمات المفتاحية:

كوفيد-19، التعليم عن بعد، تعليم وتعلم الترجمة، المنصات الرقمية، ماستر في الترجمة المهنية.

Abstract:

The global health crisis of COVID-19 constrained all universities and higher education institutes, including translation institutes and departments in Algeria, to switch to a new mode of teaching, namely; E-learning. The latter, although long initiated by the Ministry of Higher Education and Scientific Research, could only materialize after the prevalent pandemic. As a result, translation institutes have been able to explore a previously neglected aspect of translation teaching/learning by adapting to the use of digital platforms and other online tools. This article takes a close look at E-learning in the Algerian institutes of translation. Therefore, we conducted an empirical study that allowed us, on the one hand, to assess the effectiveness of E-learning provided by these institutes and the problems they have encountered and, on the other hand, to measure the extent to which it is possible to initiate a Master's degree in professional translation exclusively online in Algeria.

Keywords: Covid-19; E-learning; translation teaching/learning; digital platforms; Master's degree in professional translation.

1. Introduction :

L'Algérie est l'un des pays arabes où l'enseignement de la traduction tient une place importante à l'université et ce dès 1973 avec l'ouverture de l'Institut de traduction et d'interprétation d'Alger. Ce dernier, et bien d'autres par la suite,

ont connu plusieurs réformes tant au niveau structurel qu'au niveau de la formation ayant pour but d'offrir aux apprenants des formations qui répondent d'une part, à leurs besoins et aux besoins du marché, mais surtout d'être à la hauteur des formations prodiguées par les instituts et départements de traduction dans le monde.

Aujourd'hui, l'Algérie- à l'instar d'autres pays- fait face à une crise sanitaire mondiale sans précédent, ce qui constitue un nouveau défi pour le système éducatif et universitaire de manière générale, et par conséquent un nouveau défi pour l'enseignement/apprentissage de la traduction.

Dès le début de la crise, les instituts et départements de traduction en Algérie ont opté pour un enseignement à distance (télé-enseignement) via plusieurs plateformes numériques dont : Google classroom, Zoom, Moodle...etc. De ce fait, La pandémie du COVID-19 a permis d'explorer un aspect de l'enseignement/apprentissage de la traduction qui jusqu'à lors était négligé par les instituts algériens de traduction.

Nous nous interrogerons dans le présent article sur l'efficacité de cet enseignement à distance, des outils et moyens mis à la disposition des enseignants pour accomplir leur tâche, des problèmes rencontrés tant par les enseignants que par les apprenants.

Par ailleurs, Nous aborderons la possibilité d'élaborer, dans un futur proche ou lointain, des programmes de formation à la traduction professionnelle exclusivement en ligne, un concept adopté depuis longtemps dans d'autres pays à l'instar : des Etats-Unis, du Royaume Unis, de la France, de la Russie etc...

Ainsi, nous formulons notre problématique comme suit : **Dans quelle mesure l'on peut considérer l'enseignement à distance de la traduction dispensé à l'ère du Covid-19 en Algérie comme une préparation ou une initiation à une formation de la traduction professionnelle exclusivement en ligne ?**

2. Télé-enseignement : survol historique et quelques précisions terminologiques :

L'appellation « télé-enseignement » est très en vogue aujourd'hui, notamment depuis l'avènement et l'adoption des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans les milieux universitaires et scolaires. Toutefois, il est important de souligner que le concept existait bien avant l'avènement

desTICE³. Le terme téléenseignement signifie : « l'enseignement à distance par l'utilisation de tout moyen de transmission (correspondance, audiovisuel) » (Universalis en ligne s.d). L'on remarque d'emblée à travers la définition que le terme désigne d'abord un enseignement impliquant un moyen audiovisuel, autrement dit : la télévision, or l'acceptation du terme s'est quelque peu élargit depuis l'avènement des TICE et du Web 2.0.

En effet, lorsque nous parlons aujourd'hui de téléenseignement nous ne faisons pas seulement référence à un enseignement qui se fait via la télévision ou la radio mais plutôt à l'enseignement à distance qui implique l'utilisation des moyens de la communication digitale via internet. L'évolution de cette dernière a conduit systématiquement à l'évolution de l'appellation dudit enseignement et de l'acceptation qu'on lui confère.

En Algérie, le télé-enseignement communément appelé enseignement à distance a été adopté très tôt, à savoir, quelques années après l'indépendance en 1969 avec l'ouverture du Centre National d'Enseignement Généralisé (CNEG) qui selon leur site(www.onefd.edu.dz) avait pour objectif de fournir un enseignement par correspondance via la radio et la télévision pour les personnes n'ayant pas pu poursuivre leur scolarité dans les établissements scolaires, ou celles qui inscrites dans des établissements veulent parfaire et/ou perfectionner leur apprentissage. Le centre assurait la formation et l'enseignement à partir de la 7^{ème} année fondamentale (actuellement 1^{ère} année moyenne) jusqu'en terminal (3^{ème} année secondaire) (URL1).

En 2001, afin d'élargir sa mission et évoluer ses moyens et outils d'enseignement, le centre change d'appellation, il est devenu : l'Office National d'Enseignement et de Formation à Distance (ONEFD) adoptant de la sorte les nouvelles technologies de l'information et de la communication. D'autres centres à l'instar du CNFEPD (centre national de la formation et de l'enseignement professionnels à distance) propose des formations professionnelles à distance diplômantes et qualifiantes dans divers domaines en utilisant les TICE.

³ TICE : Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement.

Mais à mesure que la science et les TIC⁴ évoluent l'enseignement évolue également impliquant de la sorte des changements d'appellation ; en 2007, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique met en place des dispositions pour lancer l'enseignement en ligne dit : « e-learning » ; mais cela ne se concrétisera réellement sur terrain que quelques années plus tard. En 2016, une opération pilote initiée auprès de cinq universités, dont Alger 3 ouvre une brèche pour la formation en comptabilité, payante, destinée pour les étudiants qui travaillent, habitent loin des établissements de formations ou ceux qui souffre d'un handicap, la formation est dite : « hybride » car elle alterne entre des cours à distance et des cours en présentiel. D'autres universités suivront ; dont l'Université Alger 1, faculté de droit qui offre la possibilité d'un master à distance. Le phénomène se généralise dans d'autres Wilaya du pays pour ne citer que quelques-unes ; selon un appel à candidature publié sur le site de l'université de Sétif (www.univ-setif.dz), l'université de Mostaganem offre une formation de Master à distance en ARTICC(Architecture des Réseaux et Technologies Induites des Circuits de Communications) en partenariat avec l'Université de Limoges, France (URL2). Ou encore l'Université Oran 1 qui offre une formation de Master à distance en linguistique appliquée à la Faculté des Lettres et Arts selon le site de l'université de Mostaganem (URL3). L'évolution du téléenseignement en Algérie pourrait être résumée de façon chronologique dans le schéma suivant que nous avons pris soin d'établir :



Schéma 1 : évolution du téléenseignement en Algérie

En outre, selon le site étudiant-algérien (2017) ces formations de Master à distance offre un double avantage ; elles facilitent la vie aux étudiants qui ne peuvent pas se déplacer à l'établissement ou aux étudiants qui

⁴Technologies de l'information et de la communication

travaillent de continuer d'exercer une activité professionnelle et garantissent sur le long terme une certaine indépendance financière à l'établissement de formation. (URL4)

Nonobstant des efforts fournis par l'État, les institutions publiques et privées algériennes à promouvoir et améliorer ce type d'enseignement, les formations à distance rencontrent encore quelques problèmes d'ordre technique, notamment le débit internet et ne connaissent pas autant d'engouement que les formations en présentiel. Seulement 1000 places ouvertes pour le Master à distance contre 4000 places pour le Master en présentiel en 2017 à l'université Alger 3 (URL5)

Du point de vue terminologique, l'évolution du terme s'est faite comme le souligne Alain CHAPTAL (2005 :60) comme suit : « enseignement par correspondance (1939), devenu télé-enseignement (1959), puis enseignement à distance EAD (1986). [...] L'EAD est devenu FOAD (formation à distance). [...] L'expression de "e-learning" apparut à la fin des années 1990, simultanément des deux côtés de l'Atlantique. »

Le schéma suivant résume quelque peu l'évolution des appellations du téléenseignement selon Chaptal (2005)



Schéma 2 : Évolution des appellations du téléenseignement selon
Alain CHAPTAL

Le e-learning désignait d'abord l'évolution de l'enseignement à distance fondé, en partie, sur le recours aux technologies Internet. L'acceptation du terme s'élargit par la suite pour désigner la totalité du champ des technologies éducatives, utilisées en classe comme à distance, pour l'ensemble des niveaux d'enseignement, en formation initiale comme en formation permanente (CHAPTAL, 2005).

De ce qui précède, nous pouvons retenir trois termes en circulation, à savoir : téléenseignement, enseignement et/ou formation à distance, e-learning. Nous préférons pour le besoin du présent article le terme téléenseignement et l'application du concept en traduction.

Nous considérons que l'enseignement de la traduction est un enseignement particulier car il ne se limite pas à la transmission d'un savoir

mais cherche à faire acquérir à l'apprenant un savoir-faire qui se traduit par l'acquisition de multiples compétences imbriquées les unes aux autres et se traduisant par le transfert d'un texte d'une langue A vers une langue B et vice-versa. La transposition de ce processus d'enseignement/apprentissage de l'environnement usuel qui est la classe vers l'environnement virtuel peut s'avérer quelque peu compliqué. Ainsi, le téléenseignement de la traduction consiste en l'interaction entre enseignants et étudiants dans un environnement virtuel afin d'acquérir la compétence traductionnelle.

3. Exigences et défis du téléenseignement :

Parler de téléenseignement revient surtout à parler de la pédagogie de cet enseignement et de la différence de celle-ci par rapport à la pédagogie en présentiel.

Le point de différence le plus évident est sans doute, l'environnement, car nous passons de la présence conjointe de l'enseignant et de l'apprenant en classe à la présence des deux acteurs ailleurs que dans la classe. Autrement dit, l'on passe d'une classe au sens concret à une classe virtuelle.

Le deuxième point, concerne les outils utilisés pour dispenser le cours. En présentiel, les outils peuvent être : le tableau, des supports papiers (textes/livres/cahiers,...etc.) et éventuellement des ordinateurs portables. À distance le support devient totalement virtuel, qu'il s'agisse de moyen de communication entre l'enseignement et l'apprenant (PC, smartphones, tablettes) ou d'outils utilisés pour réaliser et réceptionner le cours (plateformes numériques).

Il faut savoir que ce changement d'outils bien qu'il puisse paraître anodin impacte de façon significative le processus d'enseignement/apprentissage, comme le souligne Michel PICHETTE (1987 :102) :

Ce sont des moyens qui génèrent des formes de langages propres dont on ne dira jamais assez qu'il faut non seulement en tenir compte, mais aussi maximiser leur exploitation : une communication interactive par le moyen du téléphone a ses codes propres, la caméra qui transmet l'image a une « écriture »

et un « langage » qui est le sien, tout comme c'est le cas du langage et des façons de travailler avec un microordinateur.

Il faut donc, tenir compte de ce changement mais aussi comprendre les caractéristiques de chaque outil utilisé afin de mieux l'exploiter dans son enseignement/apprentissage. Par conséquent, si l'environnement et les outils changent, la façon d'enseigner change impérativement, ce que l'enseignant perd ou peut perdre lors d'un enseignement à distance c'est cette interaction entre lui et l'apprenant qui lui permet dans un enseignement en présentiel de savoir si l'apprenant a saisi ou pas l'information, il est donc impératif de maintenir cette interaction du mieux possible afin d'assurer un bon déroulement d'un cours à distance. A ce égard, nous pouvons constater que l'outil technologique aussi interactif qu'il puisse être ne permet pas d'assurer l'interaction recherchée entre enseignant et apprenant.

Cela signifie que la technologie à elle seule ne suffit pas à rendre possible un apprentissage interactif. Ce n'est pas, si l'on prend un exemple simple, parce que des étudiants peuvent communiquer par téléphone avec un professeur en studio, qu'il y aura nécessairement interaction. (PICHETTE, 1987 :102)

Mais qu'est-ce que réellement l'interactivité dans l'enseignement/apprentissage ?

Interagir avec l'apprenant, ce n'est pas seulement lui donner l'occasion de répondre à une question posée mais plutôt un processus d'échange durant lequel l'interaction se fait entre enseignant et apprenant et entre les apprenants eux-mêmes, cet échange permettrait à la fin de répondre à une question posée au début du cours et qui sert de la sorte l'objectif du cours :

C'est plutôt une pratique de communication spécifique rendue possible par une intention et une stratégie pédagogique qui se traduisent par des façons de dire, de faire, de montrer (image) avec le recours de technologies et de techniques qui la rendent possible[...]. L'interactivité, en éducation, se réfère à une conception de l'apprentissage qui place l'apprenant au cœur du

déroulement de l'acte pédagogique et tente de prendre en compte les multiples interactions qui se jouent dans le processus d'apprentissage. C'est une démarche d'appropriation des connaissances et des expériences. C'est une démarche qui tend à favoriser le développement des connaissances de chacun en favorisant leur enrichissement à travers un processus d'échanges et de travail guidé par l'éducateur.(PICHETTE, 1987 :102)

Nous pouvons d'ores et déjà déduire trois conditions sine qua none au téléenseignement : d'abord, une bonne connexion internet, ensuite de bons outils de travail : PC, smartphone, câbles, plateforme numérique. Et enfin une pédagogie basée sur l'interaction. Ce sont là trois fondamentaux pour un quelconque téléenseignement, il en est de même si l'on veut appliquer cela à l'enseignement de la traduction. Toutefois, comme mentionné plus haut l'enseignement de la traduction est considéré comme étant particulier, des chercheurs à l'instar de : Alexey I. Gorozhanov, Elena F. Kosichenko, and Innara A. Guseynova (2018) ont établi certains principes pour garantir l'efficacité d'un téléenseignement de la traduction à partir d'une expérience menée au centre E-learning de Moscow, université linguistique d'Etat :

Teaching translation online is based on the following principles: compliance with norms and rules of social interaction in the virtual environment; recognition of the fact that the tutor is an expert in the field of theory and practice of translation and a mediator between the student and the virtual environment; availability of a communication channel for regular interpersonal contact between the tutor and the student for expert consultation (Gorozhanov et al.,2018:1)

L'enseignement de la traduction en ligne serait basé sur trois principes :

1. respect des normes et des règles d'interaction sociale dans l'environnement virtuel ;

2. reconnaissance du fait que l'enseignant est un expert dans le domaine de la théorie et de la pratique de la traduction et un médiateur entre l'apprenant et l'environnement virtuel
3. disponibilité d'un canal de communication permettant des contacts interpersonnels réguliers entre l'enseignant et l'apprenant de sorte que l'apprenant puisse obtenir un avis d'expert.

Ledit centre offre une formation de traduction professionnelle via la plateforme numérique Moodle 3.0+, cette version permet d'organiser le cours en blocs chaque bloc contient une leçon et un devoir à rendre. A la fin du cours, l'étudiant aura réussi à traduire huit textes médiatiques en anglais. En proposant des traductions de l'anglais vers le russe, le cours assure l'acquisition de compétences de base en matière de traduction.

D'après Gorozhanov (2018) Le premier bloc est suivi par le module "Devoir" de LMS Moodle qui exige que l'étudiant soumette la traduction (en option, le texte peut être copié à partir de n'importe quel autre traitement de texte et être collé dans la zone de texte du module). Les paramètres du module sont conçus de manière à ce que le commentaire de l'enseignant soit intégré au texte de l'étudiant. Les erreurs sont signalées selon les règles d'utilisation des couleurs de fond : fond rouge - traduction incorrecte ; fond jaune - traduction inexacte ; fond bleu - inexactitude stylistique.

Après avoir examiné la traduction de l'étudiant, l'enseignant peut juger nécessaire d'envoyer le texte pour correction, auquel cas l'étudiant aura une nouvelle tentative de soumettre le travail. Si la traduction est acceptable, l'enseignant bloque le travail et après cela, la traduction ne peut plus être modifiée par l'étudiant. A la fin, ils se rencontrent via vidéoconférence pour discuter du travail soumis et du prochain texte qu'ils devront traduire.

Le centre privilégie de la sorte un auto-apprentissage de la traduction dans lequel l'enseignant jouera le rôle de guide et de conseiller. L'étape la plus importante dans cette formation est celle où l'enseignant et l'apprenant se retrouve en visioconférence pour discuter des erreurs commises et l'explication des raisons pour lesquelles telle ou telle phrase ou mot du travail soumis semble être un mauvais équivalent de l'élément lexical ou de la structure grammaticale d'origine, la tâche de l'enseignant consiste à proposer quelques variantes afin que l'apprenant puisse voir clairement pourquoi sa

traduction est critiquée. C'est ce travail coopératif qui garantit de bons résultats de l'effort indépendant de l'apprenant.

Pour résumer, un télé-enseignement de la traduction professionnelle est possible et requière- en plus des conditions nécessaires au téléenseignement - une plateforme interactive adaptée pour permettre le dépôt des traductions des apprenants et leur correction par l'enseignant, un accompagnement de l'enseignant tout au long du processus de l'apprentissage et un travail collaboratif en visioconférence.

Mais qu'en est-il du téléenseignement de la traduction en Algérie ?

Il faut savoir que pour le moment, aucune formation à la traduction professionnelle en ligne et agréée n'est dispensée en Algérie. L'enseignement de la traduction est seulement disponible en présentiel dans les départements et instituts de traduction. Cependant, ces derniers ont été contraints à adopter le téléenseignement durant la crise sanitaire mondiale du COVID-19. Nous nous sommes intéressés de près à ce téléenseignement qui a été prodigué et continue à être prodigué durant cette crise en menant une petite enquête qui nous permettra d'une part d'évaluer quelque peu l'efficacité de cet enseignement et les problèmes qu'il pose et d'autre part, de mesurer à quel point l'on peut initier dans un futur proche ou lointain une formation de la traduction professionnelle en ligne en Algérie.

4. Enquête :

Afin de répondre à notre problématique de départ, nous avons procédé à une enquête auprès des étudiants et enseignants de traduction. Nous avons distribué deux questionnaires, l'un était destiné aux étudiants en traduction toutes spécialités et cycles confondus et l'autre était destiné aux enseignants de traduction.

4.1 échantillon de population

La méthode d'échantillonnage sur laquelle nous nous sommes basés pour choisir notre échantillon, est l'échantillonnage non-probabiliste volontaire, autrement dit, notre échantillon se constitue d'étudiants et enseignants qui ont bien voulu participer à notre enquête, ou qui se sont portés volontaires pour y participer.

Eu égard, aux conditions du terrain, notamment à la situation sanitaire nous n'avons pas pu s'appuyer sur une autre méthode d'échantillonnage.

Ainsi, nous avons posté les deux questionnaires en ligne pour une période de 15 jours, nous avons reçu 38 réponses de la part des apprenants et seulement 8 réponses de la part des enseignants. Toutefois, nous estimons cet échantillon représentatif et suffisant dans le cadre du présent article.

4.2 Outils de l'enquête :

Nous nous sommes appuyés pour mener notre enquête sur deux questionnaires, que nous avons établis sur *Google Forms*. Le questionnaire destiné aux étudiants est constitué de huit (8) questions, dont cinq (5) questions à choix multiples et trois (3) questions ouvertes. Le questionnaire destiné aux enseignants est constitué de dix (10) questions, dont six (6) questions à choix multiples et quatre (4) questions ouvertes.

4.3 résultats de l'enquête et analyse :

4.3.1 analyse des résultats de l'enquête auprès des apprenants :

Nous remarquons à travers les réponses des apprenants (**voir tableau 1 en annexe 1**) que seulement **34,2%** estime l'expérience d'enseignement en ligne a été mauvaise, contre **65,8%** qui estime que l'expérience a été plutôt intéressante, bonne voire même très bonne. Cela n'empêche pas que ces derniers ont rencontré des problèmes lors de cet enseignement/apprentissage (**81,6%**) affirment avoir rencontré des problèmes dont une grande partie (**47,7%**) sont relatifs à un mauvais débit internet et **28,9%** sont dus à un manque de communication avec l'enseignant. **5,3%** se sont plaints de plateforme numérique inadéquate. Et **5,3%** d'environnement de travail peu propice à l'apprentissage. Seulement **2,6%** rapportent l'inaccessibilité des références bibliographiques en ligne et des difficultés à assimiler le cours.

Les réponses à la 4^{ème} question a permis de préciser davantage les difficultés rencontrées par les apprenants **50%** estiment que cet enseignement/apprentissage a eu un impact négatif sur leur processus d'apprentissage et justifie cela par le manque d'interactivité avec l'enseignant, l'apprenant trouve qu'il n'était pas assez orienté, les coupures répétitives d'internet et l'environnement de travail (la maison) qui ne favorise pas la concentration. Les **26,31%** qui estime que cela a eu un impact positif le justifie par le fait que les cours à distance ont permis un gain de temps qui est d'habitude perdu dans les déplacements. Tandis que les **23,69%** qui ont

rapporté des impacts positifs et négatifs en même temps, trouvent que les cours à distance peuvent être appliqués seulement pour quelques matières théoriques, les cours pratiques auraient besoin d'un contact direct entre enseignants et apprenants et que l'enseignement à distance est plus bénéfique pour les personnes qui travaillent et ne peuvent pas se déplacer à l'université. De ce fait, **65,8%** trouvent qu'ils sont plus productif/actif en classe contre seulement **34,2%** qui sont plus productif/actif en ligne.

Etant donné que ces cours ont été dispensés en pleine crise de COVID-19, nous avons estimé nécessaire de demander si les facteurs psychologiques, notamment, la contamination et/ou décès des proches ont pu impacter cet apprentissage, **23,68%** ont confirmé c'était le cas. **7,89%** ont soulevé leur manque de motivation et de discipline. **7,89%** ont insisté sur le problème de connexion internet. **2,6%** ont justifié cela par d'autres soucis de santé, seulement **2,6%** ont soulevé les soucis financiers et **2,6%** se sont plaints de beaucoup de devoirs à rendre. Il en ressort que plus de la moitié des apprenants **55,3%** sont contre une éventuelle formation de traduction en ligne et **44,7%** sont pour.

La dernière question avait pour but de connaître les avis des apprenants quant aux exigences d'une formation de traduction en ligne, les réponses qui revenaient à chaque fois sont :

- Un meilleur débit internet ;
- Plus d'interaction (enseignant-apprenant) notamment la disponibilité des enseignants ;
- Des cours qui ne se limitent pas à l'écrit mais qui sont accompagnés de schémas, tableaux et vidéos explicatives.

4.3.2 analyse des résultats de l'enquête auprès des enseignants :

Nous remarquons à travers les réponses des enseignants (**voir tableau 2 annexe2**) que seulement **12,5%** considère l'expérience de téléenseignement mauvaise, plus de **50%** estime qu'elle était plutôt intéressante, **12,5%** la considère comme bonne et **25%** comme très bonne. Néanmoins la totalité des enseignants interrogés **100%** ont eu des difficultés lors du téléenseignement ; parmi ces difficultés **12,5%** soulèvent les problèmes relatifs au débit internet et **12,5%** soulèvent le fait que l'environnement de travail (leurs domiciles) est peu propice à l'enseignement, mais le point le plus récurrent était

le manque de réactivité des apprenants **50%**. D'autres trouvent que c'est un ensemble de problèmes qui rendent le téléenseignement difficile ; en plus du mauvais débit internet, certains trouvent qu'il est difficile d'adapter leur enseignement aux plateformes du e-learning telles que Moodle, ou encore la plateforme TELUM développée par l'Université Constantine 1 qui selon les enseignants n'est pas performante. De plus, le travail en groupe devient plus difficile à réaliser à distance. Mais l'expérience demeure positive pour **62,5%** des enseignants car ils estiment qu'ils gagnent plus de temps en n'étant pas obligé de se déplacer à l'université, contre seulement **37,5%** qui estime que leur enseignement est plus efficace lorsqu'ils sont en classe car rien ne peut interrompre le cours contrairement à leurs domiciles où certains ont des enfants et doivent s'occuper d'eux et faire le cours en même temps. **87,5%** des enseignants se sont vu changer de méthode d'enseignement (de pédagogie) pour pouvoir s'adapter à l'environnement virtuel et ce en abordant seulement les points essentiels pour certains, ou expliquer tout en détail pour d'autres, suggérer plusieurs références à consulter et plus d'exercices à faire, ou encore en étant plus disponible sur les réseaux sociaux afin de pouvoir répondre aux questions des apprenants.

Contrairement aux apprenants, nous pouvons constater à travers les réponses des enseignants que seulement **25%** ont été affectés par le facteur psychologique lié au COVID-19. Et la plupart (**75%**) sont pour une formation de traduction en ligne.

Quant aux impératifs pour une telle formation, ils varient selon l'enseignant : certains trouvent que la première chose à faire est la réhabilitation d'un réseau internet défaillant ensuite la formation des enseignants et des apprenants au e-learning et à l'utilisation des outils et plateformes numériques, plus d'échanges avec les apprenants afin de combler l'absence ou le manque d'interaction directe. D'autres estiment qu'une formation hybride serait plus adéquate c'est-à-dire en alternant cours en présentiel et cours à distance.

Suite à l'analyse des réponses des apprenants et des enseignants, nous pouvons conclure ce qui suit :

- Ce qui pose problème pour le téléenseignement que ce soit pour les enseignants ou pour les apprenants c'est la mauvaise qualité du débit internet.
- Le manque d'interactivité enseignant/apprenant.

- Lemanque de connaissance et/ou de maîtrise des plateformes du e-learning.
- Malgré les difficultés rencontrées, les statistiques nous disent que les enseignants aussi bien que les apprenants sont ouverts à l'idée d'une éventuelle formation à la traduction professionnelle en ligne.
- Les enseignants aussi bien que les apprenants sont conscients des lacunes de leurs expériences de l'enseignement/apprentissage en ligne et proposent des conditions pour un téléenseignement de la traduction professionnelle qui répondent aux normes d'un téléenseignement efficace.

5 conclusion :

L'objectif de cet article était, d'une part, de tenter de s'enquérir de l'efficacité du téléenseignement dispensé par les instituts et départements de traduction algériens durant la crise sanitaire du COVID-19 et d'autre part, de mesurer à quel point l'on peut envisager une formation de Master en ligne de la traduction professionnelle en Algérie.

Le survol historique nous a permis de constater que l'Algérie n'est pas étrangère aux pratiques du téléenseignement et que ce dernier tend à se perfectionner avec le temps et l'évolution de la technologie. L'aspect terminologique nous a permis de connaître les différents termes utilisés pour désigner le téléenseignement et ceux qui sont actuellement en circulation. Nous avons pu cerner par la suite les conditions requises pour un téléenseignement efficace notamment pour le téléenseignement de la traduction professionnelle.

Notre enquête nous a permis de constater que l'expérience du téléenseignement menée par les différents instituts de traduction durant la crise du COVID-19 a été bonne pour la plupart et ce malgré le nombre de difficultés rencontrées.

Il convient de mentionner que les départements et instituts de traduction ont instauré dès le début de la crise des dispositions et des mesures pour le téléenseignement, citons par exemple ; les différents tutoriels que l'institut de traduction de l'université Alger 2 a conçu pour former les enseignants à l'utilisation de la plateforme *Moodle*, ou *GoogleClass Room*, ou encore l'intégration des plateformes e-learning dans les sites des départements

et instituts de traductions comprenant tous les cours. Cependant, cela s'est avéré insuffisant pour garantir un téléenseignement efficace et les enseignants aussi bien que les apprenants suggèrent que pour assurer une formation exclusivement en ligne de la traduction, il faut d'abord être formé à l'utilisation des plateformes numériques, notamment celles qui répondent aux besoins d'un cours de traduction. En s'inspirant de l'expérience du centre e-learning de Moscou, nous constatons qu'un téléenseignement de la traduction professionnelle est possible, dans la mesure où l'on maintient une certaine interactivité entre enseignant et apprenant. Celle-ci peut se faire grâce à une plateforme interactive où l'apprenant y effectuera les tâches qui lui sont assignées et où l'enseignant pourra y intégrer ses commentaires, tout en veillant à organiser des réunions en visioconférence pour assurer le travail collaboratif qui se fait normalement en classe.

Pour notre part, nous estimons que malgré les obstacles qui peuvent survenir tant sur le plan technique (qualité du débit internet) que sur le plan didactique (contenus et organisation des programmes et cours), une formation à la traduction professionnelle en ligne devient aujourd'hui, plus que jamais indispensable. Une étude à grande échelle nous permettrait sans doute d'avoir davantage de précisions quant à l'élaboration du contenu didactique de ce type de formation.

Enfin, offrir le choix à l'étudiant algérien de suivre une formation de Master en traduction professionnelle exclusivement en ligne c'est permettre aux employés, par exemple de poursuivre des études en post-graduation sans devoir choisir entre les études et leurs emplois, c'est également permettre de désengorger les universités, notamment en période de crise sanitaire, et enfin développer la recherche en traduction de façon générale et la recherche en didactique de la traduction de façon particulière.

Références bibliographiques :

1. Encyclopédie :

Universalis. (2020). téléenseignement. Dans *encyclopédie universalis*.

2. Articles :

CHAPTAL Alain, (2005) « le télé-enseignement : une révolution de la forme scolaire ? », *éducation et société*, PP 59-73.

PICHETTE Michel, (1987) « Quelques conditions pour développer un télé-enseignement interactif », *Études de communication* [En ligne], consulté sur : <http://journals.openedition.org/edc/3015>

GOROZHANOV Alexey I, KOSICHENKO Elena F., et GUSEYNOVA InnaraA (2018) "Teaching Written Translation Online: Theoretical Model, Software Development, Interim Results" *CILDIAH*, [en ligne] consulté sur : <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001062>

3. Sites internet :

URL1 :vue historique (s.d) onefd, consulté le 21/10/2020 sur :

<http://www.onefd.edu.dz/vue-historique.html>

URL 2: appel à candidature: Master à distance Université de Mostaganem

(s.d) univ-setif, consulté le 22/10/2020 sur :

<https://www.univ-setif.dz/manifs-scientifiques/255-appel-a-candidature-master-a-distance>

URL 3:appel à candidature: Master à distance en « linguistique appliquée » (Université Oran1) (s.d) univ-mosta, consulté le 22/10/2020 sur :

<https://vrcc.univ-mosta.dz/index.php/9-non-categorise/171-appel-a-candidature-master-a-distance-en-linguistique-appliquee-universite-d-oran1>

URL4 et URL 5: Master à distance : Une solution pour désengorger

l'université (2017) etudiant-algerien, consulté le 21/10/2020 sur :

<https://etudiant-algerien.com/2017/09/master-a-distance-une-solution-pour-desengorger-luniversite/>

Annexes :

Annexe1 :tableau des réponses des apprenants

N°	Questions	Réponses
1	Comment qualifiez-vous votre expérience des cours à distance ?	34,2% mauvaise, 42,1% plutôt intéressante, 13,2% bonne, 10,5% très bonne
2	Avez-vous rencontré des	81,6% oui, 18,4% non

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

	difficultés lors de cet apprentissage à distance ?	
3	Si oui, quelles ont été les difficultés que vous avez rencontrées ou que vous rencontrez encore ?	47,4% problèmes relatifs au débit internet. 5,3% plateforme numérique inadéquate. 28,9% manque de communication avec l'enseignant. 2,6% difficulté à assimiler le cours. 5,3% environnement de travail peu propice à l'apprentissage. 2,6% inaccessibilité des références bibliographiques en ligne. Autres : 2,6% Pas d'internet pour plusieurs mois, matériel informatique inadéquat, manque d'expérience en ligne chez quel que profs, et l'infection de quel que membres de famille. 2,6% En plus de ce qui a été suggéré ci-dessus, en particulier les problèmes d'Internet et l'environnement d'apprentissage inadéquat, il y a aussi le manque d'outils, par exemple ZOOM et googlemeet ne sont pas compatibles avec les systèmes d'exploitation des vieux smartphones et le processus d'apprentissage n'est clairement pas bien organisé (il n'y avait pas d'horaire fixe, certains enseignants étaient absents...). 2,6% Le stress on avait beaucoup de devoirs à rendre en un si peu de temps une mauvaise connexion

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

		aussi.
4	Est-ce que vous pensez que suivre les cours de chez vous a un impact négatif ou positif sur votre processus d'apprentissage ? auquel cas, expliquez brièvement comment ?	50% impact négatif 26,31% impact positif 23,69% entre les deux
5	Est-ce que vous êtes plus productif/actif en suivant les cours sur internet ou en étant en classe ?	34,2% plus productif/actif en ligne 65,8% plus productif/actif en classe
6	Y a-t-il d'autres facteurs externes qui ont pu impacter votre apprentissage, notamment les facteurs psychologiques/sanitaires résultant de la pandémie COVID-19 (exemple : décès d'un proche, contamination d'un proche ou votre contamination...etc.) ? si oui citez-les :	28,94 % non aucun facteur psychologique ou autre 23,68% oui, facteurs relatifs au COVID, contamination, dépression, décès d'un proche 2,6% d'autres soucis de santé 7,89% stagnation, manque d'enthousiasme et de motivation, de discipline 7,89% problème de connexion internet 2,6% problèmes financiers 2,6% surcharge de travail, beaucoup de devoirs à rendre
7	Que pensez-vous d'une éventuelle formation de Master traduction en ligne (à distance) ?	44,7% pour 55,3% contre
8	Quels sont selon vous les impératifs (exigences) pour ce genre de formation ?	- Un excellent débit d'internet - Assiduité, interaction (prof-étudiant), matériel bien fonctionnel, évaluation continue des prérequis, alternance entre présentiel et virtuel. - Matériel informatique

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

		adéquat - avoir des enseignants capable d'assurer ce genre de formation par le biais de plateformes interactives et non seulement des cours "uploadé" sur des sites. - Ne pas se satisfaire d'un écrit il me semble plus efficace de l'appuyer par des vidéos, des schémas explicatifs, des tableaux récapitulatifs et des exercices de pratiques avant de passer à un autre point. - Disponibilité des professeurs pour répondre aux questions et expliquer les supports de cours envoyés. - Former les étudiants et les enseignants sur le e-learning
--	--	--

Annexe 2 : tableau des réponses des enseignants

N°	Questions	Réponses
1	Comment qualifiez-vous votre expérience de l'enseignement à distance ?	12,5% mauvaise, 50% plutôt intéressante, 12,5% bonne, 25% très bonne
2	Avez-vous rencontré des difficultés lors de cet enseignement à distance ?	100% oui 0% non
3	Si oui, quelles ont été les difficultés que vous avez rencontrées ou que vous rencontrez encore ?	12,5% problèmes relatifs au débit d'internet 0% plateforme d'enseignement inadéquate

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

		50% manque de réactivité des apprenants 0% difficulté à préparer les cours 0% difficulté à présenter les cours 0% difficulté à faire le suivi continu et individuel des apprenants à distance 0% difficulté à évaluer les apprenants à distance 12,5% Environnement de travail peu propice à l'enseignement. Autre : 12,5% Débit internet et nouvelle conception sur Moodle et aussi la difficulté de suivi des apprenants. Il y a le côté de collaboration par groupes. On est plus motivé quand on se réunit pour travailler surtout les compétences cognitives et rédactionnelles. 12,5% Il s'agit de plusieurs difficultés à la fois : débit, une majorité d'étudiants qui utilisent Google traduction pour traduire les textes proposés lors de l'évaluation, la plate-forme TELUM qui n'est pas performante...
4	Est-ce que votre environnement de travail (par exemple : votre maison) a impacté de façon négative ou positive votre méthode d'enseignement ?	62,5% positif 37,5% négatif

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

	expliquez brièvement comment	
5	Est-ce que vous trouvez qu'enseigner à partir de votre maison est plus efficace et/ou plus convenant pour vous que de se déplacer à l'université ?	25% enseigner de la maison à distance 75% enseigner à l'université en présentiel
6	Durant votre expérience d'enseignement en ligne, est-ce que vous avez été contraint à changer de méthode d'enseignement (de pédagogie) pour assurer la bonne compréhension du cours par les apprenants ?	87,5% oui 12,5% non
7	Si oui, expliquez brièvement comment et en quoi consiste ledit changement	- Les cours étaient sous forme de résumé, seul les points essentiels ont été abordés. - Je recevais des questions par écrit, donc j'avais assez de temps pour faire des recherches approfondies pour y répondre. Aussi, j'abordais dans le détail des points très précis du cours que je voulais développer. -L'interaction apprenant/enseignant est certes meilleure en présentiel mais cela n'empêche pas de recourir à d'autres méthodes pour assurer les cours en ligne. Cette petite expérience m'a permis de réaliser qu'on peut répondre aux besoins des apprenants même étant derrière un écran notamment via les réseaux sociaux à condition d'être très souvent disponible. Je devais expliquer tout en détail et

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

		suggérer plusieurs références à consulter. Je devais répondre aux emails des étudiants et se rappeler des questions de chacun d'eux pour pouvoir y répondre J'insiste sur la pratique et l'entraînement. J'explicite plus. En proposant plus d'exercices à fin de pouvoir évaluer une bonne assimilation du cours
8	Y a-t-il d'autres facteurs externes qui ont pu impacter votre enseignement, notamment les facteurs psychologiques/sanitaires résultant de la pandémie COVID-19 (exemple : décès d'un proche, contamination d'un proche ou votre contamination...etc.) ? si oui citez-les :	62,5% non 25% oui dépression, démoralisation 12,5% contamination des parents de l'un des étudiants ce qui explique le manque d'assiduité des étudiants sur la plateforme
9	Que pensez-vous d'une éventuelle formation de Master en traduction en ligne (à distance) ?	75% pour 25% contre
10	Quels sont selon vous les impératifs (exigences) pour ce genre de formation ?	-Avoir un niveau avancé en deux langues et maîtriser la recherche documentaire et le partage sur les forums pour s'entraider et commenter les textes et les lacunes. Échanger et s'entraider pour combler le manque d'interaction directe. Former à la consultation des bases de données et les documents de référence. Créer des discussions en ligne sur des cas précis

		-La première exigence est celle de la réhabilitation du réseau internet défaillant, la deuxième est de former les étudiants et les enseignants pour l'usage adéquat des plateformes, introduire un module annuel qui initie l'apprenant à la recherche, et aux formations en ligne. -La maîtrise de l'outil informatique et des différents programmes nécessaires pour la préparation des cours (interfaces interactives), accessibilité permanente à internet. -Un enseignement hybride (ne pas se contenter des cours en ligne car certains étudiants ne parviennent qu'avec peine à assimiler les leçons). Il faudrait y mettre les moyens humains et matériels pour une formation pratique et théorique de qualité. -Le sérieux et l'assiduité de la part des étudiants + un effort d'adaptation de la part de l'enseignant
--	--	--

Références bibliographiques

Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D. (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines ». Actes du Colloque

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008). l'Harmattan. Paris, p. 153.

Donahue, *in* Delcambre, I. et Lahanier-Reuter, D. (2009) : « Écrits et disciplines dans l'université française : le cas des sciences humaines ». Actes du Colloque international « Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations » (Bruxelles_24, 25, 26 avril 2008). l'Harmattan, Paris, p. 154.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

**Le traitement automatique des langues TAL et l'apprentissage du FLE dans un
contexte arabophone :**

les emplois prépositionnels comme exemple.

Dr. Mohammed Lamine Bendaoud. Ecole Normale Supérieure de Bou-Saâda

Résumé :

Dans cette étude, nous allons essayer de sensibiliser sur la nécessité de concevoir des applications informatisées qui favoriseraient une meilleure description des structures syntaxiques aussi bien de la langue française que de langue arabe. Cela va considérablement aider les apprenants arabophones à mieux assimiler la syntaxe du français tout en évitant de tomber dans des erreurs d'interférences syntaxiques qui risqueraient de durer dans le temps. Pour ce faire, nous proposons de donner la priorité à la l'apprentissage des structures syntaxiques attestées en français tout en les comparant aux structures correspondantes en arabe. De cette manière, on évitera à l'apprenant de tomber dans des erreurs d'interférences syntaxiques flagrantes comme c'est bien le cas pour beaucoup d'entre eux. Dans tout cela ; nous nous sommes inspirés du cadre théorique du *lexique-grammaire* de Gross.M. et de son laboratoire (LADL).

Mots clés : arabophone ; complément essentiel ; emploi prépositionnel ; FLE ;
lexique-grammaire ; syntaxe.

Abstract:

In this study, we will try to raise awareness on the need to design computerized applications that would promote a better description of the syntactic structures of both the French language and the Arabic language. This will considerably help Arabic-speaking learners to better assimilate the syntax of French while avoiding falling into syntactic interference errors which could last over time. To do this, we propose to give priority to learning the syntactic structures attested in French while comparing them to the corresponding structures in Arabic. This will prevent the learner from falling into glaring syntactic interference errors as is the case with many of them. In all of this;

wewereinspired by Gross's lexicon-grammar theoretical framework. and
hislaboratory (LADL).

Introduction

Dans l'apprentissage des langues étrangères, et au-delà de la question du lexique en soi, le problème qui se pose souvent c'est comment mettre à profit ce qu'on vient d'apprendre comme lexique ? Comment le stabiliser et, le plus important, comment peut-on avoir accès aux différents emplois qu'une unité lexicale puisse avoir ? Quoique ces questions semblent légitimes et même évidentes, à notre connaissance, rares sont les études qui s'y sont penchées de manière appliquée et rigoureuse.

Nous considérons que la réponse à ces questions nous viendrait de la syntaxe. En d'autres termes, nous devons mettre la syntaxe des langues au service de l'apprentissage du lexique. Nous disons cela car, de par notre expérience dans l'apprentissage des langues étrangères (et aussi en tant qu'enseignant de langue étrangère et chercheur en la matière), nous savons que l'apprentissage des langues n'est pas juste le fait d'accumuler une quantité de mots ou d'unités lexicales (sinon on n'a qu'à apprendre par cœur le dictionnaire) ; ce n'est pas non plus connaître le sens de tel ou de tel autre mot, mais c'est surtout s'approprier le système linguistique de cette langue où la syntaxe vient jouer le rôle principal ; celui de mettre en œuvre le lexique dont on a besoin pour pouvoir communiquer (selon les niveaux)

En réalité, quand on apprend une langue quelconque (même quand s'agit de la langue maternelle), on a plutôt affaire à des structures syntaxiques où des unités lexicales viennent s'y insérer et se mettre en valeur et non pas l'inverse. Donc, le challenge serait de concevoir des activités et des applications où on prévoit en amont tous les emplois possibles d'une unité lexicale donné et aussi toutes les structures qui lui correspondent dans la langue maternelle de l'apprenant.

Certes, envisager une telle entreprise en classe peut paraître à première vue impossible, mais maintenant, et grâce à l'évolution de

l'informatique, nous avons un grand atout qui nous permettrait de mettre tout cela en application.

En se basant sur le lexique-grammaire du LADL (laboratoire d'automatique documentaire et linguistique), nous allons tenter dans notre communication d'apporter un peu plus de lumière là-dessus et pourquoi pas, amorcer des recherches et des études sur la langue arabe et la faire profiter du TAL aussi bien dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères que dans le domaine de la traduction.

Nous sommes tous d'accord sur le fait que dans la langue il n'y a que des formes, ainsi, apprendre une langue étrangère ou traduire d'une langue à une autre, n'est autre chose que faire correspondre une forme à celle qui lui correspond dans la langue d'origine. Par conséquent, pour un arabophone, apprendre le français serait une appropriation de nouvelles formes qui correspondent à celles déjà existantes comme substrat linguistique chez lui.

La question qui se pose maintenant : qu'entendons-nous par formes ? Quelles différences entre les systèmes prépositionnels arabe et français ? Quel rôle jouerait la syntaxe du verbe ? Et quel modèle théorique adopter pour optimiser l'appropriation de la syntaxe du français ? Telles sont les questions auxquelles nous essayerons de répondre et qui représentent en quelque sorte le fil conducteur de notre raisonnement au cours de cette présentation.

Pour répondre à toutes ces questions nous allons, dans une première étape, décrire le lexique-grammaire. Dans une deuxième étape, nous définissons ce que nous entendons par complément prépositionnel essentiel et enfin, nous allons présenter les écarts qu'il y a entre les deux systèmes prépositionnels français et arabes pouvant favoriser les erreurs d'interférences chez les locuteurs arabophones. Dans la conclusion, nous allons essayer de voir comment le lexique-grammaire pourrait contribuer à l'amélioration de l'enseignement/apprentissage de la grammaire du français chez les apprenants arabophones en FLE.

1. Le *lexique-grammaire* du LADL⁵ et la description syntaxique des

⁵ *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique* fondé par M. Gross vers la fin de 1967. Il avait pour tâche de départ de concevoir des dictionnaires syntaxiques

langues

Tout d'abord, il nous est paru primordial de commencer par bien préciser le cadre théorique dans lequel cette étude vient s'inscrire. Ainsi, nous éviterons toute ambiguïté qui risquerait de compromettre l'intelligibilité et la valeur scientifique de notre travail.

Donc, pour la description de la syntaxe du français ainsi que celle de l'arabe (par élargissement), nous avons choisi comme cadre théorique de référence les *lexiques- grammaires* issues de la mouvance linguistique de M. Gross et de son laboratoire le LADL. Ce choix est motivé par le fait que, à l'heure actuelle des choses, le *lexique-grammaire* réalisé dans le cadre du LADL se présente comme étant le modèle le plus fiable en matière de description syntaxique de la grammaire du français. Son exhaustivité, son caractère systématique et la rigueur dont il témoigne ont fait qu'il soit un choix incontournable en matière de description syntaxique des langues⁶. Nicolas Ruwet (1969)⁷, en parlant de l'ouvrage de M. Gross *grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe*, disait : « (...) Ce livre constitue la première application d'envergure, à un large fragment de la grammaire française, des théories transformationnelles de Harris et de Chomsky. C'est sans doute, à la fois, la meilleure étude scientifique qui ait été faite du français, et en même temps une des meilleures et des plus fouillées descriptions concrètes d'une langue dans le cadre transformationnel ».⁸

Le fait d'adopter ce modèle nous permettra non seulement de comprendre de manière aussi bien objective qu'exhaustive le comportement

pouvant servir au traitement automatique des langues naturelles (M. Gross étant lui-même informaticien de formation). Et par là, avoir des applications en matière de traduction, des applications didactiques, etc.

6 Beaucoup de mégaprojets ont été lancés dans le monde pour décrire la syntaxe de langues autres que le français (pour l'anglais, les choses avancent à grands pas)

⁷ Ruwet N. (1969). « M. Gross, Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du verbe ». In *Langue française*. N°1, pp. 115-119.

⁸ Cela s'applique également à ses disciples et collaborateurs au sein de LADL étant donné l'exhaustivité, la systématique et la rigueur que M. Gross exigeait dans l'analyse.

syntactique des différentes unités lexicales du français, mais également de mieux connaître la relation que puisse avoir la structure syntaxique d'une construction avec le sens qu'elle devrait générer.

Dans sa tentative de développer un dictionnaire automatique de français, M. Gross (qui était informaticien à l'origine), avait développé une méthode originale en terme d'analyse syntaxique des langues. Les travaux qu'il avait menés avec ses disciples et ses collaborateurs dans le cadre du LADL annonce à nos yeux, l'avènement d'une nouvelle ère en linguistique. De par la taxonomie classificatoire rigoureuse qu'ils ont adopté et la pertinence des critères retenus pour la description, ils nous permettent de décrire de manière formelle et exhaustive toutes les structures syntaxiques (par le biais des *propriétés définitoires* des tables, Boons Guillet et Leclère⁹1976 a,b) possibles en français¹⁰ et ce pour l'intégralité des unités lexicales de la langue.

Au sein du LADL, on tient compte des classes distributionnelles, des transformations acceptées par les constructions à décrire ainsi que des traits lexico-sémantiques des unités lexicales qu'elles mettent en interaction. Théoriquement, ils ont travaillé sur une *compétence/ performance* maximales d'un locuteur natif du français. A propos de ce caractère exhaustif, Tolone Elsa¹¹ (2012, p. 154) dira que « *Actuellement, pour le français, nous disposons de 67 tables (et donc classes) de verbes distributionnels simples, la catégorie la mieux décrite, 81 tables de noms prédictifs simples et composés, 69 tables d'expressions figées (principalement verbales et adjectivales) et 32 tables d'adverbes (adverbes en -ment et locutions adverbiales). Le nombre d'entrées est d'environ 13 800 pour les verbes distributionnels, 14 200 pour les noms*

⁹ Boons Jean-Paul, Guillet Alain, Leclère Christian (1976a). La Structure des phrases simples en français. I : Constructions intransitives. Droz, Genève.

Boons Jean-Paul, Guillet Alain, Leclère Christian (1976b). La Structure des phrases simples en français. II : classe des constructions transitives, rapport de recherches du LADL. Université Paris 7, Paris.

¹⁰ Cela s'appliquera bien évidemment à toutes les langues naturelles dont l'arabe.

¹¹ Talone E. (2012). Maintenance du Lexique-Grammaire ; Formules définitoires et arbre de classement. In TAL, volume 52- N°3/2012, PP. 153-190.

prédicatifs, 39 600 pour les expressions figées et de 10 400 pour les adverbess. ».

Par exemple, une simple lecture des tables consacrées aux verbes nous met à l'évidence que ce n'est qu'en définissant les différentes structures syntaxiques dans lesquelles un verbe puisse apparaître que nous allons pouvoir résoudre les problèmes de polysémie et d'ambiguïté. Les différentes occurrences qu'un mot puisse avoir dans les tables sont appelées *constructions définitoires* des tables du LADL.

Cela dit, nous devrions rappeler que dans cette grammaire, c'est la syntaxe qui est au service de la sémantique et non pas l'inverse. En d'autres termes, c'est les contraintes combinatoires du verbe qui lui donnent du sens. A chaque fois qu'on a des contraintes combinatoires différentes on aura un sémantisme différent de ce dernier.

Etant donné cela, l'importance du *lexique-grammaire* réside dans le fait qu'il adopte une approche globale de la description linguistique des structures de la langue. En d'autres termes, il fait la description de toutes les structures syntaxiques possibles pourvu qu'elles aient du sens et qu'elles aient la possibilité d'être attestées par des locuteurs natifs du français.

2. Qu'est ce qu'un complément prépositionnel essentiel ?

Nous devons rappeler que notre étude se penchera uniquement sur les compléments dits essentiels selon M. Gross¹² (1990). En fait, nous avons éludé de parler des compléments de phrase qui n'entrent d'ailleurs pas dans la constitution de la phrase élémentaire. Selon M. Gross, ces derniers ne sont que des adjonctions, et du fait, ils ne sont pas essentiels à la description de la phrase élémentaire¹³.

¹² Gross M. (1990). La caractérisation des adverbess dans un lexique-grammaire. In: Langue française, n°86, 1990. Sur les compléments circonstanciels. pp. 90-102; doi : 10.3406/lfr.1990.5796
http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1990_num_86_1_5796

¹³ Idem. p. 90.

Par phrase élémentaire, Gross entend la phrase constituée d'éléments de base indispensables à la construction d'une structure syntaxique cohérente et ayant un sens. C'est la phrase qui se construit autour du verbe noyau de toute structure syntaxique élémentaire. Ce dernier requiert des arguments dont des compléments spécifiques (qui nous intéressent pour notre étude). Selon M. Gross, toutes les autres phrases qui découlent de la phrase élémentaire ne sont, en fait, que des transformations que cette dernière aurait à subir.

A ce propos, Gross M.¹⁴ (1990, P.90) dira que: « *Lors de la construction du lexique-grammaire du français, la notion de phrase élémentaire a dû être précisée : il a fallu séparer les compléments que l'on retenait comme spécifiques du verbe de ceux que l'on considérait comme des adjonctions introduites pour des opérations générales* ».

Gross M. (1990)¹⁵, fait très bien la distinction entre le complément du verbe au sens propre du terme et ce qu'il appelle le complément adverbial (communément appelé circonstanciel). Et étant donné que l'élaboration de notre corpus ainsi que son analyse et sa description y sont étroitement liés, il nous paraissait impératif de les mettre au clair.

Pour Maurice Gross, seuls les compléments spécifiques du verbe peuvent être qualifiés de compléments essentiels. Il parle, à cet effet, de compléments directs ou à préposition « zéro », et de compléments indirects prépositionnels. Selon lui, ces types de compléments sont en général sources de pronoms préverbaux (Ppv), et sont impliqués dans des opérations de transformation comme le passif, la réflexivation, la symétrie, des conversions, des inversions, le causatif, etc. Ces compléments acceptent également des complétives (*Qu P, ce QU P*). De plus, ils devraient répondre aux interrogatifs *qui, que* ou *quoi* tout en excluant les adverbes interrogatifs *comment, où*, etc.

3. Les différences structurelles entre le complément prépositionnel du verbe en français et celui en arabe

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Gross M. (1990). La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire. In: *Langue française*, n°86, 1990. Sur les compléments circonstanciels. pp. 90-102; doi : 10.3406/lfr.1990.5796
http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1990_num_86_1_5796

Pour mettre en valeur les différences entre les deux systèmes syntaxiques, nous avons procédé à l'analyse de certaines erreurs communes¹⁶ en vue de comprendre les raisons qui seraient derrière cela. Par le biais de comparaisons entre les constructions erronées et les constructions attestées (attendues) en français, nous avons pu dénombrer certains paramètres qui expliqueraient les causes majeures ayant été derrière ce phénomène. En d'autres termes, nous nous sommes interrogés sur les facteurs qui avaient favorisé ces erreurs dont la majorité est liée à des problèmes d'interférences des structures de la langue maternelle.

3.1. Différences des contraintes syntaxiques entre verbes sémantiquement apparentés dans les deux langues

Ce phénomène est parmi les obstacles les plus fréquents et l'un des plus imprévisibles qu'un apprenant arabophone du français puisse rencontrer. En effet, lors d'études antérieures (magister et doctorat), nous avons constaté que beaucoup de cas d'interférences syntaxiques seraient en fait dus aux divergences des contraintes syntaxiques entre les verbes vus comme sémantiquement correspondants dans les deux langues. Les formes syntaxiques que prendraient les compléments du verbe dans une langue ou dans l'autre divergent souvent de manière très perceptible ce qui aura inévitablement des répercussions lors de la traduction littérale ou dans les cas d'interférences :

- 1) Omar a résisté à (la tentation + les envahisseurs)
Omar Kawama Ø (el-raghba + el-ghuzaah)
- 2) Le chien obéit à son maître
El-kalbyotiû Ø sayida#hu(poss)
- 3) Il se rappelle de son passé
howayatadhakar Ø maadhy#ih(poss)

Cela est également perçu dans le sens opposé :

¹⁶ Cesont des erreurs communes qu'onrencontresouventdans le discours des locuteursAlgériensn'ayant pas unemaitriseoptimale du systèmesyntaxiquefrançais. Certainesmêmeontétérelevéessur des productions écritesd'étudiants à l'université.

- 4) Amine sallama $\hat{a}$ la el-ra'iiss
Amine a salué Ø le président
5) Ali Yata'amalufi el-tabii $\hat{a}$ h
Ali contemple Ø la nature

Un examen, ne serait-ce que rapide, de ces exemples, nous montre déjà ce que ces divergences pourraient avoir comme impact sur les constructions d'apprenants arabophones en FLE n'ayant pas encore une maîtrise optimale de la syntaxe du verbe français. Etant donné cela, il n'est pas à exclure de prévoir en amont des erreurs potentielles du genre :

- * Ali a salué *sur* le directeur
?* Ahmed contemple *dans* la nature

3.2. Le placement du complément du verbe entre l'arabe et le français

En arabe, il y a possibilité de placement du complément indirect du verbe avant le complément direct avec omission de la préposition et cela sans recourir au procédé de la pronominalisation. Bien évidemment, cette transformation n'est pas permise en français :

- 6) Omar a $\hat{a}$ tawardali Samira
Lit. Omar a donné une fleur à Samira

En conservant le même sens, cette phrase devient après transformation :

- 6') Omar a $\hat{a}$ ta $\emptyset$ Samira warda
N₀ V C (datif) COD

Bien évidemment, cela n'est pas possible en français étant donné que les constructions correspondantes sont inacceptables :

- 6'') *Omar a donné Ø Samira une pomme

3.3. Le paradigme de choix de la préposition pour le verbe en arabe

En arabe, le verbe manifeste une certaine flexibilité concernant le choix de la préposition qui introduit son complément. Il arrive souvent qu'on ait pour un même verbe un paradigme qui comprend plusieurs prépositions pouvant servir à introduire le même complément et cela sans qu'il y ait des répercussions

perceptibles sur le sens. En fait, le verbe arabe n'impose pas forcément et de manière restrictive la préposition qu'il est censé régir. Et même si on admettait l'existence de contraintes pour certains cas de verbes envers la préposition, elles ne sont pas pour autant exhaustives au point de constituer une règle. Par exemple, quand on dit en français:

- 1) L'expérience aide le chercheur à vérifier les résultats.

Il est possible de traduire de trois manières différentes :

- 7') El-tajribatusaaîd el-baahith (*li + âla + fi*) tamhiiss el-nataaïj

Nous pouvons tout de suite remarquer qu'ici, nous avons trois possibilités de choix de préposition qui s'offrent au locuteur arabophone sans pour cela que le sens ne subisse un changement perceptible. le verbe correspondant en français, à savoir le verbe, *aider* exige exclusivement la préposition *à* sans nous permettre aucune autre alternative.

Dès lors, nous pouvons dire que le verbe en arabe, et même s'il reste le noyau de la prédication, n'exerce pas forcément des contraintes restrictives rigides quant au choix de la préposition qui introduit son complément.

3.4. Possibilité de suppression de la préposition en arabe (*Prép*= :E)

Pour certains verbes arabes, il y a même possibilité de supprimer complètement la préposition qui introduit le complément indirect du verbe sans que le sens de la phrase ne change où il serait plutôt question de style. En voici des exemples :

- 2) Pierre a besoin **de** matériel
3) L'infirmière soigne les malades

Ces phrases peuvent être traduites en arabe de deux manières différentes, avec ou sans le recours à une préposition :

- 8') Pierre yahtaaju **ila** adawa#at(poss)
9') el-mumarridhatudawi el-mardhaa

Ou également (en gardant le même sens) :

- 8'') Pierre yahtaajuØ adawa#at(poss)
9'') el-mumarridhatudaw**ifi** el-mardhaa

A ce que nous connaissons, cela n'est pas possible en français étant donné que les constructions qui en découlent ne sont pas acceptables :

* Pierre a besoin Ø matériel

* L'infirmière soigne **prép** les malades

3.5. Différences liées à la polysémie¹⁷ du verbe français /et ou arabe

Il arrive souvent que le verbe français puisse comprendre des sémantismes tellement élargis qu'on est obligé de le rendre par plus d'un verbe en arabe. Cela est également valable en arabe. Cette élasticité sémantique du verbe dans les deux langues, rendrait la tâche encore plus compliquée pour les apprenants car ils risquent de confondre, dans une même langue des verbes homonymes (considérés traditionnellement comme étant un seul verbe polysémique). Voici un exemple avec le verbe *monter* dans la construction :

4) Pierre monte *dans* la voiture

Il est possible de rendre cette phrase en arabe au moins de deux manières différentes et où on doit employer deux verbes différents, avec à chaque fois, une préposition différente :

10') Pierre yarkabu¹⁸ el-sayaara

Mais également :

10'') Pierre yasaâdu¹⁹ el-sayaara

La différence s'explique par le fait que le verbe *yasâdu* comporte l'idée d'*escalader* par opposition à *yarkabu* qui comporte beaucoup plus le sémantisme de *se mettre dans un endroit* ou encore *chevaucher*¹⁸. En français, cette différence sémantique¹⁹ n'est pas directement mise en valeur par les deux variétés homonymes du verbe *monter*.

¹⁷ C'est là où il devient intéressant de voir les travaux de M. Gross concernant les verbes homonymes traditionnellement admis comme polysémiques.

¹⁸ Si nous avons recours à la sémantique dans certains exemples, c'est uniquement dans le but de décrire la différence de construction de certains verbes en arabe. Le sémantisme qu'ils comportent pourrait justifier certaines confusions quant aux choix lexicaux et syntaxiques effectués par les locuteurs non natifs du français. Des choix impropres qui expliquent en grande partie le phénomène de l'interférence chez eux.

¹⁹ La différence sémantique entre les deux variétés homonymes du verbe *monter* se fait par inférence.

Voici un autre exemple dans le sens opposé ; cette fois-ci avec le verbe *yastadim* :

5) Amr *yastadimbi* el-haa'it

Pouvant être traduit en français de différentes manières dont :

11') Amr butte *contre* le mur

Mais également :

11'') Amr se heurte *au* mur

Des différences pareilles peuvent également être source de confusion, et du coup, d'interférences pour des apprenants arabophones en FLE non encore confirmés.

3.6. Différences liées aux propriétés sémantiques du complément du verbe

Les propriétés sémantiques du complément du verbe c'est le sens que pourrait prendre le syntagme occupant la position de complément essentiel. A titre d'exemple, dans la construction qui va suivre, nous pouvons très bien constater qu'il y a risque de confusion selon que le mot *El-kora* ait le sémantisme de *ballon* (objet : *concret*) ou bien celui de *football* (activité : *abstrait*):

6) Amine *yalâbubi* el-kora(*art.déf.*)
Amine joue *avec* le ballon

7) Ali (*yalâbu + yarmii*) Ø el-kora
Ali (joue + lance) Ø le ballon

8) Omar *yalâbu* Ø el-kora + el-football)
Omar joue *au* (ballon + football)

De telles divergences et convergences peuvent très facilement motiver des erreurs syntaxiques du type :

* Omar joue Ø le football

* Omar joue **par** le ballon

3.7. En arabe, la préposition est plus sémantisée qu'en français

Le paradigme des prépositions pour un verbe en arabe ne dépend pas toujours du seul facteur des contraintes lexicales et syntaxiques que celui-ci exerce,

encore moins de la nature du syntagme nominal à introduire, mais il arrive souvent que, la substitution d'une préposition par une autre entraîne un changement radical de sens aussi bien pour le verbe que pour le sens de la phrase ; parfois cela crée un sens complètement opposé:

- | | | |
|-------------------|-----------|---|
| 9) Omaru raghiba | <i>fi</i> | el-akli. (Omar a envie de manger) |
| N_0 | V | $Prép \quad N_1$ |
| 10) Omaru raghiba | <i>ân</i> | el-akli. (Omar n'a pas envie de manger) |
| N_0 | V | $Prép \quad N_1$ |

En remplaçant la préposition *ân* par *fi*, on a radicalement changé le sens de la phrase pour enfin désigner tout à fait le contraire, et ce, même si le verbe et ses arguments sont restés les mêmes.

En arabe dialectal algérien, nous constatons le même phénomène :

- 11) Yodhrobâ^lakhouh. (Il se bat pour son frère).
12) Yodhrob^fikhouh. (Il bâ^t son frère).

Ce phénomène de sémantisation est remarqué de manière beaucoup plus importante dans certains contextes où la préposition, non seulement elle remplit son rôle syntaxique de liaison, mais pourrait même se substituer à tout un syntagme, voire même, à toute une expression.

- 13) KaanaKhalidu^âla el-hisni.

Lit. *Khaled était *sur* la forteresse.

Dans cet exemple, la préposition *âla* endosse le sens et le rôle d'une action au sens plein du terme. en français, cette phrase aura pour correspondante: « Khaled était aux commandes de la forteresse à la tête d'une (patrouille + armée) ». Il est à mentionner toutefois que l'emploi de la préposition *âla* inclut obligatoirement ce sens.

Il ne s'agit pas là d'expressions idiomatiques figées car elles sont syntaxiquement productives où chaque unité a une distribution fort large lui permettant de se combiner différemment.

Parfois, la préposition arabe pourrait aller jusqu'à remplir le rôle d'un verbe à part entière. Exemple :

- 14) *âla* el-jamiî el-dhahaabu.
 $Prép. \quad N_0 N_1$

Lit. **Sur* l'ensemble le départ. (Tout le monde doit partir)

Dans l'exemple (20), la préposition *âla* équivaut au verbe *devoir* ; elle comprend en même temps le sémantisme du devoir et de l'obligation, voire l'injonction.

15) Kaanala#hu(1pers.sing) khamsatuawlaadin(plur.)

Il avait cinq enfants

Dans l'exemple (21), (et dans plein d'autres) la préposition [*li*] remplit pleinement le rôle du verbe *avoir* quand il désigne l'*avoir* et la possession.

Conclusion

A la lumière de ce que nous venons de voir, il est devenu tout à fait clair que la correspondance entre les deux systèmes prépositionnels est loin d'être parfaite. Si nous disons cela, c'est pour mettre l'accent encore une fois sur les difficultés qu'un apprenant arabophone en FLE puisse rencontrer lors de l'emploi de certaines prépositions en français.

Pour que les apprenants puissent avoir une maîtrise optimale de la syntaxe du verbe en français, et par conséquent, du système prépositionnel, nous préconisons le recours à une méthode qui tiendrait compte de la majorité des structures usuelles (ou fréquentes) où un verbe donné puisse figurer. En d'autres termes, la méthode doit inclure les structures définitoires (Les Tables du LADL basées sur la théorie du *lexique-grammaire*) les plus récurrentes pour un verbe donné. L'appropriation de la syntaxe du français se focalisera, cette fois, beaucoup plus sur la structure syntaxique de la phrase et non pas sur le sens, car, comme nous le savons déjà, le sens n'est enfin de compte qu'une résultante des combinaisons possibles pour un verbe. C'est le sens qui dépend de la structure syntaxique de la phrase et non pas le contraire.

A un autre égard, nous attirons l'attention au fait que nous pouvons rentabiliser ce que les spécialistes appellent « *le transfert positif* » car, dans bien de cas, les structures définitoires de verbes correspondants dans les deux langues pourraient être similaires. Nous avons beaucoup constaté cela pour certains cas de compléments locatifs où les similitudes étaient parfaites.

En guise de conclusion, nous dirons que le fait de bien comprendre cela nous permettra non seulement de prévoir, en amont, certaines erreurs d'interférences que nos apprenants puissent potentiellement produire, mais aussi et surtout, de comprendre et d'expliquer l'origine de ces erreurs et la forme syntaxique qu'elles peuvent prendre. Pour y remédier, on doit procéder

par dégager les structures erronées systématiques et focaliser dessus dans des situations d'enseignement apprentissage.

Références bibliographiques

- BLACHERE R. et GAUDEFROY-DEMOMBINES M. (1952) : *Grammaire de l'Arabe Classique*, Edition Maisonneuve, Paris.
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain, LECLERE Christian (1976a). *La Structure des phrases simples en français. I : Constructions intransitives*. Droz, Genève.
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain, LECLERE Christian (1976b). *La Structure des phrases simples en français. II : classe des constructions transitives, rapport de recherches du LADL*. Université Paris 7, Paris.
- GROSS, M. (1968). *Grammaire transformationnelle du français*, Vol.1, Syntaxe du verbe. Paris, Larousse, 183 p.
- GROSS, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Paris, Hermann, 412 p.
- GROSS, M. (1986b). *Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe du verbe*,
volume 1. Cantilène, Paris, France.
- GROSS, M. (1990). La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire. In: *Langue Française*, n°86, 1990. Sur les compléments circonstanciels. pp. 90-102; doi : 10.3406/lfr.1990.5796
- GUILLET A. et LECLERE Ch. (1990). *La structure des phrases simples en français. III Verbes à complément direct et complément locatif*, Genève. Droz.
- GUILLET A. et LECLERE Ch. (1992). *La structure des phrases simples en français : Les constructions transitives locatives*. Droz, Genève, Suisse.
- RIEGEL M. et al. (1994). *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- RUWET N. (1972). *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Seuil, Paris, France.
- TALONE E. (2012). Maintenance du Lexique-Grammaire ; Formules définitoires et arbre de classement. In *TAL*, volume 52- N°3/2012, PP. 153-190.

Résumé

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

**Etude de quelques impacts des moyens de communication
modernes sur l'enseignement des langues Cas du français**

**Dr.MOUMNI Yaâkoub. Centre Universitaire Abdelhafidh BOUSSOUF,
Mila**

Cette étude porte essentiellement sur l'impact des moyens de communications modernes (portables, Internet, tablette, Smartphones,...) sur l'enseignement des langues, que ce soit en présentiel ou à distance. Nous essayerons de montrer, dans cette étude, quelques effets dus à l'expansion des moyens technologiques modernes sur l'enseignement des langues en général et le français en particulier. Nous commençons tout d'abord par montrer le rôle des moyens électroniques et la disponibilité de l'information sur le net dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes pour l'homme moderne, en effet, les informaticiens, en collaboration avec les linguistes, ont pu développer des programmes de traduction automatique, de correcteurs d'orthographe, de résumés automatiques, d'analyseurs syntaxiques,...ce qui a favorisé largement l'apprentissage des langues. Cependant, l'accroissement effrayant des fautes d'orthographe non seulement chez les jeunes apprenants des langues étrangères mais

Résumé :

aussi chez les locuteurs natifs et la domination absolue des langues de poids en particulier l'anglais américain, sur les moyens technologiques de communication est considéré comme un facteur de risque important de la mort des langues. Finalement, nous évoquons la conséquence de l'emploi des moyens technologiques dans la propagation l'emprunt massif à l'anglais.

Mots-clés : moyens technologiques de communication, enseignement des langues vivantes, traitement automatique des langues.

Abstract

This study focuses on the impact of modern means of communication (mobile phones, the Internet, tablets, smartphones, etc.) on language teaching, both face-to-face and distance learning. In this study, we will try to show some of the effects of the expansion of modern technology on language teaching in general and French in particular. We begin by showing the role of electronic means and the availability of information on the net in the teaching and learning of modern languages for modern man, indeed, computer scientists, in collaboration with linguists, have been able to develop machine translation programs, spell checkers, automatic summarizers, syntax parsers, etc. which has greatly encouraged language learning.

However, the frightening increase in spelling errors not only among young learners of foreign languages but also among native speakers and the absolute dominance of major languages especially American English, on the technological means of communication is considered as a significant risk factor for the death of languages

Finally, we mention the consequence of the use of technological means in spreading the massive borrowing to English

Keywords:

Technological tools of communication, modern language teaching, automatic language

Introduction

Les progrès considérables des moyens de communication modernes qui marquent notre époque ont largement contribué à améliorer le niveau de vie de l'Homme sur tous les plans. L'apparition de réseaux de communication et en particulier Internet permettent de découvrir et d'être informé continuellement sur le reste de la planète. Aujourd'hui, avec les milliards de pages Web disponibles sur le net, l'être-humain peut facilement développer ses habilités de communication, de recherches, de créations, de résolution de problèmes dans une société ouverte sur le monde.

Il est incontestablement certain que les moyens technologiques ont permis la transmission d'informations beaucoup plus rapidement qu'il y a dix ans, en effet, seules quelques secondes suffisent pour communiquer avec des gens dans les quatre coins de la planète par son, image, vidéo et textes. Les conversations téléphoniques se déroulent en temps réel. Les téléspectateurs peuvent suivre en direct les événements qui se déroulent dans le monde. Les auditeurs écoutent les émissions radiophoniques quasi instantanément. L'apparition de ces moyens électroniques constitue un événement d'une importance considérable où le monde est devenu vraiment un petit village planétaire.

Nous essayerons de savoir dans cet article quels sont les impacts de ces moyens de communication modernes sur l'enseignement des langues que ce soit en présentiel ou à distance.

1. L'enseignement des langues

Force est de constater que les développements importants des moyens de communication modernes (Smartphone, tablette, PC,...), la prolifération des réseaux sociaux (Facebook, forums, blogs,...), et surtout les progrès colossaux des réseaux de communication informatique font de l'enseignement des langues étrangères une nécessité pour l'Homme moderne, en effet, on peut dire que le monde d'aujourd'hui est bilingue vu le nombre important des locuteurs parlant deux langues ; en Luxembourg, par exemple, le nombre des bilingues a dépassé 67 %, en Suisse, il est à 42 %, alors qu'en France et aux Etats Unis d'Amérique, 20 % de la population dit se servir au moins de deux langues.

La disponibilité de l'information sur le Web, la création de logiciels de traitement automatique des langues, la disponibilité de dictionnaires électroniques, etc. facilitent certes l'apprentissage des langues, mais ils ont aussi des impacts négatifs sur elles.

2. Les avantages des moyens technologiques dans l'enseignement des langues

2.1. Le traitement automatique des langues naturelles

Le TAL (traitement automatique des langues) a mobilisé, dès les années cinquante, des informaticiens, des linguistes, des grammairiens, des traducteurs... pour développer des programmes de traduction automatique, de correcteurs d'orthographe, de dictionnaires électroniques... afin de faciliter l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Nous constatons qu'il existe aujourd'hui plusieurs logiciels qui permettent d'effectuer plusieurs opérations de traitement automatique des langues naturelles. Ce qui a contribué largement à l'enseignement des langues sans avoir besoin de recourir aux linguistes ou aux traducteurs qui étaient autrefois les seuls capables à mener ce genre de tâche. Nous citons dans ce qui suit quelques utilisations du traitement automatique des langues.

2.1.1. La traduction automatique des langues naturelles

Grâce aux grands succès de l'informatique et les réussites remportées dans le traitement des données numériques, les informaticiens se sont penchés sur d'autres domaines que le domaine purement mathématique, en particulier celui du langage.

La traduction des langues naturelles effectuée par ordinateur, sans l'intervention humaine, remontent aux années 50 et il a fallu un certain nombre d'échec des systèmes de la première génération pour que les informaticiens puissent développer, en collaboration avec les linguistes et les traducteurs, des logiciels pouvant traduire automatiquement un texte d'une langue à une autre afin d'aider les êtres humains à se comprendre sans se soucier de leurs langues respectives et de gagner énormément de temps et d'argent par rapport à la traduction humaine qui dure assez et coûte très chère.

Il est possible que dans les années qui viennent, la traduction humaine pourrait être totalement remplacée par celle de la machine.

2.1.2. Les correcteurs d'orthographe

Parmi les nombreuses applications du traitement automatique des langues, il y a la possibilité de détecter et de corriger automatiquement les fautes d'orthographe, de grammaire et de style dans un texte, ce qui peut aider les apprenants d'une langue à s'améliorer à l'écrit en signalant leurs erreurs d'orthographe, de grammaire, de ponctuation et de lexique.

2.1.3. Les analyseurs syntaxiques

Les informaticiens ont pu développer des programmes informatiques pouvant réaliser l'analyse syntaxique d'un texte, chose qui a été autrefois uniquement spécifique à l'être humain. Les analyseurs syntaxiques ont permis d'améliorer l'automatisation de traitement des langues naturelles. De ce fait, ils occupent une place cruciale dans ce domaine. A l'heure actuelle, les analyseurs syntaxiques reposent essentiellement sur ce qu'on appelle en linguistique, les représentations arborescentes des relations syntaxiques. Une telle représentation est issue essentiellement des travaux de Noam Chomsky et sa grammaire générative et transformationnelle.

2.1.4. Les résumeurs automatiques d'un texte

Grâce aux moyens techniques et informatiques, des programmes ont été développés par des informaticiens, cela a beaucoup contribué à aider l'Homme à produire des résumés automatiques humainement crédibles.²⁰

2.1.5. Dictionnaires numérique

¹ Robert Pasero et Paul Sabatier, Traitement automatique des langues, Laboratoire d'Informatique Fondamentale, Marseille, 2009.

Depuis l'apparition des dictionnaires numériques, il y a une trentaine d'années²¹, nous constatons qu'il y a une diminution considérable dans la production des dictionnaires en format papier qui sont certes des ouvrages de référence pour la langue, toutefois, la version électronique est actuellement la plus utilisée vu les nombreux avantages qu'elle fournit à ses utilisateurs. En effet, les dictionnaires numériques sont très pratiques, il suffit, par un simple clic sur son téléphone portable, d'accéder au mot recherché ainsi qu'à des exemples et locutions associés.

Les Smartphones sont ultra-mobiles, ayant une grande capacité de stockage et leur poids est très faible, ce qui permet, entre autres, l'installation d'un nombre important de dictionnaires bilingues, ou même unilingues. Ces Smartphones sont souvent munis de sortie audio permettant de vérifier la prononciation des mots recherchés et d'images illustratives facilitant la compréhension.

Avec les développements considérables dans le domaine du numérique, il est fort probable que d'ici quelques années, les dictionnaires imprimés ne seraient plus utilisés cédant ainsi leur place au dictionnaire numérique.

3. Les inconvénients des moyens technologiques dans l'enseignement des langues

La diffusion des moyens technologiques et leur emploi dans la réalité contemporaine peut produire des effets néfastes sur les langues, sur leurs survies et leurs développements. Comme toute technologie, les moyens de communication modernes peuvent entraîner les aspects négatifs suivants :

3.1. La mort des langues

Si en biologie, la disparition totale d'une espèce animale ou végétale réduit la biodiversité et représente un danger auquel il faut faire face en dehors de tous conflits d'intérêts. De même, la disparition d'une langue représente un danger et donc une perte pour l'humanité toute entière. En effet, une langue

²¹ Le premier dictionnaire électronique mis sur le marché remonte à 1981.

qui meurt entraîne la perte irréparable de connaissances culturelles, historiques et civilisationnelles qu'elle véhicule.

Selon l'UNESCO, les langues font parties du patrimoine culturel et immatériel de l'humanité. Pour lutter contre la disparition des langues qui menace le monde, l'UNESCO œuvre, par des programmes de sauvegarde, pour sauver la diversité linguistique. Plusieurs linguistes sont préoccupés et estiment que, si rien n'est fait, entre 50 et 90% des langues parlées actuellement vont peut-être disparaître au cours de ce siècle.

L'Afrique, l'Asie et l'Amérique latine sont les continents les plus menacés par la mort des langues contrairement à l'Europe et l'Amérique du Nord qui comptent peu de langues en danger.

Claude Hagège²², par exemple, considère la diversité des langues comme un élément essentiel de la diversité culturelle de l'humanité et que ce patrimoine linguistique est en danger. Dans son livre « Halte à la mort des langues », il annonce que 25 langues meurent chaque année et qu'il est urgent que la communauté internationale prenne impérativement les mesures nécessaires pour mettre fin à ce fléau.

²² Claude Hagège est un linguiste français d'origine tunisienne, il est né le 1 janvier 1936 à Carthage (Tunisie), Claude Hagège est Professeur des universités. Il a enseigné la linguistique à l'université de Poitiers, à la Sorbonne-Nouvelle et au Collège de France. Il a publié une trentaine d'ouvrages, dont les plus connus sont « l'homme de parole », « le français et les siècles », « halte à la mort des langues », « contre la pensée unique »,...

Les données sont vraiment alarmantes, effectivement, selon plusieurs spécialistes, plus de 200 langues et patois se sont déjà morts au cours des deux derniers siècles. Louis Jean CALVET²³ estime que 95 % de la population mondiale parle 5 % des langues, autrement dit, 95 % des langues qui existent sur notre planète sont parlées par 5 % de la population mondiale²⁴ et ces dernières sont majoritairement menacées par la disparition.

Dans cette étude, nous mettons l'accent sur les moyens technologiques et comment ils sont une cause directe ou indirecte à la mort des langues. En effet, la domination des langues de poids²⁵ et en particulier l'anglais sur les moyens technologiques (cinéma, radios, télévisions, Internet,..) poussent les locuteurs des langues faibles à renoncer à leur langue et à leur culture dans l'espoir de battre la discrimination, d'augmenter leurs revenus, et de se faire une place sur les marchés mondiaux. En fait, la prospérité économique de la langue dominante et le sous-développement économique de la langue dominée asphyxient cette dernière en plaçant ses locuteurs dans une position sociale les obligeant à utiliser la langue dominante afin d'améliorer leur niveau de vie.

Pour illustrer ce que nous avons évoqué ci-dessus nous prenons le cas de l'arabe et du français en Algérie où plusieurs entreprises des moyens de communication modernes telles que les sociétés de télécommunication exigent, pour être recruté au sein de ses entreprises, la maîtrise du français, ce qui a

²³ Louis Jean Calvet est un linguiste français, il est né le 05 juin 1942 à Bizerte en Tunisie. Louis Jean Calvet est Professeur des universités. Il a enseigné la sociolinguistique dans les universités de Paris-Descartes, de Provence Aix-Marseille. Il a publié plusieurs livres au sujet des langues, de la chanson française, de la sémiotique...

²⁴ CF CALVET Louis Jean sur le site :

//www.youtube.com/watch?v=pmSIVKtDncE

²⁵ Selon certains sociolinguistes, le poids d'une langue se mesure selon les critères suivants : le nombre des pays qui ont telle langue comme langue officielle, le nombre de locuteurs, le nombre d'articles sur Wikipédia,...

poussé beaucoup d'Algériens à avoir une perception négative de leur langue. On peut prendre aussi le cas du gallois et de l'anglais en Grande Bretagne, le français et l'anglais au Canada, etc.

3.2. L'emprunt massif à l'anglais

La question de l'emprunt linguistique a depuis longtemps attisé la curiosité des linguistes de différentes époques et cultures, en effet, plusieurs linguistes des temps anciens et modernes ont abordé ce sujet en essayant de le décrire et de le comprendre. Les attitudes vis-à-vis ce phénomène se divergent selon les époques et les écoles ; nous essayerons quand même dans ce travail, de donner la définition qui semble faire l'unanimité des linguistes.

L'emprunt est un fait pour une langue d'intégrer généralement une unité ou un fait linguistique qu'elle ne possédait pas et qui existait précédemment dans une autre langue -dite langue source-. Cette unité ou trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. Nous pouvons dire donc que l'emprunt est un résultat inévitable lié au phénomène du contact de langues.

D'une manière générale, un système linguistique peut emprunter un mot, il s'agit d'ailleurs du cas le plus fréquent dans les recherches linguistiques, mais il est possible aussi, qu'il s'approprie des sons, des traits morphosyntaxiques ou sémantiques d'une autre langue.

L'emprunt est considéré par certains linguistes comme une sorte de néologisme dans la mesure où il représente une acceptation nouvelle introduite dans une langue donnée à une époque déterminée.

L'emprunt est considéré comme le phénomène sociolinguistique le plus important en ce qui concerne le contact des langues. Le phénomène de l'emprunt ne concerne pas exclusivement les communautés des temps modernes. Le français, par exemple, à certaines époques a emprunté de la même façon que nos jours à la langue latine et au grec ; les clergés et les savants de l'époque qui utilisent beaucoup plus le latin que le français, ont donné à la langue française une grande partie du vocabulaire latin.

A partir du milieu du XVIII^{ème} siècle, le vocabulaire politique français s'est développé de la langue anglaise dans les milieux anglophiles. A la fin du XIX^{ème} siècle une grande partie du lexique anglais a été empruntée à la langue

française surtout dans les milieux aristocratique et jusqu'à maintenant encore le français ne cesse d'emprunter à des langues étrangères.²⁶

Toutes les langues se prêtent réciproquement un grand nombre d'unités lexicales, ces échanges varient selon les moments et les pays d'origine. Les raisons qui expliquent le phénomène de l'emprunt sont multiples :

Premièrement, une langue peut emprunter un mot dont le signifié est nouvellement apparu et qu'elle ne le possède pas, c'est le cas par exemple des nouveaux animaux, plantes, métiers, notions,.... récemment découverts ; leurs noms sont généralement directement empruntés aux langues qui les possèdent. Le français a emprunté à l'anglais par exemple les mots de la nouvelle technologie comme flash, web, internet...

Deuxièmement, quand une langue d'un Etat politiquement, culturellement ou économiquement dominant à un moment donné de son histoire, devient abondamment donneuse d'unités lexicales. C'est le cas par exemple du français à l'époque où la

France était considérée comme une puissance et un modèle d'organisation militaire. Au moment présent, l'anglais américain, qui est devenu une langue internationale, fournit du fait de son progrès fulgurant dans tous les domaines des mots concernant le vocabulaire de l'informatique comme (e-mail, flash...), d'autres concernent le lexique des nouvelles technologies comme « I pad », « I phone »,...

Finalement, l'emprunt peut faire partie d'un phénomène de mode ; il ne représente, dans ce cas, que des manifestations de la volonté d'imiter une culture ou une langue sentie comme prestigieuse. L'usage de termes anglais dans plusieurs langues peut être considéré comme une nécessité pour enrichir leurs langues mais dans plusieurs cas, il ne s'agit, en réalité, que d'un comportement de vouloir paraître moderne et civilisé. Après la seconde guerre

²⁶ DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2002. p. 177.

mondiale, les linguistes constatent que le français, par exemple, est confronté à l'influence de l'anglais américain où, selon certaines statistiques, le pourcentage des mots d'origine anglaise employés en français a dépassé 25 %. En voici quelques exemples : un bulldozer, un scooter, une jeep, un prime time, un top 10, une star, un crooner, un zapping, interviewer, un casting, un talkie-walkie, etc.

L'emploi abusif des emprunts anglais a fait réagir farouchement plusieurs linguistes et politiciens afin de mettre fin à cet usage excessif de l'anglais. Ainsi, en 1964, René Etienne a incité dans son livre « Parlez-vous français ? » les français à combattre l'emploi excessif des mots anglais. Dans la même vision, en 1966, le Gouvernement français a créé le Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française, et jusqu'à maintenant il promulgue des lois qui protègent la langue française car l'emploi massif et irraisonné de l'anglais peut mener à la mort de la langue française.

3.3. L'accroissement des fautes chez les locuteurs d'une langue

Il est dit que l'organe qui ne fonctionne pas s'atrophie, en effet, la calculatrice a réduit la capacité du calcul mental chez les gens, l'image et la vidéo ont diminué le taux de lecture dans le monde et nous disons aussi que les moyens technologiques de communication ont été la cause de l'augmentation des fautes d'orthographe chez les jeunes.

Plusieurs linguistes et même politiciens ont remarqué cet accroissement affreux des fautes d'orthographe chez les jeunes. En France, par exemple, le ministère de l'Education Nationale a publié, en avril 2012, une note qui indiquait que le nombre de fautes par dictée de niveau CE2 était passé de 10,7 % en 1987 à 14,7 % en 2007. Plusieurs raisons peuvent expliquer ce phénomène, parmi lesquelles, nous constatons que la propagation des moyens de communication moderne a participé à généraliser les fautes car ces moyens ont généralement remplacé les papiers qui poussent les gens à écrire et donc à conserver leurs facultés d'écriture, par contre, l'écriture sur clavier se fait soit par abréviation quand il s'agit des SMS, des e-mails, ou des conversations sur les réseaux sociaux, soit de l'écriture normale où les correcteurs d'orthographe corrigent automatiquement les fautes et cela ne développe pas la faculté d'écriture chez les jeunes.

Conclusion

Pour conclure, nous disons que le traitement automatique des langues naturelles (traduction automatique, analyseurs syntaxiques, ...) est une arme à double tranchant. Certes il a beaucoup contribué à améliorer la vie des êtres humains. Cependant, l'emploi irréfléchi de ces moyens de communication peut avoir des effets non désirables comme la mort de centaines d'idiomes et de patois, la propagation de certains phénomènes linguistiques comme l'emprunt massif à l'anglais qui peut être néfaste pour les langues et leur développement et même la disparition de certains métiers comme la traduction humaine qui a été presque remplacée par la machine.

Bibliographie

Ouvrages

1. BISKRI Ismail, JEBALI Adel. *Traitement automatique des langues naturelles*, Hermès Lavoisier, Paris, 2011.
2. CALVET Louis Jean. *Il était une fois 7000 langues*, Librairie Arthème Fayard, Paris, 2011.
3. CALVET Louis Jean. *Les langues, quel avenir ?*, CNRS, Paris, 2017
4. DEROY Louis. *L'emprunt linguistique*, Presse universitaire de Liège, les Belles Lettres, Liège, 2013.
5. DERRADJI Yacine. « L'emploi de la suffixation -iser, -iste, -isation dans la procédure néologique du français en Algérie », *Le français au Maghreb*, actes du colloque d'Aix-en-Provence, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1995, pp.111-118.
6. DUBOIS Jean. *Dictionnaire de linguistique*. Larousse, Paris, 2002.
7. ETIEMPLE René, *Parez-vous français*, Gallimard, Paris, 1964.
8. GROSJEAN François, *Parler plusieurs langues, le monde des bilingues*, Albin Michel, Paris, 2015.
9. GUELLA N, « Emprunts lexicaux dans les dialectes arabes algériens », *Synergies Monde arabe*, n° 8, 2011, pp. 81-88.
10. GUESSOUM A, « Problématique linguistique en Algérie », *Les langues de la Méditerranée*, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 187-201.
11. HAGEGE Claude, *Halte à la mort des langues*, Odile Jacob, Paris 2002.
12. HAGEGE Claude, *Contre la pensée unique*, Odile Jacob, Paris, 2013.

13. LAFFITTE Roland, YOUNSI Karima, *Bien ou quoi, la langue des jeunes à Ivry et Vitry-sur-Seine*, Selefa, Paris, 2014.
14. MERLE Pierre, *Argot verlan et tchatches*, Milan, Toulouse, 2006.
15. MERCIER Louis Sébastien, *Néologie*, Jean Claude Bonnet, Berlin, 2009.
16. MOUNIN, Georges. *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF, 2000.
17. PASERO Robert, SABATIER Paul, *Traitement automatique des langues*, Laboratoire d'Informatique Fondamentale, Marseille, 2009.
18. XU Zhenhua, *Le néologisme et ses implications sociales*, L'Harmattan, Paris, 2001.

Sites

Sites

1. <https://www.le-cartographe.net/dossiers-carto/monde/50-les-langues-en-danger>
2. http://www.adequations.org/IMG/article_PDF/article_a957.pdf
3. <https://www.worldcat.org/title/atlas-unesco-des-langues-en-danger-dans-le-monde/oclc/435877932>
4. https://fr.wikipedia.org/wiki/Analyse_syntaxique
5. https://fr.wikipedia.org/wiki/Analyse_syntaxique_de_la_langue_naturelle
6. <https://resoomer.com/>
7. <https://outilstice.com/2019/08/3outils-resumer-textes-automatiquement/>
8. <https://www.reverso.net/orthographe/correcteur-francais/>
9. <https://www.scribens.fr/mobile.html>
10. <https://www.cordial.fr/enligne.php>

11. https://fr.wikipedia.org/wiki/Traitement_automatique_des_langues
12. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/traitement-automatique-des-langues/>
13. <http://lalic.paris-sorbonne.fr/PAGESPERSO/atanassova/lfa/Cours10.pdf>

Evaluation via Moodle as a training issue for new recruits

Dr. BENSLIMANE ILHEM. ENS Assia Djebbar de Constantine.

Résumé:

A travers cet article, nous nous intéressons à l' *L'évaluation via Moodle comme enjeu de formation aux nouvelles recrues* apport typiquement pédagogique du renforcement en TICE à des visées évaluatives en ligne. Pour ce faire, nous présenterons les résultats d'un questionnaire élaboré à l'intention des enseignants nouvellement recrutés ayant déjà suivi une formation au sein de l'E.N.S Constantine afin de mettre en relief l'impact sur l'acte d'évaluation effectué en conjoncture de la Covid19 via la plateforme Moodle. Comme nous réunirons certaines de leurs suggestions pour de futures sessions de formation.

Mots-clés: évaluation ; Moodle ; formation aux nouvelles recrues ; Covid19

Abstract:

Through this article, we are interested in typically educational contribution of reinforcement in TIC for online evaluative purposes. To do this, we will present the results of a questionnaire developed for newly recruited teachers who have already received training at ENS Constantine in order to highlight the impact on the act of evaluation carried out in situation of the Covid19 via the Moodle platform. As we will bring together some of their suggestions for future training sessions

Key words:evaluation ; Moodle ; training for new recruits; Covid19

1. Introduction

Il est bien entendu que la réussite de l'acte pédagogique est en relation étroite avec les méthodes suivies par l'enseignant qui, à l'ère du numérique, exploite toutes les ressources qui lui sont offertes. Il pourrait, en effet, faire appel à « [...] *des services en ligne, des logiciels de gestion, d'édition et de communication [...] utilisés dans le cadre d'une activité d'enseignement ou d'apprentissage* » (Bibeau R., 2005) en vue d'améliorer sa conception des cours et de réussir un acte d'évaluation à distance. La présente étude s'inscrit dans cette perspective d'innovation pédagogique portant sur la mise en œuvre des dispositifs de formation de qualité aux enseignants universitaires nouvellement recrutés afin de leur faciliter l'exercice du métier d'enseignement au supérieur.

Etant donné que les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement intègrent de manière progressive le secteur universitaire, les directives ministérielles de l'arrêté n° 932 du 28 juillet 2016 recommandent aux diverses institutions étatiques (assurant la formation aux nouvelles recrues) de s'organiser pour proposer aux participants une formation en TICE de qualité, dès leur recrutement.

C'est ainsi qu'une attention particulière est portée à la consolidation dans le domaine des paradigmes récents de l'informatique et de l'internet et surtout à la familiarisation des nouveaux enseignants avec la plateforme numérique Moodle qui est en plein essor en conjoncture de Coronavirus. Cette pandémie, qui a touché les pays du monde entier dès la fin de l'an 2019, a provoqué l'arrêt forcé des cours en présentiel car elle représente « [...] *un nouveau virus qui provoque des maladies respiratoires chez l'homme et peut se propager de personne à personne* » (Ministère de la santé de la population et de la Réforme Hospitalière, 2020).

Ces circonstances ont poussé les enseignants et les tuteurs expérimentés (à l'instar de ceux de l'E.N.S.C) à assurer des sessions de formation à distance au profit des enseignants chercheurs affiliés récemment à neuf institutions universitaire de l'Est algérien ; tout en appliquant respectant le confinement

conçu comme franc de lutte contre la propagation de la Covid19. Le service des Relations Extérieures et de la Formation Continue de l'ENS Constantine, en collaboration avec le service E-learning (administrateur de la plateforme pédagogique Moodle), a encouragé la poursuite du processus de formation même en virtuel, en veillant sur la bonne disposition des contenus proposés aux participants via Moodle à travers un plan de formation bien étudié.

Cette question de précarité a poussé les enseignants formateurs à mettre en place un dispositif de formation à caractère numérique au profit des participants ; à savoir des cours théoriques, des ateliers pratiques, des vidéos explicatives ou guides numériques pour l'appropriation des options offertes par Moodle. Il devient alors possible de continuer à former ces débutants même à distance pour une professionnalisation de l'enseignant et une insertion rapide dans l'établissement universitaire de rattachement.

En corrélation avec cette visée, l'ENS Constantine, de par sa vocation pédagogique, a rapidement créé un espace numérique sur Moodle au bénéfice des nouvelles recrues pour disposer de cours, de guides et d'évaluation. Cette procédure permettrait à l'ensemble des participants de lancer leurs enseignements en ligne, d'interagir avec leurs étudiants (par messages ou par visioconférences) et d'effectuer une évaluation à distance. Autrement dit, l'enseignant chercheur nouvellement recruté, après ouvrir suivi ce dispositif de formation, aurait éventuellement la capacité de se livrer de manière autonome à toute activité d'évaluation via la plateforme pédagogique Moodle. Cette dernière tend également à rapprocher le formateur expérimenté des nouvelles recrues et à renouer praticiens et étudiants en dehors du cadre spatial «classe» en appuyant davantage la transmission des connaissances et en renforçant la dimension

communicative particulièrement en période de crises. Cet objectif se traduit par les modalités d'évaluation fournies par un logiciel numérique approprié, proposant une série de techniques variées et surtout adaptées aux différents rythmes d'appropriation.

En fait, une évaluation en ligne représente « [...] un processus systématique consistant à documenter et à utiliser des données empiriques relatives aux connaissances, aux compétences aux aptitudes et aux croyances » (Knowly, 2020)

C'est donc à travers l'évaluation que l'enseignant praticien pourrait faire la collecte des diverses informations et examiner leur degré d'adéquation avec son corrigé type (pertinence, validité et fiabilité) ; et ce, en effectuant selon la typologie citée par Jean-Marie De Katelet (2010), trois formes d'évaluation distinctes mais complémentaires. Du coup, il devient possible de procéder soit par une évaluation continue dite formative qui permet de remédier aux lacunes de l'enseignement et d'améliorer l'apprentissage, soit par une évaluation sommative qui sert à porter des jugements sur l'installation des compétences et l'aboutissement des objectifs à la fin de la formation, soit par une évaluation ayant pour fonction l'orientation et le contrôle des prérequis dans le but de proposer un contenu cohérent en adéquation avec la prochaine action sur Moodle.

Il importe de signaler que l'évaluation en ligne représente l'un des axes fondamentaux de l'accompagnement pédagogique aux nouvelles recrues pour la simple raison que la maîtrise de cette technique va énormément aider ces fonctionnaires à exercer leur métier au supérieur en toute aisance. La preuve c'est que l'observation des pratiques enseignantes en contexte d'exercice, en période de confinement et celle de reprise progressive des cours en présentiel, prouve que le suivi pédagogique des enseignants récemment recrutés a contribué de manière positive à leur insertion rapide en milieu universitaire et au développement de leur savoir-faire. Ceci dit, l'ensemble des dispositifs et des interventions qui « [...] favorisent le développement des compétences des professeurs de l'enseignement supérieur » (Frenay M., Jorro A., et Poumay M., 2011) surtout en matière des TICE qui sont un véritable gain pour l'université algérienne qui privilégie en quelques sortes les sessions de formation de courte durée afin d'éviter toute interruption de cours.

Rappelons, que dans l'impossibilité de poursuivre les sessions de formation en présentiel, la tutelle a tenté de faire face à maints problèmes pédagogiques en faisant appel aux experts en la matière afin de fournir des technique numériques basiques aux nouveaux enseignants universitaires, ; et ce, via la plateforme Moodle conçue comme outil numérique par excellence très usuel en conjoncture d'arrêt de cours et de fermeture obligatoire des universités. Le moment est donc propice pour tirer profit de l'accès gratuit à Moodle et de son caractère extensible, contrôlé voire même fiable en comparaison avec d'autres plateformes en ligne. C'est techniquement « Une plateforme d'apprentissage destinée à fournir aux enseignants, administrateurs et apprenants un système

unique robuste, sûr et intégré pour créer des environnements d'apprentissages personnalisés » (Bérard A., 2015). Ainsi, l'usage de Moodle demeure une nécessité pour faire apprendre aux enseignants se disposant aux cours de formation des méthodes adéquates en vue d'effectuer une évaluation en commençant par la création d'une activité notée, un Quiz, un test d'évaluation ou d'auto-évaluation,... par la simple sélection du type des questions posées aux étudiants concernés, par la définition des paramètres généraux de l'activité envisagée tels que la durée, le nom de l'étudiant, le groupe, la section, la mise en page,...

A vrai dire, ces techniques numériques nécessitent de la part du formateur une bonne conception du contenu et une préparation de techniques simplifiées voire bien étudiées afin de compenser son absence physique et le manque d'ateliers pratiques en présentiel. De son côté, l'enseignant recruté à date récente devrait en contrepartie se concentrer surtout lors des explications et des

visionnages de vidéos démonstratives et essayer de s'entraîner de chez lui afin de manipuler l'outil informatique pour une familiarisation avec les options de Moodle.

Ceci dit, dans le cadre de formation aux nouvelles recrues, il n'est pas uniquement question du savoir mais du savoir-faire surtout en session de formation à distance qui nécessitent la mise en œuvre « [...] *de nouvelles formes d'apprentissage et de nouveaux modes d'enseignement* » (Bertrand C., 2014 :2) pour une professionnalisation de l'enseignement à l'université (Rege Colet et Berthiaume D., 2009).

Cette visée nous a amené à nous demander : Quelles sont les retombées du dispositif de formation sur la pratique d'évaluation assurée par les enseignants nouvellement recrutés via la plateforme numérique Moodle ?

En vue de consolider notre problématique centrale, nous nous sommes posée ces questions : Les nouvelles recrues arrivent-elles à effectuer de façon autonome une évaluation sur Moodle ? Varient-elles les activités notées en fonction du module enseigné ? Quel type d'évaluation maîtrisent-elles le plus ? La session de formation en virtuel est-elle aussi efficace que les ateliers pratiques en présentiel ?

Afin de connaître l'impact d'une formation à distance ayant pour objet la réalisation d'une action d'évaluation via Moodle, nous avons eu recours à un

questionnaire élaboré à l'intention de 50 enseignants recrutés dans 6 établissements de la région de l'Est de l'Algérie (l'ENSC, l'ENS Tébessa, L'Ecole polytechnique Constantine, l'Université d'El-Amir Abdelkader, l'ENS Sétif, et enfin l'Ecole de comptabilité et finances de Constantine) et ayant suivi la formation en virtuel assurée par L.E.N.S Constantine.

C'est, en vérité, un questionnaire en ligne créé par le fameux logiciel Google Forms pour nous permettre de réunir des données relatives à la présente étude « [...] *recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative* » (Boukous A., 1999 :15). Il est envoyé par mail au public d'informateurs (dont les adresses électroniques nous ont été communiquées par le service RELEX de l'ENSC) qui assurent des cours dans maintes spécialités au sein de leurs institutions d'affiliation.

Rappelons que la présente quête expérimentale tend à répondre à un double objectif : le premier est d'identifier les répercussions d'une formation en TICE sur la l'acte d'évaluation via la plateforme Moodle, et le deuxième est de rebondir sur les problèmes d'évaluation en ligne afin de réunir certaines suggestions qui pourraient améliorer la qualité de la formation quant à la plateforme pédagogique universitaire.

Il paraît opportun de noter que de la nouvelle recrue à l'université algérienne tente de faire face à une multitude de contraintes pédao-administratives en prouvant l'efficacité de ses propres actions en contexte (Bailly B., Demougeot-lebel J. et Lison C., 2015). En fait, un nouvel enseignant intégrant un établissement étatique, entame sa carrière universitaire en suivant obligatoirement des sessions de formation en diverses disciplines dites nécessaires à sa professionnalisation et à son intégration socio-pédagogique.

Le dispositif de formation en TICE, à l'ère de l'enseignement/apprentissage à distance, a connu un succès au sein des Facultés surtout après la recrudescence de l'épidémie mondiale. Tous les outils numériques disponibles sont mis à la disposition de la tutelle afin d'assurer des actions de formation de bonne qualité permettant un « [...] *développement professionnel de l'enseignant chercheur* » (Demougeot- Lebel J., Ricci J-L. & Romainville M., 2012 :128).

2. Analyse des données

La partie expérimentale constitue un moment crucial dans la recherche puisqu'elle regroupe les résultats de l'analyse quantitative et ceux de l'analyse qualitative exploités à des fins interprétatives.

2.1. La pratique de l'évaluation en ligne

Dans le but de mener une réflexion sur la pratique réelle de l'acte d'évaluation via Moodle par les enseignants universitaires nouvellement recrutés, ayant déjà suivi une formation en TICE, nous leur avons posé une première question portant sur la possibilité de réaliser une évaluation de manière autonome en ligne. Les résultats de l'examen des réponses obtenues figurent dans la courbe qui suit :

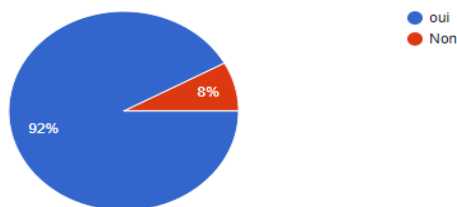


Figure 1 : Taux de pratique d'évaluation en ligne

Les données recueillies grâce au questionnaire nous ont montré que la quasi-totalité d'enseignants ayant suivi les cours de formation assurés par l'ENS Constantine (représentés par un taux de 92%) sont parvenus à effectuer une évaluation de leurs étudiants via la plateforme numérique Moodle ; par contre une très fine minorité de répondants dont le pourcentage ne dépasse pas les 8 % n'a pas eu la possibilité d'assurer cette pratique pédagogique. Le grand pourcentage du recours à cette plateforme universitaire témoigne de l'efficacité du programme de soutien et d'accompagnement en matière de formation débutée en présentiel mais continuée à distance en circonstances peu différentes en comparaison avec celles des sessions précédentes. Ce sont en vérité les conséquences de la Covid19 qui ont éveillé l'intérêt voire même favorisé l'emploi des technologies numériques modernes pour mener à bien le dispositif d'accompagnement pédagogique des nouvelles recrues. C'est de même pour tous les enseignants universitaires permanents qui n'ont pas vraiment d'autres choix à part l'inscription dans une optique numérique innovante afin d'accomplir leurs tâches pédagogiques.

Paradoxalement à cela, les causes qui ont entravé la concrétisation d'une évaluation sur Moodle sont, suivant les réponses obtenues, au nombre de deux : premièrement, les établissements d'affiliation dans lesquels ils ont été récemment recrutés se situent dans des zones isolées et manquent de moyens, de matériel informatique et du personnel qualifié permettant de tirer avantage des offres numériques actuellement en vogue. Deuxièmement, les enseignants chargés des travaux pratiques ne trouvent pas le moyen d'effectuer une évaluation des étudiants car l'examen nécessite une expérimentation en présentiel puisqu'elle n'est pas encore prise en charge par les informaticiens concepteurs des activités notées sur Moodle.

Afin d'identifier les types d'évaluation effectués par les enseignants qui se sont déjà référés à Moodle pour réaliser la tâche pédagogique d'évaluation, nous leur avons donné une suite de propositions à choix multiples. Les résultats sont transposés sous forme de courbe représentative :

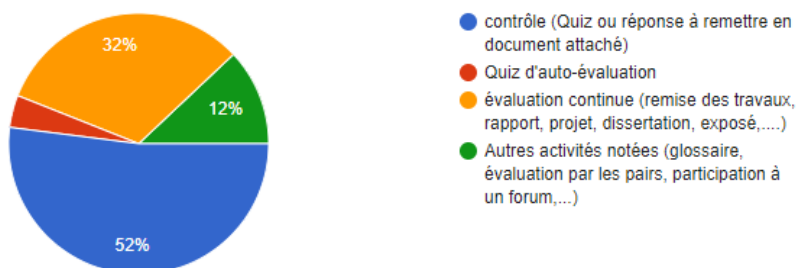


Figure 2 : Types d'évaluation effectués en ligne

L'analyse minutieuse d'ordre quantitatif et qualitatif montre clairement que les contrôles, sous forme de Quiz ou de réponses à remettre en fichiers attachés, sont les plus pratiqués en ligne avec un taux de réponses de 52%, suivis de l'évaluation continue avec un pourcentage relativement remarquable de 32%. En effet, le confinement qui pourrait solutionner le problème de la propagation de cette maladie virale a poussé la tutelle ainsi que la population étudiante à suivre ces technologies numériques d'évaluation afin de faire le point sur l'installation des compétences. Le but est tout simplement d'améliorer l'apprentissage en ligne, de planifier de futures actions en rapport avec les

contenus pédagogique adéquats et enfin de prendre des décisions en épreuves finales nécessitant une modalité de correction et de notation en termes de réussite ou d'échec.

Quant aux autres activités notées, à savoir les glossaires, les évaluations par pairs, les participations aux forums,... elles marquent un taux de 12% suivies des Quiz ou tests d'auto-évaluation qui ont signalé le pourcentage le moins élevé (seulement 4%) puisque les étudiants désintéressés participent rarement à ce genre d'activité numérique (en dépit de sa grande importance en auto-apprentissage et en autocorrection) et focalisent beaucoup plus sur les contrôles semestriels et les travaux notés en vue de réussir les examens. Il devient alors nécessaire d'orienter ses apprenants vers ce type d'évaluation qui, outre le fait qu'il leur offre la possibilité de connaître leur niveau, leur donne la chance de remédier aux diverses lacunes avant les épreuves finales.

2.2. Problèmes d'évaluation via Moodle

En essayant de soulever les problèmes d'exploitation de la plateforme Moodle à des fins évaluatives, nous avons découvert qu'un bon nombre d'enseignants nouvellement recrutés concernés par la session de formation 2019/2020 (interprété par un taux qui va au-delà de 19.04%) souffrent de mauvaise connexion à internet qui parfois devient défectueuse dans les zones peu couvertes par ce réseau. Il est même question de manque de matériel informatique (surtout chez les étudiants) qui entrave souvent l'évaluation surtout continue via Moodle. Ce souci est suivi par celui d'absence d'ateliers (en présentiel) de pratique et de familiarisation avec les types d'évaluation fournis par la plateforme en question. Ce problème figure également en tête en comparaison avec les autres difficultés recensées avec un taux de réponse dépassant les 15.87%.

Après vient le problème du choix des diverses options d'évaluation présentées en formation aux nouveaux enseignants (à savoir 14.28%) qui ne répondent pas toutes aux modalités d'évaluation de certains modules spécifiques nécessitant par exemple des travaux pratiques à noter par l'évaluateur. La cellule E-learning qui prend en charge la mise en fonction de Moodle reconnaît le fait que Moodle ne couvre pas la totalité des filières et des

modules enseignés à l'université algérienne d'où la nécessité de concevoir et d'intégrer de nouveaux logiciels qui renforcent le « design » et les applications pour plus d'efficacité numérique à l'université algérienne.

A ce problème, s'ajoute celui de manque de formation continue dans les établissements de rattachement dont la tutelle se contente des sessions de formation organisées par les institutions spécialisées et n'envisage nullement de renforcer le suivi pédagogique par un encadrement perpétuel sur place (11.11%). Ce même taux est comparable à celui marqué par les enseignants nouvellement recruté qui ne trouvent aucune difficulté à effectuer une tâche d'évaluation à distance. Ce résultat, aussi remarquable qu'il soit, témoigne de l'efficacité et de la bonne qualité de formation en TICE (précisément celle qui porte sur les modalités d'évaluation via Moodle) dont les participants se sont disposés même en période d'apparition, de propagation et de recrudescence du virus.

Après, sont classés les autres problèmes qui représentent des pourcentages rapprochés et peu élevés ; à savoir la restriction d'accès causée des fois par la saturation de la plateforme pédagogique universitaire (environ 7.93%), le manque du travail en collaboration avec les autres collègues (un taux de réponse qui ne dépasse pas 3,17%) et le désintéressement des étudiants qui s'éloignent de toute pratique à distance et optent davantage pour le présentiel et les examens sur table (1.58%).

Ce sont en général les problèmes rencontrés par le public d'enseignants informateurs qui nous ont fait part de leurs difficultés à exercer l'une des tâches relatives à leur métier d'enseignement ; à savoir l'évaluation.

2.3. Remédiations aux problèmes d'évaluation en ligne

Etant toujours à l'écoute des nouvelles recrues au secteur de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique, nous leur avons réservé, au sein du questionnaire, un espace de réponses libre afin qu'ils puissent proposer des suggestions qui pourraient d'un côté remédier aux problèmes d'évaluation rencontrés lors des périodes de contrôles et des évaluations continues ; et de l'autre, tracer de nouvelles pistes dont s'inspirent les formateurs sensés remettre en question la façon de concevoir les cours à présenter en formation. Il s'avère donc nécessaire, qu'à l'ère du numérique, d'adapter le savoir transmis aux divers besoins des enseignants participants aux sessions de formation.

Dans ce cadre conceptuel, l'étude des propositions données par les enseignants concernés par le suivi pédagogique montre que la majorité des interrogés, représentés par un taux dépassant 26.19%, souhaiteraient se disposer aux ateliers typiquement pratiques d'une autre session de formation en présentiel. Cette suite d'ateliers devrait, selon eux, porter non seulement sur la mise en ligne des cours mais plutôt sur l'entraînement à faire usage de toutes les options d'évaluation disponibles sur Moodle. Dans cette même lignée, 11.90% de réponses montrent qu'un bon nombre d'enseignants proposent le rajout des technologies numériques répondant à la nécessité d'adapter l'activité notée à la nature du module enseigné ; tel est le cas des TP qui jusqu'à maintenant ne sont pas couverts par Moodle.

Par ailleurs, 10.71% de réactions portent sur la nécessité d'installation des cellules E-learning dans toutes les institutions de rattachement dans la mesure où tous les enseignants chercheurs bénéficient d'encadrement par des spécialistes en informatique sur place et tirent profit de

formation, de conseils et d'orientation sans pour autant se référer aux personnes de l'extérieur. Ces informateurs trouvent qu'il est aberrant de laisser les enseignants, surtout nouvellement recrutés, se débrouiller aléatoirement pour assurer une simple tâche sur une plateforme universitaire reconnue. Bien au contraire, un travail d'équipe supervisé par les pairs et les experts favoriserait certainement la concertation des enseignants et le partage des connaissances.

D'autres informateurs, dont le taux de réponses est d'environ 5.95%, attirent notre attention sur l'importance d'adapter le contenu de la formation aux besoins des nouvelles recrues tout en essayant d'augmenter le volume horaire alloué aux ateliers des TICE en présentiel, ou alors d'encourager l'emploi de la technologie de la visioconférence dans la formation à distance au lieu de se contenter des vidéos explicatives (7.14%).

Ce même pourcentage représente les réponses de ceux qui réclament des guides en version papier partant de l'idée que les livres sont irremplaçables car ils sont plus accessibles, plus avantageux et surtout moins dangereux que le matériel informatique qui dégage des rayons nuisibles à effets nocifs.

Enfin, 9.52% d'enquêtés suggèrent une coordination entre le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et la Commission Nationale de la Formation Continue des institutions universitaires algériennes

afin de munir les établissements étatiques situés dans des zones isolées du matériel indispensable à la mise en œuvre et le suivi de la plateforme pédagogique. Cette action généraliserait éventuellement l'usage de cette technologie moderne sur tout le territoire algérien sans exception et motiverait de plus en plus les enseignants et les apprenants qui désapprouvent jusqu'à l'heure actuelle le recours obligatoire à Moodle à des fins évaluatives.

3. Conclusion

Au terme de notre étude, qui nous a permis d'explorer le domaine de la formation des formateurs, nous avons pu faire l'état des lieux des actions relatives à l'accompagnement pédagogique et à la professionnalisation des enseignants universitaires nouvellement recrutés. Il s'agit, à vrai dire, d'une observation d'un dispositif de formation ayant pour objet l'évaluation à distance via la plateforme numérique Moodle afin de consolider et encourager cette pratique pédagogique en ligne.

Rappelons que le point de départ est de chercher à savoir quelles sont les retombées du dispositif de formation sur la pratique d'évaluation assurée par les enseignants nouvellement recrutés via la plateforme numérique Moodle ? En d'autres termes, nous avons tenté d'examiner la contribution des nouvelles modalités de formation en TICE à la souplesse de manipulation de la plateforme Moodle et surtout à la familiarisation des nouvelles recrues avec les techniques novatrices d'évaluation à distance en conjonction de Coronavirus.

En somme, l'enseignant universitaire, de par ses tâches pédagogiques, devrait plus ou moins avoir une habileté en informatique renforcée bien évidemment par la pratique en continu, par la coordination entre les enseignants et les formateurs des diverses Cellules E-learning et par l'inscription dans une optique d'innovation et de perfectionnement par rapport aux nouveaux paradigmes numériques qui ont pris leur envol à l'arrivée de la pandémie Covid19. Cet objectif n'est atteint qu'à travers la résolution des problèmes de généralisation et de manipulation de l'outil informatique en fournissant des efforts supplémentaires de la part des enseignants désireux de consolider leur formation par un « [...] *auto-apprentissage* [...] *né dans le champ de la formation continue* » (Piel A., 2018 :12). C'est de même pour la tutelle qui est

appelée à transmettre un savoir de qualité supérieure qui répond aux besoins pédagogiques à caractère

numérique des enseignants concernés et qui garantit une bonne concrétisation de cette initiative sur terrain.

Quant aux suggestions fournies par les participants à notre étude, elles semblent très intéressantes puisqu'elles créent des pistes pour remédier aux problèmes d'évaluation effectuée par le biais de la plateforme Moodle. Comme il reste indispensable de se baser sur l'expérience des enseignants se disposant aux ateliers de chaque session de formation pour une mise en place des moyens solutionnant les soucis de gestion, de programmation et de conception des contenus à enseigner en présentiel ou en virtuel.

4. Bibliographie

- Bailly B., Demougeot-Lebel J. & Lison C., (2015), « La formation d'enseignants universitaires nouvellement recrutés : Quelles retombées ? », In : <http://journals.openedition.org/ripes>
- Bertrand, C., (2014), « Soutenir la transformation pédagogique dans l'enseignement supérieur » In <http://www.letudiant.fr/static/uploads/mediatheque-01-07-14-original-pdf>
- Bérard A., (2015), « Moodle avancé- Comment utiliser une plateforme numérique avec Moodle ? », In : <http://www.insa-toulouse.fr>
- Bibeau R., (2005), « Les TIC à l'école : proposition de taxonomie et analyse des obstacles à leur intégration », In https://www.edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00277818/file/a051_1a.htm
- Boukous A., (1999), « L'enquête sociolinguistique », Ed. Harmattan, France.
- De Ketele J-M. (2010), Ne pas se tromper d'évaluation, In *Revue française de linguistique appliquée* », pp.15-1, pp, 25-37
- Demougeot-Lebel J., Ricci J-L. & Romainville M. (2012), « Regards croisés sur des pratiques de formation à l'enseignement universitaire », *Revue Savoirs*, n°28, pp.113-133, In : <http://www.cairn.info/revue-savoirs-2012-p-113.htm>

E-Learning de L'Ecole Supérieure en Informatique de Sidi Bel Abbès (2020), « Moodle », In <http://www.esi-sba.dz>

Frenay M. Jarro A. et Poumay M.,(2011), « Développement pédagogique, développement professionnel et accompagnement », *Revue Recherches et formation*, n°67, pp. 155-116, In <http://www.inrp.fr/publications/edition-electronique/recherche-et-formation/RR067-7.pdf>

Knowly N., (2020), « Qu'est-ce qu'une évaluation en ligne ? », In :<http://www.onlineassessmenttool.com>

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, (2016), « Arrêté N° 932 fixant les modalités d'accompagnement pédagogique des enseignants universitaires nouvellement recrutés », In :http://www.ensmal.dz/arrete_932

Ministère de la Santé de la Population et de la Réforme Hospitalière, « Qu'est-ce que La COVID-19 ? », (2020), In <http://www.covid19.sante.gov.dz>

Rege Colet, N., et Berthiaume, D., « Savoir ou être ? Savoirs et identités professionnels chez les enseignants universitaires », Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2009.

Piel A. (2018), « La novlangue dans le discours administratif lié à l'enseignement : écriture de la défaite ou défaite de l'écriture? », Paris Nanterre-CRLLA, In :[http://www.cristol.parinaterre.fr / index . php / cristol/article/download/56/51/](http://www.cristol.parinaterre.fr/index.php/cristol/article/download/56/51/)

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

Vidéo et apprentissage : le numérique au service d'un meilleur

enseignement des langues

Dr .Dris Maria. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

Résumé :

De nos jours, l'utilisation du numérique dans le cadre éducatif véhicule une image de modernité, et de rapidité dans plusieurs situations d'enseignement-apprentissage.

L'axe principal de notre recherche, porte donc sur cette interrogation :

Comment mettre à contribution le numérique (la vidéo) de manière pertinente dans l'apprentissage des langues en contexte scolaire ?

En émettant ces hypothèses : l'exploitation efficace de ce matériel, permet de faciliter l'acquisition de concepts, d'habiletés et de disposer un certain apprentissage spécifique, nous comptons répondre à cette problématique et affirmer que beaucoup sont les facteurs qui entrent en jeu dans le processus de l'enseignement/apprentissage des langues et qui influencent, d'une manière ou d'une autre. Nous estimons encore que, dans ce processus, le rôle du professeur, du programme, du niveau général des apprenants, est très marquant.

Mots clés : innovations numériques, enseignement, apprentissage, vidéo, langues.

Abstract:

Nowadays, the use of digital technology in education conveys an image of modernity and speed in many teaching-learning situations.

The main focus of our research therefore concerns this question:

How can digital technology (video) be used in a relevant way in language learning in a school context?

By putting forward these hypotheses: the efficient use of this material makes it possible to facilitate the acquisition of concepts, skills and to have a certain specific learning, we intend to respond to this problem and affirm that many are the factors that come into play in the process of language teaching / learning and which influences in one way or another. We still believe that, in this process, the role of the teacher, of the program, of the general level of the learners, is very important.

Keywords: digital; teaching; learning; video; language.

1. Introduction

De nos jours, l'utilisation du numérique dans le cadre éducatif véhicule une image de modernité, et de rapidité dans plusieurs situations d'enseignement-apprentissage. *« L'enseignant des langues ne peut éviter de recourir à différents instruments professionnels qui sont mis à sa disposition, constitutifs de ce qu'on appelle l'ingénierie didactique, tels que les ouvrages, les revues, et les outils numériques avec leurs diversités et leurs différentes composantes dédiées à cet enseignement et à ses objets. »*²⁷

L'axe principal de notre recherche, porte donc sur cette interrogation : Comment mettre à contribution le numérique (la vidéo) de manière pertinente dans l'apprentissage des langues en contexte scolaire ?

En émettant ces hypothèses : l'exploitation efficace de ce matériel, permet de faciliter l'acquisition de concepts, d'habiletés et de disposer un certain apprentissage spécifique, nous comptons répondre à cette problématique et affirmer que beaucoup sont les facteurs qui entrent en jeu dans le processus de l'enseignement/apprentissage des langues et qui influencent, d'une manière ou d'une autre. Nous estimons encore

²⁷Simard, Claude. (2010). Didactique du français langue première. Les outils professionnels : manuels, revues, ouvrages didactiques, etc. Collection : Pratiques pédagogiques. De Boeck Supérieur.

que, dans ce processus, le rôle du professeur, du programme, du niveau général des apprenants, est très marquant.

En effet, les vidéos éducatives et tutoriels sont de plus en plus appréciées, que ce soit celles diffusées en présentiel (en classe de langue), ou à distance (le e-learning, le You tube et les plateformes d'apprentissage de langues étrangères en ligne).

Plusieurs études ont mis en lumière le pouvoir de la vidéo sur la mémorisation, car l'information est mieux reçue et retenue lorsque audio et visuel sont combinés ensemble, sur la motivation des apprenants, notamment pour les activités (avant, pendant et après le visionnement de la vidéo) de compréhension et de production de l'oral.

1.1. Qu'est-ce qu'un support pédagogique ?

Quels que soient les contextes et modalités d'enseignement, l'utilisation de supports fait inévitablement partie des pratiques de classe.

Le support pédagogique est un moyen matériel utilisé pour illustrer ce qui est exposé : aider à la compréhension et la mémorisation, animer un cours..., servant à l'enseignement d'une langue étrangère ou à l'auto-apprentissage. Tout peut constituer un support pédagogique : une dégustation, un livre, une marionnette, un objet, une photo, une vidéo, un site internet, un tableau blanc, des photocopies... L'important est de bien choisir son support et de l'adapter à ses objectifs, son contenu et sa cible. Un outil pédagogique est généralement associé à un objet ou du matériel, utilisés pendant un cours ou une formation. *« Ce véhicule de données autorise la transformation des données en information (effort de pose de repère et de contextualisation), puis la transformation des informations en connaissance (effort d'incorporation à soi et capacité d'usage en situation) »*²⁸.

Actuellement, avec l'émergence des formations à distance et des nouvelles technologies numériques, le nombre de supports pédagogiques a considérablement augmenté, ceci laisse entrevoir de nouvelles possibilités d'exploitation autonome par les apprenants de langue.

1.2. Différents types de supports pédagogiques

²⁸<http://4cristol.over-blog.com/2014/10/qu-est-ce-qu-un-support-pedagogique.html>

Il est possible d'utiliser plusieurs supports pédagogiques au cours de la même session de formation en fonction des besoins des formateurs et des formés.

On distingue :

1.2.1. Les supports visuels : manuel scolaire, matériels, machines, textes, plaquette de communication, polycopiés, QCM, consigne pédagogique, schémas, jeu de rôles, chantiers, programme, bibliographie, webographie, PDF, graphiques, annales, tableaux, fiche d'évaluation, photos (l'image aide à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Elle est un bon moyen d'initiation à l'oral et à l'écrit, elle facilite la compréhension et la mémorisation et pousse l'élève à s'exprimer avec plaisir), diapositives....

1.2.2. Les supports audiovisuels : scénario, animation, cassettes vidéo, diaporama sonorisé, films, vidéos,...etc.

La vidéo : « *afin de projeter un élément précis d'une session de formation et de permettre aux apprenants de le découvrir en son et en images. Ces vidéos peuvent être pédagogiques et servir à expliquer des concepts complexes. En un temps assez court, les apprenants disposent d'une vision globale d'un sujet donné* »²⁹.

1.2.3. Les supports audio : la radio (pour présenter la météo, interview, débat...), la conversation, les enregistrements audio, la chanson (a une nécessité dans la didactique de l'oral, elle nécessite des stratégies d'écoute et de compréhension particulière.)

1.2.4. Les supports e-learning : ils permettant la création des modules de formation. On retrouve dans cette catégorie des applications directement accessibles sur le web grâce à un navigateur web, des applications de bureau installées en local sur un ordinateur, ou des modules non linéaires qui, contrairement aux présentations basiques, vont permettre de créer un véritable scénario pour l'apprenant.

1.2.5. Les jeux de formation : ces nouveaux dispositifs de formation permettent d'accroître la motivation et l'engagement des apprenants en suscitant des émotions positives. Plusieurs catégories d'outils pédagogiques

²⁹<file:///E:/module%20supports%20p%C3%A9dagogiques%20%20M2/Les%20m%C3%A9thodes%20et%20outils%20p%C3%A9dagogiques%20dans%20la%20formation%20professionnelle%20-%20Digiforma.html>

peuvent être utilisées dans les jeux de formation, parmi lesquelles les jeux de rôles, les mises en situation etc.

* Il existe donc un grand nombre de supports pédagogiques, à l'enseignant/formateur de choisir ceux qui correspondent le mieux à ses objectifs et à son audience. Retenons toutefois que l'outil pédagogique doit être choisi et adapté en fonction d'un projet de formation et non l'inverse.

1.3. Caractéristiques des supports numériques

Pour garantir l'utilisation d'un bon support pédagogique numérique, toute une série de caractéristiques doivent être respectées :

- **L'analyser et l'évaluer en fonction de l'âge, des besoins des apprenants, leurs connaissances lexicales et syntaxiques.**
- **Ne pas présenter un support anonyme sans titre et sans référence.**
- **Ecriture lisible et clarté de l'expression et du contenu du support.**
- **La qualité de l'enregistrement ne doit pas rendre trop difficile la compréhension.**

- Prises de vue claires, le contraste texte/arrière-plan doit être bien tenu : une couleur de fond trop voyante attire le regard du lecteur et occulte les informations contenues.

- Dessins et schémas soignés, couleurs (compatibles, contrastées, codées), typographie variée, et symboles connus.

- La présentation de l'information se doit être de bonne qualité : faute d'orthographe, de syntaxe, de grammaire, de langue, de traduction...un nombre important de fautes remet en question la validité d'un contenu numérique et son sérieux.

*** Pour bien utiliser un support numérique, on doit respecter ces étapes :**

-« *Gérer l'espace autour du support (position, auditoire) et Contrôler la vitesse d'utilisation* »³⁰

-« *Œil guidé (baguettes, stylos, flèches dessinées...)* »³¹

³⁰ Francisque, Ludovic. (2017). Varier les supports pédagogiques, une nécessité pour le formateur. Teleperformance. Academy France

³¹ file:///E:/module%20supports%20p%C3%A9dagogiques%20M2/Fiche%20Pratique%20_%20qu%E2%80%99est-ce%20que%20le%20support%20p%C3%A9dagogique%20_%20Edupronet.html

- Varier les supports (même type = lassant)
- Penser aux défaillances de matériel (absence et panne)
- Support circulant : arrêter ou adapter l'intervention
- Penser à la complémentarité, à la superposition, à l'enrichissement progressif

1.4. La vidéo et l'enseignement/apprentissage de langues

La vidéo est un des supports audiovisuels, il est le plus approprié, notamment, pour les activités de compréhension de l'oral en classe de langue. Selon (Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française, 2008) « *la vidéo est la technique qui permet d'enregistrer l'image et le son sur un support magnétique ou numérique, et de les retransmettre sur un écran de visualisation* »³².

L'usage du support « vidéo » comme étant un document authentique « *qui n'a pas été expressément conçu pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle.* »³³, ou un document didactique facilite la compréhension des apprenants et leur offre une collecte d'information sur la langue et la culture.

De nos jours, l'enseignement/ apprentissage par vidéo devient nécessaire, en parlant de la vidéo en classe de langue, nous nous référons à ce que Nathalie BLANC disait : « *la vidéo offre des possibilités multiples d'accès à la langue sur le plan sonore (compréhension orale : dialogues et oralisation des dialogues) comme sur le plan visuel (compréhension des situations de communication et compréhension écrite par la présence de mots écrits dans les sous-titres s'ils sont présents)* »³⁴.

³² LE ROBERT, (2008), Le nouveau petit dictionnaire de français, France

³³ D. Coste et R. Galisson (1988): Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris.

³⁴ Blanc. Nathalie. (2003). L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3.

Il existe souvent plusieurs types de supports vidéo que nous pouvons utiliser en classe de langue : les chansons, les faits divers, les contes, les reportages, les recettes de cuisine, les interviews, les documents muets.

1.5. La vidéo de langue à travers le e-learning

Au XXème siècle, le système éducatif s'est développé de plus en plus grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication pour donner naissance à la formation à distance, d'où l'intégration de l'enseignement assisté par ordinateur ou « e-learning ».

Selon Clifard³⁵, un enseignement à distance « *permet à une personne d'apprendre de façon relativement autonome, avec des contraintes minimales d'horaire et de déplacement, et avec le soutien à distance de personnes-ressources* »

En effet, parmi les outils disponibles dans ce type d'enseignement figurent la vidéo exploitée dans le développement d'une compétence communicative en langue étrangère. Elle permet d'illustrer une pratique de la langue tout en maintenant un équilibre entre la parole (les explications) et l'image (la démonstration). Des études estimaient que 1 minute de vidéo équivaut à 1,8 millions de mots, autrement dit, 90 % de l'information transmise au cerveau est visuelle et le visuel serait traité 60 000 fois plus rapidement que le texte.

La vidéo pédagogique de langue, à travers le e-learning, le You tube et les plateformes d'apprentissage de langues étrangères en ligne, est un outil didactique très efficace qui aide à la mémorisation (la combinaison entre le son et l'image), à développer la compréhension (attirer l'attention vers le verbal et le non verbal), à améliorer les stratégies d'écoute (la prononciation, la prosodie, la variation des voix, le débit...), et à développer les capacités de débat, de narration et de rédaction des élèves.

³⁵ CLIFAD. (2010). Définition de la formation à distance. Comité de liaison inter ordres en *formation à distance* (CLIFAD).

Pour assurer un meilleur apprentissage des langues par le biais d'un enseignement par vidéo à distance, nous devons respecter ces principes³⁶ :

- La cohérence : concentrez sur une notion essentielle et évitez trop d'informations secondaires pour une meilleure mémorisation;

- Le signalement : On retient mieux ce qui est mis en relief dans l'apprentissage. L'enseignant doit diriger l'attention des apprenants dessus ;

- La redondance : il est plus efficace d'établir un équilibre entre le discours, la signification, et des images qui illustrent ce discours. Un module e-learning sur ce modèle stimule deux canaux perceptifs, la vue et l'ouïe, de manière différente ce qui donne un meilleur taux de rétention.

- La contiguïté temporelle : la mémorisation de l'apprenant est plus grande lorsque l'information visuelle est synchronisée avec le discours.

- La personnalisation : Le recours à un langage simple de type conversationnel, avec une définition du mot « complexe », donne une meilleure mémorisation qu'un langage formel. Les conséquences néfastes causées par l'incompréhension des mots dans l'apprentissage est absolument primordiale.

1.6. Quelques pistes pédagogiques pour un usage réfléchi du numérique dans l'apprentissage des langues

- **Une des stratégies qui est très possible avec le numérique, c'est de ludifier certains apprentissages.** Une des meilleures applications qui existent, c'est « DUOLINGO », avec cette dernière, on a l'impression d'apprendre des langues, de s'amuser, donc faire apprendre par le jeu éducatif numérique.

- Amener les enseignants et les élèves à créer et à utiliser les vidéos à des fins éducatives, comme « le You Tube » qui est le troisième site le plus visité sur terre et que les élèves apprécient beaucoup.

- « ED puzzle », « *une plateforme éducative conçue pour les professeurs, permettant de créer des cours interactifs à partir de vidéos déjà existantes.* »³⁷

³⁶ <https://www.videotelling.fr/concevoir-video-e-learning-efficace/>

-Donner une dimension planétaire aux travaux des élèves par l'usage du numérique (Twitter, facebook , à titre d'exemples).

1.7. La vidéo (en présentiel) en classe de FLE

Selon Martine Kervran³⁸, la séance « vidéo » s'articule en trois activités, en classe de langue:

1.7.1. Activités avant le visionnement: Dans cette activité, les apprenants identifient le lexique inconnu avec l'aide de l'enseignant, pour accéder à la compréhension globale du document.

L'enseignant doit aussi leur présenter le cadre spatio-temporel de l'histoire, en posant des questions (quand, où...), pour pouvoir formuler des hypothèses et approcher du thème traité.

1.7.2. Activités pendant le visionnement : Dans une vidéo, l'image est considérée comme un outil essentiel à la compréhension textuelle, donc les apprenants utilisent leur capacité à décoder les images présentées dans la vidéo pour pallier à la méconnaissance de la langue.

Egalement, ils sont appelés à exercer des tâches d'écoute sélectives, et dans ce contexte, le rôle de l'enseignant est déterminant pour leur créer des exercices d'écoute qui favorisent la découverte des éléments sonores nouveaux présentés sur le document.

Grâce aux questions de l'enseignant, se focalise leur attention sur les mots, les expressions, les passages, les paroles des personnages...

L'enseignant peut demander aux élèves de relever les intonations, les mimiques, les gestuels accompagnants les images. « Ecouter » ne doit pas être une activité passive, mais plutôt une stratégie de déduction du sens.

Donc, ces activités qui se déroulent pendant l'écoute permettent de travailler la compréhension de l'oral.

1.7.3. Activités après le visionnement : Après voir le document sur vidéo, l'enseignant utilise des activités orales et écrites.

Pour les activités orales, l'enseignant peut demander aux élèves de reformuler le contenu de la vidéo, d'imaginer la suite de l'histoire, si elle a une fin ouverte, d'imiter la vidéo en utilisant l'interaction et le non verbal etc.

³⁷<http://sydologie.com/outils/edpuzzle/>

³⁸Martine. Kervran, (2005). L'apprentissage actif de l'anglais à l'école, Armand Colin- Bordas.

Afin de mémoriser des acquis, dans les activités écrites, il donne des exercices de fixation du lexique étudié dans la vidéo, il demande de reconstituer le dialogue...

2. Dispositif expérimental et méthodologie du travail

Pour répondre donc à notre problématique, nous allons tenter de montrer, à travers une petite étude comparative, que la vidéo en présentiel peut être exploitée par les enseignants de FLE comme étant un facteur motivant et favorisant l'apprentissage en classe de langue.

Pour réaliser cette expérimentation, nous avons choisi des lycéens de 1^{ère} année secondaire, filière (lettres), le FLE est classé parmi leurs matières essentielles et doté du coefficient 3, de plus, cet ensemble regroupe une hétérogénéité remarquable pour ce qui est du niveau scolaire : un peu de bon niveau, le moyen et le faible, un paramètre fondamental dans une recherche scientifique.

Nous avons proposé deux supports pour vérifier la compréhension/expression orale en français langue étrangère :

- Un conte oralisé par l'enseignant intitulé « les fées »³⁹
- Une vidéo qui relate le même conte (les fées) et qui dure 8mn 36 s⁴⁰.

Ces deux documents sont téléchargés sur internet. Nous avons choisi un des contes de Charles Perrault, car ce genre de textes anticipe chez nos apprenants la motivation de narrer et de produire plus facilement à l'oral, de plus les contes sont connus par la plupart des élèves arabophones parce qu'ils sont déjà traduits dans leur langue maternelle.

- Déroulement de l'expérimentation

Pour réaliser convenablement notre expérimentation, nous avons choisi de diviser ces lycéens en deux groupes égaux, le premier travaille avec le texte lu, le deuxième avec le document présenté dans la vidéo sur Data show.

³⁹Voir annexe n°1(https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_F%C3%A9es)

⁴⁰<https://www.youtube.com/watch?v=bJif9BdYJBA>

-Dans la première séance relative au 1^{er} groupe et qui a duré 45 minutes de temps, l'enseignant a mis les élèves en forme d'un « U » pour les mieux saisir, il a fait deux lectures attentives du conte (cette répétition a pour but de mémoriser et même synthétiser l'essentiel du texte), ensuite il a lu un questionnaire de compréhension du texte composé de 5 questions⁴¹.

-Dans la deuxième séance relative au 2^{ème} groupe et qui a duré 45 minutes de temps, l'enseignant a placé également les élèves en forme d'un « U » pour mieux accéder au support proposé, il a présenté la vidéo qui raconte le même conte sur le Data show et à sa fin, il a lu le même questionnaire de compréhension composé de 5 questions⁴².

*Notons qu'avant le début des deux séances, l'enseignant a donné des consignes ayant relation avec la bonne attention, la concentration, la mémorisation, l'exploitation des stratégies d'écoute, pour bien répondre aux questions de compréhension que les apprenants ont notées.

Il leur a accordé 15 mn pour s'exprimer et donner leurs réponses orales après la fin de chaque séance (du 1^{er} et du 2^{ème} groupe)

3- Analyse des résultats de l'expérimentation

3.1. Lors de la première séance

-Nous avons remarqué un désintéressement de quelques élèves lors de l'écoute du texte;

-Quelques regards fixés, indiquant que des élèves n'ont pas compris le contenu du conte parce qu'ils sont démotivés.

-D'autres ont mentionné quelques éléments importants : les personnages, le début de l'histoire, les actions.

* D'après les résultats signalés, quelques élèves ont moyennement répondu mais la majorité a marqué de faibles résultats :

⁴¹Voirannexe n°2

⁴²Idem

-Cela se justifie par le manque de concentration, et la mauvaise utilisation des compétences individuelles des stratégies d'écoute. Il en résulte des difficultés de mémorisation.

-A part une petite minorité, les élèves ne sont pas motivés pour lire leurs réponses et s'exprimer oralement. Ils n'ont pas aimé la séance de compréhension de l'oral.

3.2. Lors de la deuxième séance

-Nous avons remarqué qu'il y a un plaisir dans l'apprentissage et que la majorité des apprenants est attentive, avec un silence presque absolu qui régnait dans la salle ;

-une bonne concentration face à la rapidité d'élocution, de façon que les yeux sont attachés aux images diffusées et les oreilles sont bien ouvertes pour suivre toutes les séquences contenues dans la vidéo ;

-A la fin de la vidéo, quelques élèves sont attirés par la voix de quelques personnages, surtout la voix de la fée, et répètent ce qu'ils disent ;

-Les élèves, dans leur ensemble, ont réagi positivement et ont montré qu'ils ont compris l'histoire, d'autres ont même l'envie de l'écouter plusieurs fois.

* D'après les résultats obtenus, la plupart a bien répondu, mise à part quelques apprenants qui ont présenté une réponse incomplète ou fausse :

-Les interactions entre les apprenants sont bien visibles, ils utilisent l'activité gestuelle et le langage corporel en s'exprimant ;

-La plupart des élèves est active pour prendre l'initiative de l'échange et lire ses réponses ;

-Sept à huit apprenants parlent à l'aise à l'oral et récapitulent les principaux événements de l'histoire;

-D'autres reformulent les réponses avec leurs propres mots, ceci prouve qu'ils ont effectué une bonne écoute ;

-L'impact de l'image vue et le son entendu dans la mémorisation, même d'un nouveau vocabulaire (les fées, la cadette, l'ainée...) en langue étrangère;

-Cette activité a contribué dans la motivation et la réussite de la séance de compréhension de l'oral.

* Au terme de cette expérimentation, nous synthétisons par affirmer que les apprenants éprouvent plus de difficultés en écoutant des textes oralisés ou en lisant des écrits, ils préfèrent les voir sur vidéo.

4. Conclusion

De nos jours le numérique avec ses documents audiovisuels sont indispensables dans la pratique pédagogique, et notamment en classe de langue. Les élèves sont familiarisés avec ces outils modernes et diversifiés en dehors du contexte scolaire, raison pour laquelle leur intégration en classe doit être plus qu'utile et positive pour aider à varier les supports pédagogiques et exploiter ceux qui motiveraient davantage un public peu captif. Ces supports authentiques, sont riches et pourraient déclencher la motivation intrinsèque, pour accompagner l'apprenant dans l'amélioration de ses compétences dans la compréhension et la production de l'oral.

En somme, malgré que nos élèves n'ont pas l'habitude d'écouter des documents audiovisuels en langue française, ils arrivent à comprendre le contenu et à s'exprimer oralement en utilisant des mots et des expressions employés dans le conte, quel que soit le débit, l'accent, l'intonation... qui ne sont pas pareils à ceux du texte écrit, en plus des sons et des images qui sont considérés comme facilitateurs dans l'accès au sens.

La vidéo en classe de FLE permet aux apprenants d'identifier des personnages, des lieux, d'émettre des hypothèses, en suscitant leur curiosité par les couleurs, les mouvements, la musique, les animations, et en leur offrant un plaisir lors de cet apprentissage, pour les motiver de comprendre la langue étrangère et d'acquérir ainsi une compétence communicative qui leur donne la capacité de produire des énoncés corrects dans cette langue.

Bibliographie

1-Blanc, Nathalie.(2003). L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour

l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3. 156)

2- CLIFAD. (2010). Définition de la formation à distance. Comité de liaison inter ordres en formation à distance (CLIFAD).

3-D. Coste et R. Galisson (1988): Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris.

4- Le Robert. (2008). Le nouveau petit dictionnaire de français, France.

5-Kervran, Martine. (2005). L'apprentissage actif de l'anglais à l'école, Armand Colin- Bordas.

6-Ludovic, Francisque. (2017). Varier les supports pédagogiques, une nécessité pour le formateur. Teleperformance. Academy France.

7-Simard, Claude. (2010). Didactique du français langue première. Les outils professionnels : manuels, revues, ouvrages didactiques, etc. Collection : Pratiques pédagogiques. De Boeck Supérieur.

Sitographie

1-<http://4cristol.over-blog.com/2014/10/qu-est-ce-qu-un-support-pedagogique.html>

2-<file:///E:/module%20supports%20p%C3%A9dagogiques%20%20M2/Les%20m%C3%A9thodes%20et%20outils%20p%C3%A9dagogiques%20dans%20la%20formation%20professionnelle%20%20Digiforma.html>

3-<http://sydologie.com/outils/edpuzzle/>

4-https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_F%C3%A9es

5- <https://www.youtube.com/watch?v=bJif9BdYJBA>

6-<https://www.videotelling.fr/concevoir-video-e-learning-efficace/>

Annexe n°1

Les fées

Il était une fois une veuve qui avait deux filles, l'aînée lui ressemblait si fort d'humeur et de visage. Elles étaient toutes deux, si désagréables et si orgueilleuses. La cadette, qui était le vrai portrait de son père, pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût vues. La mère était folle de sa fille aînée mais avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et aller deux fois le jour puiser de

l'eau pour en rapporter une grande cruche. Un jour qu'elle était à la fontaine, il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire. La belle fille rinça sa cruche, puisa de l'eau et la lui présenta. La bonne femme, ayant bu, lui dit : « vous êtes si belle et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don : à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche une fleur ou une pierre précieuse ». Lorsqu'elle arriva au logis, sa mère la gronda de son retard, « je vous demande pardon, dit-elle », et en disant ces mots, il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles et des diamants. Sa mère tout étonnée, lui demanda ! D'où vient cela ? La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui était arrivé. Jalouse, la mère ordonna la fille aînée de faire la même chose pour avoir le même don.

Elle y alla et prit le plus beau flacon d'argent. À peine arrivée à la fontaine, elle vit sortir du bois une dame magnifiquement vêtue qui vint lui demander à boire. C'était la même fée mais avec des habits d'une princesse. « Est-ce que je suis ici venue, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire ? ».

Vous n'êtes guère honnête, reprit la fée, puisque vous êtes si obligeante, je vous donne pour don, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche un serpent ou un crapaud.

La mère égoïste chassa de chez elle la cadette qui épousa par la suite un prince charmant. Quant à l'aînée, elle se fit tant haïr et mourût au coin d'un bois.

Charles Perrault (Contes)

Annexe n°2

Questions de compréhension

1-Où se déroule l'histoire ? 1pt

2- Quels sont les personnages présents dans ce texte ? 1pt

3- Quel est le personnage principal de ce texte ? Comment est-il décrit ? 1pt

4- Limitez les 3 parties du récit et résumez le contenu de chacune à travers ce tableau : 4pts

Les étapes du récit	Le contenu
Situation initiale	
Déroulement	-élémentmodificateur :

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

des évènements	-évènements :
Situation finale	

5- Déterminez les différents actants des rôles suivants : 3pts

Rôles Actants

Le destinataire

Le héros

Objet

Adjuvants

Opposants

Destinataire

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

Le rôle du site e-learning dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères.

BADNI. Aissam. Doc. Université d'Oran 1. Institut de traduction

Résumé:

La didactique des langues étrangères est un domaine scientifique très large qui renferme l'ensemble des méthodes et des méthodologies visant à améliorer la qualité d'enseignement-apprentissage. L'avènement de la mondialisation donne naissance aux nouvelles technologies de l'information et de la communication comme étant un moyen de partage des connaissances et un instrument d'échange linguistique entre les usagers (enseignants, apprenants) dont l'utilisation des médias sociaux devient un soutien de diffusion d'informations au niveau linguistique et extralinguistique par l'intermédiaire des plateformes sociales sur net tel que E-learning.

L'objectif de cette intervention est de découvrir l'utilité des services de ce site virtuel à combler la pénurie d'enseignement-apprentissage et résoudre notamment les problèmes de différents ordres que confrontent les usagers lors de l'opération didactique.

Mots clés : didactique, enseignement, apprentissage, e-learning, services

Abstract:

The didactic of foreign languages is a large scientific field which includes the ensemble of methods and methodologies aimed to improve the quality of teaching-learning. The event of mondialisation gives rise to a new technologies of informations and communications such a way to share a knowledge between the users (teachers-learners) that the utilisation of social medias become a support of diffusion informations at the linguistic and extralinguistic level by the social platforms in the net as e-learning.

The aim of this intervention is to explore the utility of services of this site for fill the penury of teaching-learning and solving specially the different problems that confront the users during the process of translation.

Keywords: didactic, teaching, learning, e-learning, services.

Introduction

Dès l'aube du XXI^e siècle, le monde a connu une grande évolution numérique qui atteint son apogée avec l'avènement de la mondialisation et touche tous les sphères de la science et de la connaissance ce qui donne naissance à des nouvelles technologies d'information et de communication que son intégration dans le secteur éducative et universitaire suscite l'intérêt des chercheurs et des spécialistes du domaine en question.

Dans le cadre d'enseignement-apprentissage, l'intégration des TICE devient une nécessité inévitable car elle facilite la communication et l'interaction à distance et participe pleinement à l'échange scientifique entre les usagers issus de différents pays ce qui n'est pas le cas auparavant.

Dans le monde éducatif et universitaire, les TICE s'imposent petit à petit en offrant des nouvelles pratiques et compétences visant à améliorer la qualité de l'enseignement- apprentissage de toutes les disciplines scientifiques plus particulièrement la didactique des langues étrangères.

Le recours aux technologies d'information et de communication dans l'enseignement et l'apprentissage exige souvent d'utiliser des nouveaux services du Web et des outils numériques tels que le site e-learning qui assure une meilleur formation en ligne.

L'objectif de cette intervention est de mettre en exergue les avantages qu'offre la plateforme e-learning aux enseignants et aux apprenants d'une langue étrangère donnée en déterminant ses différentes moyens qui contribuent à l'accélération de l'échange d'information et la transmission du savoir à distance.

Notre intervention vise à découvrir quelle est l'utilité de l'utilisation de cette plateforme numérique dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues ? Et quel changement a-t-il apporté aux usagers (enseignants et apprenants) ?.

Pour répondre à notre problématique principale, nous sommes censés de présumer un ensemble d'hypothèses :

1-Il se pourrait que le site e-learning puisse améliorer la communication orale et écrite chez les apprenants des langues étrangères.

2-Il semble qu'il dispose des outils interactifs permettant aux enseignants l'échange des connaissances linguistiques à distance.

3-Il se peut que ce site aide les enseignants et les apprenants à travailler en équipe dans le cadre d'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

Ce travail de recherche implique de procéder une démarche rigoureuse dont nous définissons précisément la plateforme numérique e-learning et nous expliquons les étapes de son inscription puis nous donnons quelques réflexions théoriques sur son apport dans l'enseignement-apprentissage des langues. Enfin, nous avons achevé notre travail de recherche par montrer les objectifs de cette technologie et le changement qu'elle a apporté à la didactique des langues étrangères.

1. Présentation du site e-learning :

Le terme e-learning est formé du préfixe « e » pour web et le mot « learning » en anglais qui désigne « apprentissage »(studylease.com)alors, le e-learning se réfère à l'apprentissage en ligne autrement dit, il s'agit de

l'utilisation des nouvelles technologies multimédias de l'internet dans le domaine de l'enseignement pour améliorer la qualité de l'apprentissage en facilitant l'accès à des ressources et à des services, d'autre part, les échanges et la collaboration à distance.(Farah, 2015-2016)

D'un autre point de vue, la plateforme numérique e-learning est considérée comme un type d'apprentissage ou de formation en ligne qui renferme l'ensemble des méthodes permettant d'apprendre par l'intermédiaire des moyens électroniques qui contribue à la communication et l'échange de l'information entre ses utilisateurs.

Le e-learning nécessite souvent de recourir aux ressources d'internet et aux services du web notamment les médias sociaux qui ont pour objectif d'amener l'apprenant à posséder des connaissances, des nouvelles compétences, de nouvelles capacités à plusieurs niveaux (culturelle, linguistique, scientifique) dans divers sphères du savoir.(Farah, 2015-2016)

En guise de conclusion, il convient de dire que le e-learning révolutionne le milieu scolaire et universitaire par mettre en place des nouvelles outils numériques visant à organiser l'enseignement et améliorer la qualité de l'apprentissage de tous les disciplines plus précisément la didactique des langues étrangères.

2. Inscription à la plateforme numérique e-learning :

La méthode d'accès et d'utilisation de cette plateforme numérique diffère d'un établissement à un autre, d'une université à une autre dont chacune dispose d'une procédure d'inscription dans le site en question :

Généralement, les étapes qui nous permettent d'accéder à la plateforme e-learning sont comme suit :

- ✓ Accéder au site web de l'université ou l'établissement qui dispose de cette plateforme numérique.
- ✓ Créer un compte dans ce site en remplissant tous les champs d'informations qui y sont indiqués (nom, prénom, faculté, département...etc.)
- ✓ Un nom d'utilisateur et un mot de passe seront envoyés plus tard aux usagers par mail pour pouvoir accéder à leurs comptes.
- ✓ A l'aide de ce compte, l'étudiant ou l'enseignant pourra accéder aisément au site e-learning en choisissant sa propre spécialité pour publier ou télécharger des cours.
- ✓ S'il est impossible de télécharger ou publier dans ce site, l'utilisateur doit cliquer sur le lien de confirmation qui l'a reçu par mail tout en réécrivant leur mot de passe d'inscription à nouveau.
- ✓ Enfin, l'enseignant ou l'apprenant peut y publier ou télécharger des activités scientifiques lors de l'accès à cette plateforme.

3.L'apport de plateforme e-learning dans l'enseignement des langues :

Il est évident que l'enseignement des langues étrangères n'est pas une tâche facile car il ne se limite pas à garantir une bonne maîtrise de la langue aux apprenants pour qu'ils puissent communiquer avec les autres de leur environnement éducatif ou universitaire (enseignants, collègues) mais il

consiste à les inculquer des compétences linguistiques et cognitives permettant d'accéder à l'univers culturel de l'Autre.

Aujourd'hui, l'enseignement des langues a vu plusieurs difficultés au niveau linguistique aussi que communicationnel dont l'enseignant s'appuie sur des méthodes traditionnelles qui ne favorisent nullement la communication, l'interaction et le travail collectif. De ce fait, les nouvelles technologies de l'information et de la communication contribuent largement à l'évolution de ce stade d'où l'intégration de plateforme e-learning a donné un autre souffle au domaine de l'enseignement des langues étrangères qui se résume en plusieurs axes :

3.1. Diffuser à distance des pratiques pédagogiques pour l'enseignement des langues :

Grâce à des outils technologiques qui sont contenus dans la plateforme comme la visioconférence, forum de discussion, les enseignants fournissent aux apprenants des cours structurés de langues par écrit ou orale sans tenir compte au cadre spatio-temporel. (Farah, 2015-2016)

3.2. Créer un lieu d'échange linguistique et encourager le dialogue interculturel :

La plateforme e-learning englobe des supports numériques (chat, messagerie instantanée) facilitant l'échange des connaissances linguistiques (ex : cours de grammaire) et développer le contact interculturel entre les enseignants de différentes cultures dans multiples spécialités en langue¹ en temps réel et effectif.

3.3. Développer les compétences professionnelles de l'enseignant dans la didactique des langues :

Le site e-learning aide souvent l'enseignant à préparer son cours et proposer des ressources en renforcement et diffuser en cours des contenus didactiques au format numérique. Pour ce faire, il exige d'une part à l'enseignant d'acquérir des compétences professionnelles (comment aller chercher l'information, les ressources, quelle stratégie et quels critères de sélection adoptés pour retenir l'utilisation d'une telle ou telle ressource) et elle présuppose d'autre part certaines connaissances professionnelles servant à varier les méthodes d'enseignement des langues et savoir comment intégrer des aptitudes par lesquelles l'enseignant jouent le rôle de facilitateur, accompagnateur, animateur et producteur de matériaux didactiques dans le cadre de l'enseignement des langues. (Yannick, 2012)

4. L'apport de plateforme e-learning dans l'apprentissage des langues :

Nul ne peut nier que la plateforme numérique e-learning est perçue comme un outil très utile dans la didactique des langues étrangères où elle sert à former, encadrer et surtout orienter les étudiants vers l'usage des nouvelles méthodes d'apprentissage par le biais des technologies de l'information et de la communication pour surmonter les obstacles qu'a vu le domaine des langues en générale et améliorer la qualité de l'apprentissage en se basant sur plusieurs points essentiels qui sont comme suit :

4.1. Perfectionner la communication orale et écrite chez l'apprenant :

Dans le cadre de l'apprentissage des langues étrangères, la plateforme numérique e-learning est dotée de services qui occupent une place centrale sur

le plan oral aussi que l'écrit dont les supports audiovisuels (vidéos, conférences en ligne, webinaires) mènent les apprenants d'une langue étrangère de soumettre à une situation de communication réelle à laquelle ils peuvent s'exprimer, dialoguer et interagir par conséquent ils acquièrent certaines compétences à l'expression orale.

Quant à l'écrit, la création des forums de discussion, les courriers électroniques et les blogs amènent l'étudiant à posséder certaines compétences à l'expression écrite de manière à ce qu'il puisse développer son niveau de l'écrit à travers la réalisation des travaux écrits (rédaction, production écrite) avec les autres collègues. (Yannick, 2012)

4.2. Posséder des compétences linguistiques, communicationnelles et culturelles :

En raison des multiples outils multimédias qu'offre le site e-learning au domaine d'apprentissage des langues étrangères (livres électroniques, cours en format numérique), l'apprenant peut accéder aux différents documents authentiques centrés sur les compétences linguistiques, axés sur le potentiel d'interaction suscité par la dimension interculturelle ce qui permet d'avoir certaines capacités en langue et en culture (mode de vie, manière de penser et traditions). (Yannick, 2012)

4.3. Enrichir les connaissances de l'apprenant au niveau linguistique et cognitif :

Le site e-learning met à disposition des apprenants d'une telle ou telle langue des moyens virtuels qui visent à construire leurs connaissances linguistiques et cognitives en interagissant avec les autres membres de leur

environnement d'apprentissage (enseignants, collègues)(Naima, 2011) à titre d'exemple, la classe virtuelle où l'enseignant communique en temps réel avec chaque apprenant à distance. Ainsi, cette plateforme dispose des logiciels permettant l'accès libre aux différents outils bibliographiques en ligne par lesquels l'apprenant peut enrichir sa bagage cognitive et linguistique tels que les romans, contes, nouvelle téléchargeables et diffusés sur la plateforme.(Nassima, 2011)

Conclusion

Il est à signaler que l'utilisation de la plateforme e-learning présente certainement de nombreux avantages dans le domaine des langues étrangères par établir une rénovation totale au niveau universitaire aussi que éducatif laquelle s'avère évidemment dans la réussite de l'échange linguistique à distance entre les usagers d'une langue étrangère donnée (enseignants, apprenants) qui ne se réalise que par l'intégration des outils numériques visant à augmenter le taux d'interaction dans l'enseignement-apprentissage des langues soit à l'écrit soit à l'oral et encourager le travail collaboratif entre l'enseignant et l'apprenant.

Il est important de souligner que la plateforme numérique e-learning a bouleversé le monde de la didactique des langues étrangères à partir de créer une espace de partenariat pédagogique entre l'enseignant et l'apprenant et réunir en temps réel les forces les plus créatives dans le champ éducatif et universitaire malgré la distance géographique.

Finalement, nous pouvons ajouter que le e-learning constitue sans doute une méthode très efficace dans l'enseignement des langues et il représente

aujourd'hui un vrai lieu commun d'échange linguistique et d'apprentissage en toute autonomie.

Bibliographie

(s.d.). Consulté le 10 15, 2020, sur studylease.com.

Farah, B. (2015-2016). « Le e-learning comme méthode d'apprentissage ». p. 12.

Naima, H. (2011). « Intérêts pédagogiques de l'intégration des TICE dans l'enseignement du F.L.E :l'utilisation du web-blog dans des activités de production écrite ». *Synergies Algérie*(12), pp. 219-226.

Nassima, D. (2011). « l'enseignement à distance de l'autonomie vers l'interaction ». *Mémoire de Magistère*, p. 26.

Yannick, H. (2012). « Usages des TICE pour l'enseignement des langues, modification des rôles et nouvelles professions ». in *Repères-Dorif*, 01.

ⁱ Comme la traduction, la littérature ou la didactique des langues.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

« *L'enseignement à distance : Le nouveau rôle de l'enseignant-
chercheur* »

**Dr.BENKOUIDER Lamine. Ecole normale supérieure EL GAÏD
Salah BOUSAADA**

Résumé

Depuis l'apparition du COVID-19, l'état algérien a pris toutes les précautions nécessaires pour stopper la propagation du virus. De nombreuses décisions ont été prises pour essayer de minimiser les éventuels dégâts de cette pandémie. Dans ce cadre, le ministère de l'Enseignement Supérieur a décidé la suspension, jusqu'à nouvel ordre, des cours en présentiel dans tous les établissements universitaires.

Par ailleurs, afin de permettre aux établissements du secteur d'achever toutes les activités pédagogiques de l'année universitaire, le ministère a lancé la stratégie de "l'enseignement à distance". Face à cette situation inédite, les enseignants ont essayé de s'adapter avec les nouvelles exigences imposées par la situation actuelle. De ce fait, nous nous proposons dans cet article de redéfinir le rôle des enseignants dans l'enseignement à distance, en essayant d'analyser les nouvelles tâches imposées par l'intégration des nouvelles technologies aux différents grades d'enseignants dans les établissements universitaires.

Nous tenterons également de mettre l'accent sur les systèmes de soutien possibles et nécessaires aux étudiants pour leur permettre de mieux s'adapter aux exigences techniques requises pour un tel système d'enseignement.

Mots clés: Nouvelles technologies; Apprentissage électronique; Apprentissage en face à face; Enseignement à distance; Enseignement traditionnel.

Abstract:

Since the appearance of COVID-19, the Algerian state has taken all the necessary precautions to stop the spread of the virus. Many decisions have been taken to try to minimize the possible damage of this pandemic. In this context, the Ministry of Higher Education has decided to suspend, until further notice, face-to-face courses in all university establishments from March 12.

In addition, in order to allow the establishments of the sector to complete all the educational activities of the academic year, the ministry launched the strategy of "distance education". Faced with this unprecedented situation, the teachers tried to adapt to the new requirements imposed by the current situation. Therefore, in this article we propose to redefine the role of teachers

in distance education, by trying to analyze the new tasks imposed by the integration of new technologies to the different grades of teachers in universities.

We will also attempt through this article to focus on the possible and necessary support systems for students to allow them to better adapt to the technical requirements required for such an education system.

Keywords: New technologies; Electronic learning; Face to face learning; Distance learning; Traditional education.

1. Introduction

Depuis la deuxième moitié du siècle précédent, l'humanité a connu un développement technologique considérable surtout en matière d'informatique. De ce fait, le mode de vie ainsi que l'action de l'être humain étaient confrontés à des changements, ce qui a permis aux gens l'accès rapide à l'information par le biais du système informatique. Comme une composante primordiale de la vie sociétale, l'éducation (enseignement/apprentissage) a subi aussi l'influence de ce développement technologique. Ces changements affectent également les styles, la durée et la méthode d'apprentissage ; on commence à s'intéresser et à rechercher un apprentissage rapide et efficace dans l'atmosphère domestique au lieu de l'apprentissage classique en classe. C'est à partir de ces ambitions que la notion d'éducation à distance a émergé pour faire référence au processus éducatif interactif entre deux personnes, l'élève et l'enseignant, séparées par la distance physique. Comme tous processus d'enseignement, cette approche nécessite qu'on s'intéresse aux différences individuelles entre les apprenants, à la manière dont ils réagissent aux médias et à l'outil informatique. Autrement dit, les caractéristiques de la personnalité, les capacités intellectuelles, les styles cognitifs et l'attraction vis-à-vis de l'outil informatique sont également des facteurs importants dans l'enseignement à distance. Dans cette atmosphère technologique, l'enseignant se trouve obligé d'assumer toutes ses responsabilités envers ses étudiants. En effet, depuis quelques années, l'internet est devenu une source importante d'information et de savoir

pour les apprenants. Une forte demande des cours via la toile est enregistrée, ce qui entraîne une distance considérable entre les étudiants et leurs enseignants.

Par ailleurs, dans ce mode d'enseignement basé essentiellement, sur une approche d'apprentissage individualiste, l'apprenant construit ses connaissances individuellement par la recherche sur des programmes assistés par ordinateur dans des conditions rapides loin des méthodes des conférences en classe. C'est pourquoi, les établissements d'enseignement sont contraints, aujourd'hui, à fournir des ressources faciles et immédiates, des personnes potentiellement qualifiées, une nouvelle approche du mode éducatif afin de répondre aux exigences de l'heure. L'enseignant de sa part, doit s'adapter avec ces nouvelles exigences et incarner un nouveau rôle permettant d'aider et d'assister l'apprenant dans ce mode d'apprentissage. Alors, quel rôle doit jouer l'enseignant dans le processus d'enseignement à distance ?

2. Qu'est ce que l'enseignement à distance ?

Selon les spécialistes, l'enseignement à distance est par définition « La formation à distance, parce qu'elle dissocie dans le temps et dans l'espace le processus d'enseignement/apprentissage, apparaît d'emblée comme une formation en différé et, en conséquence, elle doit nécessairement se concevoir et être mise en œuvre comme une formation médiatisée » (PERAYA, 2005, p.200). Il apparaît clairement que l'enseignement à distance, contrairement au présentiel, est un mode qui ne nécessite pas la présence physique des deux partenaires de l'opération éducative, à savoir l'enseignant et l'enseigné. Toutefois, il exige un ensemble de ressources matérielles qui permettent d'assurer une forme d'enseignement dans laquelle le contenu des cours et les interactions sont fournies sans que les individus ne se déplacent sur les lieux de la formation. Techniquement parlant, c'est un environnement d'échange, en ligne, qui permet aux personnes :

Primo ; d'accéder à des bases de données multimédias distantes pour un apprentissage actif.

Secundo ; d'interagir avec d'autres de manière asynchrone ou synchrone dans une perceptive collaborative.

Tertio ; de gérer l'apprentissage individuel, au rythme de chacun, de manière flexible.

Pour certains spécialistes, il y a trois caractéristiques centrales de l'enseignement à distance :

1. La non-contiguïté des communications : L'enseignement à distance implique que la majorité des communications éducatives entre enseignant et enseigné se déroule de manière non contiguë.
2. Dans un tel mode, la communication est bidirectionnelle entre enseignant et étudiant pour faciliter et soutenir le processus éducatif
3. L'enseignement à distance l'utilisation de la nouvelle technologie pour assurer la communication bidirectionnelle nécessaire.

Nipper (1989)ⁱ, quant à lui, parle de trois générations d'enseignement à distance.

- 1-Il décrit la première génération d'enseignement à distance en tant qu'enseignement par correspondance, où les étudiants ont reçu quantité de matériel écrit ou imprimé et la communication entre l'élève et l'enseignant est principalement limitée aux périodes pendant lesquelles les apprenants soumettent des affectations.
- 2- La deuxième génération est caractérisée par l'incorporation de la radio et des émissions télévisées. Les dispositifs d'enseignement multimédia, telles que cassettes audio et vidéo avec des documents imprimés constituent le contenu d'apprentissage pour les élèves. Les commentaires via des devoirs marqués ne constituent pas la seule voie de l'interaction apprenant-enseignant, il y a aussi des conversations téléphoniques.

3-La nouveauté dans la troisième génération d'enseignement à distance réside dans le fait que ce modèle permet une communication bidirectionnelle entre les étudiants ainsi qu'entre les étudiants et l'enseignant, par le biais des nouvelles technologies ; la micro-informatique, la télématique, puis à l'époque contemporaine, l'Internet, les hypermédias et du multimédia multi-utilisateur. En effet, une telle communication assure une sorte de socialisation qu'on peut obtenir dans les classes sous formes de séminaires ou de tutoriels.

Dans le même sillage des modèles de l'enseignement à distance, TAYLOR et SWANNEL (1997)ⁱ, proposent quatre générations

différentes de la formation à distance. Les deux premières ressemblent parfaitement à celles de Nipper. Quant à la troisième, elle est appelée Telelearning tandis que la dernière est celle du Flexible Learning Model.

Dans les deux dernières générations les technologies utilisées ne sont pas les mêmes. En effet, le télé-enseignement est essentiellement basé sur les technologies de la télé-présence, l'audio-et la vidéoconférence, la télévision broadcast, la radio et l'audio téléconférence. Alors que la dernière génération est fondée sur les multimédias interactifs, la communication médiatisée par ordinateur (CMO) et des cours basés sur un accès aux ressources d'Internet.

On le voit, à la différence de Nipper, TAYLOR et SWANNEL ne tiennent pas compte dans leurs classifications de l'évolution chronologique et technologique des outils mais s'intéressent à la modélisation où la flexibilité tient un rôle majeur.

3. Les caractéristiques de l'enseignement à distance

Pour concevoir des programmes pertinents et efficaces d'un enseignement à distance, il est important de comprendre comment il se déroule et quels sont ses caractéristiques. En effet, les spécialistes qui se sont intéressés à la question ont avancé trois caractéristiques majeures de ce mode d'enseignement.

- ✓ **L'accessibilité** : On entend par l'accessibilité le fait que les contenus des programmes destinés à être enseignés à distance doivent avoir une certaine souplesse. Autrement dit, faciliter l'accès aux publics en proposant des situations d'enseignement et d'apprentissage qui prennent en considération les contraintes individuelles, sur les deux plans cognitif et matériel, de chaque apprenant.
- ✓ **La contextualisation** : Pour les spécialistes, l'enseignement à distance est une opération de formation qui permet à l'individu d'apprendre dans son contexte immédiat. De ce fait, et grâce à la contextualisation, l'apprenant peut maintenir un contact direct, immédiat et permanent avec les différentes composantes de l'environnement, ce qui lui facilite, ainsi, le passage des savoirs

scientifiques aux savoirs pratiques et le transfert des connaissances.

- ✓ **La flexibilité** : Contrairement à la formation en mode présentiel, la formation à distance offre à l'apprenant l'opportunité d'avoir une certaine liberté dans ses choix. Dans ce sens, la flexibilité est une sorte de souplesse dans le mode d'organisation pédagogique, c'est-à-dire l'apprenant peut planifier dans le temps et dans l'espace ses activités d'étude et son rythme d'apprentissage selon ses besoins et ses contraintes individuelles.

4. Les rôles de l'enseignant dans la formation à distance

Comme il a été mentionné précédemment, l'enseignement à distance est un processus de formation basé sur l'apprentissage individualiste permettant à l'apprenant d'accéder aux connaissances à partir des programmes assistés par ordinateur. Il nécessite une motivation intrinsèque qui assure le développement des compétences, des intérêts intellectuels et l'autonomie de l'apprenant. Dans cette conception, quels rôles doivent incarner les enseignants pour permettre l'efficacité de cet apprentissage ?

Étant donné que l'interaction entre enseignant et apprenant est un garant de l'efficacité de cet enseignement, l'enseignant doit avoir des compétences, technologiques de communication, de qualité, pour permettre aux apprenants une meilleure compréhension des contenus. De ce fait, il doit fournir un temps, un lieu et des opportunités concrètes d'interaction en mettant en œuvre les cours sur la base d'un processus d'apprentissage centré sur l'étudiant, ce qui va créer chez les apprenants un sentiment de responsabilité d'apprendre et de consulter l'enseignant (les enseignants doivent prendre en considération le fait que les apprenants sont responsables de leur apprentissage).

Il est important aussi pour réussir tout enseignement à distance que l'apprenant soit évaluatif, motivé et surtout autonome. Dans ce sens, l'autonomie désigne, dans un tel enseignement, la potentialité de

l'apprenant qui s'implique dans les différentes étapes de l'opération éducative, à savoir : les objectifs d'apprentissage, la mise en œuvre des programmes et l'évaluation de l'apprentissage. Pour parvenir à réaliser cette autonomie, des paramètres tels que le travail collaboratif, l'interaction enseignant/étudiant, étudiant /étudiant et la téléconférence sont importants. Alors, être conscient de l'autonomie des apprenants et des différences individuelles entre eux représentent une responsabilité majeure qui incombe aux enseignants dans ce type d'enseignement. Ces données clés vont leur permettre de concevoir des programmes pertinents et efficaces.

En plus, la formation de l'enseignant joue un rôle prépondérant dans cet enseignement. Il doit être bien formé et chercheur permanent afin de fournir aux apprenants des informations actualisées qui répondent à leurs exigences de qualité, de performance et d'efficacité. Les enseignants sont appelés aussi à adopter une vision d'autorégulation, autrement dit, créer une atmosphère de confiance où on accorde beaucoup d'importance aux pensées des apprenants et à leurs expériences.

Outre cela, un tel enseignement exige, de la part de l'enseignant, de concevoir un contenu et de mettre en œuvre un environnement adéquat qui encourage l'interaction et la production tout en impliquant l'apprenant dans le fonctionnement de cet environnement. La compétence, la continuité, le contrôle et la confiance devraient être établis dans le sens d'un bon coordinateur de cet enseignement. Ce type d'enseignement est fondé essentiellement sur le développement personnel des apprenants, ils doivent rechercher et concevoir leurs activités avec leurs propres expériences et construire toutes les activités sous le sens de l'évaluation. En d'autres termes, les enseignants devraient agir comme des consultants et des conseillers.

Enfin, pour parvenir à réaliser un apprentissage stable, l'instauration d'une dynamique d'apprentissage collaboratif, fondée sur le principe de groupes de discussion interactifs entre apprenants, est très

importante. La stratégie d'échange et d'interaction conduit les apprenants à incarner le rôle du chercheur, c'est-à-dire devenir apte à trouver des solutions aux problèmes par le biais de la recherche au lieu de se contenter des données disponibles. À ce niveau-là le formateur est appelé à encourager ces apprenants à bien s'informer sur les nouvelles technologies de communication pour faire à tous les obstacles.

5. Conclusion

En guise de conclusion de cette contribution, la formation à distance est une nouvelle révolution de l'enseignement qui élimine la distance, le temps et les contraintes du mode présentiel. En effet, l'enseignement à distance permet d'encourager l'apprenant à devenir plus autonome et responsable de sa formation, en l'amenant à développer ses propres stratégies et objectifs. Il lui assure aussi l'opportunité de formation rapide, facile et économique sur tous les plans.

Les rôles des enseignants et des apprenants sont communs en tant qu'auto-responsables, auto-évaluateurs et communicateurs individualistes. Quels que soient les obstacles de la communication qui peuvent être considérés comme des perturbateurs d'un enseignement stable, l'enseignement à distance permet de créer une atmosphère de convivialité, de confiance et de refléter les responsabilités personnelles des enseignants et des apprenants.

BIBLIOGRAPHIE :

1. BATES, A. W. (2015). « L'enseignement à l'ère numérique : des balises pour l'enseignement et l'apprentissage ». Vancouver BC: Tony Bates Associates Ltd. <https://open.bccampus.ca/find-open-textbooks/?uuid=da50f5f1-bbc6-481ea359-e73007c66932&contributor=&keyword=&subject>

COLLARD, A.S. (2004). « Quels enjeux éducatifs pour quelles métaphores ? Proposition de typologies de la métaphore dans

- l'hypermédia ». Actes du Colloque TICE 2004, Technologies de l'information et de la connaissance dans l'enseignement supérieur et l'industrie. Université de technologie. Compiègne (19 au 21 octobre) <http://tecfa.unige.ch/tecfa/maltt/cofor-1/textes/Collard04.pdf>
2. PERAYA, D (2006). « La formation à distance : un dispositif de formation et de communication médiatisée ». Calidoscopio Vol. 4. N3. pp 200-204. <http://www.revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/6005/3181>
- PERAYA, D. (2003). « Qu'est-ce qu'un campus virtuel ? ». In Charlier, B. & Peraya, D. (Ed.). Technologie et innovation en pédagogie. Dispositifs innovants de formation pour l'enseignement supérieur. Bruxelles : De Boeck. <http://tecfa.unige.ch/tecfa/maltt/cofor-1/textes/peraya03.pdf>
3. PERRIAULT, J (1996). « Formation à distance et culture scientifique et technique ». Alliage. N°29-30.
4. ROCCA ,A (2012). « La métaphore dans les environnements virtuels ». TECFA – UNIGE. http://tecfaetu.unige.ch/etumaltt/R2D2/rocca6/COMEL/Periode3/ComelT3P3_ARoccaV2.pdf

***La traduction Automatique comme outil d'aide à la
l'enseignement des langues étrangères.***

Kadaoui Soumia . Oran 1 Ahmed Ben Bella Algérie.

Résumé :

À l'ère de la mondialisation, la traduction est partout présente en raison des échanges non seulement économiques, mais également culturels et scientifiques entre les États. La traduction est depuis toujours – et encore plus aujourd'hui – un moyen qui permet la communication entre les individus et les sociétés. Paradoxalement, plus que les moyens de communication intensifient les échanges entre les sociétés, plus elles ont besoin de s'ouvrir les unes aux autres. La didactique des langues étrangères s'est beaucoup préoccupée de la mise en place des méthodes pour enseigner/apprendre les langues étrangères. Les méthodes qui se sont succédées avaient une position favorable ou défavorable de la traduction sans qu'aucune d'elle ne puisse s'imposer définitivement au détriment des autres. En cherchant comment on enseigne et comment on apprend. Depuis une dizaine d'années environ, les technologies de l'information (TIC) ont investi la salle de classe, réelle ou virtuelle. Elles sont en fait les héritières de technologies qui se sont implantées successivement depuis l'apparition de l'audiovisuel et l'internet. et avec le développement de la Toile, une pléthore d'outils à savoir les logiciels et programmes de la traduction automatique utilisés. Dans cette communication intitulée, j'évoquerais le rôle que joue la nouvelle technologie notamment la traduction automatique dans l'enseignement des langues étrangères.

Mots clés : traduction, traduction automatique, enseignement, apprentissage,
didactique

Abstract:

In the age of globalization, translation is everywhere due to not only economic, but also cultural and scientific exchanges between states. In the age of globalization, translation is everywhere due to not only economic, but also cultural and scientific exchanges between states. Translation has always been - and even more so today - a means of communication between individuals and companies. Paradoxically, the more the means of communication intensify exchanges between societies, the more they need to open up to one another. The teaching of foreign languages has been very concerned with the implementation of methods for teaching / learning foreign languages. The successive methods had a favorable or unfavorable position in translation, without any of them being able to impose themselves definitively to the

detriment of the others. By researching how we teach and how we learn, for about ten years, information technologies (ICT) have taken over the classroom, real or virtual. They are in fact the heirs of technologies that have been established successively since the appearance of the audiovisual sector and the Internet, and with the development of the Web, In this communication, I would mention the role that new technology plays, in particular machine translation, in the teaching of foreign languages.

Keywords: translation, machine translation, teaching, learning, didactics.

Introduction :

Le langage naturel est le mode privilégié par les humains pour communiquer entre eux, de manière parlée, signée ou écrite, ayant évolué depuis des dizaines de milliers d'années. Cette évolution a donné lieu à certains groupes de langues existantes aujourd'hui, ou ayant existé auparavant, gardant une certaine proximité provenant de leur origine commune. De part son besoin de communiquer, l'homme essaye naturellement de comprendre d'autres langues, celles qu'il ne connaît pas et c'est ici que se situe la traduction, qui est, éventuellement, l'outil indispensable pour faciliter la compréhension des différentes langues du monde.

Aujourd'hui, les avancées technologiques et la communication globalisée accentuent ce besoin d'accéder à des données, pouvant être multimédia, dans des langues que nous ne maîtrisons pas.

Depuis une dizaine d'années environ, les technologies de l'information (TIC ; dites, initialement, « nouvelles » technologies de l'information [NTIC]) ont investi la salle de classe, réelle ou virtuelle. Elles sont en fait les héritières de technologies qui se sont implantées successivement depuis l'apparition de l'audiovisuel: informatique, télématique, multimédia et enfin, Internet (Baron, 2006) Avec le développement de la Toile, une pléthore d'outils est ainsi venue compléter le trousseau traditionnellement utilisé par les enseignants et les étudiants,

notamment grâce au déploiement de plateformes d'enseignement telles que Web CT1 , Moodle ou Sakai. Parallèlement au développement des stratégies pédagogiques d'obédience socioconstructiviste, annoncées comme étant « centrées sur l'apprenant », les TIC sont devenues le fer de lance des programmes axés sur les compétences : l'accent est mis sur un apprentissage autonome de l'individu, lequel construit son propre savoir, guidé en cela par le professeur dont le rôle n'est désormais plus de transmettre des connaissances « préconstruites » : Actuellement, les didacticiens considèrent l'apprentissage de plus en plus comme un processus guidé de façon autonome et active par l'apprenant lui-même et nécessitant dès lors un environnement d'apprentissage puissant [...]. Au lieu d'absorber des connaissances, l'apprenant les construit, tout en transformant l'information en connaissances effectives (Desmet, 2006)

Rappelons que c'est l'enseignement de l'interprétation qui est à l'origine de l'enseignement de la traduction professionnelle au sein de l'université. Actuellement, la traduction et l'interprétation ne sont pas seulement des activités professionnelles, elles seraient « à mi-chemin entre une activité professionnelle qui suppose une préparation technique et pratique assurée par des professionnels et un domaine d'études et de recherches qui suppose une préparation théorique assurée par des universitaires »(Camina, 1995)

Nous assistons dès lors à un développement quantitativement et qualitativement spectaculaire des études de traduction, qui sont devenues l'un des domaines les plus dynamiques du panorama international de la recherche linguistique en même temps que la traduction et l'interprétation acquièrent à l'université un statut d'autonomie par rapport aux méthodes et aux objectifs de la traduction universitaire.

L'objectif de la formation des étudiants en traduction est de les préparer à exercer le métier de traducteur professionnel ou bien de se mettre dans le domaine de la recherche scientifique. Afin d'arriver à ces

finalités, il faut consacrer tous les outils qui peuvent contribuer à la cette formation pratique et technique à savoir la traduction automatique qui devrait être omniprésente durant la phase d'apprentissage. Alors comment peut cette dernière contribuer à la formation des futurs traducteurs ou chercheurs ?

Quelques définitions de la traduction automatique:

Nous donnerons de la Traduction Automatique la définition suivante : un système de Traduction Automatique est un système informatique qui a :

- pour entrée un texte "t1", ou texte source écrit dans une langue "L1" ou langue d'origine, et n'ayant pas subi d'aménagements spéciaux préalables au traitement automatique qu'il va subir,
- pour sortie un texte "t2" ou texte traduit écrit dans une langue "L2" ou langue cible, tel qu'il n'ait pas à subir de transformations pour être reconnu par les utilisateurs comme une traduction du texte t1 (Enssib, 2010)

Cette définition assigne à la Traduction Automatique des objectifs qu'elle n'a pas encore atteints : à la date où nous écrivons, il n'existe pas de système de Traduction Automatique qui réponde strictement à cette définition. Il suffit en fait de supprimer la condition exprimée par "tel qu'il n'ait pas à subir de transformations pour être reconnu par les utilisateurs comme un traduction du texte t1" pour que l'on puisse dresser des recherches menées dans ce domaine un bilan moins négatif.

En effet, il existe de nombreux systèmes de Traduction Automatique, dont certains sont d'ores et déjà opérationnels comme SYSTRAN, TAUMMETEO, METAL ou les systèmes des sociétés américaines ALPS Systems ou Weidner ; cependant ils ont tous recours, après la phase de traitement automatique, à des traducteurs humains qui assurent une révision du texte produit. Ceci nous amène à préciser les termes de "Traduction Automatique " (T.A.) et de "Traduction Assistée par Ordinateur" (T.A.O.). On peut en effet distinguer deux types de traduction informatisée :

- **La Traduction Automatique**, telle qu'elle est née au début des recherches et qui se donnait pour objectif de réunir dans le programme informatique toutes les informations nécessaires à la traduction et qui devait donc, pour réussir, fournir en sortie une traduction du texte de départ et ce sans intervention humaine.

- **La Traduction Assistée par Ordinateur**, terme apparu postérieurement à celui de Traduction Automatique, en fait après les échecs des premiers systèmes. Il s'agit d'une conception de la traduction informatisée où le savoir humain est sollicité. Mais cette appellation recouvre elle-même deux choses différentes : en effet l'intervention humaine peut-être sollicitée :

- soit à la fin du traitement automatique pour une révision du texte final,
- soit au cours du traitement (et ce autant de fois qu'il est nécessaire). Il s'agit donc là d'une approche dite interactive.(Enssib, 2010)

La Traduction Humaine Et La Traduction Automatique:

Depuis Vinay et Darbelnet, en passant par Mounin, Nida, Newtown, Ladmiral, Seleskovitch, Lederer et autres, jusqu'à nos jours, la notion de traduction en tant que discipline a été bel et bien définie par plusieurs théoriciens et traductologues. Ainsi, notre intérêt dans ce travail n'est pas de refaire la même tâche en reprenant la question « qu'est ce que c'est que la traduction ? ». Cependant, il est important, croyons-nous, de faire la lumière sur les notions de la traduction humaine et la traduction automatique, ne serait-ce que pour y voir la différence.

La traduction humaine, aussi vieille que la tour de Babel, est la forme de traduction où un traducteur humain rend le texte source en une langue cible sans intervention ou aide d'une machine telle que l'ordinateur et les logiciels qu'il héberge (Ajunwa, 2018). Il s'agit, tout simplement, de la traduction faite par l'homme sans aucune contribution d'une machine quelconque. Par contre, la traduction

automatique, née à la fin de la Seconde Guerre mondiale vu le défi de l'importance stratégique de renseignements au sein de l'armée est définie par Bouillon comme « l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source) dans une langue d'arrivée (ou langue cible) ». En outre, l'expression « traduction automatique » désigne au sens strict la traduction d'un texte (ou d'une conversation audio, en direct ou en différée) faite entièrement grâce à un ou plusieurs programmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir. On englobe parfois également sous ce terme la traduction assistée par ordinateur où la traduction peut se faire en partie manuellement ou de façon interactive avec la machine à l'aide d'un ou plusieurs systèmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir dans le processus. En termes plus simple, nous définirions la traduction automatique comme tout genre de traduction faite à l'aide d'un logiciel informatique.

Page A la lumière de tout ce qui précède, il nous semble pertinent de signaler en filigrane quelques comparaisons. D'abord, contrairement à la traduction humaine où le traducteur doit en déployer beaucoup de temps et d'énergie, dépendant du volume de travail à accomplir et le délai qui y est alloué, la traduction automatique, quant à elle, permet d'accomplir en un rien de temps, de grande quantité de textes. C'est la raison pour laquelle, aujourd'hui, beaucoup de gens n'hésitent pas à s'en servir, bien qu'à tort et à travers.

Toutefois, il faudrait souligner le fait que malgré la rapidité et la capacité de la traduction automatique, il va sans dire que son efficacité et sa fiabilité ne peuvent pas être comparées à celles de la traduction humaine. Comme nous l'avons mis en exergue dans la partie introductrice de ce travail, la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens (Florence, 2004) et voici un aspect que les logiciels de traduction

n'arrivent pas encore à bien maîtriser. C'est évidemment, dans cette logique qu'il nous a semblé nécessaire de nous intéresser à cette étude qui nourrit l'ambition de démystifier l'idée très répandue selon laquelle ce que l'homme peut faire, la machine aussi peut le faire, y compris l'opération traduisante.

L'enseignement/apprentissage et la traduction automatique :

La traduction automatique peut être utilisée dans les classes de langues étrangères à diverses fins, elle peut en particulier servir une réflexion sur la traduction en général.

La comparaison des traductions humaines et des traductions par machine permet d'attirer l'attention sur les erreurs, sur les ambiguïtés lexicales ou syntaxiques, sur les questions de justesses, sur les modalités de rectifications, et même sur le rôle des traductions.

L'enseignement des langues tient compte des nouveaux moyens et des nouveaux besoins, les étudiants de l'université sont passés de l'écriture manuelle à la frappe machine et à la sortie avec traitement de texte .

Il convient qu'ils s'initient à la traduction humaine et aussi à la traduction automatique. Dans leur vie professionnelle ils auront certainement à utiliser quelque machine. L'utilisation des technologies de l'information et de la communication reste très variée, parce que les nouvelles technologies elles-mêmes sont une multiplicité d'instruments et d'outils très différents. Certains auteurs parleront des TIC comme un «construit extrêmement hétérogène» qui peut recouvrir l'aspect d'«une image, une base de données, une encyclopédie, un environnement d'apprentissage...» et qui peut être lié à des domaines tout aussi différents que la psychologie, l'éducation, la pédagogie, ou l'audiovisuel (Beziat, 2010)Ainsi, il ne serait pas superflu de dire que les TIC en général influent sur ces domaines de manière complexe et diverse.

Et l'ordinateur fut l'allié de l'apprentissage dès son émergence, et l'est toujours jusqu'à maintenant, surtout en ce qui concerne les pays émergents. Taylor parlera d'un enseignement assisté par ordinateur (Crinon, 2002). Ainsi, l'ordinateur peut être un outil qui supporte l'enseignement linguistique et le véhicule, en comportant un logiciel didactique qui facilite l'acquisition. Cet usage reste le plus important, selon Taylor, pour l'apprentissage d'une langue. Trois autres usages sont à distinguer dans sa classification: l'usage de l'ordinateur librement sans qu'il soit porteur d'aucune didactique, c'est à l'utilisateur de programmer son enseignement. (Les logiciels du Microsoft office en sont des exemples significatifs.) L'usage de logiciels moins spécifiques, qui ont un rôle didactique et pédagogique certain, comme les jeux à support linguistique conséquent, ou des jeux de scrabble par exemple. Enfin, l'usage de « *produits grands publics, en ligne et hors ligne livres électroniques, cédéroms et sites culturels ou scientifiques, sites proposant des textes littéraires numérisés* » (Crinon, 2002).

La contribution de la traduction automatique à l'enseignement/ apprentissage de la traduction :

Les étudiants rejettent souvent les langages techniques parce que, fondamentalement, ce sont les « littéraires » qui s'engagent dans l'étude des langues étrangères. Ces dernières années un grand nombre d'eux se sont rendu compte qu'il leur fallait une spécialisation s'ils veulent avoir une chance à trouver un emploi grâce à leurs connaissances de spécialité, il faut signaler que l'appellation « langue de spécialité » ne désigne pas une langue à part, mais une terminologie, une syntaxe et une organisation discursive qui visent la non ambiguïté de la communication dans un domaine particulier. « on recommande, et à juste titre, la double formation : en langue et en science » (Löffler-Marian, 1994) . Les écoles de traduction de haut niveau exige

maintenant en général une telle double compétence. L'essentiel est donc dans un premier temps de débloquer l'attitude de refus, de rejet.

Lorsqu'une double formation est impossible, une initiation au maniement de la traduction automatique, c'est-à-dire, des traductions brutes, apporte une ouverture sur le monde industriel, vers les applications pratiques de l'enseignement. Les universités et les écoles de traduction, doivent, actuellement plus que jamais, semble t-il, tenir compte du monde de l'emploi, les cursus de type « langues étrangères appliquées » peuvent être bénéficié de l'expérience de la traduction automatique, les étudiants se familiarisent donc avec un type avec un type de document qui ne leur est pas habituel, et avec un type de rédaction différent de celui qu'ils ont appris au cours de leur scolarité. Cela leur permet de prendre conscience de la différence entre la traduction automatique qui a servi d'outil de compréhension générale du texte à traduire et la traduction humaine où chaque étudiant fera preuve de ces compétences linguistiques, ou, d'une manière générale de la différence entre traitement humain et traitement automatique. Selon une perspective systémique, l'efficacité présuppose qu'il y ait des gains en termes de temps d'apprentissage, de réduction de la taille des groupes, d'activité plus grande de chaque apprenant, d'appropriation meilleure et finalement de motivation. Comme le précise [Mangenot00], cette liste n'est pas exhaustive et nous verrons plus tard que dans le cadre de la formation d'enseignants en langues étrangères, une intégration efficace des Tice présuppose également un gain au niveau de la réduction du temps d'enseignement et d'apprentissage. C'est le cas par exemple lorsque l'enseignant stagiaire utilise Internet pour avoir un accès rapide et facile à des informations authentiques et récentes dans la langue étrangère. Les usages décrits dans cet article seront considérés comme efficaces pour les raisons que nous venons d'évoquer.

Conclusion :

En examinant l'enseignement pratique de la traduction, didactique ou professionnelle, les traductologues, didacticiens et enseignants sont arrivés à la conclusion que, pour garantir la continuation d'une profession, il faut transmettre un savoir organisé et, notamment, développer l'aptitude à « traduire de façon raisonnée ». Sur le comment enseigner/apprendre à réfléchir sur le texte-source, on a vu que l'enseignement de la traduction par objectifs Delisle a démontré son applicabilité dans la formation des traducteurs. Il faut donc éviter la tentation de se limiter à des descriptions extérieures du processus de traduction, et d'insister sur l'enseignement de l'intérieur de la traduction. Centrées sur l'utilisation ou non du numérique aussi bien pour l'enseignement-apprentissage de la traduction que pour la formation des formateurs de traducteurs, les communications viseront à :

1/ dresser un bilan d'étape de la recherche et des pratiques afin de mieux comprendre les différentes approches liées à l'enseignement-apprentissage de la traduction .

2/ expliciter les nouvelles perspectives et potentialités que représente une utilisation raisonnée des dernières évolutions technologiques.

Comme de nombreux autres domaines, l'enseignement/apprentissage de la traduction se déroule au rythme de la mondialisation, particulièrement grâce à l'expansion de ses outils de prédilection (l'écrit, le manuel, ordinateur, tablette, etc.). Épistémologiquement, l'enseignement de la :

traduction défend le caractère praxéologique de sa démarche et de l'attitude des enseignants et des chercheurs.

Bibliographie :

Ajunwa, I. (2018, Avril). *journal of languages and linguistics* , 1 (2).

Baron, G.-L. (2006). *Usage en milieu scolaire: caractérisation, observation et évaluation* .

Beziat, J. (2010, Avril 21). Supports numériques, diversité culturelle et formation en langues: vers de nouvelles coexistences. *Adjectif:Analyses et recherches sur les TICES* , pp. 110-132.

Camina, M. (1995, 1er semestre). Orientations européennes en traductologie. p. 262.

Crinon, D. L. (2002). *psychologie des apprentissages et multimédias*. Paris: Armand Colin.

Desmet, P. (2006). *L'enseignement/ apprentissage des langues à l'ère du numérique*.

Enssib, é. s. (2010). *les systèmes de la traduction automatique*. Consulté le octobre 3, 2020, sur Enssib:

https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf

Florence, H. (2004). La théorie interprétative ou la théorie du sens: point de vue d'une praticienne. *Meta* , 49 (2), pp. 307-315.

Loffler-Marian, A.-M. (1994). *Traduction automatique*. Paris.

Référence:

1- Arab Fund for Economic and Social Development: 2003)

2-Puren C., 1994 : 19 et 20)

3-Georges-Louis Baron, usage en milieu scolaire : caractérisation observation et évaluation,2006, p. 13

4- Piet Desmet, l'enseignement/ apprentissage des langues à l'ère du numérique 2006, p. 135

5-(Monique Camina d'orientations européennes en traductologie n°8 1^{er} semestre 1995 : 262.

6-https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf.

7- <http://www.enssib.fr/> les-systèmes-de-traduction-automatique.

8-Ifeoma Ajunwa _Journal of Languages and Linguistics. Volume 1,
no. 2. April, 2018

9- Herbulot, Florence. «La théorie interprétative ou théorie du sens:
point de vue d'une praticienne» in Meta, Vol. 49, No. 2, 2004, pp. 307-
315

10-BEZIAT.J « Supports numériques, diversité culturelle et formation
en langues. Vers de nouvelles coexistences »2010.

11- Legros.D, Crinon.J *Psychologie des apprentissages et
multimédias*. Armand Colin, Paris, 2002, p.18.

12-Legros.D, Crinon.J *Psychologie des apprentissages et
multimédias*. Armand Colin, Paris, 2002, p.20

14-Anne-Marie Loffler-Marian, la traduction automatique, 1994, p129

15- Delisle, J. 1988. Définition, rédaction et utilité des objectifs
d'apprentissage en enseignement de la traduction». IN Garcia I. & J.
Verdegel (eds). Barcelone : Universitat Jaume I

16- Lavault, E. 1998 (1985). Fonctions de la traduction en didactique
des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire. Paris :
Didier.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

E-learning en Algérie : quel itinéraire ?

Dr. Nouadri Samia ilhem. Centre universitaire de Barika

RESUME

Ces dernières années ont vu un changement pédagogique rapide avec une augmentation continue des pays évoluant vers une éducation ouverte sous toutes ses formes (enseignement à distance, e-learning). Relativement à cette réalité, l'université algérienne est-elle prête à intégrer cette nouvelle stratégie éducative et à relever le défi? Cette contribution vise à analyser les raisons de notre utilisation de la plateforme l'e-learning numérique et ensuite comment cette utilisation permet une nouvelle approche pédagogique liée à de nouvelles méthodes pédagogiques.

Mots clés : l'éducation ouverte, e-learning, enseignement électronique, enseignement à distance

ملخص:

شهدت السنوات القليلة الماضية تغيرا تعليميا سريعا مع زيادة مستمرة في الدول المتجهة نحو التعليم المفتوح بجميع أشكاله (التعليم عن بعد التعليم الإلكتروني) انطلاقا من هذا الواقع هل الجامعة الجزائرية مستعدة لدمج هذه الاستراتيجيات التعليمية

الجديدة و قبول التحدي؟.تهدف هذه المساهمة إلى تحليل أسباب استخدامنا لمنصة
التعليم الإلكتروني الرقمية و من ثم كيف يسمح هذا الاستخدام بنهج تعليمي جديد
..مرتبط بأساليب التدريس الجديدة
الكلمات المفتاحية : التعليم المفتوح ، التعليم الإلكتروني ، التعليم عن بعد، المنصة
الرقمية، الجامعة الجزائرية

Introduction

L'accréditation de l'enseignement virtuel, le e-learning est une belle opportunité pour les universités algériennes en termes d'efficacité de la formation et de son adaptation aux besoins des différents groupes d'étudiants. Cette nouvelle plateforme pédagogique est un «choix intelligent et rentable» pour pallier le manque d'encadrement et d'accommodements pédagogiques en raison d'améliorer la qualité de la formation. Les profonds changements dans la société d'aujourd'hui donnent naissance à de nouvelles caractéristiques. Pour Belloni (2009), les exigences des sociétés contemporaines sont visibles. Non seulement l'individu et / ou le travailleur doivent être mobiles, mais ils doivent démontrer leur capacité à faire face à des situations de groupe, à s'adapter à de nouvelles situations, mais ils doivent toujours être prêts à apprendre et surtout être capables plus informé, plus indépendant. Dans ce contexte, les technologies jouent un rôle très important en tant qu'outil pédagogique: pour accroître l'interaction élève-enseignant et apporter de nouvelles connaissances en classe. Ainsi, notre défi est

d'intégrer les technologies numériques dans l'enseignement / apprentissage du Français Langue étrangère (FLE). Nous commençons notre partage par les raisons pour lesquelles nous utilisons la plateforme e-learning numérique et ensuite comment cette utilisation permet une nouvelle approche d'apprentissage liée à de nouvelles méthodes d'enseignement ? L'apprentissage en ligne peut également être un outil précieux pour l'enseignement en présentiel. Ici, nous allons parcourir l'activité de FLE où nous définissons les rôles des parties prenantes dans l'enseignement/ apprentissage: étudiants et enseignant.

Si bien que notre recherche doit être en mesure de trouver des réponses à sa problématique, nous avons fixé les objectifs suivants :

- montrer qu'e-learning comporte de nombreuses facettes et des outils créatifs il peut prendre des formes variées et dispose d'un véritable arsenal pour contribuer à sa diffusion.

- démontrer qu'e-learning est particulièrement adapté au développement des compétences cognitif, en utilisant des méthodes spécifiques,

Compétences interpersonnelles (gestion des conflits, leaderships, relations interpersonnelles, etc.).

Ainsi, pour parfaire notre étude, nous avons jugé qu'une structure en six points est indispensable :

- nouveau apprentissages / nouvelle pédagogies
- historique et définition d'e- learning
- types d' e-learning
- les acteurs d' e-learning
- les avantages et les inconvénients d'e-learning

- L'expérience algérienne de l'enseignement à distance et d' e-learning

1. Nouveaux apprentissages / nouvelle pédagogies

L'utilisation des technologies numériques permet de combler le fossé entre le futur proche du français langue étrangère dans l'enseignement à distance et le présent dans l'enseignement en présentiel. L'utilisation intensive des médias sociaux, ainsi que le développement rapide des technologies Web, ont permis l'introduction de nombreuses formes d'apprentissage collaboratif et la disponibilité des connaissances pour tous les apprenants (Gilles et al.2018). Néanmoins, Barzman et al. (2020) indique que la transformation numérique a affecté l'enseignement supérieur en modifiant le contenu, les outils et les méthodes d'enseignement. En effet, les rôles des enseignants et des étudiants ainsi que le développement des contenus de formation vont évoluer grâce aux algorithmes, à l'intelligence artificielle et au développement de plateformes numériques. Il est vrai que la majorité des enseignants disposent d'ordinateurs personnels avec une précision d'une part et une qualité de connexion insuffisante pour garantir une formation en ligne de haute qualité d'autre part. Ces résultats nous indiquent qu'au niveau individuel, les enseignants sont capables de faire leur travail dans des cours en ligne. En revanche, ils dépendent d'autres facteurs externes indépendants de leur volonté. Ces résultats sont confirmés par une étude menée par McKinsey (Heitz & al. 2020) aux États-Unis, dans laquelle il a été observé que l'université pouvait gagner en efficacité d'enseignement dans le cadre d'un accord avec les

fournisseurs d'accès Internet et les équipementiers. Nous sommes également confrontés au premier défi que les pouvoirs publics, et en particulier les responsables universitaires, doivent relever et résoudre pour les mois à venir, qui sont le défi de la qualité de l'internet et des installations techniques au niveau des institutions universitaires et de la formation des enseignants aux pratiques des TIC. Ces restrictions n'ont pas empêché les enseignants de dispenser des cours en ligne, même si l'expérience était nouvelle.

2. Définition du E-Learning :

2.1. Historique : Le développement de la conception de l'apprentissage à distance (EAD) qui a finalement conduit à l'émergence de l'e-learning, pour assurer l'apprentissage à distance il y a correspondance, vidéo éducative, ordinateur, [Sherwin et Butcher, 1997]. L'Angleterre en 1840 a créé le premier cours par correspondance destiné aux adultes qui ne pouvaient pas terminer leurs études secondaires ou supérieures en corrigeant occasionnellement leur travail par téléphone, mais l'interaction était faible. À partir de 1920, des programmes éducatifs sont diffusés en Europe. Les méthodes d'apprentissage classiques consistent à réunir les apprenants au même endroit au même moment, ce qui est la raison du développement des systèmes d'apprentissage en ligne. Avec le développement des technologies de l'information utilisées dans l'enseignement dans les années 1970, les premiers systèmes d'enseignement assisté par ordinateur sont devenus plus interactifs. En 2001, les plateformes d'apprentissage à distance sont apparues sous le nom de plateforme Moodle. Cette plate-forme a été utilisée en tirant parti de la disponibilité d'internet et en dispensant une éducation aux personnes qui ne pouvaient pas s'inscrire à l'université en raison de restrictions géographiques ou personnelles. Plus tard, une

université virtuelle a été créée en Tunisie en 2002. En 2013, le MOOC (Open Online Group course) a commencé à apparaître à l'université de Stanford avec plus de 160 000 inscriptions en quelques semaines [Caraguel, 203; Fréon, 2018].

2.2. Définition du E-Learning :

Pour définir l'e-learning, nous prenons la définition [du Conseil européen, 2001] «d'un ensemble de concepts, de méthodes et d'outils qui utilisent les nouvelles technologies multimédias et internet pour améliorer la qualité de l'apprentissage en améliorant l'accès aux ressources et aux services, ainsi que les échanges et éventuellement la coopération à distance». On peut dire qu'il existe de nombreux termes pour e-formation ou e-learning, la lettre é est une abréviation du mot électronique, utilisant les technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TIC), ce qui facilite l'accès aux ressources et services web d'une part; et la coopération à distance d'autre part.

2.3 La différence entre l'apprentissage en ligne et l'apprentissage traditionnel: l'apprentissage traditionnel basé sur trois critères de temps / lieu / contenu d'apprentissage. Ces critères diffèrent pour le nouveau mode e-learning: rapide / ouvert / personnalisé. De plus, il existe d'autres points de différence entre eux [Vanpee et al. 2008].

2.3.1. E-learning: - Focus sur l'apprenant - Personnalisation avec des contenus adaptés aux besoins individuels. - Dans les distributions ouvertes. - Utilisation de TCI - Processus d'apprentissage dynamique

2.3.2. Apprentissage traditionnel: - Focus sur l'enseignant. - Formation du groupe avec un contenu qui doit répondre aux besoins de nombreux

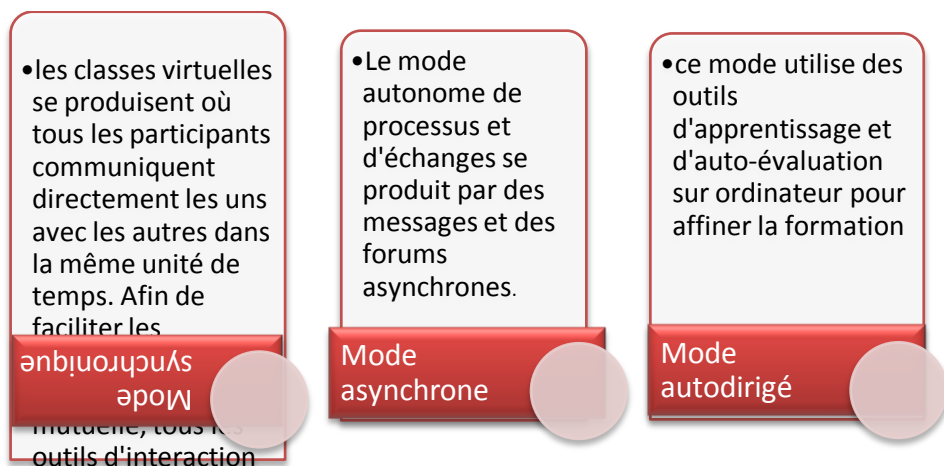
apprenants. - Processus d'apprentissage régulier - le semestre. - Technologie utilisée, peinture, écran, etc.

2.4 Type de formation:

2.4.1. FOA (Distance Learning): apparut depuis 1840 avec des cours par correspondance. L'apprenant envoie les devoirs par courrier à son établissement de formation, qu'il a enregistrée à partir de tous les documents papier, audio et vidéo qui ont été utilisés lors de sa formation. Cela devient prolifique et plus efficace grâce aux technologies de l'information et de la communication, qui ont rendu l'échange quasi instantané entre le formateur et l'apprenant [Boudafla, 2011].

3. Types e-Learning

Il existe trois modes de fonctionnement complémentaires [Belbachir, 2016]: que nous présentons dans la figure suivante :



On parle ici d'utilisateurs intéressés par l'utilisation d'un dispositif de formation en ligne [Djebih et Khallef, 2010]:

4. Acteurs de l'e-Learning:

Apprenant: La personne qui souhaite acquérir ou développer les connaissances qu'il peut faire. Opérations sur celui-ci: télécharger, partager, consulter, discuter et communiquer avec d'autres en ligne et transférer le travail au mentor pour le corriger.

Enseignant: facilite l'apprentissage en observant les apprenants et en les aidant à les évaluer et à les tester. Il doit être en mesure de transmettre son expertise et de communiquer avec eux pour réduire les risques de fuite pendant la formation. Il doit être responsable de son devoir. Administrateur: assure l'installation et la maintenance du système, la gestion des droits d'accès et la création de liens vers d'autres systèmes et ressources externes.

5. Les avantages du e-Learning [BELBACHIR, 2016] et Les inconvénients du e-Learning [Prat, 2008] :

Les avantages

- Ouvert à tous ceux qui veulent apprendre.
- Accès gratuit et facile à de nouvelles informations et compétences, en phase avec les avancées technologiques
- Permet à l'apprenant de communiquer avec les autres et d'en apprendre davantage sur les différentes races et traditions.
- Assistance pour accéder aux informations correctes et aux abonnés et conseils pour accéder aux informations.

Les inconvénients

- Absence de réseau ou de problèmes matériels (ordinateurs, câble. etc.)
- L'absence physique de l'enseignant
- Nécessite des connaissances sur l'ordinateur et l'internet

6. L'expérience algérienne de l'enseignement à distance et du e-learning

Pour l'Algérie, l'enseignement à distance a commencé en 1969 par le biais du centre national de l'enseignement public (CNEG). En 1984, le Centre national de formation professionnelle à distance (CNEPDC) est créé, dont la formation se fait sous forme de cours par correspondance. Plus tard, plus précisément en 1990, l'Université de formation continue (UFC) a été créée, qui a introduit de nouvelles méthodes et pratiques d'enseignement à distance grâce à l'introduction et à l'utilisation des médias audiovisuels. (Benameur, 2005, p. 2) après cela et avec l'introduction du tic, l'UFC a continué à améliorer l'enseignement à distance en utilisant l'enseignement à distance comme principal outil de cette formation. (Benameur 2005, p. 3).

6.1. E-learning en Algérie: quel chemin?

Le projet e-learning fait partie du programme e-Algérie 2013, lancé par le ministre des postes et des technologies de l'information et de la communication (MPTIC) en 2008 en coopération avec le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique MESRS. Le projet e-learning répond à plusieurs problématiques liées notamment à la croissance du nombre d'étudiants et à l'insuffisance de l'encadrement pédagogique, d'où son importance capitale, car il place trois composantes dans un réseau, à savoir: l'enseignant-chercheur, l'étudiant et le monde extérieur (Ksouri, 2018, www.enssea.net/enssea/moultakayat/2012/polpub/2012-50.pdf)

À cet effet, de nombreux partenariats ont été noués qui ont réuni plusieurs universités algériennes dans un même réseau (Sétif, Batna, Constantine, Ouargla, Sidi Bel Abbes, Annaba, Biskra, Bechar, UFC et l'Université de Poitiers (<http://www.eldjazaircom.dz>, 2018) en

conséquence, plusieurs portails médias ont été développés, tels que «Avunet.info» la plateforme expérimentale appelée «Université Virtuelle Algérienne» et le portail ICT «Elabwab» en Algérie. Il a été mis en place, il répertorie plus de 400 inscrits sur la plateforme Avunet.info, dont Dans cette dizaine ayant un statut éducatif et environ 50000 accès, plus de 50 cours ou cours supplémentaires et 77700 accès au portail Elabwab, dont 154 membres (Kessouri, 2018, p.16) dans le cadre du plan e-Algérie 2013, il a proposé Le professeur Mohiédine Gaudi crée des laboratoires virtuels pour des expériences à distance en sciences expérimentales, en lançant l'apprentissage mobile et en adaptant le contenu et les interfaces aux apprenants. (<http://www.eldjazaircom.dz>)

En ce qui concerne les technologies de l'information et de la communication, deux objectifs ont été notés sous le titre «Objectifs stratégiques 2007-2008-2009», par le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (Rapport sur les priorités et la planification pour l'année 2007) savoir: mettre en œuvre un système d'information intégré pour le secteur et créer un système d'enseignement à distance pour soutenir Formation en présentiel. (<http://www.mesrs.dz>) Pour atteindre ces objectifs, des mesures ont été prises pour doter tous les établissements de matériel spécialisé d'enseignement à distance, mais en Algérie,

L'enseignement à distance est considéré comme un soutien à la formation en présentiel et lui est complémentaire. Elle est renforcée, alors que dans certains pays

(développés ou en développement) elle est considérée comme une option, entre autres, elle est présentée séparément à l'apprenant. Ainsi, cette approche permet à notre pays de relever un défi non des moindres. Il s'agit d'atteindre les objectifs suivants: assimiler les flux continus d'apprenants, et en même temps viser à surmonter progressivement les effets de la pyramide «inversée» qui caractérise actuellement la faculté (l'aspect quantitatif), améliorer la qualité de la formation et se rapprocher rapidement des normes et standards internationaux en termes d'assurance qualité (l'aspect qualitatif)). Pour atteindre ces objectifs, un programme à court, moyen et long terme a été convenu, reflétant des préoccupations immédiates, moyennes et un peu plus lointaines. (<http://www.cerist.dz>)

6.2. Quels sont les résultats des universités algériennes?

Le e-learning est une solution qui ne peut pas remplacer complètement la confrontation en face à face, mais c'est une solution à ne pas négliger, et elle fait partie du nouveau système LMD, vers lequel l'université algérienne se dirige. L'utilisation des TIC trouve sa place dans l'éthique et l'approche commerciales de LMD, car elle est compatible avec l'indépendance et l'esprit d'entreprise qui caractérisent ce système éducatif, ainsi qu'avec la mondialisation qu'il «sous-tend». Il a été bien dit que le rejet de l'ADF et de la technologie constitue une forme de résistance.

Mondialisation: en effet, parmi les facteurs qui ont retardé l'introduction des TIC dans l'enseignement supérieur en Algérie, on peut citer à titre d'exemple:

- Accès retardé à Internet et manque de maîtrise de cette technologie appliquée à l'éducation.

- Les coûts immédiats liés aux mécanismes du FAD et les coûts exorbitants des formateurs étrangers et de la mise en place de ces projets. La cruauté des instructeurs dans le style d'enseignement dispensé et leur manque de formation continue;
- L'absence de textes formels dans un système géré représente une difficulté pour les décideurs.
- Réticence à investir dans des efforts pour introduire des changements et une crédibilité éducative;

La majorité de ces projets sont des projets de coopération Nord-Sud, qui sont principalement financés par des contrats entre deux ou trois pays ou par l'AUF, en fait, il y a très peu de projets avec des initiatives purement nationales.

- En général, ces projets sont situés dans le nord du pays (apprenants, enseignant et directeur). Cependant, les régions du sud, de l'est et de l'ouest sont les plus touchées par le manque de supervision et d'infrastructure pour dispenser une formation en présentiel.

Compte tenu de la concurrence que les universités se trouvent dans le monde, et de l'agencement très modeste de l'Université algérienne, il devient urgent et nécessaire de

continuer à introduire de nouvelles méthodes d'enseignement par convulsion au reste des institutions du MESRS. Pour ce faire, il faut:

Fournir aux institutions universitaires des technologies, des infrastructures et, surtout, une connexion Internet de haute qualité;

- Adopter des plates-formes faciles à utiliser telles que Moodle.
- Informer les préposés des avantages et de la facilité d'utilisation des tics;

Organisation et intensification des réunions liées à l'Agence pour l'environnement - Abu Dhabi.

- Intégration de la formation des formateurs.
- Activation des unités d'assurance qualité et d'enseignement à distance dans chaque institution universitaire.

Conclusion

En bref, nous avons exploré l'histoire de l'apprentissage en ligne, ses types et les acteurs intéressés à l'utiliser et fournissons quelques exemples de plateformes en Algérie. Les chercheurs ont découvert de nombreux problèmes qui ne parviennent pas à développer naturellement les compétences métacognitives des apprenants. L'apprentissage en ligne a introduit une nouvelle idée de l'enseignement en supprimant l'élément temps et espace du processus d'apprentissage et en le remplaçant par un processus ouvert et un apprentissage personnel. Le principal problème que l'on retrouve dans les systèmes d'apprentissage en ligne est la difficulté d'identifier les apprenants découragés ou non pendant le processus d'apprentissage. En fait, de nombreux travaux se concentrent sur la résolution du problème de l'identification de l'échec de l'apprenant / des cas abondants en utilisant plusieurs méthodes. Dans ce travail, nous proposons une nouvelle solution pour prédire le désengagement de l'apprenant en fonction de plusieurs critères. Ceux-ci sont liés aux profils cognitifs et comportementaux des apprenants.

Ces outils sont fortement recommandés par le réseau d'acteurs pour une intégration réussie des TIC dans l'enseignement supérieur algérien. Il s'agit de créer les conditions de mise en œuvre d'une pratique innovante. Les enseignants se rendent compte que cette expérience a permis d'explorer et de tester une nouvelle méthode d'enseignement et que cette opportunité présente de nombreux intérêts: ils considèrent que e-learning leur permet de mettre en œuvre un dispositif pédagogique

compatible avec leur conception de l'enseignement: un dispositif centré sur l'apprenant sur son activité.

Le parcours des universités algériennes en matière d'introduction des technologies de l'information et de la communication n'a pas toujours été facile. Certaines institutions ont su exceller grâce à la coopération et aux divers partenariats établis avec leurs homologues étrangers, notamment européens. En conséquence, les compétences ont été acquises. D'autres institutions ont du mal à continuer ou même à démarrer en raison de la difficulté de mettre en place un système efficace et efficient, nous pouvons dire qu'il reste encore de nombreux défis à relever par les universités algériennes en matière d'EAD et de e-learning pour faire face aux retards par rapport à leurs pair

Bibliographie

1. Aubert, S. (2005). Le e-learning adaptatif. Université de Nice Sophia-Antipolis. Rapport de stage.
2. Cyr, Paul, (1996). les stratégies d'apprentissage, édi. CEC, Québec.
3. Djebbari, N. (2012). L'enseignement à distance: de l'autonomie vers l'interaction. Université d'ORAN,
4. Gerbault, Jeannine, (2002), TIC et diffusion du français, des aspects sociaux, affectifs et cognitifs aux politiques linguistiques, Paris : L'Harmattan.
5. Guichon, Nicolas, (2006), Langues et TICE : Méthodologie de conception multimédia, Paris : Ophrys.

6. Ghirardini B. (2012) Méthodologies pour le développement de cours e-learning. FAO. www.fao.org/docrep/015/i2516f/i2516f.pdf (le 13/10/2020).
7. Gilbert D. (2003) La conception d'un site web éducatif. Québec : université Laval, APTIC.
8. Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca (2003), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde : Presse Universitaire de Grenoble.
9. Lise Desmarais, (1988), Les Technologies et l'enseignement des langues, éditions LOGIQUES, Montréal (Québec).
10. Lebrun M. (2002), Des technologies pour enseigner et apprendre. (2ème éd). Bruxelles : Éditions De Boeck.
11. Prat M (2008) '' E-Learning : réussir un projet : pédagogie, méthode et outils de conception, évaluation'', édition ENI, France page 31, 36

***On Distant Teaching during Closures of Algerian
Universities: Correlating Teachers' Use of Different
Digital Platforms with Pedagogical Connectedness***
Dr.Fouad BOULKROUN. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ملخص:

لقد تأثرت المؤسسات التعليمية، مثل العديد من القطاعات الأخرى، و لا تزال تتأثر بجائحة فيروس كورونا (COVID-19) وعمليات الإغلاق المنفذة وكذا إجراءات التباعد الاجتماعي. لذلك، يحق للمرء أن يسأل كيف يؤثر هذا بالضبط على أساتذة الجامعات، من الناحية البيداغوجية، في أعقاب الرقمية. تهدف الدراسة الحالية إلى التحقق من العلاقة بين استخدام المنصات الرقمية المختلفة ودرجة الترابط البيداغوجي للأساتذة. لتحقيق هذا الهدف، تم طرح ثلاث أسئلة بحثية : (1) ما مدى انتظام انصرال الأساتذة قبل الإنترنت؟ (2) ما هي المنصة الرقمية الأكثر استخدامًا؟ (3) هل توجد علاقة ذات دلالة إحصائية بين نوع المنصة الرقمية المستخدمة والترابط البيداغوجي من خلال التدريس عن بعد؟ أجاب ستة وعشرون أستاذًا جامعيًا على استبيان تم إجراؤه عبر البريد الإلكتروني. تم تقديم البيانات الأولية إلى جداول التردد واختبار الارتباط ثنائي المتغير، عن طريق إجراء معامل ارتباط سبيرمان رو باستخدام برنامج IBM SPSS (الإصدار 26). بينما دلت النتائج على الانصرال المنتظم للأساتذة قبل الإنترنت و الفوع المفضل للمنصة الرقمية، إلا أنها لم تكن ذات دلالة إحصائية فيما يخص سؤال البحث الثالث. نختم الورقة بمناقشة بعض الآثار والتوصيات.

الكلمات المفتاحية: الإغلاق؛ المنصات الرقمية؛ الترابط البيداغوجي؛ التدريس عن بعد؛ الجامعات

الجزائرية

Abstract:

Educational institutions, like a great many other sectors, are being impacted by the Coronavirus (COVID-19) pandemic and the implemented closures and social distancing measures. Therefore, one should of right ask how exactly this impacts university teachers, pedagogically speaking, in the wake of the digital. The present study aims to investigate the relation between the use of different digital platforms and the degree of teachers' pedagogical connectedness. In pursuit of this aim, three research questions were raised: (1) How regular is teachers' access to the Internet? (2) What digital platform do they use the most? (3) Is there a statistically significant association between type of digital platform used and pedagogical connectedness through distant teaching? Twenty six university teachers responded to a questionnaire

administered via email. The raw data were submitted to *Frequency tables* and a *BivariateCorrelation* test, by performing a *Spearman rho correlation coefficient* using IBM SPSS (version 26) software. While the results were indicative of teachers' regular access to the Internet and type of preferred platform, they were not statistically significant for the third research question. The paper is brought to a close by discussing some implications and recommendations.

Keywords: Closures; digital platforms; pedagogical connectedness; distant teaching; Algerian universities

1. Introduction

The Coronavirus (COVID-19) pandemic is the latest of the horrifying challenges that humanity has faced to date. It has lasted more than anyone could predict. In Algeria, the first case of the Coronavirus – an Italian entering the country on February 17th – was confirmed on February 25th, 2020.

The virus spreads between people during close physical contact. For that, preventive measures have been taken and continue to be implemented the world over. To illustrate, measures include, but are not restricted to, social distancing, closures, business restrictions, and this, of course, is not without concomitant consequences

Educational institutions, like several other sectors, have been affected by COVID-19 worldwide. If the truth be told, notwithstanding the harms, social distancing measures have not suspended educational activities thanks to what digital platforms offer. It seems that the world is witnessing an unprecedented transformation to the digital.

2. Literature Review

2.1. Social Distancing Measures

With the rapidly evolving COVID-19 pandemic, governments worldwide are continually trying to control it and make it a top priority. Social distancing measures have been mandated so as to make the

epidemic less endemic. These are actions meant to reduce close contact between individuals and avoid the spread of the pandemic. Social distancing measures range from *individual* social distancing to group *social* distancing affecting multiple persons (see ECDC, 2020).

2.1.1. Individual Social Distancing

Individual social distancing measures concern the individual. Such measures include isolation of cases, quarantine of contacts, stay-at-home recommendations, and other sorts of policies (see ECDC, 2020). First, *isolation of cases* has been recommended for those diagnosed with COVID-19 and those who are suspected of having been infected. Case isolation can be either voluntary or mandatory. Clearly, avoiding transmission of the disease is the rationale behind separating the sick from the healthy.

Second, based on contact investigations, healthy persons who prove to have had a high- or low-risk contact with a confirmed COVID-19 case are put to *quarantine*. These suspected cases are recommended to self-quarantine in a safe area or at home. Separation from other healthy persons becomes a mandatory measure unless the disease stops developing.

Third, *stay-at-home recommendations* are another type of individual social distancing measures. As a matter of fact, transmission of the virus depends on many factors, of which physical distance is obviously an important part. People are, therefore, recommended to stay at home, keep distance, and avoid close contact with others.

2.1.2. Group Social Distancing

Social distancing measures affect, as well, multiple persons (ECDC, 2020). Group social distancing measures are manifold, including among

others: closure of educational institutions, workplace closures, and mass gathering cancellations.

The pandemic is endemic where gatherings are commonplace and educational institutions are no exception. Because of that, *closures of educational institutions* have been implemented worldwide – this is true both of higher educational institutions and school closures. Closure of higher educational institutions, in particular, includes universities, research institutes, and the like; in such institutions, it goes without saying, large numbers of people assemble in confined spaces.

Workplace closures relate to the closure of offices, supermarkets, restaurants, cafes, etc. This is aimed at avoiding transmission among medium-to-large numbers of people in confined spaces, while at the same time ensuring that essential services be secured, like healthcare, fire services, law enforcement, pharmacies, grocery shops, and the like).

Mass gatherings are a sure vehicle for the transmission of viruses and for that *cancellations* are being implemented. Mass gatherings include cultural events (e.g., theatres, cinemas, etc.), sporting events (e.g., football matches, indoor and outdoor athletic games, etc.), religious events, conferences, meetings, exhibitions, to name but a few.

2.2. Digital Platforms during Closures of Universities

Many countries are implementing nationwide closures as part of social distancing policies. Doubtless, closures of educational institutions (e.g., schools, colleges, universities, and the like) have impacted the educational process in an unprecedented way, and this is not without concomitant consequences on the world's student population.

The use of the term *social distancing* generated false interpretations, implying that individuals should engage in utter social isolation. People can, actually, keep being in contact with others through alternative means that are safer. It goes without saying that it is *physical*

distancing that we should be after, not social distancing per se; that is, the aim is to reduce physical contact without losing sight of social connections which can be, otherwise, pursued *virtually* or at a distance. In trying to reduce physical contact lest the epidemic gets spread,

social distancing measures that are implemented over an extended period require that people maintain social contact – from a distance – with friends, family and colleagues i.e. social and professional life should in no way stop. Internet-based communications are therefore a key tool for ensuring a successful social distancing strategy. (ECDC, 2020: 3)

UNESCO (2020) urged the need for the use of distance teaching and learning through the use of open educational platforms or environments. Digital platforms have, indeed, enabled both schools and teachers to teach at distance and thus reach learners remotely. Such practice made educational agendas far from being disrupted. Many educators have, so far, tried different ways to engage with their students online while ensuring they have the necessary resources to pursue their studies. In these challenging times, remote access to educational resources and platforms has become a necessity.

If we take the University Centre of Mila, for example, right from the outset of the pandemic, teachers started connecting pedagogically with students and administratively with their respective departments using a number of digital environments, including Moodle e-learning platform, Google Meet, emails, the social

media, and the like. In particular, teachers in the English Department created a Facebook group enabling them as well as students and the administrative staff to be pedagogically connected and updated.

2.3. Distant Teaching and the Digital Divide

We are witnessing an unprecedented transformation to the digital and its motion has been accelerated by the pandemic. This might well be the future of educational practices. In the present time, the number of teachers working at distance has increased noticeably ever since COVID-19 stroke the world, and this 'fashion' is gaining increasing currency. While hundreds of millions of students are distanced from school, this has not deterred them from following up their studies. However, while it is true that the wake of the digital prevented educational continuity from being disrupted, is it exclusively true in light of the spectre of the digital divide?

The concept of the *digital divide* means to have or not to have access to the Internet (Monroe, 2004; Warschauer, 2003). Pursuing education by using technology at the cost of some learners who cannot afford it is likely to widen the digital divide (Huang, et al., 2019) violating thus their basic educational right and putting them at stake. To put it otherwise, in these difficult times of the pandemic, many are caught in the digital divide and it becomes legitimate to question the validity of online educational courses. There seems to be still, notably in Algeria, an online learning divide, and this is true of not only students but of a great many teachers as well. As Alvi and Gupta (2020) put it, if we do not want to undo the hard-earned gains in education over the past few decades, educational considerations must prime; one straightforward way of doing this is clearly to start alleviating the digital disparities.

3. Methodology

3.1. Research Questions and Hypothesis

Like many other sectors, educational institutions are being impacted by the Coronavirus (COVID-19) pandemic and the implemented closures and social distancing measures. As such, one should of right ask how exactly this impacts university teachers pedagogically, in the digital turn. The present study aims to investigate the relation, if at all, between

the use of different digital environments and the degree of teachers' pedagogical connectedness. In the pursuit of this aim, three research questions were raised:

- (1) *How regular is teachers' access to the Internet?*
- (2) *What digital platform do they use the most?*
- (3) *Is there a statistically significant association between type of digital platform used and pedagogical connectedness through distant teaching?*

Clearly, research questions (1) and (2) do not require to be answered via statistical testing, hence the absence of corresponding hypotheses; frequency tables will suffice.

In order to answer research question (3), it is translated into the following *alternative hypothesis*:

H_1 = There is a statistically significant association between type of digital platform used and pedagogical connectedness through distant teaching.

H_0 = The *null hypothesis* would be that there is no statistically significant association between type of digital platform used and pedagogical connectedness through distant teaching.

3.2. The Sample

Twenty six university teachers, belonging to ten Algerian universities, took part in the present study. It may be worth mentioning that initially a total of 161 teachers were contacted via email, but only few of them were eventually involved.

3.3. Research Instrument

Data were collected from the participants through a structured questionnaire administered via email. Of note, the questionnaire was constructed in such a way as to inform two separate research studies, with different item numbers, different types of research questions, and

variables at different levels of measurement (one containing categorical data, and the present one consisting mainly of ordinal data, a 5-point scale). Therefore, only those items that are relevant to the present study are included in the analysis (see the questionnaire in the appendix).

3.4. Analysis

The variables are essentially ordinal in nature and partly categorical. The data were, as such, coded on a 1 to 5 (i.e. from least to most relevant) and a 0 to 1 (i.e. no-yes) point scale. So as to answer the research questions and test the set hypothesis, the raw data were coded, and computed using the Statistical Package for the Social Sciences (IBM SPSS 26) software. They were submitted to *Frequencies* so as to obtain the proportion of cases, and then to *Bivariate Correlations* to explore the relationship between our two variables. Correlations are the appropriate hypothesis-testing tool simply because the variables in our study are classified as being ordinal.

4. Results and Discussion

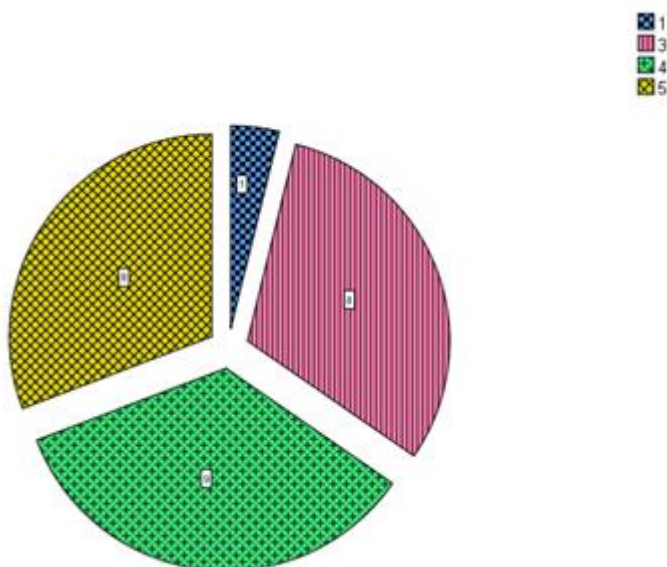
For reminder purposes, a total of 26 teachers from different Algerian universities participated in the present study by answering a structured questionnaire. When asked how regular their access to the Net is (on a 5-point scale, where 1 means 'least regular' and 5 stands for 'most regular'), 3.8% opted for 1, 30.8% opted for 3, 34.6% opted for 4, and 30.8% opted for 5; no one opted for 2. On the whole, it seems that our sample of teachers is highly regular in terms of Net access – i.e. taking 4 and 5 together would give the majority of respondents (see Table 1 below). Figure 1 gives a clear visual representation of the data.

Table 1. Frequencies of Net Access

Net Access	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
------------	-----------	---------	---------------	--------------------

Valid	1	1	3.8	3.8	3.8
	2	0	0	0	0
	3	8	30.8	30.8	34.6
	4	9	34.6	34.6	69.2
	5	8	30.8	30.8	100
Total		26	100	100	

Figure 1. Pie Chart Displaying Frequencies of Net Access



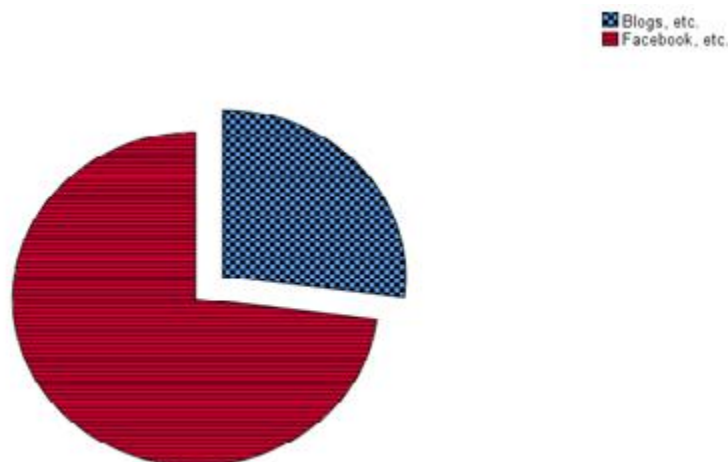
Regarding the type of digital platform used, 26.9% indicated they use much blogs, websites, wikis, file sharing sites, etc., while

73.1% are more inclined to use Facebook and other social media environments (see Table 2 below).

Table 2. Frequencies of Digital Platform Used

Digital Platform Used		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Blogs, etc.	7	26.9	26.9	26.9
	Facebook, etc.	19	73.1	73.1	100
	Total	26	100	100	

Figure 2. Pie Chart Displaying Frequencies of Digital Platform Used



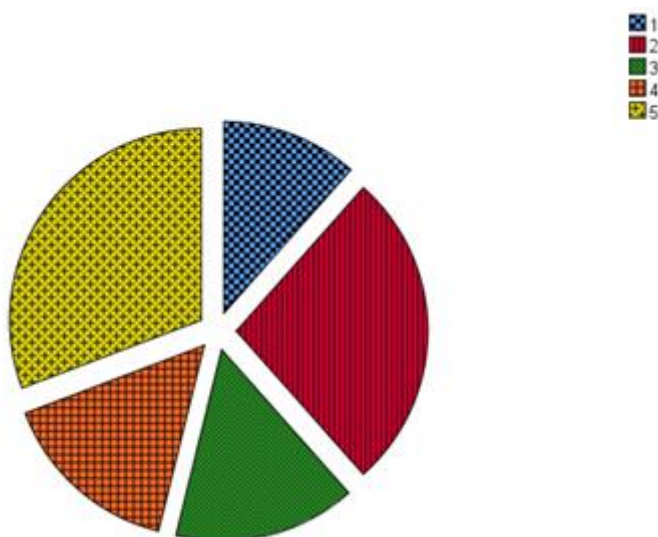
Before running the correlation test to prove or disprove the set hypothesis, it should be informative to consider first the frequency table displayed below. When asked how pedagogically connected they are

while teaching at distance (on a 5-point scale), 11.5% opted for 1, 26.9% opted for 2, 15.4% opted for 3, 15.4% opted for 4, and 30.8% opted for 5. On the whole, while 11.5% are not pedagogically connected during the pandemic, 30.8% are rather otherwise, meaning they are said to be connected; the remainder of the participants fall moderately in between with a proportion tiny on the ground. Looking at it differently, even if we add up options 1 and 2 together to denote the least connected and options 4 and 5 together to designate the most connected (leaving the mid-ranking position 3 with 15.4%), a considerable difference is far from being evident (i.e. 38.4% vs. 46.2%; see Table 1 below).

Table 3. Frequencies of Pedagogical Connectedness

Pedagogical Connectedness		Frequenc y	Perce nt	Valid Percent	Cumulativ e Percent
Valid	1	3	11.5	11.5	11.5
	2	7	26.9	26.9	38.5
	3	4	15.4	15.4	53.8
	4	4	15.4	15.4	69.2
	5	8	30.8	30.8	100
Total		26	100	100	

Figure 3. Pie Chart Displaying Frequencies of Pedagogical Connectedness



So as to obtain evidence for the set hypothesis and, thus, answer the third research question, namely whether there is a statistically significant association between the *type of digital platform used* and teachers' *pedagogical connectedness*

through distant teaching, a *Spearman rho correlation coefficient* (for use, see George & Mallery, 2020) was calculated for the relationship between the two variables. An extremely weak correlation that was not significant was found ($r(24) = .000, p > .05$). In distant teaching, that is, the *type of platform used* is not related to teachers' *pedagogical connectedness* (see Table 4). Be that as it may, as the saying goes: “absence of evidence is not evidence of absence”; as such, with more participants, the results are likely to be significant.

Table 4. Nonparametric Correlations

		<i>Platform Type</i>	<i>Pedagogical Connectedness</i>
Spearman's rho	<i>Platform Type</i>	Correlation Coefficient	1.000
		Sig. (1-tailed)	.500
		N	26
	<i>Pedagogical Connectedness</i>	Correlation Coefficient	.000
		Sig. (1-tailed)	.500
		N	26

To summarise, performing frequency tables, it seems that the sample of teachers is highly regular in Net access, and more inclined to use social media environments. Performing the nonparametric *Spearman rho correlation coefficient*, no statistically significant association was found between the type of digital platform used and teachers' pedagogical connectedness when teaching at distant. Therefore, we reject the hypothesis that the variables are related and gain confidence in the null that there is no significant association between the two variables.

5. Implications and Recommendations

Before bringing this paper to a close, it is important to discuss some implications and recommendations. Insofar as the implications are concerned, several considerations are warranted. To begin with, it goes without saying that digital platforms have prevented the suspension of educational continuity. Be that as it may, even though the participants

have access to the Net, it is crucial to note that unequal access to virtual education, by the larger population of teachers, is very likely to constitute a problem. Granting that the digital divide does not constitute a problem for the sample of teachers in the present study and the parent population to which it belongs, questions about students and the likelihood of their affordance of access to the Net, or the lack thereof, will come to the fore. That is to say, due to the likely disparities, a great many learners might avoid virtual learning, if at all they are not deprived from it. If distance learning is not available to all learners, then, can it be made available just for some?

In the same vein, teaching at distance might well serve convenience; notwithstanding the gains, from a psychological viewpoint, it lacks eye contact that is essential for sustaining any conversation, let alone one of a pedagogical nature; digital platforms cannot make that happen in an exemplary fashion such that students' undivided attention is kept from wavering.

Moving now to the recommendations, a similar but not necessarily an identical study should be made on a sample of students in an attempt to add welcome new insights to the bulk of knowledge that we have at hand. It is, also, suggested that the same research or one with different variables be replicated with a larger sample size.

6. Conclusion

Closures of universities affect teachers doing their jobs and, clearly, students themselves. Now that social distancing measures have lasted longer than imagined, it seems wise to continue teaching at distance. Distance teaching has shaped the whole period of the pandemic and is possibly here to stay thereafter. The pandemic has just triggered the transition, and digital platforms are likely to shape the future of educational practices. The experience we have now accumulated in the

use of e-learning environmentsshould be capitalised and used to our advantage as teachers, but before all to the advantage of our students for whom we owe the profession.

References

1. Alvi, M. and Gupta, M. (2020). Learning in times of lockdown: how Covid-19 is affecting education and food security in India. Springer: International Society for Plant Pathology and Springer Nature B.V.
2. *European Centre for Disease Prevention and Control* (2020). Considerations relating to social distancing measures in response to COVID-19 – second update. Stockholm: ECDC. Retrieved on March 23, 2020 from <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/covid-19-social-distancing-measuresg-guide-second-update.pdf>
3. George, D. and Mallery, P.(2020). *IBM SPSS Statistics 26 Step by Step: A Simple Guide and Reference*(16th ed.). Routledge: Taylor & Francis.
4. Huang, R., Spector, J. M., & Yang, J. (2019). *Educational technology: a primer for the 21st century*. Springer: Springer Nature Singapore Pte Ltd.
5. Monroe, B. (2004). *Crossing the digital divide: race, writing, and technology in the classroom*. NY: Teachers College Press, Columbia University.
6. UNESCO (2020). *290 million students out of school due to COVID-19: UNESCO releases first global numbers and mobilizes response*. Retrieved on March5,2020 from <https://en.unesco.org/news/290-million-students-out-school-due-covid-19-unesco-releases-first-global-numbers-and-mobilizes>.
7. Warschauer, M. (2003). *Technology and social inclusion: rethinking the digital divide*. The MIT Press. Cambridge, Massachusetts.

Appendix

Questionnaire for Teachers

Hope this email everybody in high spirits, taking advantage of this holy month but also of the present pandemic.

I should be much obliged to you would you take 5 minutes of your precious time answering a number of questions for research purposes (Questionnaire attached). Your effort, time, and help are highly appreciated. If it is not an abuse of your kindness, send it, if you please, to your acquaintance.

Thank you very much in advance!

1.

University:.....
.....

2. How regular is your access to the Net?

Scale: 1 2 3 4 5

3. Are you much of a:

- user of blogs, websites, wikis, file sharing sites, etc.?
.....

- or a user of Facebook and other social media environments?
.....

4. How pedagogically connected are you during the Coronavirus pandemic?

Scale: 1 2 3 4 5

Thank you very much for your Cooperation.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

***The transfer of electronic media neologisms and the
creation of knowledge in the digital age***

**Dr.Meriam Benlakdar .Algiers 2 University–Translation Institute
(Algeria)**

Abstract:

The digital revolution and IT innovations have transformed the whole world as well as the lives of millions of people. Neologisms are one of these multiple changes; they have emerged to refer to the new concepts; thus, forcing languages to adapt to this new trend. In this paper, the role, strategies and problems of electronic media neologisms' translation are explored through - 107 -ediatisa the strategies used by translators to render English electronic media neologisms in Arabic. A content analysis method and a descriptive analytical approach, based on Newmark's neologism translation procedures, are used to respectively identify the electronic media neologisms and examine the adopted translation strategies. The relevance of the study is to highlight the importance of neologisms in forming the knowledge base, and identify the strategies and problems of their translation into Arabic. It is concluded that the translation of neologisms enables the understanding of social changes and mental processes, facilitates cross cultural communication and knowledge

transfer, and - 107 -ediatasati e-learning practices. Descriptive equivalence, transference, and literal translation are the most frequent procedures used to translate English neologisms into Arabic. The lack of terminology - 107 -ediatasation- 107 -n and linguistic creativity are among the most common problems of neologisms' transfer.

Keywords: Electronic media; Neologism; Translation; Knowledge; Standardisation.

ملخص:

لقد غيّرت الثورة الرقمية وابتكارات تكنولوجيا المعلومات العالم كما غيّرت معه حياة ملايين الأشخاص. كما أفرزت عددا من المصطلحات المستحدثة التي تشير إلى المفاهيم الجديدة. سيتم في هذه الورقة البحثية التعرف على دور المصطلحات المستحدثة الخاصة بالوسائط الإلكترونية وإستراتيجيات ترجمتها وصعوباتها من خلال تحليل الإستراتيجيات التي يستخدمها المترجمون لنقلها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وذلك بالاعتماد على طريقة تحليل المحتوى وال منهج التحليلي الوصفي، وفق إجراءات الترجمة التي اقترحها نيومارك لتحديد المصطلحات المستحدثة الخاصة بالوسائط الإلكترونية وتقصي إستراتيجيات ترجمتها. وتكمن أهمية الدراسة في إبراز أهمية المصطلحات المستحدثة في تكوين القاعدة المعرفية، وتحديد إستراتيجيات ترجمتها إلى اللغة العربية وصعوباتها. تمّ التوصل إلى أنّ ترجمة المصطلحات المستحدثة تسمح بفهم التغيرات الاجتماعية والعمليات الذهنية، وتسهل التواصل بين الثقافات ونقل المعرفة، وتعمم ممارسات التعلم الإلكتروني. ويعتبر كل من التكافؤ الوصفي والتحويل والترجمة الحرفية من الإجراءات الأكثر شيوعا في ترجمة المصطلحات المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية. ويعد عدم توحيد المصطلحات و غياب الإبداع اللغوي من أبر صعوبات نقل المصطلحات المستحدثة.

الكلمات المفتاحية: وسائط إلكترونية؛ مصطلحات مستحدثة؛ ترجمة؛ معرفة؛ توحيد.

1. Introduction

Globalisation and digitalisation have drastically changed the world. As a result of their diverse influence, many new words have been coined and made available to the general public especially in electronic media. Words are first coined then, institutionalised according to linguistic norms. Neologisms are very important since they have both real and conceptual dimensions. The questions we will try to answer throughout this paper are as follows: What is the role of electronic media neologisms' translation in the digital age? What are the translation strategies used by translators to render English electronic media neologisms in Arabic? What are the problems of translating electronic media neologisms into Arabic? To answer these questions, we assume that neologisms' translation contributes to the dissemination of knowledge. Literal translation and equivalence are the most adopted translation strategies. The lack of linguistic creativity is the most outstanding problem of neologisms' translation into Arabic. To this end, we will use a content analysis method to identify the electronic media neologisms. Further, we will adopt a descriptive analytical approach, based on Newmark's neologism translation procedures, to examine the translation strategies used to render English neologisms in Arabic to gain a qualitative understanding and achieve the research objectives.

2. Definition of neologisms

Neologisms are part and parcel of any language; they are studied within the field of neology which deals with new phenomena that appear in languages. They highlight the fact that languages develop and change over time. Although there is still no exact definition of this term, linguists, lexicologists, and terminologists have offered a number of neologism's definitions as follow: "neologism is a new word, usage, or expression" (Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, 1963, cf. Art 55). We may infer from this definition that neologisms are not limited to words, but they also include expressions, phrases, collocation as well as ways and meanings in which those words and expressions are

used. Thus, novelty is a key feature of neologisms. However, this novelty can be quite relative and problematic, especially with regard to usage, since new notions can be expressed by old words. In this regard, novelty may be lexical, semantic, or syntactic.

Moreover, Guilbert (1975) defines neologisms as the creation of new lexical items according to the generative rules of the lexical system of a given language (p. 31). In this sense, neologisms are created and institutionalised according to the rules and norms of a given language.

To summarise, when new concepts or notions come into view, they are labelled with new terms or units which are called neologisms. These neologisms can be completely new words that have not existed before in the language, previously-existing words that have been assigned new meanings, or words that are borrowed from other languages. The concept of novelty is relative and may relate to the period and time span over which the neologism has appeared. In addition, neologisms need to be institutionalised according to the language system norms.

2.1.Parameters of neologisms'determination

Delimitating neologisms is a quite complex task since the definition of this phenomenon is problematic. Diachrony, lexicography, psychology, and systematic formal or semantic instability are among the most important parameters which are likely to help determining whether a word is neological or not. (CabréCastellví, 1992/1998, p. 205) That is to say, the period up to which the word is used, the existence of the word in the dictionary entry, the perception of newness by speakers, and the exhibition of formal and semantic shifts are the combined criteria used to identify neologisms.

Furthermore, Janssen suggests five criteria to define a neologism : (1) psychological – when the speech community considers it as a new word ; (2) lexicographic – when it is not included in any dictionary entry ; (3) diachronic – when the word appearance in the language is recent (4) exclusive lexicon – when the word does not

appear in the pre-defined language corpus ; (5) reference corpora definition – when it appears in a recent text, but does not exist in an established reference corpus. (as cited in Levchenko, 2010, pp. 12-13)

To recapitulate, the detection of neologisms is not an easy task since they are multidimensional, and several criteria are set to attempt to delimit this concept. The combination of the psychological, lexicographic, and diachronic criteria is of paramount importance in defining the concept of neologism.

2.2.Types of neologisms

Balyuta underlines that ‘new words’, ‘lexical innovation’, ‘neoseme”, and ‘actual derivate’ are terms used in relation with the concept of neologism. (as cited in Levchenko, 2010, p. 14) We have noticed that some of these terms are often used imprecisely and interchangeably, however, there are differences between them as we may see below.

It is important to distinguish between completely new words that have never existed before in language dictionaries such as *googling*, *tweeting*, *youtuber*, *instagrammer* and words with new meanings attached to, such as *mouse*, *net*, *timeline*. Only the new coined words are actual neologisms. Whereas, the previously existing words which have been reassigned new meanings are new uses of words which are referred to as neosemes (Stockwell, 2000, p. 119) In this respect, neology is the creation of new words, whereas, neosemy is the shift in the word meaning whether by extension or narrowing.

Neosemy is divided into 9 sub-types which are as follows : (1) broadening which is a shift in meaning due to generalisation ; (2) narrowing which is the converse of broadening, and is based on the specialisation of meaning, (3) metaphor which is a shift in meaning when creative metaphorical neologisms lose their original sense ; (4) metonymy which relies on conceptual proximity, (5) synecdoche which is part for whole meaning, (6) hyperbole which is an exaggeration ; (7) litotes which is an understatement, (8) quality shift regards changes in the word's connotations, and (9) recontextualisation which is a global

textual effect of changing words' meanings. (Stockwell, 2000, pp. 119-121) We believe that the processes of broadening, narrowing, quality shift, and recontextualisation are related to the semantic level, whereas metaphor, metonymy, synecdoche, hyperbole, and litotes are related to the lexical and stylistic levels.

As for neology, it is divided into the following 5 sub-types : (1) creation which is the process of genuinely coining new words (2) borrowing which is taking words from other languages ; (3) derivation which is adding morphemic elements to words such as suffixes and prefixes, as well as changing the word class and the grammatical function ; (4) compounding which is compacting two words together to create a single word whether through lexical blends or phrasal circumlocution ; (5) shortening which is reducing words to atomistic form such as abbreviations, acronyms, and clippings. (Stockwell, 2000, pp. 122- 129) In this regard, we have noticed that neologism creation arises from the need to name a new concept that has not existed before, and may be based on the combination of existing words. As for borrowing or loan translation, it is largely used to transfer neologisms from other languages, that is, neology occurs between languages. Furthermore, derivation, compounding, and shortening are related to the formal aspects of neologisms.

Further, Newmark (1988) distinguishes the following types of neologisms: "old words with new senses, new coinages, derived words, abbreviations, collocations, eponyms, phrasal words, transferred words, acronyms, and pseudo-neologisms"(pp. 141-149). It is clear that old words with new senses do not refer to new concepts. As for new coinages, they can be brand new words or deriving from existing morphemes, derived words are usually morphologically constructed, abbreviations are a shortened form whose letters are individually pronounced, new collocations are new combinations of words and can be part of technical jargons. As for eponyms, they are neologisms derived from proper nouns, phrasal words are compound items, formed

through combining two forms (verb + preposition). Transferred words refer to words that are newly imported from other languages which keep one sense of their original nationality and are adjusted, acronyms are usually used to save time and space, and pronounced as words, and pseudo-neologisms are general words referring to specialised terms (for example asap, lol).

Moreover, a distinction should be made between neologisms which are present in the general language and neonyms (often called terminological or technical neologisms) which are present in special languages. They differ in their creation, function, continuance in the language, and ways of coexistence in the language system. (CabréCastellví, 1992/1998, p. 206) That is, neonymy is a form of terminological neology which goes along with the appearance of a new concept, especially in the cases of scientific discoveries and technological inventions.

2.3.Characteristics of neologisms

In addition to their novelty, neologisms are linguistically characterised by formal conciseness; they are created spontaneously out of necessity to name a new concept. Further, they tend to be descriptive, longer, mostly based on derivation, and have a limited lifetime. Additionally, neologisms reflect the cultural and technical developments of a society (CabréCastellví, 1992/1998, p. 207) That is, neologisms have several aspects to be considered namely, the linguistic, formal, pragmatic, and sociolinguistic aspects which contribute to strengthening the language and ensuring good communication. Neologisms pertain to many domains; they are created to describe scientific inventions, technological innovations, political concepts, cultural and social phenomena, commercial and industrial brands as well as medical items.

Furthermore, neologisms are exclusive, may be created by intellectuals or society members as a whole. They can be well-known, fall into disuse, or reappear after a certain period of time. They can also originate from dialects. (Rošker&VampeljSuhadolnik, 2013, pp. 298-

302) Hence, neology is vital to the development of any language, and new coined words record a certain period of language history, and may become a lasting part of its lexicon.

2.4.Electronic media neologisms

Electronic media are entirely different from the old static media in many aspects. They are available to everyone at any time and place, offering Internet users a broad range of choices. Further, electronic media “are the primary source for knowledge of national and international events, whether delivered via traditional television or radio, or through the Internet, mobile phones, or alternative platforms” (Albarran, 2010, p. 221). That is, electronic media rely on technology and are both interactive and formative.

Moreover, electronic media provide a number of opportunities and change the potentialities of the communication experience, the society structure, the authority role as well as the learning style. (Fernandes, 2011, pp. 18-19). Indeed, electronic media with all their particularities are constantly changing the world and shaping the public opinion.

In this vein, Internet or electronic media neologisms are the main feature of the digital era. They increasingly play an important role in communication and reflect the social, cultural, and scientific developments, especially with the advance of media technology.

Internet neologisms are defined as “prevailing popular words, phrases, sentences, and specific sentences patterns which are widely used on the Internet”. (Qian, 2020, p. 89) The use of these words and sentences is favoured by the large spread of Internet and various websites that relate to all areas of life as well as the appearance of new concepts and ideas. Usually, these neologisms are first used as part of online interactions and social networking.

Yu highlights four features of Internet neologisms: foreign words and terminologies; cross-use of symbols and language; the directive of words and phrases; humour and wit. (Yu, 2001a) Hence, Internet neologisms can be part of borrowed neologisms, technical terminology related to IT, new words describing new Internet phenomena, or new forms of expression in online chatting resulting from lexical innovation to achieve humorous or witty effects both comic and serious.

In addition, electronic media neologisms spread swiftly, vividly, and can reach many people at once. In this regard, Peng identifies four main features that make electronic media popular namely: creativity; visualisation; conciseness; and standardisation. (as cited in Qian, 2020, p. 90) That is, electronic media neologisms are innovative and are used to describe new Internet phenomena; they are conceptual, combine lexical units with images, and can be based on word play and figurative use of language. Furthermore, the short form of neologisms makes them easy to use and spread since their generation relies on the principle of linguistic economy. As for the standardisation principle, it is of a key importance because it ensures the stability, development, and transmission of new words.

To summarise, electronic media neologisms are all words and expressions that are used on the Internet. Succinctness, lexical innovation, expressiveness, visualisation, and standardisation ensure the popularity, effectiveness, and large diffusion of digital neologisms. Moreover, these neologisms reflect the emerging trends and new changes in society, and unfold several ideological and social facets.

2.5. Transfer of neologisms

With the advance of technology and large spread of Internet and social media, neologisms are increasingly common, and the need for translation becomes evident since neologisms can be considered as 'hard words' and may deter people from pursuing their on-line research or readings. In this vein, Sayadi (2011) states that "the problem of the

translation of new words ranks high on the list of challenges facing translators because such words are not readily found in ordinary dictionaries and even in the newest specialised dictionaries” (as cited in Rošker&VampeljSuhadolnik, 2013, p. 304). Hence, the huge number of neologisms that are created each year out of the need to express new facts and concepts makes it hard to register them in dictionaries.

The translation of neologisms is a complex process in which translators are required to understand their meanings through analysing their formation and the contexts in which they are used. In this regard, Newmark (1988) suggests a range of translation procedures to render neologisms, based on the classification we have mentioned above. These strategies consist of: transference, TL neologism, TL derived word, naturalisation, recognised TL translation, functional term, descriptive term, literal translation, translation couplets, through-translation, and internationalism. (p. 150) We believe that the above-mentioned list is comprehensive and may help translators deal with all types of neologisms, and select their most appropriate equivalents.

On his part, Liu (2007) suggests six procedures to translate neologisms: back translation; literal translation; literal translation plus explanation; free translation; diversified translation; and transliteration. Moreover, Zeng (2008) sums up eight strategies to translate Chinese neologisms some of which can be applied to Arabic : back translation; equivalent translation and near equivalent translation; literal translation ; free translation; interpretation and literal translation plus interpretation; transliteration and transliteration with interpretation; affixation; and translation skills as for neologisms that contain numbers. (as cited in Rošker&VampeljSuhadolnik, 2013, p. 304)

We notice that all the above-mentioned strategies range from literal to free translation; they can be used to transfer the imported neologisms from another language by rendering their formal, lexical, connotative, and pragmatic aspects. In this regard, it is decided, in the present paper, to adopt Newmark's procedures which are, in our view,

more comprehensive, to examine the English neologisms transferred to Arabic.

In this respect, it is worth mentioning that Al-Khūry (1988, p. 161) suggests four procedures which are used in Arabic to deal with new concepts. These procedures are derivation (the small, big, and biggest), metaphor, blending, and Arabicisation. (as cited in Gailan Hameed, 2009, p. 52) All these processes are used in Arabic to create new words, taking into account the morphological rules of the Arabic language.

However, translators may be faced with the lack of terminology standardisation since multiple denominations for the same notion may exist, especially in Arabic. This problematic issue may cause confusion, ambiguity, and differences in understanding terms and meanings. Hence, terminological consistency is indispensable to achieving effective communication and institutionalisation of new words, and avoiding unnecessary variants because the existence of several synonymous terms for the same concepts may hinder the dissemination and documentation processes.

In this respect, Emery (1983) points out that much of the duplication in terminology in Arabic may be attributed to geographical and political factors. (p. 85) That is, the lack of standardisation is not limited to linguistic constraints, but it is the result of ideological differences that cause language variability and may undermine the translation quality.

Furthermore, the lack of linguistic creativity and productivity combined with linguistic inadequacy may result in an inability to create new words to name new concepts and express new ideas, this fact may lead translators to have recourse to borrowing and loan translation to render neologisms in Arabic. This excessive use of borrowing may result in language instability, deep structural changes, and eventually a language loss.

We believe that the translation of neologisms is not a mere transfer of words from one language to another, it is a complex process in which many aspects should be taken into account. On the other hand, the lack of terminology standardisation and linguistic creativity may pose a huge problem when translating neologisms into Arabic. Thus, to ensure the effective documentation of neologisms, efforts should be promptly exerted to standardise and unify new terms which should successfully go through the stages of systematic formation, standardisation, institutionalisation, and dissemination according to well-defined principles, and taking advantage of the flexible properties of Arabic such as synonymy and derivation. Neologisms' borrowing should be done carefully since it may lead to a language loss.

3. Knowledge in the digital age

With the growing influence of the Internet and digital technology, the term 'digital age' is widely used and refers to a complex concept that can be quite difficult to define. The definition and descriptions of this concept may vary according to people's locations and backgrounds. According to Stalder (2016, p. 11), 'the culture of digitality is a process that has started in the 19th century and has accelerated in the 1960s, leading to a society and culture in which 'social action is more and more embedded in complex technologies, without which these processes are hardly imaginable and not manageable at all'. (as cited in Dobrick, Fischer & Hagen, 2018, p. 16) That is, the digital age has generated new forms of social networks and interactions that largely rely on technologies.

Moreover, the term 'digital age' is always associated with concepts such as digitisation, automation, the Internet of Things (IoT), the proliferation of the Internet, knowledge management, learning and education, artificial intelligence (IT), the influence of social media, and new means of communication. (Agutter, Botha & Van Hove, 2018, p. 14) All these concepts and phenomena reflect considerable socio-economic shifts that have affected all fields.

In the same vein, it is worth mentioning that the digital age represents 'an evolution within the information age where technology serves as the catalyst for creating a knowledge-based society surrounded by a high-tech global economy' (Agutter, Botha & Van Hove, 2018, p. 15). Therefore, the digital age is an extension of the information age where technology plays a central role as an innovative and influential force, and thus, creating new ways of interacting, learning, shopping, transacting, banking, reading, and chatting that are different from the traditional ones.

Moreover, the digital age is characterised by automation, immediacy, connectivity, and continuous renewal. (Agutter, Botha & Van Hove, 2018, p. 18). Furthermore, intercontinental travel, Internet, e-mail, Facebook, Twitter, television, and world news reports are all common features of the digital age that have contributed to making the world smaller. (Felski & Friedman, 2013, p. 55) That is to say, the advancement of information and communication technologies with all their features have drastically changed the whole world.

In addition, huge data, cloud computing, online platforms, and mobile Internet are the key elements that characterise the digital age. (Zhu, Song, Ni, Ren & Li, 2016, p. 162) The digital age is Internet and technology-based; a handheld device and a broadband Internet are indispensable to ensure digital communication. In addition, the digital age is characterised by the "convergence of communication technologies such as broadcasting, telephone, computer, and satellite". (Asian Mass Communication Research and Information Centre, 1997, p. 90) Thus, the digital age is a blend of these technologies.

3.1. Learning in the digital age

In the sweeping transformations of the digital age, technology serves as a means of access to knowledge. The digital environment 'eliminates the need for physical resources, digital technology enables near costless and limitless copying and distribution of creative works' (Gilchrist & Fitzgerald, 2018, p. 228) The digital age does not limit the learning

space to classrooms or libraries. Learning in the digital age is not a passive activity that exclusively relies on teachers or lecturers; learners actively participate in the learning process through acquiring skills at their own pace, doing research, interacting with peers, sharing knowledge, and developing critical as well as analytical thinking. Besides, information and communication technologies have become an essential part of people's daily life. These technologies offer a broad range of information sources that are free to access.

Further, learning is at the heart of today's rapidly changing knowledge world. Learning is defined as "the acquisition of new resources (tangible and intangible such as skills and knowledge, or insights) or of knowledge about the use of old resources that has the potential to influence behaviour" (Heene, Martens & Sanchez, 2008, p. 125). That is, learning is a process of knowledge and skills acquisition and development.

It is noteworthy that learning in the digital age involves "mastering concepts and skills, exploring the boundaries of the concepts and skills, creating and sharing knowledge" (Starkey, 2012, p. 69). It is a lifelong enriched experience that enhances learning opportunities on all levels without being confined to time and space.

Uden et al. (2007) identify three components of "digital learning ecosystem built around e-learning : (1) content providers ; (2) consultants, and (3) infrastructure" (as cited in Köster, 2018, p. 3) Content providers are those entities who provide knowledge content and information sources such as universities and schools, consultants are organizations and staffs who help the content providers in taking decisions and making plans, infrastructure refers to the learning tools and technologies designed for delivering knowledge. All these components are essential to ensuring a good learning experience by placing the learner's need at the centre of all considerations.

In addition, digital learning is characterised by increased flexibility, productivity, quality, greater acceptance among academics,

and widespread use of technology. (Milakovich& Wise, 2019) The overflow of information, the free access to technology, the multiple learning tools, the sensitivity to the learners' needs and aspirations, the flexible and changing learning environment, and the innovative pedagogical and learning approaches have made the digital learning more attractive, suitable and attuned to learners' motivations.

Nowadays, the reliance on digital learning enhances self-learning opportunities since e-learning offers an adaptive and collaborative mode of learning, attuned to learners' expectations and provides timely feedback and assessment.

3.2.Knowledge translation

Translation plays an important role in disseminating information and largely contributes to the transfer of knowledge and the expansion of the language corpus based on a communicative continuum and at every stage of that transfer process, there are multiple phenomena of recontextualisation and reformulation at work between different knowledge communities with different knowledge backgrounds and needs, both within a given language and between different languages and cultures. (Montalt&Shuttleworth, 2013)

Moreover, knowledge translation is "a meeting of complex processes within a social environment" (Ginsburg, Lewis, Zakheim&Casebeer, 2007, pp. 1-11) Hence, the translation of knowledge is a task that involves many competences and requires a solid background.

Knowledge translation platforms (KTPs) are bodies "committed to the arts of knowledge brokering. They aim to nurture and formalize the spirit of linkage and exchange. They exist to serve researchers, decision-makers, and other research-users, such as practitioners, the media, and civil society" (Bennett & Jessani, 2011) These platforms work on synthesising information and providing research evidence that is required by policy makers, researchers and society members. KTPs

determine the required type of knowledge, collect relevant data, synthesise, translate, and update research findings.

Thus, knowledge translation in the digital age is a complex and dynamic process based on the synthesis, diffusion, and exchange of knowledge in a social environment. In this sense, translation serves the implementation and improvement of knowledge.

4. Results and discussion

In this section, we will identify and analyse the strategies used to translate English electronic media neologisms into Arabic. The following neologisms are collected from various websites.

Table 1 Examples of English electronic media neologisms, their Arabic counterparts and translation strategies

Neologism	Arabic counterparts	Newmark's translation strategies
Bashtag	باشتاغ / باشتاغ الوسم السلبي	Transference Descriptive equivalent
Captcha (Completely Automated Public Turing Test to Tell Computers and Humans Apart)	كابتشا / اختبار للتمييز بين الحاسوب والإنسان على الإنترنت	Transference Descriptive equivalent
Courseware off-the-shelf courseware	برنامج حاسوبي تعليمي برنامج حاسوبي تعليمي جاهز للاستعمال	Descriptive equivalent Literal translation
E-learning game-based	التعلم الإلكتروني القائم على الألعاب	Literal translation
Folksonomy	فولكسونومي الفهرسة الجماعية	Transference Recognised translation

Fridgegoogling	البحث في غوغل عن وصفات طبخ حسب محتويات الثلاجة	Descriptive equivalent
Gamification	تلعيب	Functionalequivalent
Netiquette	آداب التعامل على الإنترنت	Descriptive equivalent
Netizen	مواطن أنترنتي مستخدم الأنترنت مواطن الشبكة مشارك في اتصالات الإنترنت الفورية	Recognised translation Descriptive equivalent Descriptive equivalent Descriptive equivalent
Noogler Xoogler	موظف جديد في غوغل موظف في غوغل منذ 10 سنوات	Descriptive equivalent Descriptive equivalent
Outernet	أوترنت	Transference
Weblish/Webspeak/Netspeak/ Internetese	لغة الأنترنت اللغة المستعملة على الشبكة	Literal translation/ Descriptive equivalent
Blendedlearning	تعليم مختلط	Literal translation
MOOC (Massive Open Online Course)	موكمساق هائل مفتوح عبر الأنترنت	Transference Literal translation
Wikification	إنشاء مقالات ويكيبيديا وتطويرها	Descriptive equivalent

We observe the diversity and novelty of the English neologisms which are vivid, conceptual, and context-related. Most of the English collected neologisms are short, precise, easy to use, and reflect the continuous

Internet developments. They are coined to ensure rapid information and knowledge transfer, effective communication, and social interaction among Internet users.

As for the Arabic counterparts, they are flat, longer, and wordy (the translation is about twice the length of the original) which makes it less effective since the principle of linguistic economy is not observed due to linguistic and semantic constraints. Descriptive equivalence is the most common translation procedure used by translators to make neologisms' meanings clear and easily understandable. However, this strategy has produced long and wordy counterparts. Literal translation is also used to render English neologisms when conceptual elements can be preserved without breaking the Arabic rules. We also notice the heavy reliance on transference (transliteration) when English neologisms do not have recognised Arabic counterparts, this strategy may sometimes cause lexical ambiguity and reflect the lack of terminology standardisation and linguistic creativity, especially when the context is not sufficiently provided. Moreover, recognised translation is adopted through using a well-known accepted counterpart in Arabic. The use of descriptive equivalence and transference may be explained by the inability to keep up with the rapid developments of Internet technology and the difficulty to create new terms for the new concepts as soon as they appear.

5. Conclusion

Neologisms prove that languages are dynamic, vital and in a state of constant change. Electronic media ensures the wide coverage of neologisms which reflect the people's daily life needs, behaviours, thoughts, and problems. The translation of electronic media neologisms has a great significance in cross cultural communication, understanding social changes and mental processes, transferring knowledge as well as generalising e-learning. The analysis of some samples has uncovered the use of several translation procedures for rendering the meaning of English neologisms. Descriptive equivalence and transference are the

most frequent procedures which aim to preserve the semantic, linguistic and formal properties of English neologisms. However, in some cases they may produce unnatural, ambiguous, and wordy outputs. The lack of standardisation and linguistic creativity may pose huge problems when translating English neologisms into Arabic. Thus, efforts should be promptly exerted to standardise and unify new terms according to well-defined principles of word-formation. It is noteworthy that because of space limitation, the study sample is small. Hence, for the generalisation of these findings and for higher reliability of the results, more studies are needed in this respect.

References

- Agutter, C., Botha, J. & Van Hove, S. (2018). *VeriSM™ - unwrapped and applied*. Amersfoort: Van Haren Publishing.
- Albarran, A., B. (2010). *Management of electronic media*. USA: Wadsworth, Cengage Learning.
- Asian Mass Communication Research and Information Centre. (1997). *Media Asia*. Volume 24. USA: Michigan University.
- Bennett, G. & Jessani, N. (2011). *The knowledge translation toolkit: Bridging the know-do gap: A resource for researchers*. India: International Development Research Centre, Sage Publications.
- CabréCastellví, M. T. (1992/1998). *Terminology: Theory, methods and applications* (Trans. J. A. DeCesaris). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- Dobrick, F. M., Fischer, J. & Hagen, L. M. (2018). *Research ethics in the digital age: Ethics for the social sciences and humanities in times of - 107 - ediatisation and digitization*. Germany: Springer VS.
- Emery, P. (1983) "Towards the creation of a unified scientific terminology in Arabic." *Term Banks for Tomorrow's World* 11 (1): 84-88. Print.
- Felski, R. & Friedman, S. S. (2013). *Comparison: Theories, Approaches, Uses*. USA: The Johns Hopkins University Press.

- Fernandes, A. (2011). *Youth and media culture. A study on Church's response from a Salesian perspective*. Master's Thesis. Grin Verlag.
- Gailan Hameed, S. (2009). *Coping with neologisms In English/Arabic translation*. Master thesis in translation. Sharjah, UAE: American University of Sharjah, College of Arts and Science.
- Gilchrist, J. & Fitzgerald, B. (2018). *Copyright, property and the social contract: The reconceptualisation of copyright*. Switzerland: Springer.
- Ginsburg, L., Lewis, S., Zakheim, L. & Casebeer, A. (2007). 'Revisiting interaction in knowledge translation'. *Implementation Science*. 2 (34) :1-11.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- Heene, A., Martens, R., & Sanchez, R. (2008). *Competence perspectives on learning and dynamic capabilities*. UK: Emerald Group.
- Köster, J. (2018). *Video in the age of digital learning*. Germany: Springer.
- Levchenko, Y. (2010). *Neologism in the lexical system of modern English on the mass media material*. Master Thesis. Germany: Grin Verlag.
- Milakovich, M., & Wise, J.M. (2019). *Digital Learning: The Challenges of Borderless Education*. UK: Edward Elgar Publishing.
- Montalt, V. & Shuttleworth, M. (2013). *Translation and knowledge mediation in medical and health settings. Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies*. Academic & Scientific.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. USA: Prentice-Hall International.
- Qian, L. (2020). «On translating Internet neologisms from Chinese to English. In Abawajy, H. J., Choo, K. R., Islam, R., Xu, Z.

- &Atiquzzaman, M. (Eds.) International conference on applications and techniques in cyber intelligence ATCI 2019: 88-94. Switzerland: Springer Nature.
- Rošker, J. S. & Vampelj Suhadolnik, N. (2013). *Modernisation of Chinese Culture: Continuity and Change*. UK: Cambridge Scholars.
- Starkey, L. (2012). *Teaching and learning in the digital age*. USA: Routledge.
- Stockwell, P. (2000). *The poetics of science fiction*. London & New York: Routledge.
- Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. (1963).
- Yu, G. Y. (2001a). *An overview of internet language*. Beijing: China Economic Publishing House.
- Zhu, X., Song, B., Ni, Y., Ren, Y. & Li, R. (2016). *Business Trends in the Digital Era: Evolution of Theories and Applications*. Singapore: Shanghai Jiao Tong University Press & Springer Science + Business Media Singapore.

The Relevance of Instructional Technology in Promoting EFL Learners' Autonomy

Dr .ZOUREZ Layla. Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ملخص:

التكنولوجيا مؤخرًا وسيطرت على جميع جوانب حياتنا تقريبًا. فيما يتعلق بالتعليم والتعلم ، فإنها أصبحت حدد المستقبل التعليمي في الجزائر ، تمامًا كما هو الحال في العديد من الدول في جميع أنحاء العالم. في مجال تعليم اللغة وتعلمها ، أصبحت التكنولوجيا أداة جديدة بالملاحظة في العملية التعليمية ، وشكلت تحديًا حقيقيًا لأساليب التدريس واستراتيجيات التعلم السابقة. في هذه الورقة ، يتم بحث العلاقة الموجودة بين طرق التعليم القائمة على التكنولوجيا وتعزيز استقلالية متعلمي اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية. تشير الدراسات إلى أن استخدام التكنولوجيا لأغراض تعليمية يزيد من استقلالية المتعلم وبالتالي يدفعه نحو المزيد من المشاركة في أنشطة التعلم الموجه ذاتيًا. الكلمات المفتاحية: تعليم وتعلم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية ، طرق التعليم القائمة على التكنولوجيا ، الاستقلالية ، التعلم الذاتي.

Abstract:

Technology has recently invaded and dominated almost all aspects of our life. As far as teaching and learning are concerned, it is shaping the educational future in Algeria, just like in many nations all over the world. In the realm of language teaching and learning, technology became a noteworthy device in the educational process, and it has constituted a real defy to the previous teaching methods and learning strategies. In this paper, an investigation is carried out in order to unveil and expose to view the existing relationship between technology-based instructions and fostering EFL learners' autonomy. The findings convey that the use of technology for educational purposes increases autonomy in the learner and consequently push him toward more engagement in self-directed learning activities.

Key Words: EFL teaching and learning, technology-based instructions, autonomy, self-directed learning.

1. Introduction

In the arms of the traditional teacher-centered approaches, students were passive receivers of knowledge; hence, they had no specific roles in learning, nor were they given the chance to set learning goals or participate in pedagogical decision-making. In simple terms, they were in the classroom to learn and nothing but to learn. Since the 1970s, and with the advent of Communicative Language Teaching (CLT), the whole scene has started to change, and there has been a shift from the teacher-centered approaches to learner-centered approaches. The occurring revolutionary process of change was wholly based on the findings of the constructivist theories which mainly advocate the role of the learner in the learning process (Piaget's cognitive constructivism and Vygotsky's social constructivism). Liu, Liu and Tu (2020) explain the principles of constructivism stating that, "teaching should take learner's original knowledge into consideration and guide the learner to gain new knowledge based on his/her original experience, which is regarded as a new growing point of knowledge" (p.3). The traditional and mistaken concepts about how to learn were gradually coming to an end with the newly unveiled information about learner-centered instruction.

One of main principles of the learner-centered approach is 'the learner autonomy'. In order to develop it in an EFL classroom, it is highly crucial to introduce various techniques, strategies and practices which will appropriately help the student to learn more independently and be more active in the teaching/learning process.

Information and Communication Technologies (ICTs) provide a genuine occasion for researchers in the field of EFL teaching and learning to boost the concept of autonomy through technology-based instruction. A wide range of technological devices (such as: laptops,

smart phones and personal digital assistants (PDAs) which are the most widely used among students), together with the various learning models (Computer-assisted Language Learning (CALL), and Mobile-assisted Language Learning (MALL)) are reported to be highly beneficial and fruitful in language learning. Under the control of their instructors, learners become increasingly dependent on themselves and start to process related information relying on the aforementioned devices and techniques rather than just being spoon-fed by their tutors. Indeed, promoting learner autonomy in higher education in particular is consequently becoming a target notion in the EFL classroom.

2. Review of the Literature

2.1. A General Overview on Technology-based Instruction

In the first place, it is noteworthy to mention that a considerable number of researchers use the terms ‘instructional technology’ and ‘educational technology’ interchangeably, and only a few scholars tend to differentiate between the terms in question. For instance, Knirk and Gustafson (1986; as cited in Seels & Richie, 1994) maintain that the term ‘instructional’ refers to the problems associated with learning and teaching. Others; however, “believe that ‘educational’ refers to learning in many environments, including home, school, work, and that the term ‘instructional’ connotes only school environments” (Seels & Richie, 1994, p.4). This suggests that instruction is a part of the whole process of education.

In what follows, a myriad of definitions are provided and which correspond to both instructional and educational technology:

- “Instructional Technology is the theory and practice of design, development, utilization, management, and evaluation of processes and resources for learning” (Seels & Richie, 1994, p. 1);
- “Educational Technology is the study and ethical practice of facilitating learning and improving performance by creating,

using, and managing appropriate technological processes and resources” (Januszewski & Molenda, 2008, p.2);

- Roblyer and Edwards (2000) define educational technology as, “a combination of the processes and tools used in addressing educational needs and problems, with an emphasis on applying the most current tools: computers and their related technologies” (as cited in Chitiyo, p. 111);
- Engler (1972) says IT is defined in two different ways: “First, and most commonly, it is defined as hardware —television, motion pictures, audiotapes and discs, textbooks, blackboards, and so on; essentially these are the implements and media of communication. Second, and more significantly, it is defined as a process by means of which we apply the research findings of the behavioral sciences to the problem of instruction” (as cited in Chitiyo, p. 112).

Tracing back the history of technology in the language classroom, we find that it was initiated “in the 1950s and 1960s in the form of the language laboratory” (Brown, 2001, p.143). The language laboratory made use of various technological aids including audiotapes, videotapes, overhead projectors, etc. With the invention of computers and personal computers, the educational scene was doomed to change even more. The use of computers for educational purposes began in the 1980s, and it greatly facilitated the process of education as this technology “could offer linguistic input and output, feedback, student collaboration, interactivity, and fun” (Brown, 2001, p.143).

The use of technology for instructional purposes can be carried out under the umbrella of classroom education or distance education. The latter is defined “as a method of teaching where the student and teacher are physically separated” (Kentnor, 2015, p.22). Distance education can have many forms and is carried out via a myriad of technologies including the radio, television, computer, Smartphone, internet, etc.

When the online revolution was growing very rapidly in the 1990s, educational technology was developing in parallel. This issue is discussed by Kentnor (2015) who states that, “as developments in educational technology continue to advance, the ways in which we deliver and receive knowledge in both the traditional and online classrooms will further evolve” (p.21).

Online teaching, which offers learners the opportunity to be taught from distance, “uses computers and the Internet as the delivery mechanism, with at least 80% of the course content delivered online” (Kentnor, 2015, p.28). What is more, one of the most influential factors in the development, promotion and success of online teaching is the learner’s thinking which has to be prepared in order to cope with the changing mode of teaching and learning (Liu, 2020). Liu (2020) remarks: “large-scale online open courses are developing rapidly, changing and influencing people’s learning methods, which also means that people have more personalized and diversified education options” (p.51).

Undeniably, technology is increasingly having a tremendous power and impact on people in general and students in particular. They are fond of surfing the net and reacting on social networks. In fact, the benefits of technology in the field of language learning are extensively admitted. A wide number of researchers investigated this issue and came with rather similar conclusions. Cennamo *et al.* (2010) maintain that “new technologies make it easier to incorporate new learning theories and pedagogies such as active learning, knowledge construction, cooperative learning, and guided discovery in our classrooms” (pp.10-12). According to Liu, Liu and Tu (2020), technology can “create a real and operational learning environment for students; under such an environment, students’ mutual communication are promoted” (p.3). Warschauer and Healey (1998) list some benefits of CALL:

1. multimodal practice with feedback

2. individualization in a large class
3. pair and small-group work on projects, either collaboratively or competitively
4. the fun factor
5. variety in the resources available and learning styles used
6. exploratory learning with large amounts of language data
7. real-life skill-building in computer use. (as cited in Brown, 2001, p.145)

We can say that students' desire for learning can be strengthened by the creation of a rich and different learning environment through the use of various technological devices and applications.

2.2. Developing Learner Autonomy through Technology-based Instructions

One of the recent questions in the EFL classroom is how to encourage and raise the level of autonomy in the learners. Being first introduced to the field of language learning by Holec (1981), learner autonomy became an essential feature of the 21st century EFL classroom. Learner autonomy is, according to Wiraningsih and Santosa (2020), "one of the prominent factors in creating meaningful learning" (p. 292). It is widely significant as it enables learners to engage in life-long learning and take responsibility of other social duties and tasks. Little, Dam and Legenhausen (2017) argue that one of the reasons that contribute to the success of pedagogical approaches that are based on learner autonomy is that they mainly "respond to how human beings are constituted". In other words, autonomy is an innate and universal characteristic in humans, and it manifests in how we do things among which learning is a prominent behavior. Notwithstanding, its implementation is a great challenge that might actually face teachers.

The theoretical underpinnings of learner autonomy mainly derive, as mentioned earlier, from the constructivist theories which spotlight the central role of the learner in the learning process.

Establishing the principles of autonomous learning derives principally from the tenets of learner-centered instruction which, according to Brown (2004), include:

- Techniques that focus on or account for learners' needs, styles and goals.
- Techniques that give some control to the student (group work or strategy training, for example).
- Curricula that include the consultation and input of students and that do not presuppose objectives in advance.
- Techniques that allow for student creativity and innovation.
- Techniques that enhance a student's sense of competence and self-worth. (pp. 46-47)

Indeed, "since the focus of the practice and theory of language teaching shifted to student-centered approaches, the ability of learners to take an active role in their learning has gained its attention in foreign language education" (Hsieh & Hsieh, 2019, p.3).

It goes without saying that the student cannot learn how to become autonomous without the teacher's guidance and control; the role of the teacher cannot be excluded. Hence, the teacher should significantly and seriously take part in training the learner on how to become autonomous (Little, 1996). Little, Dam and Legenhausen (2017) discuss the roles that the learner plays in an autonomous classroom:

... (1) communicators, continuously using and gradually developing their communicative skills in the TL; (2) experimenters with language, gradually developing an explicit analytical knowledge of the TL system and an awareness of the cultural conventions and social constraints that shape its use; and (3) intentional learners, gradually developing an explicit awareness of affective and metacognitive aspects of language learning.

Moreover, in an autonomous classroom, students “monitor their own progress, and make an effort to use available opportunities to their benefit” (Scharle & Szabo 2000, p. 3). These quotations clearly indicate that autonomy is not a random concept. That is to say, its development is gradual and should always be under the teacher’s control and guide.

In order to have the capacity to develop autonomy, the learner should be essentially placed in the appropriate context, or learning environment. Research showed that learning autonomy can be affected by a number of different factors such as: age, gender, culture and the foreign language itself. What is more, learners and teachers’ perceptions about the concept of autonomy can equally have a great impact on its introduction, development and application.

During the last few months, and due to the spread of the Covid-19 pandemic, the instructional modes at universities have changed from classroom-based to online-based. Incorporating technology in EFL teaching and learning has innumerable effects on the learners. According to Qun-fei, Abdullah and Mustapha (2020), “online teaching can pay more attention to the learning of each student, [and] reflect the requirements of individualized teaching” (p.74). Using social networking sites, for instance, is reported to increase motivation (Aydin, 2014), boost linguistic performance (especially oral skills) (Al Ghazali, 2020) and foster autonomy.

The present study mainly investigates the best and most successful ways of fostering autonomy in EFL learners through technology-based instructions. A considerable body of EFL literature raised the issue of the existing connection between learner autonomy and the use of technology in the educational context (e.g., Benson, 2001). The relationship between the concept of learner autonomy and instructional technology is multi-directional. From Little, Dam and Legenhausen’s (2017) point of view, this notion “coincided with the need to respond to the challenges and potential of emerging technologies and helped to stimulate a rapid growth of interest in self-

access and self-instructional language learning”. From another angle, it is argued that “the popularity of learner autonomy may be at least partially related to the rise of computer technology and the growing importance of computers in language learning environments worldwide” (Schemenk, 2005, p. 107).

The use of technology to promote learning autonomy has been amply recognized by research. In a study to examine teachers’ innovation in EFL classrooms in promoting students’ autonomous learning, Wahyuni, Mujiyanto, Rukmin and Fitriati (2019) refer to Thanasoulas (2000)’s work which suggests some ways for boosting autonomy in the classroom including the use of technology. Similarly and in a study carried out by Fidyati (2017), he concludes that “using Media and Technology, autonomy can be promoted through the Personal Learning Environment (PLE), computer-based materials, and portfolio” (p.12). In the same vein, Al Ghazali (2020) maintains that “online applications foster learners’ autonomy and independence and encourage them to practise the target language in authentic situations using different tools like Social Networking Sites (SNSs)” (p.580). In a study carried out by Suharmoko (2018) to investigate how learner autonomy is built in EFL learners, he suggested four strategies:

1. Providing clear and contextual goals;
2. Finding the best learning strategies;
3. Lifting learners’ motivation;
4. Using technology. (pp.231-233)

This wide recognition of the importance of learner autonomy and its connection with the use of technology in EFL teaching and learning makes it necessary to reconsider our classes for better academic achievement.

3. Conclusion

The changing circumstances inside and outside the educational scene make it necessary to periodically reconsider the whole

teaching/learning process and how it is implemented. Recently and due to various reasons, more focus and interest is granted to digital learning and teaching. This ubiquitous agreement among researchers on the benefits of using technology in promoting autonomy indicates that there is a positive match between the basic learning theories of the 20th centuries and the most recent techniques and technologies employed in EFL teaching and learning.

References

- Al Ghazali, F. (2020). Learners' perceptions on using social networking sites to reinforce their linguistic performance. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(2), 580-594. Available online at www.jlls.org
- Aydin, S. (2014). Foreign language learners' interactions with their teachers on Facebook. *System*, 42, 155-163.
- Benson, P. (2001). *Teaching and researching autonomy in language learning*. Harlow: Longman.
- Brown, H.D. (2001). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy* (2nd ed.). Longman: San Francisco State University.
- Cennamo, S. K, Ross, D. J. & Ertmer. P, (2010). *Technology integration for meaningful classroom use: A standards-based approach*. Wadsworth, USA: Wadsworth Cengage Learning.
- Chitiyo, R. (2010). The conceptualization of instructional technology by teacher educators in Zimbabwe. *Educ Inf Technol*, 15, 109–124, DOI 10.1007/s10639-009-9099-7
- Fidyati, F. (2017). Learning autonomy and its significance for Indonesian EFL learners. *English Education Journal*, 4, 1-16.
- Holec, H. (1981). *Autonomy and foreign language learning*. Oxford: Pergamon Press.

- Hsieh, H. & Hsieh, H. (2019). Undergraduates' out-of-class learning: Exploring EFL students' autonomous learning behaviors and their usage of resources. *Education Sciences*, 9(159), 1-15. doi:10.3390/educsci9030159
- Januszewski, A. & Molenda, M. (2008). Definition. In A. Januszewski & M. Molenda (Eds.), *Educational technology: A definition with commentary*, pp. 195-211. New York, US. Lawrence Earlbaum Associates.
- Kentnor, H.E. (2015). Distance education and the evolution of online learning in the United States. In C.H. Bohan, J. Pecore, & F. Allaire (Series Eds.) & D.J. Flinders & C.M. Moroye (Vol. Ed.), *Curriculum and teaching dialogue: Vol. 17(1&2).Curriculum and teaching dialogue* (pp. 21-34). Information Age Publishing.
- Little, D. (1996). Freedom to learn and compulsion to interact: Promoting learner autonomy through the use of information systems and information technologies. In R. Pemberton, S. Edward Li, W. Winnie, & H. Pierson (Eds.), *Taking Control: Autonomy in Language Learning* (pp. 203-218). Hong Kong University Press.
- Little, D., Dam, L. & Legenhausen, L. (2017). Language learner autonomy: theory, practice and research. In D. Singleton, F. Emeritus, & S.E. Pfenninger (Series Eds.), *Second language acquisition: 117*. Bristol: Multilingual Matters.
- Liu, J. (2020). Online teaching practice and reflection based on the perspective of learners. *International Journal of Frontiers in Sociology*, 2(3), 50-60, DOI: 10.25236/IJFS.2020.020306
- Liu, Liu & Tu (2020). Multimedia technology and learner autonomy: An experimental study for asymmetric effects. *Symmetry*, 12(462). doi:10.3390/sym12030462
- Qun-fei, X., Abdullah, N., & Mustapha, S. (2020). The influencing factors and incentive measures of college students' online English learning motivation. *Journal of Education and Social Sciences*, 15(2), 74-81.

- Scharle, A. & Szabo, A. (2000). *Learner autonomy: A guide to developing learner responsibility*. Cambridge University Press.
- Schmenk, B. (2005). Globalizing learner autonomy. *TESOL Quarterly*, 39(1), 107–118.
- Seels, B.B. & Richey, R.C. (1994). *Instructional technology: The definition and domains of the field*. Washington DC: Association for Educational Communications and Technology (AECT).
- Suharmoko, A. (2018). Building autonomous learners in English as a foreign language (EFL) classroom. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 115, 231-234.
- Wahyuni, S., Mujiyanto, J., Rukmin, D. & Fitriati, S. W. (2019). Examining teachers' innovation in EFL classrooms in promoting students' autonomous learning. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 188, 330-339.
- Wiraningsih, P. & Santosa, M.H. (2020). EFL teachers' challenges in promoting learner autonomy in the 21st century learning. *Journal on English as a Foreign Language*, 10(2), 290-314. <https://doi.org/10.23971/jefl.v10i2>
-

***The Impact of the Integration of Information and
Communication Technologies (ICT) on Enhancing
Learning Autonomy in EFL Classes***

**Dr. GHEDEIR BRAHIM Mohammed. University of El-Oued,
Algeria**

Abstract

The central topic of this study is autonomous learning promoted by Information and Communication Technology (ICT) in the Algerian English as a Foreign Language classes with a special focus on the University of El-Oued

context. The present study aims to investigate EFL students attitudes towards the ICT use in English classes and to examine the impact of ICT on promoting learners' autonomy. To achieve these aims, a structured questionnaire targeting forty-five (45) English first year students during the academic year 2019/2020 was used as a data gathering tool. The findings revealed that EFL students are well motivated and express positive attitudes towards the integration of web-based tools in English classes. Meanwhile, the results of the study showed that much importance should be given to web-based learning as a key to enhance learners' autonomy in the era of learner-centeredness.

Key words: English as a Foreign Language (EFL), Information and Communication Technology (ICT), Learner autonomy, Web-Based learning

ملخص:

الموضوع الرئيسي لهذه الدراسة هو التعلم المستقل أو الذاتي الذي تدعمه تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في تدريس اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية في الجزائر مع التركيز بشكل خاص على سياق جامعة الوادي. تهدف الدراسة الحالية إلى استقصاء مواقف طلبة اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية تجاه استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في أقسام اللغة الإنجليزية ودراسة تأثير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات على تعزيز استقلالية المتعلمين. لتحقيق هذه الأهداف، تم استخدام استبيان منظم يستهدف خمسة وأربعين (45) طالباً في السنة الأولى تخصص الإنجليزية خلال العام الدراسي 2020/2019 كأداة لجمع البيانات. كشفت النتائج أن طلبة اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية لديهم دوافع جيدة ويعبرون عن مواقف إيجابية تجاه دمج الأدوات القائمة على الويب في فصول اللغة الإنجليزية. وفي الوقت نفسه، أظهرت نتائج الدراسة أنه يجب إعطاء أهمية كبيرة للتعلم المستند إلى الويب كمفتاح لتعزيز استقلالية المتعلمين في عصر محور العملية التعليمية على المتعلم.

الكلمات المفتاحية: اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، استقلالية أو ذاتية المتعلم، التعلم المستند إلى الويب

Introduction

Since the shift in the teaching paradigm from teacher-centeredness to student-centeredness, several solutions have been suggested and offered to make learning motivational and inspiring, as such, using ICT to promote learner autonomy and make the teaching context motivational. Hence, the teacher should encourage learner autonomy from the very beginning. In this framework, the development of autonomy implies students being able to self-regulate where learners take responsibility to find the ways to enhance their learning process by giving much attention mainly to critical aspects as setting goals, selecting appropriate methods, and monitoring procedures (Ariza and Sanchez, 2013).

One cannot deny the fact that Information and Communication Technologies (ICT) have significant impact on all aspects of human life including education. The application of new Internet technologies provides new possibilities in English language teaching (ELT) as they encourage cooperative and self-directed learning among English language learners.

The central topic of this study is the impact of integrating ICT in EFL classes on raising learner autonomy. It attempts to explore how ICT enhanced technologies' integration in EFL classes foster EFL learners' autonomy. Thus, the present research work attempts to find answers to the following key enquiries:

- What are EFL learners' attitudes towards the integration of web-based tools in ELT ?
- How helpful are ICT pedagogies in promoting collaborative learning and learner autonomy in ELT context ?
- To what extent does the integration of ICT pedagogies foster EFL learners' autonomy ?

1. Literature Review

1.1. Definitions of Key Concepts

In order to understand the topic of the study in hand, one should go through some theoretical underpinnings on Information and Communication Technologies (ICT) and learner autonomy that have been defined and discussed in this section.

1.1.1. Information and Communication Technologies (ICT)

In its wider sense, Information and Communication Technologies (ICT) includes computers, the Internet, and electronic delivery systems such as radios, and projectors among others, and is widely used in today's education field (Jo Shan, 2013: 112).

According to Daniels (2002) ICT have become within a very short time, one of the basic building blocks of modern society. Many countries now regard understanding ICT and mastering the basic skills and concepts of ICT as part of the core of education, alongside reading, writing and numeracy.

ICT pedagogies are ways of learning in an interactive way with an excessive use of ICT based tools as Internet, email, websites, blogs and wikis (Khem Raj and Guru Prasad, 2019).

1.1.2. Autonomous Learning

The concept learner autonomy was coined by Henry Holec in 1981 to mean accepting responsibility for one's own learning. Autonomy is defined by Holec (1981: 3) as "the ability to take charge of one's own learning [...] This ability is not inborn but must be

acquired either by natural means or as most often happens by formal learning, in a systematic deliberate way". He added "to take charge of one's own learning is to have [...] the responsibility for all the decisions concerning all aspects of this learning". Later on, various definitions have been given to refer to the term that has been of enormous interest to researchers and teachers in ELT practice.

Little (1991: 94) defines learner autonomy as "the capacity students have for detachment, critical reflection, decision making and independent action vis-à-vis their learning process." This means that learners who are allowed to set their own learning objectives and analyze their own progress show signs of becoming autonomous. This happens when they objectively observe the nature of their performance, the challenges they need to face, and the means and steps to take to continue succeeding (Cited in Ariza and Sanchez 2013: 157).

Based on the above stated definitions, learner autonomy is responsibility that comes from the part of students who realize the importance of their own learning. Responsible learners are those "who accept the idea that their own efforts are crucial in progress learning, and behave accordingly" (Scharle, Szabo 2000: 3).

All in all, learner autonomy in ELT should be fostered at all levels. Thus, teachers "need to develop a sense of responsibility and also, encourage learners to take an active part in making decisions about their own learning" (Scharle, Szabo 2000: 4). Meanwhile, it should be highlighted that "in the traditional teaching-learning context, learner autonomy can only develop in an atmosphere in which both teachers and learners are sensitive to the mutual influences at play" (Lamb and Reinders 2008: 7).

2. The Relationship between Learner Autonomy and ICT in ELT

Learner autonomy and learner independence can be sought in EFL classes through the integration of ICT in classroom intervention and in students' self-study. When web-based tools are widely used in English language teaching, learners become more autonomous in finding and investing the required information to develop their English language proficiency. In this context, Mallow (2009) in a study on assessment of secondary students' use of ICT, found that students were highly enthusiastic to learn the skills and knowledge in the use of computer and software, and the result is increasing independence in using ICT tools for communication (Cited in Khem Raj and Guru Prasad 2019: 70).

One of the most important features of Computer-Assisted Language Learning (CALL) is that it can help to make ELT more individual and motivational to EFL learners. To illustrate, in large classes, it is difficult to get to every single student. This can lead to the peril of making the process rigid and boring. There are various interesting tools teachers may consider utilizing inside or outside the classroom to enhance learners' autonomy and raise learners' learning achievements, this includes: emails, blogging, socializing networks, creation of online learning communities, etc.

Teachers could use chat rooms that could be organized for educational purposes. Also, they can use Skype for interaction. To exemplify, English teachers could organize a reading club where students would read and discuss a story via Skype. When using web-based tools, teachers presence is not necessary aiming at fostering learners' independence and responsibility. However, they could monitor the discussion and help to suggest topics for discussion (Condrat 2014: 7 – 8).

2. Methodology Design

This study is both qualitative and quantitative where a students' structured questionnaire is used as a data gathering tool aiming at informing about the feasibility of the implemented methodology.

2.1. Sampling

Among 123 first year LMD students, forty-five (45) first year English students from EchahidHammaLakhder University of El-Oued have been chosen as a sample of the study. Those students are my own students. The participants were selected randomly as using random sampling would be much easier, more convenient, and give similar results. The table below gives details about the sampling process:

Table. 1: The Sample of the Study.

The Sample of the Study	Gender	
	Male	Female
First Year English Students	14	31
Total	45	

2.2. Data Gathering Instrument

In order to collect data needed to achieve the study objectives, a students' structured questionnaire was administered to the study participants in March 2020. It includes ten (10) items where the respondents were asked to express their agreement, disagreement or neutrality towards each statement. The questionnaire items are categorized as follows:

1. Students' attitudes towards the integration of ICT in EFL classes.
2. Assessing learners' perceptions about the impact of ICT integration on learners' autonomy.

3. Data Analysis and Interpretation

The results of the students' questionnaire survey showed that the targeted learners have a positive attitudes towards the integration of ICT in English language teaching. They further perceived that web-based tools have deep positive impact on their learning achievements and give them the opportunity to learn by their own. For instance, the statistics in (table. 2) below revealed that 80 % of the respondents agreed that using new technologies is necessary in EFL classes since 86.66 % of them agreed that using web-based tools in learning English motivates them to learn inside and outside English classrooms. Furthermore, about 91.11 % of the subjects expressed their agreement that educational institutions together with EFL teachers should give much space to e-learning to foster learners independence; meanwhile, 95.55 % of the study' s participants perceived that web-based learning enhances learners' language proficiency and allow them to take the responsibility of their learning by their own. The findings obtained via the administered questionnaire are summed up in the table below (Table. 2).

Table. 2: The Findings of Students' Questionnaire.

Items	Agree	Disagree	Neutral
1. Using web-based tools is necessary in EFL classes.	80 %	20 %	00 %
2. Using multimedia computers in learning English motivates me to learn inside and outside classrooms.	86.66 %	11.11 %	2.22 %
3.Using technology in the language classroom fosters my English proficiency in the four language skills.	88.88 %	11.11 %	00 %
4. The integration of ICT tools motivates me to learn by my own.	82.22 %	11.11 %	6.66 %

5. Students learn better through exposure to native speakers via multimedia.	93.33 %	6.66 %	00 %
6. Teachers should use digital tools in EFL classroom for almost every lesson.	86.66 %	4.44 %	8.88 %
7. Web-based tools give the opportunity for EFL learners to be independent and responsible about their learning.	93.33 %	6.66 %	00 %
8. Educational institutions and teachers should give much space to e-learning to foster learners' independence.	91.11 %	6.66 %	2.22 %
9. Technological devices are necessary for language teaching and learning.	93.33 %	6.66 %	00 %
10. Web-based learning enhances learners' language proficiency and allow them to take the responsibility of their learning by their own.	95.55 %	4.44 %	00 %

4. Recommendations and Pedagogical Implications

The results of the current study demonstrate that provided ICT is appropriately used in EFL classes, it will enhance learners' learning and make them more independent and autonomous. Hence, in order to properly integrate ICT in English language teaching, the current study ends up with the following recommendations to reach that aims:

Firstly, EFL learners perceived that the integration of web-based tools foster their learning motivation; therefore, providing pedagogical training for teachers and creating techno-access in EFL classrooms are highly needed. Besides, new technologies provide authentic learning context for EFL students. In relation with this, while designing learning activities, teachers should take into consideration learners' needs, wants, interests, and learning objectives. Finally, Algerian higher institutions, including Echahid Hamma Lakhdar University of El-Oued has proved to

have the necessary pedagogical materials to guarantee an outstanding quality of EFL teaching. Yet, these equipment should be invested to provide effective training to both teachers and learners; meanwhile, provide quality teaching to EFL learners that give much responsibility and independence to the consumers to learn by their own.

Conclusion

The findings of this research work has proved that using ICT tools in teaching English as a foreign language have positive impact on English language teaching, learners' learning, and learners' independence and autonomy. Web-based tools when used in ELT also motivate learners to learn and enhance their learning outcomes and their language proficiency. The most remarkable thing we can highlight through this study is that ICT is just an instrument. It should be used as a technique to manage the knowledge and method for searching and integrating information. If it is used appropriately, in time and proper situations where learners' needs, interests and levels are taken into consideration, it proves to be the secret recipe to every language instructor and learner.

List of References

- [1] Ariza, A and Sanchez, M. S. (2013). Effectiveness of the Integration of ICT Tools and Activities to Foster Awareness as the First Stage to Reach Learning Autonomy. Gist Education and Learning Research Journal. No. 7, pp. 154 – 172.
- [2] Condrat, V. (2014). The Use of Technology to Promote Learner Autonomy. Creativitatealingvala: de la semn la text. Iasi, Editura PIM.
- [3] Daniels, J. S. (2002). Information and Communication Technology in Education: A Curriculum for Schools and Program for Teacher Development. Paris: UNESCO.

[4] Holec, H. (1981). *Autonomy in Foreign Language Learning*. Oxford, Pergamon.

[5] Khem Raj, J and Guru Prasad, P. (2019). Role of ICTs in Promoting Learner Independence and Motivation in English Language Classes. *Interdisciplinary Research in Education*. Volume 4, Issue 1, pp. 67 – 76.

[6] Jo Shan, F. (2013). ICT in Education: A Critical Literature Review and its Implications. *International Journal of Education Using Information and Communication Technology (IJEDICT)*. Vol. 9, Issue 1, pp. 112 – 125.

[7] Lamb, T and Reinders, H. (2008). *Learner and Teacher Autonomy: Concepts, Realities and Responses*. John Benjamin Publishing Company.

[8] Little, D. (1991). *Learner Autonomy: Definitions, Issues and Problems*. Dublin: Authentik.

[9] Scharle, A and Szabo, A. (2000). *Learner Autonomy: A Guide to Developing Learner Responsibility*. Cambridge: Cambridge University Press.

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

**Digital Storytelling:
A Quantum Leap to Teach Literature in the YouTube
Era**

Dr .Mounira Choubane. University of Algiers2(Algeria)

Abstract:

The flourishing of technology in the 21st century has made an emergent need to follow this new wave which is meant to make a complete transformation in the way teachers instruct and the perceptions of students of how to receive literature content in an interesting way. In this respect, a major concept appeared to bring about a tremendous change in the teaching of literature that is digital storytelling. The researcher wants to explore the use of digital storytelling for teaching literature through multimodal YouTube videos, and the extent to which both teachers and students view it useful. Also, it endeavors to shed light on the process of applying this new teaching approach in a globalised era. As for research tools, an online questionnaire was sent to students by email to be answered, and a semi structured online interview was carried out with 10 teachers of literature. This research revealed interesting findings: first, digital

storytelling as an approach was quite feasible since it made use of multimodes of communication like the image, the sound, face to face interaction with the students. Both teachers and students expressed their satisfaction and the easiness to have access to such a popular platform like YouTube.

Key words:

Digital storytelling, teaching literature, multimodal YouTube videos, participatory knowledge, change

ملخص:

وقد جعل ازدهار التكنولوجيا في القرن الحادي والعشرين حاجة ناشئة لمتابعة هذه الموجة الجديدة التي تهدف إلى إحداث تحول كامل في الطريقة التي يرشد بها المعلمون وتصورات الطلاب لكيفية تلقي محتوى الأدب بطريقة مثيرة للاهتمام. في هذا الصدد، بدأ أن هناك مفهوماً رئيسياً يحدث تغييراً هائلاً في تدريس الأدب الذي هو سرد القصص الرقمية. يريد الباحث استكشاف استخدام رواية القصص الرقمية لتدريس الأدب من خلال مقاطع فيديو متعددة الوسائط على، ومدى رؤية المعلمين والطلاب لها فائدة. كما تسعى إلى تسليط الضوء على عملية تطبيق هذا النهج التعليمي الجديد في عصر معولم. أما بالنسبة لأدوات البحث، فقد تم إرسال استبيان عبر الإنترنت إلى الطلاب عن طريق البريد الإلكتروني للإجابة عليه، وأجريت مقابلة شبه منظمة على الإنترنت مع 10 من مدرسي الأدب كشف هذا البحث عن نتائج مثيرة للاهتمام: أولاً، كان سرد القصص الرقمية كمقاربة ممكنة للغاية لأنه استخدم وسائل التواصل المتعددة مثل الصورة والصوت والتفاعل وجهاً لوجه مع الطلاب. أعرب كل من المعلمين والطلاب عن رضاهم وسهولة الوصول إلى مثل هذه المنصة الشعبية مثل يوتيوب.

الكلمات المفتاحية:

رواية القصص الرقمية، تدريس الأدب، مقاطع فيديو يوتيوب متعددة الوسائط، المعرفة التشاركية، التغيير

1. Introduction:

The modern era is marked by the emergence of technology that has made changes in all fields of life particularly in the ways of

communication and on the definition of what is known as “literacy”. This latter refers to the ability to read and write as well as listen and speak but also being illiterate is the inability to use technological devices and thus the educational field started to follow this new trend (Livingstone, 2008; Merchant, 2009; Lemke, 2012).

In the same vein, one major revolutionary teaching approach appeared which is digital storytelling. This latter has made the instruction of a rich subject like literature a fruitful procedure. In this regard, Robin and Pierson (2005) explain that digital storytelling refers to the creation of meaningful stories that are inspired from one's imagination. Also, it serves various purposes like giving information, teaching a lesson as well as relating a personal story. In this respect, it is likely that digital storytelling shares the feature of narration with literature which is defined as *‘stories, poems and plays’, especially those that have value as art and not just entertainment.*

Due to all the features of storytelling, the researcher felt the need to shed light on the possibility to apply this new teaching concept in the context of tertiary level generally and particularly at the department of English, university of Algiers 2. In doing so, a mixed-methods approach that consists of a questionnaire and a semi-structured interview was adopted. A primary aim is to explore teachers' perceptions of using digital storytelling to teach literature through multimodal YouTube videos. We were interested in knowing the degree to which the integration of digital storytelling can be considered as a constructive task.

This has led the researcher to elicit students' views about the importance of using digital storytelling to teach them literature on one hand, and explore the process to apply this innovative approach in foreign language classroom. In this connection, a selected account of digital storytelling is provided, including a synthesis of the different types of digital stories, as well as the main components of a digital story

as well as an account of the nature of literature and the extent to which it is important to teach literature are highlighted.

2. Review of Literature:

2.1. Overview of Storytelling:

One of the forms that carry out one's own cultural legacy is merely marked by storytelling which is a persuasive interesting process to share one's experience to understand the world in which people live, and it tries to create affinity, have an insight into the lives of other people and it may reflect in these stories. " (Kozlovich, 2002:9). Not far from this view, McDrury and Alterio (2003:31) explain that storytelling mirrors a human experience that is transmitted verbally and its essence is inspired from people's own lives and their authentic or imaginary worlds in which they reside. Also, people develop knowledge of the different worlds and their influence on the shaping of individuals and these tales tackle different subjects such as one's on culture, life, family, friends, colleagues, community and history. Additionally, Shank (1990:83) pinpoints the importance of storytelling as an effective tool that make us reflect, question ourselves and link what we know with what we hear from these stories.

All these definitions share a common idea of viewing storytelling as a cultural vehicle that carries people's legacy and makes them know and understand their lives through the vision of other people's lives in a very interesting way. Its importance is not only viewed in the way it feeds people with their traditional culture, but storytelling when introduced within the field of teaching has made it changed utterly due to its numerous advantages that have been mentioned by different researchers like Bendet and Bowe (2000:1) who claim that story telling reinforces children's ability to think out of the box, to visualize other places where they can find themselves. Moreover, it helps them develop other skills like reading and learning becomes an entertaining activity and young learners become excited and surprised regarding to their lives and learning. Simialrly, Mello (2001:12) believes that that

storytelling can help teachers in developing their students' literacy skills, promoting students ability to learn collaboratively, think in a very critical way and to become familiar when faced with various contexts. In the same respect, Kozlovich (2002:9) points out that storytelling plays a major role in developing learners' productive skills like writing and speaking as well as receptive skills such as careful listening when faced with various contexts. Another merit of storytelling is that it helps learners construct their own knowledge and learn by themselves from what they hear (Behmer 2005). In a nutshell, storytelling remains one aspect of cultural testimony that generally take place in family gatherings and this important has been amalgamated with the use of multimodal tools to enrich the process of what is referred to as "digital storytelling"(Normann, 2011). This latter will be discussed fully in the following section.

2.2. Overview of Digital Storytelling

Digital storytelling is a concept that has been given a myriad of definitions by different researchers. The emergence of digital storytelling can be traced back to the late 1980's where community theatre workers used it to allow the video recording, production and broadcasting of stories at the centre for digital storytelling in California. In this respect, kadjer et al (2005) defines digital storytelling as one genre of tales which is short in which the author addresses directly the audience in the form of a short film which is demonstrated in television, computer or data projector. Another aspect is emphasized by Dupain and Magure(2005)who explain that storytelling is the process of constructing a story with the assistance of multimedia tools like visuals, audio, video and moving picture. From this definition, it can be understood that digital storytelling is about transforming a tale from a verbal message into a more sophisticated story using technological tools like videos that contain multi modes of communication be it orally, visual or auditory.

Given the rich nature of digital storytelling, its introduction within the field of foreign language instruction has become an emergent need to give students' what are known as "21st century skills" (Miller 2009). According to Garcia and Rossiter(2010), digital storytelling is a useful educational vehicle that can be used to teach students with different ages, different educational environments as well as different racial backgrounds. As a matter of fact, digital stories are not multimedia stories that are used simply to teach, but they serve different purposes like providing students with information in any subject, helping teachers to instruct any content they want to deliver easily, and lastly making people tell their stories. All these definitions put emphasis on the blending of short stories with multimedia to obtain digital storytelling. Thos latter is said to have a set of characteristics that may influence the relationship between the audience, the story and the tool itself.

2.3. Characteristics of Digital Storytelling:

Digital storytelling is characterized by a number of features that specify its rich nature and it has an impact on the way the story will be presented, how the audience will perceive it and the tool that is used to convey the message that teachers want to deliver. Its characteristics area as follow:

- a. It can break the fourth wall: storytelling permits the characters to interact directly with audience, make them involved within the story and even take part in its drama.
- b. It makes the difference fiction and reality not visible by making use of authentic communication tools to reinforce the plot or demonstrate characters such as phone calls, faxes, emails
- c. It makes the world of the story a huge one as it relies on multimedia and multimode that are linked so that the story reaches its objective

- d. It gives a deep insight into different experiences through the reinforcement of the different senses such as seeing and hearing in opposition to seeing, hearing, touching or smelling
- e. Characters are created with artificial intelligence that make them look credible and genuine
- f. Digital storytelling makes fiction a reality by using different multimodal ways like the image, voice and visual features.
- g. It can be presented in the disseminated form of telling that divides the story into parts that can be found through a variety web pages
- h. It makes use of three dimensional images that display diverse worlds
- i. It helps us reflect about the relation that we have with the screen (Miller, 2008:17)

All these characteristics show the extent to which using a digital storytelling transforms utterly the way the information is displayed and eventually delivered. Similarly, a successful storytelling using technology is likely to be successful only if it has seven main elements which will be fully discussed in the following section

2.4. Elements of Digital storytelling:

According to (Robin, 2006), the production of useful digital stories requires the usage of seven fundamentals that mark its core that are:

1. Point of View: refers to the message which the author is trying to transmit and the main idea of telling a specific story
2. A Dramatic Question: Looking for the reason behind any story through characters' inquiries or their attempt to find a solution for their issues.
3. Emotional Content: the story needs to create an emotional bond with the listener.
4. Gift of Your Voice: the storyteller's voice is the key to the authenticity of the conveyed message. Therefore, it is really important to make the voice sounds natural and attractive for the audience.

5. Power of Soundtrack: a numerous types of music can create meaning and perceptions. Hence, the choice of soundtrack needs to be well established

6. Economy: the story needs to be precise and concise and this can be achieved through the economic use of images for a specific story and with an appropriate timing.

7. Pacing: the tempo and rhythm of the story are crucial in making the meaning of the story easy to be transmitted.

All these seven components are the main that make any story presented online a very successful and particularly when integrated in the teaching of different subjects like literature whose nature is a complex and diverse one.

2.5. Definition of Literature:

Literature is a subject which has a complex, multifaceted nature and this inspired the interpretations of various researchers to make an attempt to define it from different perspectives like Fernandez et al (2012:219) who posit the idea that literature feeds culture as “*Literature provides exposure to the culture of its speakers by examining universal human experience within the context of a particular setting and a consciousness of a particular people.*” this statement highlights the idea that literature is the bridge that allows students to gain knowledge of other cultures. In this respect, literature is believed to be a mirror that reflects humanity and a way to express it (Semi, 1993 cited in Wahyudi, 2013). Also, Barka(2013 :1) explains that literature is “*the capacity of groups to tell themselves and tell others about themselves*” highlighting the idea of using literature as a way of self-expression and voicing their own thoughts to others. Remarkably, literature is one form of art that is based on three features that are intellect, fiction and feelings, and it is the product of writers who aim to make their readers aesthetically and intellectually delighted ((Spring, 1993 cited in Wahyudi, 2013). Indeed, all these definitions highlight the idea of viewing literature as a window on humanity relying on both cognition and feelings to voice people’s

thoughts and emotions. Therefore, it can be understood that literature is important due to its various positive aspects that will be discussed in the following section.

2.5.1. Merits of Literature:

Literature is one branch of humanities that has several advantages that of providing students with enough exposure to the linguistic as well as cultural knowledge, it develops the students' criticality and it is a way to develop the skills to understand, analyse the discourse analysis, and above all it can play the role of bringing about change of students' minds and ways of thinking. To start with, the teaching of literature has two main aims that are entertaining students as well as teaching them various lessons or in other words, literature offers amusement and improves students' humour. The latter aspect that of teaching students various lessons as it is a source of emotion resurrection and a way to deepen students' thoughts by guiding and showing them the basics, the context and allows us to acquire human experience (Hake (2001). In line with this, Van (2009) postulates that literature as a subject reflects authentic situations, it permits learners to improve all aspects of language like syntax and even their cultural, pragmatic and discourse competencies. In fact, it is believed that "*literature is the facet of culture*" or in other words they are unspeakable, interrelated as one serves the other because students come to grips with other cultures through literary texts(Allen1975:111 as cited inMcKay, 1982)).Additionally, literature is the tool which fosters cultural and intercultural acceptance and consciousness((Van, 2009).In this respect, McKay(1982) explains that literature promotes tolerance and open-mindedness as "*Literature cannot only be used to enrich their vision, fostering critical thinking, and stimulating their creativity, but also to promote their greater cultural tolerance and sensitivity.*" The importance of literature lies in its ability to link people from different cultures, backgrounds, cultures into one space where they can share interchangeably and respectfully their ideas and thoughts. Elliot

(1990:198) posits that literature is the source that gives students sufficient exposure to real world situations through which they will become familiar with various registers.

As far as the literacy skills are concerned, literature helps students to reinforce their reading abilities and the fast acquisition of foreign language skills and this is assumed by

Constantino (1994) pin points that additional reading and reading for pleasure are crucial tools to acquire foreign language as well as becoming a good reader. Besides, it is beneficial to develop writing which is enriched in the context of second or foreign languages (Stern, 2001). Students can acquire a large vocabulary because of their confrontation to various thoughts, ideas, world views when dealing with literary texts (Povey, 1972).

As regards to the development of criticality and change, literature teaches students to develop critical thinking which is the process of developing ability to analyse, reflect and reconstruct people's thoughts (Popova, 2014) as they learn to argue, compare, contrast and make text analysis in aspects like the content, the theme, implicit language and start to interpret literary texts. Another major merit of literature is raising students' motivation as they are exposed to authentic and meaningful context (Ghosn, 2002; Van, 2009). Indeed, students when reading literary texts, they travel into other people's experiences and other times where they develop excitement to discover the content, different characters. Lastly, it is thanks to literature that students are changing beliefs, perceptions and attitudes towards other cultures by developing tolerance, acceptance, compassion and forgiveness (Ghosn, 2002).

3. Approaches of Teaching Literature:

The teaching of literature witnessed the emergence of various approaches that are meant to make its instruction a rich one. Therefore, this part will provide a brief survey of the teaching approaches that have developed from the perspective of viewing literature as a pedagogical subject for other

subject matters. In fact, there are two major techniques to teach literature that exist in the literature that are: language approach, cultural approach

3.1. Language Approach:

It is as one of the most popular approaches in the instruction of literature. This model allows the students to be exposed to the various language bits like grammar, vocabulary and discourse structures of the target language so as to make them understand the literary texts and facilitate their interpretation of these literary passages. In addition, students have the opportunity to be familiar with the linguistic register which is used for every specific genre of a literary text.(Carter and Long, 1991).All these characteristics make this approach a very well known model which teachers follow in their instruction of literature. As a reaction to this model, there emerged another one whose center concern is the cultural aspect. This approach will be discussed in the following section.

3.2. Cultural Approach:

This approach is considered as the most traditional approach in the teaching literature. It is a teacher centred approach where the teacher presents the social, historical, political as well as literary context of the text. Moreover, it allows students to be exposed to different cultures and ideologies, and to understand other people's ways of thinking and the traditions that exist within their literary heritage. Lastly, it emphasizes on text interpretation since it is based on teachers' role in making students grasp the aspects of the target culture.(Carter and Long, 1991)

All in all, literature is subject whose merits present a real richness and diversity which is felt when reading literary texts as it has many merits like the construction of students' culture tolerance and linguistic awareness as well as making them highly motivated and more open minded.

3. Research Methodology:

3.1. Context:

This study deals with the perceptions of first year teachers of literature towards the integration of digital storytelling as a teaching

approach to instruct literature as well as the way first year degree students' view towards digital storytelling in literature classes. The study took place during the academic year (2020) at the University of Algiers 2. The aim is to suggest an innovative approach like digital storytelling to teach literature so as to make the content of this module more interesting and move away from the traditional spoon feeding way of its teaching. Hence, this study attempts to answer the following questions:

RQ1: To what extent first year EFL teachers are familiar with the concept of digital storytelling?

RQ2: How do EFL teachers of literature perceive the integration of digital storytelling in their instruction of literature?

RQ3: what views do first year degree students hold of implementing digital storytelling in their studying of literature?

3.2. Participants:

The participants of the study consisted of 80 first year degree students and 10 teachers of literature, at the department of English, University of Abou Kacem Saadallah-Algiers 2. Information about the participants' profiles appears in Tables: 1, 2 and 3.

Gender	Male	Female
Number	33	47
Percentage	41.2%	58.7%

Table1. Students' Gender

Age	(17-20)	(20-24)	(25-29)
Number	65	10	5
Percentage	81.2%	12.5%	6.25%

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila
ISBN: 978-9931-9452-3-9
Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

Table 2.Students' Age

3.3. Instruments and Research Design:

The authors of this article followed a mixed-methods approach that included both quantitative and qualitative methods. To this end, a questionnaire and a semi-structured interview were used as tools for data collection. The questionnaire was sent by email to students, whereas the semi-structured interview targeted the teachers, and it was conducted online by using both note taking and the researcher's phone recorder because not all the participants accepted to be recorded. As for the research design, an exploratory case study had been adopted to go hand in hand with the nature and purposes of this study. The philosophical assumption underpinning this research stemmed from a participatory knowledge because the aim is to bring about change and innovation in the way literature is taught at the tertiary level and transform it into a dynamic, creative. To facilitate the analysis of the questionnaire and interview data, the authors relied on descriptive statistics, synthesis and evaluation.

4. Results and Discussion :

RQ1: To what extent first year EFL teachers are familiar with the concept of digital storytelling?

The results of the semi-structured interview revealed that teachers are likely to show familiarity with the concept of digital storytelling in general. The majority of the respondents seem to have previous knowledge about this new teaching concept (**T1, T3, T4, T5, T7, T10**) as they find it very important in an era that is a globalised one whereas others (**T2, T6, T8,**) seem to lack familiarity with digital storytelling as they explain that their lack of familiarity with the different technological platforms makes them ignore to some extent the rich nature of this concept. **T9** explains the reason for her illiteracy with this

concept with lacking enough training or workshops that are meant to explain anynew teaching approaches to make the teaching of literature an interesting task. Below are some of the explanations that were provided by teachers regarding their familiarity of digital storytelling:

- Once I have become familiar with the platform of Youtube , I started getting familiar with the possibility to use it to convey the content of my lessons in the modules of literature easily.(**T3**)
- Digital storytelling is the perfect interrelation of the literature content that we want to teach with the multimedia videos that are available online and this makes it a very rich approach (**T10**)
- I want them whatever the objective of the module, to make sure they acquired the elements of the course (**T7**)
- I find really difficult to cope with this platform as Iam used to lecture literature content (**T8**)

RQ2: How do EFL teachers of literature perceive the integration of digital storytelling in their instruction of literature?

The results of the semi-structured interview revealed that the participants hold very positive views regarding integrating digital storytelling within the teaching of a very insightful module like literature. The majority of respondents (**T1,T3, T4, T5,T7, T9, T10**) think that the teaching of literature becomes more interesting, autonomous, self fed, motivated specifically for first year students of English as opposed to some teachers(**T2, T6, T8**)who view its integration as a challenging task that needs to be well thought of in a context like the tertiary level where students have been brought up with the idea of relying on the teacher and his or her guidance to understand the hidden meaning that is communicated through the literary texts which they are tackling. Here the list of some statements that were

made by teachers of the way they perceive their possible use of digital storytelling with their students:

- Digital storytelling is an effective way to integrate any difficult content which fails to be transmitted traditionally **(T1)**
- Students show more willingness and motivation to learn by Youtube digital storytelling better than any other way. **(T7)**
- It is a very practical way to teach important literature concepts through Youtube platform. **(T10)**
- I feel very lost and uncomfortable when I think of changing my method of teaching into an unknown new way of teaching and this makes me really frustrated. **(T6)**
- I find really difficult to cope with this platform as I am used to lecture literature content **(T8)**

Our study corroborates with the findings of many researchers like Garrard (2011) who believes that storytelling is a good method of instruction with positive impacts. Also, Dupain & Maguire (2005) explain that classrooms welcome digital storytelling as a teaching tool and students are pushed to assimilate an academic content and convey their own

RQ3: what views do first year degree students hold of implementing digital storytelling in their studying of literature?

To this question, the result of the questionnaire revealed that the majority of students (50%) show their positive views of the possibility to integrate digital storytelling in the teaching of literature. While a small proportion demonstrate their hesitation to accept this type of teaching as they are used to the traditional way of teaching where the teacher is the exclusive source of knowledge and they are just passive recipients of the delivered content. Here are some statements that were said by students when they were asked to express their opinions regarding this idea:

- I find it really interesting and motivating to study literature by hearing a story that is well presented and it is visual and attractive
- It helps us to collaborate and work together to understand and we hear the story and try to understand it
- I am not used to this type of teaching, I feel very lost
- There is not enough interaction with teachers as I sometimes fail to understand some concepts
- When I don't understand an idea, I don't find the teacher to re-explain it to me

The findings of this study reveal that students hold constructive views of the possible implementation of digital storytelling and this aligns with the statement of Blas, Garzotto, Paolini and Sabiescu (2009) who believe that digital storytelling allows the students to gain interest in subject matters that mostly seem dull. Also, it goes hand in hand with the study that was carried by Van Gils (2005) who points that digital storytelling is a method that engages all the students' three senses: hands, eyes and ears and it reinforces students' technical literacy.

Conclusion:

This article explored the perceptions of first year English degree students and teachers towards the integration of digital storytelling in their learning and teaching of literature. It also probed their degree of familiarity with the concept of digital storytelling. The aim was to have knowledge on teachers and students' thoughts of integrating digital story in their teaching of literature at the University of Algiers 2. About Kacem Saad Allah and whether its application is feasible in the context of Algiers 2 university. To this end, a significant account of storytelling, digital storytelling and its characteristics and the seven elements that need to exist to make a digital story an effective one. For example, digital storytelling was conceptualized as a pedagogical tool which can

be used to instruct students with a variety of backgrounds, contexts and educational environments. For the major features that make a digital story a successful one, seven elements were highlighted like establishing a point of view, making the story with a dramatic question that has a specific emotional content which is conveyed with the gift of the narrator's voice, power of soundtrack, its economy and pacing are all aspects that facilitate the task of the teacher whose role is changed from a bank of information into a monitor or a facilitator who makes his or her students grow when they are put into the learning process swiftly. The author of the present article followed a mixed-methods approach involving two tools for data collection. They reached significant and insightful findings, which is that first year degree students demonstrated positive views of the integration of digital storytelling as it helps them understand easily the content, and makes them motivated. As for teachers, they showed flexibility and interest in this new teaching approach. In addition, the author concluded the article by showing the similarity between the teachers' opinions and their students when it comes to the introduction of this approach in their classes of literature.

References:

- Bendt, H. & Bowe, S. (2000) *Enriching high school English through storytelling*. 1(1). (pp.1-11)
- Blas, N. D., Garzotto, F., Paolini, P. & Sabiescu, A. (2009). Digital storytelling as a wholeclass learning activity: Lessons from a three-years Project. (Eds. I. A. Iurgel, N. Zagalo & P. Petta). *Interactive Storytelling: The Second Joint International Conference on Interactive Digital Storytelling*, Guimarães, Portuga
- Constantino, R, *Pleasure Reading Helps, Even if Readers Don't Believe it*, *Journal of Reading*, 1994, 37(6), 504-505.

- Dupain, M. & Maguire, L. (2005). Digital storybook projects 101: How to create and implement digital storytelling into your curriculum. 21st Annual Conference on Distance Teaching and Learning. http://www.uwex.edu/disted/conference/resource_library/proceedings/05_2014.pdf (accessed June 6, 2014).
- D Garrard, A case study to evaluate the effectiveness of digital storytelling as a narrative writing tool. Masters thesis (University of Limerick, 2011)
- ELLIOT, R. (1990). Encouraging reader-response to literature in ESL situations. *English Language Teaching Journal* 44(3).pp. 191-198.
- Lemke, J.L. (2012). Multimedia and discourse analysis. In J. P. Gee and M. Handford (Eds.), *The Routledge handbook of discourse analysis*. London: Routledge. pp. 79-89
- Livingstone, S. (2008). *Digital literacies: Tracing the implications for learners and learning*. Bristol: Economic and Social Research Council.
- Machin, D. (2007). *Introduction to Multimodality*. London: Arnold Ltd.
- McDrury, J., & Alterio, M. (2003). *Learning through storytelling in higher education*. Sterling, VA: Kogan Page Limited.
- Mello, R. (2001). The power of storytelling: How oral narrative influences children's relationships in classrooms. *International Journal of Education and the Arts*. 2(1).
- McKay, S, Literature in the ESL Classroom, *TESOL Quarterly*, 1982, 529- 36.

- Robin, B. (2006). The educational uses of digital storytelling. In C. Crawford et al. (Eds.), Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference, Chesapeake, VA: AACE.
- Sadik, A. (2008). Digital storytelling: A meaningful technology-integrated approach forengaged student learning. Educational Technology Research and Development, 56(4), 487-506.
- Schank, R. (1990). *Tell me a story: A new look at real and artificial memory*. New York:Charles Scribner's Sons.
- Kajder, S. B. ve Swenson, J.A. (2004). Digital Images in the Language Arts Classroom [Electronic version]. Learning and Leading with Technology, 31(8), 18-19.
- Van, T.T.M. (2009). The Relevance of Literary Analysis to Teaching Literature in the EFL Classroom. English Teaching Forum, 3, 2-9.
- Wahyudi, A. T. (2013). Some current issues in teaching and learning literature.

Fostering Continuous professional development in Algeria: the case of the langua

Dr. Ouissem TOUAT. Institut de traduction , Université Alger2

Abstract

The current study aims to shed light on the current situation of continuous professional development in Algeria in general, with specific focus on the fields of languages and Translation. In that sense, there is an interesting academic activity of researchers, teachers and professionals. However, consideration of the topic of CPD in the academic research, mainly in languages and translation seems to be of less importance, simply because academic publication tends to be more promotion driven. Hence, we attempt to raise the need of a researched CPD for the purpose of understanding the teachers' and researchers' perceptions and needs, and conceptualizing a suitable CPD program based on a networked team of professionals who will be ready and committed to make positive change within their institutions and outside them. The study raises the importance of conceptualizing a systematic CPD map through a networked model. A researched CPD is at the basis of a future successfully fostered CPD in the Algerian translation and languages fields.

Key Words: Continuous professional development, languages and translation fields

ملخص

تهدف هذه الورقة البحثية إلى تسليط الضوء على الوضع الحالي للتطور المهني المستمر بشكل عام في الجزائر، مع التركيز بشكل خاص على مجا لات اللغات والترجمة . يجتهد الكثير من الأكاديميين والباحثين والمعلمين والمهنيين في إثراء البحث العلمي ، ومع ذلك فلاهتمام بموضوع التطوير المهني المستمر في البحث الأكاديمي يبقى ضئيلا خاصة في اللغات والترجمة ، وقد يرجع سبب هذا الى أن النشر العلمي يساعد الباحث في سلم الارتقاء . انطلاقا من هذا ، فإننا نحاول المساهمة في زيادة الوعي بأهمية البحث في موضوع التطوير المهني المستمر لغرض فهم تصورات المعلمين

والباحثين واحتياجاتهم ، ووضع تصور لبرنامج تطوير مهني مناسب يعتمد على شبكة من المهنيين المستعدين والمتزمين بإحداث تغيير إيجابي داخل مؤسساتهم وخارجها . تثير هذه الدراسة أيضا أهمية وضع تصور لخريطة منهجية لتطوير مهني مستمر في الجزائر

يتوقف انشاء نموذج ناجح للتطوير المهني في ميدان اللغات والترجمة في الجزائر على البحث في هذا الموضوع المهم.
الكلمات المفتاحية: التطوير المهني المستمر ، مجالات اللغة والترجمة ، التعزيز .

Introduction

Auto-formation, self-study and self- training are terms that infer a large amount of intellectual, academic or professional activities carried out for the purpose of professional career development. A growing number of conferences and courses which used to take place on site have been turned into virtual events; they are still developed for the purpose of adding to the skills of a learner, researcher or teacher. The number and nature (speciality) of the professional courses vary from country to another, depending on different factors as economy, politics, society...etc

In Algeria as in other countries, CPD seems to gain much more importance, mainly at the university level. As in other disciplines, the academics in the fields of languages and translation are actively deploying considerable efforts in organizing, participating and sharing interesting CPD activities. However, enquiry and research about the topic of CPD in Algeria seems to be of less interest, possibly due to different reasons such as the absence of a shared systematic CPD map among teachers and researchers. As a matter of fact, we thought to share some ideas about CPD in general with specific focus on the

languages and translation fields in Algeria, in order to clarify some foundational concepts and procedures and contribute in raising awareness of researching this important topic.

In accordance with what has been stated earlier, we attempt to answer the following questions:

- What are the main principles underlying CPD?
- How can we create trajectories between CPD and the language and translation fields and other sectors?
- What is the best effective way to nurture CPD in Algeria, mainly in the fields of Translation and languages?

By adopting a descriptive approach, we will attempt to answer these questions by exploiting former professional and personal experience in addition to academic literature related to CPD in countries where it is at very advanced stages of researched development and systematic strategy.

I. The nature of continuous professional development

Continuous professional development has gained an increasing amount of interest by professionals throughout the globe, mainly in Western Europe, USA and Gulf countries. The different social media are fostering and advertising thousands of online as well as on-site training programmes in different fields. Recently, individuals are increasingly offering online webinars to help people build a business, learn a language, change a career or manage

stress and wellbeing. We can feel the fast change in the world businesses towards online and home based industry.

In Algeria as in other countries in the world, we witness a growing number of research and business communities acting remotely. We feel and admit that there is a fundamental factor which makes our (young) perception of the nature of the currently organized online (and on-site) training different.

It can be posited that so far, there is no agreed upon and widely shared perception of the long term objectives of the (mainly international) events that are organized from time to time , simply because there is no significant change after at least after three or four years from the organization of such events. This, however, does not represent an underestimation of the big efforts deployed by scholars, teachers and researchers as much as questioning the importance of such activities if their final outcomes are not implemented and achieved no obvious progress. There is not enough research conducted about CPD, mainly in the translation and languages fields in the Algerian context, with the exception of very few publications in the field of foreign language teaching and teacher training that post-graduate students and some researchers investigated during their post graduate path . In other words, we are researching topics about, let us say, how to learn English, how to facilitate language learning, translation theories and their applications, but have we ever questioned the aims of our participations in colloquia or accumulation of publications? To put it in straight terms, 'publish or perish' seems to be the slogan adopted by most researchers seeking professional promotion and hence get involved in a cycle of research governed by quantity rather than quality. It can be held true, then, that an exhaustive and systematic comprehension of the concept of continuous professional

development is urgently needed to be discussed, enriched and agreed upon, mainly by the community of researchers, trainers, participants...etc.

Widely varying definitions of the term continuous professional development were proposed by scholars in different fields. We opted for a detailed and systematic definition which Sachs and Day (2004) proposed:

Professional development consists of all natural learning experiences and those conscious and planned activities which are intended to be of direct or indirect benefit to the individual, group or school and which contribute, through these, to the quality of education in the review, renew and extend their commitment as change agents to the moral purposes of teaching and by which they acquire and develop critically the knowledge, skills and emotional intelligence essential to good professional thinking, planning and practice with children, young people and colleagues through each phase of their teaching lives. (p. 34)

A deep reflection on CPD lies at the very basis of this definition. The main focus is on the individual who is attributed a continuous and life-long set of skills and competences which positively affect his / her personal and professional career while sharing the same activities with other participants, creating by this an extended and continuous commitment in the whole community of, let us say, teachers as active agents who shape and affect the whole society through their participation to spread critical thinking, enhance skills, assure good planning...etc with children, young learners and adults.

The most important factor about CPD, in our opinion, is the continuity of reflexion and positive action which is carried out to fulfil the set purposes, because continuity means that CPD is a process that runs out throughout the different phases of a professional's teaching life.

We believe that there is no perceived need to add another definition of CPD as much as considering the teachers' perceptions of this important process. Understanding how the teachers perceive and what they expect from CPD helps in designing an appropriate CPD that satisfies their needs and fulfills the course principles and objectives.

Reynolds and Rose (2007) summarized the teachers' perception of CPD as the attendance to the different courses and activities and conferences in order to meet natural requirements. They stressed further that in reality the literature excludes the one-off events from a large list of effective CPD's (p.219). In this context, it can be held true that if we attend a one-off conference, this means it would surely help in our professional development, but not as much as a continuous and varied programme of lifelong learning activities. It goes without saying that continuity is the key principle of a successful and efficient CPD programme and that "the central argument is that in the presentation of workshops for teachers, presenters should focus on the principles underlying continuous professional development" (Lessing & de Witt, 2007, p.53). The best way to design an appropriate CPD programme is to have a clear perception of the audience's needs and build it accordingly.

II. Principles and purposes of CPD

Generally speaking, courses or workshops are meant to fulfil certain purposes that are set according to well determined principles. Teachers can be involved in this process; they are best placed to discuss and clarify what they really need, to what extent they are committed and motivated. In this context, Anderson (2001) highlighted the importance of teachers' needs satisfaction, because they are the receptors of the CPD activities who are supposed to apply their knowledge and teaching methodology (as stated in Lessing & de Witt, 2007, p. 55).

Collinson (2000), on the other hand, pointed out the importance of formal and systematic planning of CPD programmes in order to attain the best results. For him, these programmes are meant to enhance the teachers' personal and professional growth through knowledge broadening, skills and positive attitudes (p. 55, as stated in Lessing & de Witt, 2007). Nowadays, an integral successful CPD activity in our opinion is not meant to focus on only the personal and professional development of the teacher. We believe that the focus should be the shared goal of both the whole educational system (to which the teachers belong) and the different sectors that interact in different directions to fulfil wider and smaller objectives. In other words, CPD is supposed to fulfil a continuous, long term process, the varying objectives of teachers, leaders, learners, schools and higher organisms which are in permanent interaction.

In an online webinar entitled '*Language Teacher Wellbeing: What Educational Leaders Can Do*', organized by Oxford university press, Tammy Gregersen (2020) explained thoroughly the relationship between **relevant** CPD, positive wellbeing and positive workplace. In other words, if the Human Resources practices in let's say in the Institute's

of translation or languages' department manage to understand why the teachers want to enrol a CPD course (their needs), take into consideration the time they have for this course, their commitments inside and outside the institution, then they will manage to implement supportive measures to provide a suitable (relevant) CPD, the teachers will appreciate and be committed to learn and share with each other. Hence, we all contribute to build positive institutions.

Higher expectations in the translation and languages fields mean that high quality teaching demands are in place. To achieve partly some of these higher expectations, we need to guarantee highly qualified, motivated, knowledgeable and skilful teachers. To be fair, high quality is not only a language or translation teacher sought after, it is in fact an important parameter and indicator of a positive workplace and successful educational system as a whole. The key to this would be a well-researched CPD policy, a rich and structured network between teachers, researchers and organisms hosting and organizing CPD.

CPD principles can be determined according to many factors as the objectives, duration, and outcomes. Even the parts involved in a CPD course remain important participants, involved directly or indirectly in determining its principles.

III. Models of CPD

The literature demonstrates a large number of CPD models adopted and adapted by the researchers in different fields. One of the most famous and highly downloadable models is Kennedy's model

(2014) which is, in fact, an updated version. The basic idea of structuring models of CPD by Kennedy emerged in her Phd thesis where she felt a need to theorize about CPD (Kennedy, 2014).

The table below summarises three main categories under which nine main models with specific purposes are organized.

Purpose of Model		Examples of models of CPD which may fit within this category
Transmissive		Training models
Increasing capacity for professional autonomy and teacher agency		Deficit models
		Cascade model

Malleable	Award-bearing models Standards-based models Coaching/mentoring models Community of practice models
Transformative	Collaborative professional inquiry models

Table 01: Spectrum of CPD models (adapted), Kennedy (2014, p.694)

It is clear that this model is a top-down which aims at giving more professional autonomy to teachers through time. Training models are related to the skills acquired from interaction with experts in the field, while deficit models focus on the individual shortcomings. The cascade model encourages a teacher who acquired a specific support and development to pass it on to his/her colleagues, but there is doubt concerning the efficiency of such a transmission without serious monitoring and supervision.

Generally speaking, higher education is engaged to malleable models (adaptable, trackable) as awards. The standards based models assume that “there is a system of effective teaching, and is not flexible in terms of teacher learning. It can be useful for developing a common language but may be very narrow and limiting” (Reynolds & Joe ,2007, p.2019).

The coaching and monitoring models necessitate the presence of a good mentor with good communication skills, and the community of practice models targets the shared knowledge of the members. Finally, Collaborative professional inquiry models address different models, but the main purpose of the activity should be clearly addressed by the community of professionals who are working together.

A deep reflection on this model (and many other effective models) will surely help us to conceptualize a theoretical framework of CPD in Algeria; we refer to the Translation and languages fields. If we get into details about the sub models, we will realize that there are many efforts deployed by teachers, students, learners and authorities; many CPD activities are being organized, but the background and perceptions underlying these models are not researched, at least to understand the background underlying them and make future decisions that are likely to develop these models according to a different audience's needs.

We feel that there is a great potential and good will, but unfortunately we should admit the absence of a general systematic framework that serves as the outline adopted to reveal a clear policy of CPD, at least at the level of each school, department or organism. It is obvious that there are official guidelines and strategies related to some CPD activities, however, there is no regular published research feedback that helps in organizing, updating, and engaging effective members willing to make significant positive turns. Even in the field of languages, where there seem to be few documented efforts in research articles, we feel that it is still not enough to start a long term approach to researching CPD in Algeria. In translation, the efforts seem to be directed towards conferences, teachers' training to adapt to remote teaching and other team collaboration that would be more promising if research is directed

towards inquiring CPD and inviting effective members to create a more systematic and purposeful CPD policy.

There are other divisions of CPD models that are easier to understand as institutional, personal and external CPD. We witness, nowadays, mainly with the pandemic turn, the existence of a growing number of less formal CPDs, mainly remote activities that engage people from different parts of the world and incite teachers, researchers and other individuals, to be more dependent, creative, challenging in their professional development. EdFutures (2013) presented an exhaustive list of new CPD models, most of them are related to online activities; blogging and reading blogs, Ignite, Moocs, Pecha Kucha, Peeragogy, TeachMeets, Teachshares, Twitter, Webinars...etc. Many of these can be used as an important tool in the field of languages and translation. For example, the field of translation in Europe has an enormous database of online platforms that host translators from different parts of the world, the challenges that these platforms raise for the Algerian researcher seem to be more than the benefits, if s/he will have the opportunity to adhere to. In this context, we feel an urgent need

For the creation of a national platform that engages specialists from different sectors such as technology in shaping the future of CPD and translation in the new Algeria that every citizen is awaiting for.

IV. The benefits of CPD

Teachers enrolling a CPD are expected to be the learners' models or reference of up to date knowledge, skills and area of expertise. The educational system in Algeria and the whole world are witnessing an ongoing change at different levels: political, economic, and sociocultural. Through continuous professional development we can

develop new knowledge skills and ways of thinking that will help us to work in a more flexible and effective manner.

The benefits of CPD are uncountable, because it is a lifelong process that, continuously, affects the individuals and the systems in which they interact. Among the general benefits of CPD, we can list some examples as highlighted by The Interprofessional CPD and Lifelong Learning UK Working Group, 2019:

- Encourage positive learning and culture
- Improve skills and update knowledge , this helps to build self confidence
- Make you feel valued, motivated and confident; ready to make positive change.
- Develop further your career and be able to play different roles in different sectors
- Build safety and confidence
- Influence positively your workplace and environment (p.07)

In the field of Translation, CPD seems to be more focussed on career development and translator job satisfaction which is loosely tied up to the client. The ITI Institute of Translation and Interpreting, UK provides 30 hours CPD for every year membership. It means that a teacher translator is continuously updating his skills and knowledge and planning the targeted objectives of his/her personal and professional

career one year ahead. Among the benefits of CPD programmes that they offer we find the following benefits:

- Evidence of your commitment to your career and profession
- Boosts your profile with existing and potential clients
- Enhances understanding of your specialist field
- Gives you the potential and opportunities to earn more
- Helps you to improve your productivity, efficiency and confidence by learning new skills
- Learn and get involved in a new speciality
- Preserve and develop your source language
- Leads to greater job satisfaction (ITI, 2020)

The field of languages offers another range of CPD programmes, the benefits of which are related to classroom management like CELTA and DELTA, new skills and competency enhancement, knowledge update and enrichment, access to scholarships and trainings abroad, here we can cite the TOEFEL and IELTS exams for English. The CPD programmes in different languages contribute in career development in domains other than language teaching; medical and economic sectors offer a range of opportunities to service users (trainees) which requires them a certain level of language proficiency, hence they need to enrol language programmes that open new doors and opportunities for them to attain their personal and professional satisfaction.

V. Towards an aspirational model of networked CPD in Algeria

In today's world and the foreseeable future, the Algerian educational system at all levels will be facing big challenges in order to solve the already existing problems and keep pace with and respond to the

changes in the world. Hence, the teachers, researchers and CPD providers will need to engage in high quality professional development. Autonomous CPD seems to be the prevailing form of academic development in many fields including foreign languages and translation. Missoum (2015) presented an illustrative study of the current situation of CPD in the field of foreign languages (mainly EFL). He (2015) indicated that:

The Algerian ministry of higher education does pay lip service to the importance of CPD; a considerable budget is allotted every year to CPD abroad and local study days, conferences, and research teams. Most managers, according to 89.09 % of the teachers who completed the questionnaire, do not provide **enough** opportunities and support for teachers' CPD. (p. 171)

Though the study results demonstrate that there are challenges facing EFL teachers in terms of access to scholarships abroad because of the reduced participation of teachers in CPD decision making process and high cost of travel abroad, we find that 78.57% of the teachers who responded to the questionnaire of the study do research. This intellectual irony seems to be an indicator of autonomous CPD that characterizes higher education where research publications are the determining factor of their promotion. A different kind of competition seems to prevail in different fields, deviating attention from a purposeful research that actually boosts the quality of research methodology, topics and problems raised by mainly the young researchers and a warmly sane competitive relationship between researchers working mutually in a well networked academic system.

In translation the situation is slightly different, because of the discipline's different nature. Research in this important field seems to

have more or less similar challenges as most researchers are aware of set ahead 'publish or perish' priority. With some exceptions, active professionals in the field of translation and interpreting are in a continuous CPD thanks to field experiences as conference, court interpreting and other public service translation responsibilities. There seems to be an interesting activity in academic research, many research labs and networked online groups are actively sharing references, information about recent development and organizing online meetings. However, an awareness of big challenges facing the translation and interpreting field would serve as a powerful engine to start investigating a clear and systematic policy of CPD in the Algerian translation and interpreting fields, possibilities of a networked CPD with the economic, communication and sociocultural fields, appropriate CPD models for appropriate service users and most importantly a reconsideration of the academic standards governing the quality of academic publications and promotion.

In the following are some suggestions for future CPD models that can be exploited in the field of translation:

- Specialized training programmes that are hosted by specialized translation departments, units, labs in the different Algerian universities, targeting a specific audience that undergoes specific entry criteria.
- Accredited short or long translation and interpreting courses, paid or free for professionals willing to be involved in the translation market in the public or private sectors.
- Regular annual conferences that aim to foster the teaching practices of translation in the university.

- Regular cooperation and networking meetings between academics and professionals in the field for evaluation and feedback of professionals' perceptions and needs in order to best implement effective translation and interpreting training strategies.
- Effective networking and involvement of the competent researchers who are ready, committed and devoted for positive change.
- Regular informative meetings about the policies and guidelines and regulations of CPD for the purpose of information sharing, evaluation, feedback and future prospects.

Conclusion

Continuous professional development remains a key topic that needs to be systematically investigated by professionals, researchers and decision makers together. The Algerian researcher is autonomously working hard to contribute with research publications about interesting topics in different specialities. However we need to question fundamental academic practices for fundamental positive changes. We need to understand why we are working hard for academic publications in accredited journals and accumulation of participation certificates. We need to understand the nature of the academic programmes before we adhere to them and have a clear vision of the best practices that we will implement in the classroom. Fostering CPD in Algeria today needs a reconsideration of the nature of CPD models that we are adopting, a conceptualization of a clear CPD map that fosters purposeful activities after systematic consideration of the possible trajectories that they are likely to create. Fostering CPD in Algeria effectively depends on the wide participation of effective bodies and a deep consideration and evaluation of the current situation and future challenges and objectives.

REFERENCES

- Day, C. & Judyth, S. (2004). *International handbook on the continuing professional development of teachers*. Open University Press.
- EdFutures. (2020). *New Models of CPD*. http://edfutures.net/New_Models_of_CPD
- Gregersen, T. (October 15, 2020). [Webinar] *ELT Together: Language Teacher Wellbeing: What Educational Leaders Can Do Session 1*, Oxford University.

<https://www.bda.uk.com/uploads/assets/3830abb3-e267-4f5c-a93e7c3aca843ffe/cpdjointstatement.pdf>
- Institute of Translation and Interpreting (2020). *Benefits of CPD*. <https://www iti.org.uk/discover/learn-and-develop/continuing-professional-development/benefits-of-cpd.html>
- Kennedy, A. (2014). Understanding CPD: The need for theory to impact on policy and practice. *Professional Development in Education*. Vol. 40(5), 688-697.

DOI :https://www.researchgate.net/publication/267154320_Understanding_continuing_professional_development_the_need_for_theory_to_impact_on_policy_and_practice

- Lessing, A. & De Witt, M. (2007). The value of continuous professional development: teachers' perceptions. *South African Journal of Education, EASA*, Vol. 27(1), 53–67.
- Missoum, M. (2015). Autonomous Continuing Professional Development for Algerian university teachers of English, *AWEJ Journal*, Vol. 6, pp. 164-179.
- Rose, J. & Reynolds, D. (2007). Teachers' continuing professional development: a new approach, *20th world annual ICSEI*.

DOI: <http://www.fm-kp.si/zalozba/ISBN/978-961-6573-65-8/219-240.pdf>

- The Interprofessional CPD and Lifelong Learning UK Working Group (2019). *Principles for continuing professional development and lifelong learning in health and social care*.
DOI: https://www.unison.org.uk/content/uploads/2019/01/14.12.18_CP D_Principles_FINAL_Jan_2019-1.pdf

**The Web for Learning: An Observation of the
intercultural through the Lens of Modern Technologies
and its Impact on FL Students' Competence**
Boughouas Lemya . Centre universitaire Abdelhafid Boussouf MilA

Abstract:

This paper draws the attention of FL instructors as well as field researchers to the import of considering and actually referring to modern technologies to move forward the quality of FL teaching in Algeria. It gives account of the

findings of a study inspecting FL students' perceptions vis-à-vis the role modern technologies including the scholastic internet material in enhancing the quality of FL students' performance. Particularly, the query looks over the potential results of fusing the intercultural via technological means in producing better academic results in the domain of language learning. The study sample comprises 40 third year EFL students. A five point Likert scale was used to collect data about students' opinions concerning the relevance of acquiring the intercultural via the internet for bettering one's competence in using the FL appropriately in oral or written means of communication. The research findings ratified the idea that FL students are totally cognizant and are in favour of profiting from the internet resources as a means and a process to enhance the quality of their use of the FL in authentic contexts. The results accredit as well the need to fuse reference to online resources as an integral part of the FL programme of study. The results indicate that students' personal styles of using these technologies prove essential in proffering them autonomy to attain self-enhancement. The findings hint as well to the need of creating feasible solutions to enable students to be autonomous intercultural users of the web.

Keywords: The internet resources, culture, the concept of the intercultural, intercultural competence.

ملخص:

تسعى هذه الدراسة الى لفت انتباه مدرسي اللغة الاجنبية و الباحثين إلى اهمية دمج التقنيات الحديثة في تدريس اللغة والإعتماد الفعلي عليها للمضي قدماً في جودة تعليم اللغة الاجنبية في الجزائر. يقدم البحث نتائج احصاءات تفحص تصورات الطلاب ايزاء دمج المواد التعليمية, بالصيغة المستخدمة مع المستخدم الاصلي للغة الانجليزية, و المستقاة من شبكة الانترنت واثرا على تمكين الطالب ان يكون كفواً في بناء حوار على طريقة المتحدث الاصلي للغة. تتطرق الدراسة لبحث سبل خلق حوار بين الثقافتين الاصلية لدارس اللغة وثقافة اللغة الاجنبية وكيفية تقمص مجال وسيط يمكن من تحقيق نتائج اكاديمة جيدة دائماً من خلال اعتماد التكنولوجيات الحديثة. تتكون عينة الدراسة من 40 طالب وطالبة في السنة الثالثة تخصص

انجليزية؛ تم استخدام مقياس ليكرت المكون من خمس نقاط لجمع البيانات حول آراء الطلاب فيما يتعلق بأهمية اكتساب الثقافات عبر الإنترنت لتحسين كفاءة الفرد في استخدام اللغة الأجنبية بشكل مناسب في وسائل الاتصال الشفوية أو المكتوبة. صادقت نتائج البحث على ادراك الطلاب لاهمية استغلال الانترنت بجميع صيغه التعليمية كوسيلة عملية لتحسين جودة استخدامهم للغة الأجنبية في سياقات حقيقية. تنوه النتائج أيضاً الى الحاجة إلى دمج موارد الإنترنت كجزء من البرنامج الرسمي للغة الأجنبية و أن الأساليب الشخصية للطلاب في استخدام هذه التقنيات ضرورية في منحهم الاستقلالية لتحقيق التعزيز الذاتي. تشير النتائج أيضاً إلى الحاجة لايجاد حلول قاعدية تمكن الطلاب من الاعتماد على انفسهم لخلق بعد ثقافي بنيى يمكنهم من تحسين مستواهم ذاتيا.

الكلمات المفتاحية: مصادر الانترنت التعليمية, الثقافة ,مصطلح ما بين الثقافات, الكفاءة ما بين الثقافات .

• Introduction

One of the latent observations that are made in the domain of foreign language (FL) learning is the way students apply the FL in concrete communicative settings be it in oral or written discourse. What seems to be an abuse of the appropriate use the FL code has its origins transplanted in the way students translate literally the message from their mother tongue to English. A part of language proficiency entails that the student is able to fully express himself in the most appropriate manners. Amidst the conditions to realize the latter statement is being able to place oneself in a natural sphere where one departs from both cultures from which to communicate the message (Kramsch, 1998). With the spread of the internet and the disposal of free access to the online resources, it becomes feasible for FL students to work autonomously on addressing the lacunas they have while

communicating in the FL code. The availability of the internet as a universal means of interaction renders the community in which we live a multicultural plot. Moreover, the bulk of the internet resources are offered in English which accredits this language the universal badge. With the rising need for using the internet on more than a scale, there arises a parallel prerequisite that calls on understanding the cultural traits of the FL community (Rimmington & Alagic, 2008). Since the introduction of the communicative trend to language teaching, focus had been shed on enabling FL students to deliver the appropriate message in the appropriate context. The latter exigency does not transcend controlling competences related consecutively to grammar, linguistics, communication strategies, and pragmatic aspects of the message. Hence, it does not take into account a dialogue that is based on intercultural give and take (Hinkel, 1999). Even if the premise of the communicative approach to language teaching was to empower successful lines of interchange using the FL code, it fails to redress some misunderstandings that lead to cultural breakdowns. This is seen and is so obvious in modules where students are required to come into touch with the FL cultural aspects and to explain some portions of the written or oral discourse like literature sessions just to give an example.

To acquire the required grasp of a language means to be able to immerse oneself into its cultural world and to function appropriately within it; this implies finding instant solutions if one is faced with a cultural misunderstanding (Corbett, 2003). Part of teaching the FL suggests teaching students how to act and react in specific and unpredicted contexts. With globalization and specifically the Americanization of the world, as many theorists prefer to say, it becomes primary to arm potential English users with ways of learning how to locate one's culture in relation to the other. More importantly, contemporary FL students are brilliant manipulators of modern technologies and they excel in using all that is connected to social media and universal lines of connection, a feature that invites re-

thinking the content and instruction style of delivering the information in FL classes. Accordingly, they must be introduced and trained on maneuvering technological resources to what serves the development of their intercultural communication abilities. Though in some debates it has been accepted that communicative trends to language teaching trespass the control of the FL grammatical rules and vocabulary, and that knowledge about the sociolinguistic and pragmatic code of the FL is equally essential, language specialists were cognizant of the inadequate familiarity with the FL culture or a clear perception of why it does not appear in the communicative trend to teaching (Richards, 2015).

Around the years of addressing the shortcomings of the communicative approach to language teaching, technological advances were on the move inspiring academics to exploit this means in FL learning settings. The gained upshot from their observations is that this tool brings together people issuing from different cultural backgrounds, consequently the potential for communication breakdowns rises. Technological progress in the form of new items of information like mobiles, tablets, pcs, and the propagation of the internet worldwide favours the fact that socioculturally diverse people come into touch for various reasons. Friendly contact between various people in intercultural encounters becomes favoured and is projected in efforts to use the FL in the right way without prejudice or judgment vis-à-vis neither cultures on the continuum.

- **Literature review**

- 2.1.The Internet Technology: a Bane or a Blessing in FL Setting?**

The digital information epoch dictates a reorientation in what concerns the already set objectives by pedagogues, especially when it comes to the field of mastering a FL. The need for becoming skilled at English, for example, as an international code of communication is increasing at an incredible velocity. The faint light for the latest tendencies towards

the new tools for language teaching appears with the increasing habits of exploiting this unlimited resource of knowledge. Research about the topic is still on the move particularly with the appearance of online universities and internet-based courses, a new quality learning that is summed up by the delivery of reliable certificates. With the varying terms that can be applied to designate this modern tool, Khan refers to web based instruction (WBI) : “as hypermedia- based instructional programme which utilizes the attributes and resources of the World Wide Web to create a meaningful learning environment where learning is fostered and supported” (1997:6). In point of fact, the last five years has proved that the internet proffers instructors as well as students with scores of prospects to acquire information and enhance their level at their own rate. In this regard, the internet brings about a wide range of teaching/learning material that gives for ameliorating the quality of the four FL skills extending from reading and writing to listening and speaking; the enhancement of communication abilities; advancing one’s higher order thinking skills; and fostering analytical capacities of thinking beyond what is perceived by the eye (Suppasetserree,2011). The latter is the ultimate goal of educational philosophies worldwide; empowering students to be rational and critical thinkers is of utmost import. It is clear that for the experienced user the internet is inexhaustible in terms of the amount and the availability of information. Given the fact that by the end of any educational course students need to be proficient and skillful in what they undertake, the use of the internet platform becomes a dead cert required skill. Whence, the internet becomes a panacea to remedy some teaching/learning gaps.

Amidst the benefits of the new information technologies to the teaching core is that it reduces time and effort to look for original teaching material (Dudeney, 2000). With a simple and precise click, the search engine can offer a variety of materials ready to be exploited in and outside the class. Another asset of the net technology is the possibility of communicating with students via platforms that serve as virtual

simulation of the class where students can easily download the teaching material while having the possibility of contacting the teacher via instant messaging. Kitchen and Kitchen describe this type of experience as: “the live, simultaneous transmission of instruction from a teacher location at an organization site to students located in one or more distant or ‘remote’ sites. The instruction is considered interactive if there is two-way audio and/or two-way video transmission” (cited in Yates, 2003 :47). In this type of settings, knowledge construction is favoured through mediated instruction.

It might be observed that all that one needs for performing a simple research over the net is a simple click of a button, however; the idea of researching the web and succeeding to outline the exact request is in itself a skill. In précising this ongoing learning process, Green and Gaines address the model student through whom the message is passed on to potential student users: “over time you will gain skill. Your web research will get better and better. You’ll also find more and more ways to use this skill” (2018:40). The world of the web with its infinite set of materials can be transformed to a bane when the inquirer lacks the needed research skills to précis what he is looking for. Even though, the web tenders a variety of materials ranging from audiovisual to written, Paterson (2000) ensures that it cannot fully replace print data. It is, however, a supplementary asset that learners can employ to consolidate their learning.

Of the difficulties that can render web-based instruction a bane is the shortage of access and the necessary research competency and these two are related to the user *per se*. Lee et al. (2005) asserted in this regard that efficient outcome of the internet based learning is possible only if teachers and instructors are trained on the skills related to the internet technology usage which for them enters into the circuit of technological literacy. When this latter competency is not adequately taught, it can be considered a barrier into the face of education development in general. The internet literacy challenge coupled with

the massive spread of the web worldwide use requires forming both students and instructors to be internet-literate. The advent of web-based instruction in the developing countries during the end of the 1990's coincided with the adoption of the network digital exchange with one aim keeping up with the universal developments in all domains. It remains that the existing gap between developed and developing countries is higher than expected; the developing countries are still dependent on traditional teaching methods due to economic constraints. The concept of web-instruction is based upon a collection of factors in the example of the availability of the hardware, the disposal of the necessary internet speed, and the inadequate preparation to cope with the needs of the technological era (Naresh & Reddy, 2015).

- **A General Review of the Concept of the Intercultural and the LMD Aspirations**

The advent of the LMD system in Algeria opens the door for entering into the growing world of competence in all disciplines; the field of language studies is no exception. As a consequence, higher institutions are encountered with the task of producing a model quality of students namely those who are able to be dynamic in functioning in a world of continuous quotidian change (Azzi, 2012). The graduated generation is expected to meet a certain level to enter into the world of global market and keep tuned with the national and universal possibilities made easier by the abundant modern tools of communication. A simple result of this dictates a changing of the educational trend in favour of a one more adapted to the international encounters.

In the field of FL learning/teaching, the LMD policy brings with it new considerations in relation to the final goals of college preparation (Sarnou et al., 2012). Being an international system, the LMD imposes uniformity with the global aspirations reckoned to facilitate international contact which eases economic collaboration. The transmission of a grammatically correct message is no more a primary occupation as the transfer of a culturally conceivable communication.

FL students need a precise type of training that allows them to be considered interculturally competent citizens. This is derived from the experts' views that language, as a vehicle of the message, trespasses the linguistic layer that is to speak a language one needs to fill the gap between his culture and the target language one. The concept of 'interculturality' remains novel in the domain of FL teaching especially because it intersects with different teaching courses. The term is used to refer to the quality of contact that is created between two or more culturally diverse groups. It is estimated, under this axiom, that these groups are inclined to different ways of conceiving the world based on their cultural grounding.

In order to attain the implementation of the "intercultural" on a concrete basis, researchers consider a continuation of Hyme's communicative competence (1972) with an additional term that relates to the culture of the FL. Byram introduces his intercultural competence as a model that compensate for the gaps of the preceding communicative approach. Deardorff's believes that: "the attainment of intercultural competence is a lifelong developmental process which means there is no point at which one becomes fully interculturally competent" (2016:121); she sets the implicit postulate that there is no measure under which one can fully be seen to have digested the FL culture. Communication breakdowns result often from a lack of identifying with the FL culture; language fluency is compulsory, but it does not guarantee successful exchanges. Crichton et al. stated that: "intercultural learning develops in learners the knowledge of recognizing ,valuing, and responding to linguistic and cultural variability through the process of inferring ,comparing, interpreting, discussing, and negotiating meaning" (2004:62). The task of educational philosophies changes from simple knowledge handing over to proper comportment faced with an authentic communicative situation. From then on, FL students are faced with the challenge not only to negotiate meaning but also to question their interactants' cultural behaviour with regard to their own.

It is stated implicitly within the LMD philosophy that the shift grows towards intercultural communication that the most important thing is the successful transfer of the message from the FL speaker to the native speaker in an ideal situation. Intercultural communication entails as well mindful consciousness about the specific behaviour of native speakers in specific situations. Keil (2009) indicated that both learners and instructors are advised to learn non-judgmental skills to function properly in intercultural exchanges. Bennett and Bennett (2001) took a broad view explaining that intercultural skills requires from the learner to climb into the ladder of Bloom's taxonomy to reach the level of critical thinking and weighing between alternatives. In the context of FL teaching, students should be trained to jump flexibly from and into diverse contexts. Penn (2011) consolidated this view insisting on the necessity of supplying intercultural training with higher order critical thinking skills because it is necessary in assimilating and appraising new types of knowledge. At this stage, intercultural competence necessitates adeptness to live through others' viewpoints and to be au fait with different outlooks.

- **Fusing the Technological with the Intercultural: Does the Web Build up FL Students' Intercultural Competency?**

In the high days of the communicative trend to FL teaching, the necessity of jumping into others' cultural context was not a primal worry. Nowadays, the advent of English as a universal communicative code of interaction dictates a changing of perspectives. The core of FL teaching consider the shortcoming and flaws of the preceding approaches, take into account the modern times sweeping changes and their impact on the field of language teaching and sort out new recommendations.

To avoid communication breakdowns in the international contexts, FL users must understand how to deal with cross-cultural and intercultural specificities. In the case of English as an international language, students are expected to be able to cope with multicultural perspectives

so that they can function right in the growing concrete or virtual pluralistic society (Dornyei, 2014). With the constant novelties in the web and the regular introduction of new internet social networking means, the educational institutions has started to absorb the benefit by assimilating these tools to the classes, the FL classes do not make the exception. It might be observed that the net technology offers FL learners a multiplicity of learning sources ranging from free online teaching platforms, to blogs and libraries, and ending by authentic videos of native speakers. To this, it is added the social media blogs where one can instantly chat with native speakers.

If the chance of meeting and practice using English was scarce in the past, it becomes now possible to get in touch with the native speakers with a simple click. The internet-based platforms permit for FL students to acquire knowledge at their own pace, to keep up with the sources of information anytime and anywhere, to suppress the barrier of distance; an array of technological tools are exploited to handover knowledge to the four corners of the planet. Robertson prefers to label this new type of teaching context a mixed learning setting, "blended or hybrid learning can be viewed as an integration of online or computer-based learning and more traditional forms of learning, such as classroom lectures" (2007:114); this particular setting brings together a set of novel conceptions including the coming together of culturally distinct users. For these platforms to meet the first objective for which they are used in educational setting, they must compel users to depart from their cultural shell so that they leave behind any prejudices or biases.

In some contexts where institutions receive large numbers of students, the aspirations of working on intercultural competence development are minimized. It is not an easy task to develop this skill, it requires a set of 'savoirs' that are not simple to verify (Byram, 1997). With the advent of the internet, computers and information technologies offer a vast array of materials with easy and free access. There exists a variety of techniques that could help teachers and students to introduce a rich

content with an intercultural flavour. The internet is the equivalent facet of information and communication technology and the space through which one can jump anonymously into others' worlds but to function properly and to get the most one must on equal footing be equipped with the necessary tools. The net boards where people from different sociocultural backdrops might come together contains often preferences as to why they meet; some are there for simple reasons of chatting others seek just some passing entertainment time...etc. No matter what is the reason for which they come into contact, these online boards proffer opportunities of concomitant intercultural contact which is not far from any other concrete meeting. Whatever the type of the online activity that push people to come into touch, they run the risk of falling into cultural misunderstandings. Differences in race, religious affiliation, and cultural practices might result into in-between clashes. Lu et al. (2004) insisted on the need to erase the cultural prejudice to get the most from these online encounters; there must be introduced a neutral cultural code to warrant tolerance towards the other. In a study conducted by Liu (2019), the result showed a perfect positive relationship between the use of social media the development of intercultural skills.

Intercultural dialogue is imperative in a critical period of information technology. In such a highly blended context, social media and net platforms become an unavoidable substitution for face-to-face encounters and so is the urge to revise the objectives and governmental goals implied within language learning programmes.

- **Research Objectives**

With reference to the ongoing queries on the benefits of the net technology in advancing FL acquisition, the present study aims at scrutinizing the role of the web teaching platforms on developing Algerian students' sense of the intercultural. It seeks to elucidate the overall perceptions of FL students' towards the applicability of the internet resources in developing their intercultural communicative

competence; a skill that has been proved necessary for the perfect delivery of the message from a FL speaker to a native speaker. The study looks forward to answer the following questions:

-What are the overall opinions of FL students towards the import of fusing cultural knowledge within the FL syllabi?

-Are the internet educational platforms relevant in advancing the sum total of students' knowledge about the FL?

-Is it possible to exploit the net availability to raise FL students' autonomy in developing their intercultural competencies?

- **Methodology**

- **Context**

The research took place at the level of the university centre Abd Al Hafid Boussouf-Mila. The scale was distributed prior to the Covid 19 pandemic so partly speaking the results might partially contribute to accounting for the role of the net platforms as a replacement for the classroom setting. The primal objective is, however; investigating the contribution of the technological tools in smoothing FL intercultural acquirements. FL students at Mila University centre are supposed to end their three years cycle with a bachelor's degree; for those who pursue two extra years of study, they would end up with an MA degree in English. There is no course devoted to teach or train students about how to behave in certain intercultural contexts; in spite of this, students are being exposed to the FL culture through the intermediary of other courses in the example of literature and oral expression and comprehension sessions. Partly, the teacher cannot focus solely on raising students' awareness about the cultural bits included within the teaching material when the objectives of the course do not intersect with preaching about the FL intercultural factor. Still, the presence of the cultural elements is primordial since cultural competence helps constructing intercultural skills necessary to function properly in a fast growing world of information communication. The study targets third year students majoring in English as a FL and seeks to explore personal

or otherwise non personal styles in profiting from the internet material in developing autonomously their intercultural competencies.

- ***Instruments***

The study relies on the use of a Likert scale as the main tool to check FL students' opinions a collection of variables ranging from the benefits of the internet to the impact of the net resources in raising their intercultural knowledge about the society, the institutions, and the behaviour of the FL native speakers.

- ***Participants***

The study used a total number of 40 participants; more than ¼ of the total population. The sample was chosen arbitrarily to ensure reasons of reliability and non-biased judgments. The participants' mother tongue is Arabic; this can make account for the way they perceive things with reference to their sociocultural context. The students are of distinct levels of proficiency and this can help in predicting about the general state of things.

- ***Data Collection Tools***

The current work relies on the use of a Likert scale with the aim of sensing the participants differing views about different aspects and features about the cultural element, its presence in the class and the web platforms, and the weight of these on students' self-help tools to enhance their intercultural abilities.

- ***The Questionnaire***

Generally, scales are psychological tools that are used to verify specific statements that targets issues of personal opinions towards certain constructs. The current scale is composed of fifteen items, each intends to sort out a specific view with some nuances in their content. It is composed of three parts: Part (1) tackles students' perceptions about the benefits of fusing culture in the form of explicit training within the FL syllabus, part (2) departs from the premise the internet as a modern resource helps FL students be up to date with the recent developments in language teaching, part (3) focuses precisely on the role of the

internet in pushing forward autonomous development of intercultural competence. The fifteen items of the scale are ordered from the highest to the least rank reflecting students' levels of agreement or otherwise disagreement with the statements, (1)= strongly agree, (2)= agree, (3)= neutral, (4)= disagree, (5)=strongly disagree. Examples of statement used include: It is possible to communicate in English effectively without need to accessing its culture, the internet offers a free ticket to create lines of intercultural communication, the web is an excellent tool to depart from the one way cultural inclination.

The data collected from the questionnaire was further analysed statistically. In line with the objectives of the current research, the questionnaire parts represent two independent variables with the first respectively referring to the impact of culture integration on giving sense to the communicative aspirations of the FL, the second hinting to the role of the new web technologies in raising autonomous students, and the third dependent variable refers to the role the two latter variables plays in molding a sense of interculturality in students' minds.

• **Results and discussion**

The data gathered from the questionnaire is represented in the tables below. In section one of the questionnaire participants are asked to respond to five statements about their thoughts and views about the integration of culture in the FL teaching syllabus and the possible outcomes of this step. This first part is thought to contain the first independent variable. The Std for the fifteen items in the first part is limited between 0,55 to 1,45 reflecting a more or less sense of homogeneity in students' choices. With the exception of the last item that questions the possibility of skipping the FL while still managing to deliver an understandable message where the Std= 1,45 reflecting, thus; a scattered set of opinions. The values of the mean in this first part are arranged from 1,50 to 3,53 reflecting as well that most of the respondents seem to be in relatively varying agreements with the statements apart from the last item. The statistical data hints to the

positive views students held vis-à-vis the introduction of culture as an important criterion within the FL teaching programmes. Still, students were not sure as to whether it is possible to manipulate the use of English without being obliged to pass by its cultural load (the last items).

Table 1: Statistical description of items (1) to (5) from part one of the scale

		Culture is an index of the FL social features	For a proficient mastery of the FL, the presence of the cultural layer is vital	Integrating culture instruction facilitates horizons of intercultural contact	Language and culture are facets of the same coin	It is possible to communicate in English without accessing its culture
N	Valid	40	40	40	40	40
	Missing	0	0	0	0	0
Mean		1.50	1.80	1.83	1.85	3.53
Std. Deviation		.555	.687	.549	.580	1.450

It might be interpreted that students develop a refined consciousness to the need of understanding the cultural traits of the other especially because they have modules where it is necessary to be au fait with the sociocultural structure of the other in order to fully understand the message.

Table 2: Descriptive statistics of item (1) from part one of the scale

For a proficient mastery of the FL, the presence of the cultural layer is vital				
	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent

Valid	Strongly agree	14	35.0	35.0	35.0
	Agree	20	50.0	50.0	85.0
	Neutral	6	15.0	15.0	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

The frequencies table for statement one shows a massive agreement in students opinions about the import of culture; the question that remains is whether they value the need to rely on themselves to create the balance between the classroom offers and their actual needs in authentic contexts of communication. The table shows 85% of agreement with the statement which is not a total novelty since Algerian students grow aware of the weight of cultural knowledge in molding FL proficiency.

Table 3: Descriptive statistics of item (5) from part one of the scale
It is possible to communicate in English without learning about the English culture

		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	6	15.0	15.0	15.0
	Agree	4	10.0	10.0	25.0
	Neutral	7	17.5	17.5	42.5
	Disagree	9	22.5	22.5	65.0
	Strongly disagree	14	35.0	35.0	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

The above table represents the statistical results gained from the last item in the first part of the scale. It shows a considerable disparity in students' opinions as to what concerns the possibility of speaking perfect English even when one is not introduced to its culture. It might be linked to the idea that though students are conscious about this but they still have some ambiguities when it comes to putting this thought into practice and ways to do so.

The forthcoming table represents the statistical analysis of the items in part two of the scale. It shows the numerical description of respondents' views about the relevance of the net technology in enhancing one's knowledge about the FL. The Std varies between 0,49 and 0,57 proving,

thus; that most of the answers cluster around the same option. The mean ranges from 1,25 to 1,68; this is another indicator the average choice turns around a tendency of agreeing with the items content. A simple interpretation for this is that the current generation of students is a web-dependent generation; they cannot get along without being connected to the net. Most of them have accounts in social media platforms; the major part access instant messaging boards and are in permanent contact with some foreigners on their contact list which might explain the homogenous answers they showed towards the internet benefits' section.

Table 4: Statistical description of items (1) to (5) from part (3) of the scale

		The internet is an open gate to know about the FL culture	The internet proffers a variety of materials that could perfect students' level	Social media resources facilitates authentic exchange with native speakers	Free online teaching platforms helps expanding one's knowledge about the language	The internet offers a free ticket for international contact
N	Valid	40	40	40	40	40
	Missing	0	0	0	0	0
Mean		1.25	1.63	1.68	1.45	1.45
Std. Deviation		.494	.667	.572	.504	.552

Table 5: Descriptive statistics of item (1) from part two of the scale

The internet is an open gate to know about the FL culture					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	31	77.5	77.5	77.5
	Agree	8	20.0	20.0	97.5
	Neutral	1	2.5	2.5	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

This table ensures the already mentioned claims. 77,5% of students agree that the internet is an open horizon to learn about the culture of the other. This can be done via reading authentic articles showing FL cultural information or through the You Tube videos exhibiting genuine native speakers' life on a regular scale. It can be explained as well through the free access to English movies applications and radio stations. All of these plus other tools offer a free passage to know about the other.

Table 6: Descriptive statistics of item (3) from part (2) of the scale

Social media resources facilitates authentic exchange with native speakers					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	15	37.5	37.5	37.5
	Agree	23	57.5	57.5	95.0
	Neutral	2	5.0	5.0	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

This table comes as a further justification to the previous one; 57,5% of students agree that social media boards ease lines of exchange with the native speakers. It consolidates the positive role of the net social media resources in enhancing the students' quality of communication with foreigners.

Table 7: Descriptive Statistics of item (4) from part two of the scale

Free online teaching platforms helps expanding one's knowledge about the FL					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	22	55.0	55.0	55.0
	Agree	18	45.0	45.0	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

The above table discusses the descriptive results of item (4) in part two of the questionnaire. Again the statistical analysis comes to evidence that students are aware about the fact that the internet materials are exploitable to expand and build upon the classroom knowledge in view of enlarging one's scope. 55% strongly agree that online platforms are safety bubbles for those who cannot catch up with the classroom

explanations in all the modules of the FL course. If this adds up to the preceding arguments, it totals up that the next unavoidable step in the domain of FL teaching is the open online platforms which dictates preparing instructors as well as students on practise using this tool.

The forthcoming table represents the results of part (3) of the questionnaire, this part deals with the estimated dependent variable namely students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense. The Std for the range of five items varies between 0,58 and 1 indicating a general homogeneity in students' choices. The sum total of their choices turns around the same type of choice. On equal footing, the mean fluctuates between 1,43 and 1,98; this shows that the average selection of students' answer choice is agreeing or otherwise strongly agreeing upon the item. 55% of respondents think that the internet learning platforms offers opportunities for regular practice of the FL including training on the intercultural aspect of the language. In general, this part looks at analysing students opinions about the online boards as methods for putting into practice the set of skills they have acquired; at once it yields the floor for new types of knowledge. The greater portion of students agree that the web resources raises a sense of learning autonomy, they seem to agree as well that the internet helps them develop new ways of thinking in view of perfecting their overall sense of being.

Table 8: Statistical description of items (1) to (5) from part (3) of the scale

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

		The internet opens constantly unlimited opportunities for applying FL knowledge in genuine settings	Through regular practice, the internet instructional platforms construct FL learners' autonomy	The web is a good way to depart from the one way cultural inclination	Getting in touch with native speakers helps acquiring their ways of thinking	Instant messaging offers a brilliant chance for practice
N	Valid	40	40	40	40	40
	Missing	0	0	0	0	0
Mean		1.98	1.65	1.75	1.88	1.43
Std. Deviation		1.000	.580	.630	.648	.501

Descriptive Statistics of item (1) from part (3) of the scale : 9 Table

The internet opens constantly unlimited opportunities for applying FL knowledge in genuine settings					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	14	35.0	35.0	35.0
	Agree	18	45.0	45.0	80.0
	Neutral	4	10.0	10.0	90.0
	Disagree	3	7.5	7.5	97.5
	Strongly disagree	1	2.5	2.5	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

The above table shows one method, amidst many others, to offer FL students an alternative solution to make up for the classroom explanation. For many others, online instructional platforms are another chance to expand one's knowledge or to firm up the teacher's explanation. 45% of participants agree that the internet technologies open infinite opportunities for applying classroom knowledge in genuine setting. The example of instant messaging boards comes on top .

Table 10: Descriptive statistics of item (5) from part (3) of the scale

The web is a good way to depart from the one way cultural inclination					
		Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Strongly agree	14	35.0	35.0	35.0
	Agree	22	55.0	55.0	90.0
	Neutral	4	10.0	10.0	100.0
	Total	40	100.0	100.0	

The third statement of the third part relates directly to the core of this research. As shown in the table, 35% of respondents strongly agree while 55% agree with the fact that the web is perfect to train students or its users to new ways of thinking and new outlooks of perceiving the world. The category of students who adopts this opinion is the one accustomed to the use of internet as a enriching the mind with new waves of thought.

Table 11: The correlation between variable (1) and variable (3) in the scale

		Students' perceptions about the compulsion of integrating the FL culture with the teaching syllabus	Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense
Students' perceptions about the compulsion of integrating the FL culture with the teaching syllabus	Pearson Correlation	1	-.304
	Sig. (2-tailed)		.057
	N	40	40
Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense	Pearson Correlation	-.304	1
	Sig. (2-tailed)	.057	
	N	40	40

The results show a relatively weak, non-significant negative relationship between the presence of the culture teaching element in the class and the possibility of using this latter regularly on the net for the sake of raising the sense of interculturality. It happens that even when

culture teaching is increased in school, the potential for exploiting this knowledge by students might decrease ($r=-.304$, $p>.057$).

Table 12: The correlation between variable (2) and variable (3) in the scale

		Students' opinions about the benefits of the net teaching platforms in advancing their FL cultural skills	Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense
Students' opinions about the benefits of the net teaching platforms in advancing their FL cultural skills	Pearson Correlation Sig. (2-tailed) N	1 40	-.041 .802 40
Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense	Pearson Correlation Sig. (2-tailed) N	-.041 .802 40	1 40

The results show a weak, non-significant negative relationship between the internet learnt skills in the FL and the possibility of applying this knowledge intentionally to develop a sense of interculturality ($r=-.041$, $p>.802$).

The correlation between item (3) and item (4) in part (2) of :**Table 13** the scale

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

		The internet offers a free ticket to create lines of universal intercultural communication	Socials media tools of instant messaging are real chances to have control over FL use in proper contexts
The internet offers a free ticket to create lines of universal intercultural communication	Pearson Correlation Sig. (1-tailed) N	1 40	.403** 40
Socials media tools of instant messaging are real chances to have control over FL use in proper contexts	Pearson Correlation Sig. (1-tailed) N	.403** .005 40	1 40

** . Correlation is significant at the 0.01 level (1-tailed).

The results show a very strong, significant positive relationship between the use of the internet as a board of universal intercultural contact and the use of the social media sites to create proper contexts for using the FL ($r = .403, p = .005$). As students develop a sense of the intercultural through the internet, their quests for looking for proper application of this knowledge in social media settings increases.

Table 14: The correlation between variable (2) in part (2) and variable (3) in part (3) of the scale

		The internet proffers a variety of materials that could perfect students' level	The web is a good way to depart from the one way cultural inclination
The internet proffers a variety of materials that could perfect students' level	Pearson Correlation Sig. (1-tailed) N	1 40	.320* .022 40
The web is a good way to depart from the one way cultural inclination	Pearson Correlation Sig. (1-tailed) N	.320* .022 40	1 40

*. Correlation is significant at the 0.05 level (1-tailed).

The results show a very strong, significant relationship between the role of the net in perfecting students' level and the impact of this on departing from the one way cultural inclination ($r=.320^*$, $p > .022$). As students level is enhanced through the net materials, their conception about cultural open-mindedness increases.

Table15: Regression results for variable (1) and variable (3) of the scale

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	.304 ^a	.092	.068	.281
a. Predictors: (Constant), Students' perceptions about the compulsion of integrating the FL culture with the teaching syllabus				

ANOVA ^a					
Model	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1 Regression	.305	1	.305	3.856	.057 ^b
Residual	3.006	38	.079		
Total	3.311	39			

a. Dependent Variable: Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense

b. Predictors: (Constant), Students' perceptions about the compulsion of integrating the FL culture with the teaching syllabus

□

Coefficients ^a					
Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
	B	Std. Error	Beta		
1 (Constant)	2.260	.271		8.338	.000
Students' perceptions about the compulsion of integrating the FL culture with the teaching syllabus	-.250	.127	-.304	-1.964	.057

a. Dependent Variable: Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense

A simple linear regression was carried out to test if the quality of the culture knowledge taught in classes predicted chances for creating internet spots to develop their intercultural knowledge. The results of

the regression indicated that the model explained that 9,20% of the variance of the model was significant, $F(1,38) = 3.856$, $p < .057$, $\beta_1 = -.250$, $p < .057$). The final predictive was:

Proportion of using the classroom cultural teachings in intercultural skills advancement = $2.26 + (-.250 \times \text{internet material})$.

Table 16: Regression results for variable (2) and variable (3) of the scale

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	.041 ^a	.002	-.025	.295

a. Predictors: (Constant), Students' opinions about the benefits of the net teaching platforms in advancing their FL skills

ANOVA^a

Model	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1 Regression	.006	1	.006	.063	.802 ^b
Residual	3.305	38	.087		
Total	3.311	39			

a. Dependent Variable: Students' perceptions about constant practice through the web resources in raising intercultural sense

b. Predictors: (Constant), Students' opinions about the benefits of the net teaching platforms in advancing their FL cultural skills



Coefficients^a

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
	B	Std. Error	Beta		
(Constant)	1.800	.263		6.838	.000
1 Students' opinions about the benefits of the net teaching platforms in advancing their FL cultural skills	-.044	.174	-.041	-.252	.802

a. Dependent Variable: Students' perceptions about constant practice through the web resources in

A simple linear regression was carried out to test if students' developed skills through platforms predicted chances for creating internet spots to

develop their intercultural knowledge. The results of the regression indicated that the model explained that 2% of the variance of the model was significant, $F(1,38)=.063$, $p<.802$, $\beta_1=-.044$, $p<.802$). The final predictive was:

Proportion of using the learnt material on the internet to exploit it in intercultural skills advancement = $1.800 + (-.044 * \text{internet material})$.

Table 17: The KMO and Barlett's test for factor analysis		
Kaiser-Meyer-Olkin Measure of Sampling Adequacy.		.410
Bartlett's Test of Sphericity	Approx. Chi-Square	166.511
	df	105
	Sig.	.000

Fifteen items relating to the contribution of the internet technology in raising students' sense of interculturality were factor analysed using principle components analysis with varimax rotation.

Kaiser-Meyer-Olkin measure of sampling adequacy was .41 indicating that the sample was sufficient but not sufficiently enough (0,09 lesser than 0,5), and Barlett's test of sphericity was significant ($X^2(105)=166.51$, $p<.001$).

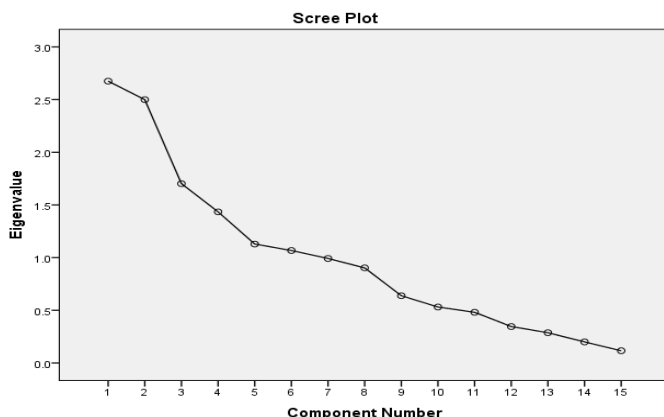
Using both the scree plot and eigenvalues >1 to determine the underlying components, the analysis yielded six factors explaining a total of 70.04% of the variance in the data.

Factor 1 was labelled 'the web-based sociocultural learning' because of the high loading of the following items: the web is a good way to depart from the one way cultural inclination, social media tools of instant messaging are real chances to have control over FL use in proper contexts, it is possible to communicate in English without learning about the English culture.

Factor 2 was labelled 'applications of intercultural training' because of the high loading by the following items: getting in touch with native speakers helps acquiring their ways of thinking, integrating culture facilitates horizons of intercultural contact.

Factor 3 was labelled 'the internet linguistic gain' because of the high loading by the following items: free online teaching platforms helps expanding one's knowledge about the language, the internet opens constantly unlimited opportunities for applying FL knowledge in genuine settings, the internet is an open gate to know about the FL culture.

Figure 1: The scree plot for factor analysis of the scale



Factor 4 was labelled 'self-directed intercultural learning' because of the high loading by the following items: for a proficient mastery of the FL, the presence of the cultural layer is vital, through regular practice, the internet instructional platforms construct FL learners' autonomy.

Factor 5 was labelled 'ways to shift students' level' because of the high loading by the following items: the internet proffers a variety of materials that could perfect students' level, culture is an index of the FL social features.

Factor 6 was labelled 'the culture/linguistic factor in internet sources' because of the high loading by the following items: language and culture are facets of the same coin, social media resources facilitates authentic exchange with native speakers, the internet offers a free ticket to create lines of universal intercultural communication.

The results of the study ensure that FL students possess favourable perceptions about the positive role the internet plays in their educational career. They express as well their favourable opinions about the obligatory presence of the cultural element and the unfeasibility of achieving proficient international exchanges without accessing the native speaker's ways of thinking. The descriptive statistics show that students are in favour of referring regularly to the internet boards in view of developing autonomy in acquiring the necessary research skills while enlarging the scope of practising their intercultural competency. However, the inferential data show a rather fragile tie between the presence of culture teaching and the use of this latter on the internet boards by students for reasons of intercultural skills development. The reason might be that the type of cultural knowledge imparted in the FL class is delivered accidentally simply because the module necessitates mentioning some cultural traits of the society in question. A non-significant correlation was depicted as well between the internet teaching resources as a booster of their intercultural knowledge and the feasibility of regular practice of the latter in other online section to advance their intercultural skills. It can be explained in terms of the lack of enough practice of skill transfer; sometimes it is not evident that the teacher has enough time and space to exemplify ways of transferring the culture-related acquirement in web-boards of discussion. A resource if properly used would equip FL students with a bundle of skills.

• **Conclusion**

The paper has tried to demonstrate the positive tie existing between using the internet technologies in raising FL students' intercultural skills of communication. The study is initiated upon the premise that FL instructors cannot guarantee a full grasp of information concerning the intercultural aspect of the FL in large classes, neither is it possible for them to find enough time and space to train students on dealing with intercultural situations. The solution to this has been directed towards

consolidating the class acquirement with the various online learning sites and boards.

The findings of the query shows that FL students are conscious about the major role cultural knowledge might play in developing their linguistic proficiency. More than this, they show total accord that the modern internet technologies are in favour of their personal learning skills development. Similarly, students share positive perceptiveness vis-à-vis exploiting the internet platforms to practise using their intercultural acquirements. Sites for instant messaging like the Facebook and Twitter rate first for most of students cannot go without checking these applications. The positive rating in the descriptive data statistics have roots in students' recognition that they are living an era of highly accelerated flow of virtual information with the leading resources that coming from the united states in matters of technological innovations, so partly speaking they show readiness to cope with this new era exigencies. Besides, their above average control over the internet usage allows them to think over that the world is directed towards considering the ways the information is passed between people issuing from differing cultural background. And for this latter to be achieved successfully, the simple delivery of the message based on grammatical correctness is no more efficient.

The correlation and regression results, however, show mere linkage between guaranteed applications of the cultural load that would be imparted in class with the aim of pushing forward students' intercultural skills. It does not show neither that students' own initiatives are sufficient at this level to help them autonomously develop their sense of the intercultural. The presence of these two variables cannot realistically predict the emergence of feasible ways to realize successful intercultural communication. As a consequence, there is a need to reflect upon further the classroom traditions as to what concerns the presence of the intercultural element of the FL. There is an urge as well to impart classroom teaching that targets installing the necessary

research skills in students' minds; sometimes they fail to capture the information because their internet researches lack precision and seems just like a general quest. It is necessary to brood over the FL curriculum content and to see to what extent it is homogenous with the worldwide technology-based character of the modern era and to devise the suitable tools to raise FL students' awareness about concrete strategies of fusing the technological to breed aspirations of interculturality.

References

- Azzi, M. (2012). The new pedagogical practices within the LMD System: Perceptions of EFL faculty members, *Procedia* (69):1004 – 1013.
- Bennett, J. M. and Bennett M. J. (2001). Developing intercultural sensitivity: An integrative approach to global and domestic diversity. *The Diversity Symposium*. Portland, Oregon.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to English language teaching*. Clevedon: MULTILINGUAL MATTERS LTD.
- Crichton, J., Paige, M., Papademetre, L. & Searino, A. (2004). *Integrated resources for intercultural teaching and learning in the context of internationalization in higher education*. Prepared by the Research Center for Languages and Cultures Education, in the School of International Studies.
- Deardorff, D. K. (2011). Assessing intercultural competence, in Penn, J. D. (ed.), *Assessing complex general education student learning outcomes* (pp, 65-81). Michigan: Wiley Periodicals, Inc., A Wiley Company.
- (2016). How to assess intercultural competence. In Hua, Z. (ed.), *Research methods in intercultural communication: A practical guide* (pp, 120-134). Oxford: John Wiley & Sons.

- Dudeney, G. (2000). *The internet and the language classroom*. Cambridge: Cambridge
- Green, L. & Gaines, A. G. (2018). *Future ready internet research skills*. New York: Enslow Publishing.
- Hinkel, E. (1999). *Culture in second language teaching and learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, D.H. (1972). On Communicative Competence, in J.B. Pride and J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics* (pp, 269-293). Harmondsworth: Penguin.
- Keil, K. (2009). *The Potential of the novel "Bend it Like Beckham" or intercultural learning in the EFL classroom*. Norderstedt Germany: Grin Verlag.
- Khan, B. H. (ed.) (1997). *Web-based instruction*. New Jersey: Educational Technology Publications, Inc.
- Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Lee, C. F. K.; Lee, C.; Jor, G. and Lai, E. (2005). *Web-based teaching and English language teaching: a Hong Kong experience*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Liu, M. (2019). *Impact of social media on intercultural communication competence of Chinese people living in Sweden*, Degree project in computer science and engineering, second cycle. Sweden: KTH.
- Lu, W-H., Yang, C-C., Peng, H., and Chou, C. (2004). The impact of computer-mediated intercultural communication on learner's cultural awareness and sensitivity: A case study. *Association for educational communications and technology*, 19-23. Reports-Evaluative; Speeches/Meeting Papers.
- Naresh, B. & Reddy, B. S. (2015). Challenges and opportunity of E-learning in developed and developing countries-a review, *International Journal of Emerging Research in Management & Technology* 4(6):259-262.

Paterson, C. (2000). Modern History, in Biddle, I. Greef, C., Herret, M., Kelliher, D., Lane, R., Leaver, M., Mulas, R., Mynott, S., Paterson, C., and Todd, R. (eds.), in *Excel senior high school information and research skills for assessment success: Your step by step guide to exam success* (pp,103-123). Australian Library and Information Association Ltd: Pascal Press.

Rimmington, G. M. and Alagic, M. (eds.). (2008). *Third place learning: Reflective inquiry into intercultural and global cage painting*.

Charlotte: Information Age Publishing, Inc.

Richards, J. C. (2015). *Key issues in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Robertson, D. (2007). Blended and e-learning, in Woodhouse, J. *Strategies for Healthcare Education: How to Teach in the 21st century* (pp,113-123). Seattle: Radcliffe Publishing.

Sarnou, H., Koc, S. and Bouhadira, F. (2012). LMD : New system in the Algerian University, *Arab World English Journal*3(4):179-194.

Suppasetserree, S. (2011). The Sreo plan for designing web-based instruction for teaching remedial English to Thai students, in Chan, W. M., Chin, K. N., Nagami, M. and Suthiwan, T. (eds.), *Processes and process-orientation in foreign language teaching and learning* (pp,139-144). Boston: Walter de Gruyter, Inc.

University Press.

Yates, J. M. (2033). *Interactive distance learning in pre K-12 Settings: A handbook of possibilities*. Westport: UNLIMITED LIBRARIES.

المعالجة الآلية للنصوص الرقمية واستخداماتها في دراسة الأدب

فارس شاشة . جامعة محمد لمين دباغين سطيف 02

ملخص:

يعرف النص الرقمي بأنه نظام لتخزين صيغ مختلفة من المعلومات كالصور والنصوص وغير ذلك من ملفات الكمبيوتر، بحيث يسمح بالوصول إلى النصوص والصور والأصوات وغيرهم من المعلومات المرتبطة بذلك النص (الملف) مباشرة ويربط هذا النظام النص الواحد مع الأنواع المختلفة من النصوص التي تتداخل مع بعضها، لتؤلف نصاً واحداً يفضي بعضه إلى بعض عبر الوصلات الالكترونية التي يتضمنها .

ونتيجة لتطور تقنيات الإعلام الآلي واستخدامه في معالجة النصوص الرقمية فانه ظهر إلى الوجود فرع من الأسلوبية عرف بالأسلوبية الإحصائية التي يهدف إلى معالجة النصوص باستخدام أدوات إحصائية وبرمجيات الإعلام الآلي والتعرف على خصائص نص ما أو كاتب معين .

وسنعمل في بحثنا هذا على دراسة المعالجة الآلية للنصوص الرقمية وخاصة النصوص الأدبية واللغة وماهي الميزات التيأضافتها في دراسة الأدب واللغة
الكلمات المفتاحية:الأسلوبية الإحصائية؛المعالجة الآلية للغة ؛ النصوص الرقمية
الأدبية؛النصوص الرقمية

Abstract:

Digital text is known as a system for storing different forms of information such as images, text and other computer files, allowing access to text, images,

sounds and other information directly related to that text (file) and connects this system with the different types of text that overlap with each other, to compose a single text that leads to each other through the electronic links it contains.

As a result of the development of automated media technologies and its use in the processing of digital texts, a branch of stylistic ism known as statistical method, which aims to process texts using statistical tools and automated media software, has emerged and recognizes the characteristics of a particular text or writer.

In this research, we will study the automated treatment of digital texts, especially literary texts and language, and what features they have added in the study of literature and language.

Keywords: Statistical stylistic; automated language processing; digital literary texts.

1. المقدمة

مع ظهور الحاسوب في بداية الأربعينات وتطوره في الخمسينات انتشر استخدام في العديد من المجالات سواء العلوم الطبيعية والتطبيقية وحتى العلوم الإنسانية والآداب، حيث عمل بعض الباحثين في منتصف الخمسينات من إنشاء ذخائر لغوية للأدباء المشهورين مثل شكسبير أو لفترة زمنية معينة حتى يتمكنوا من دراسة خصائص أديب وكاتب معين وعدد المفردات التي يستخدمها وتكرارها. وبعد تطور تكنولوجيا المعلومات وخاصة تقنيات الرقمنة التي مكنت الباحثين من إنشاء مدونة ضخمة لمختلف العلوم وخاصة النصوص التاريخية والأدبية أكبر من مدونات الجيل الأول وتطوير برمجيات تساعد على دراسة هذه النصوص الرقمية وتحليل بنيتها والعلاقات بين النصوص وهو ما نتجت عنه تخصصات علمية جديدة وتطبيقات علمية جديدة تجمع في ما يعرف بالإنسانيات الرقمية.

واحد أهم تقنيات الإنسانيات الرقمية هي المعالجة الآلية للنصوص الرقمية باستخدام برمجيات حاسوبية لتمكننا من معرفة تطور معاني الكلمات وتكرار ورود الكلمات في نص معين أو لدى كاتب معين أو في فترة معينة. وسنعمل في بحثنا هذا على دراسة أهم استخدامات المعالجة الآلية في معالجة النصوص الرقمية وخاصة النصوص الأدبية.

2. من الأسلوبية الإحصائية إلى المعالجة الآلية للنصوص:

الأسلوبية الإحصائية تقوم على الوصف الموضوعي والقياس الكمي الذي يستخدم إجراءات التحليل الإحصائي والرياضي ويرى أصحاب هذا الاتجاه أن الأسلوب هو المجموع الشامل للبيانات القابلة الالتقاط والتحديد الكمي في بنية النص الشكلية ولقد اتجهت الكثير من البحوث إلى تحليل العلاقة بين المفردات ومعدلات تكرارها وإلى الدراسة الكمية لأطوال الكلمات والجمل فيقيس بعضهم متوسط طول الجمل ومعدل الكلمات فيها ومتوسط طول الكلمات ومعدل المقاطع والحروف المكونة لها. (مولوجي فروجي سورية. 2008) حيث يقوم هذا الاتجاه من الأسلوبية على إمكانية الوصول إلى السمات الأسلوبية لأثر أدبي ما عن طريق الكم وتوزيع أبعاد الحدس إلى القيم العددية وتركز لتحقيق هذا الهدف بإحصاء العناصر المعجمية في الأثر أو تركيز على طول الكلمات والجمل من عدمه أو العلاقات بين النعوت والأسماء والأفعال إذ كان من الدوافع الرئيسية لاستخدام الإحصاء في الدراسات الأسلوبية هو إضفاء موضوعية معينة على الدراسة نفسها وكذلك لمحاولة تخطي عوائق تمنع من استجلاء مدى رفعة أسلوب معين أو حتى تشخيصه.

يعد زمب zemb أول من أطلق مصطلح القياس الأسلوبي stylometrie على مناهج الإحصاء التي تشغل على مستوى النص وكلماته وتحديد انتماء هذه الأخيرة إحصائيا من

حيث الصنف ومتوسط الورود لتظهر بذلك أولى إرهابات علم الإحصاء الأسلوبي وينفتح المجال أمام مقارنات نصية أكثر موضوعية ولينسنى بذلك للباحثين تصنيف منشئ النصوص من خلال سماتهم الأسلوبية الخاصة في التأليف وخياراتهم الشخصية في التعامل مع اللغة .

وتستخدم الأسلوبيات الإحصائية في : (Sangawa, K. H. 2014)

✓ يمكن للتحليل الإحصائي أن يساعد على تحديد مؤلفي الأعمال المجهولة ووحدة بعض القصائد واكتمالها أو نقصها.

✓ يزودنا المنظور الإحصائي بمؤشر تقريبي لمعدل تكرار أداة خاصة ولا شك أن للتكرار ومدى كثافة دلالة أسلوبية معينة.

✓ يكشف المنظور الإحصائي عن ظواهر استثنائية تتعلق بتوزيع العناصر الأسلوبية عن النص الأدبي ودرجة اختلاف كثافتها في مكان من النص دون آخر.

فالتقويم الكمي الذي يقوم عليه الإحصاء الأسلوبي لهو من الأهمية بما كان في تشخيص النزعة السائدة في نص أو عند كاتب ما، وذلك من خلال حساب النسبية العالية من تكرار بعض السمات اللغوية أو الخواص الأسلوبية والتي تتميز بنسب كثافة وتوزيعات مختلفة (مولوحي فروجي صورية. 2008)

و يعد استخدام الإعلام الآلي في مجال الأسلوبية الإحصائية من أهم ميزات هذه الدراسة الكمية التي أصبحت أكثر شهرة بفضل الإسهامات الجلية لتقنيات الفحص الإلكتروني و آليات البرمجة المعلوماتية التي تعمل بدورها على تخصيص و إرساء مناهج حديثة في المعالجة الإحصائية للنصوص الأدبية.

فالإحصاء المعجمي لكلمات و مفردات نص ما تعد مهمة جد صعبة تتطلب الكثير من الدقة اللسانية، كما أنه أمر لا يخلو من الهفوات و الأخطاء، خاصة إذا ما تعلق الأمر بإحصاء

آلاف الترددات في نص من 15000 إلى 20000 تردد، مثلا. في هذه الحالة، فإن الأمر يتجاوز القدرة البشرية، لذا فقد تم توكيل هذه المهام الحساسة و الدقيقة إلى الآلة و تتم هذه العملية في مرحلتين أساسيتين :الأولى يقوم فيها الباحث (اللساني) بتحديد واختيار القاعدة المعجمية التي ستتم معالجتها، و في مرحلة ثانية يقوم الإعلامي (L'opérateur) باستثمار هذا الخيار، و إدراجه في الحقل العملي، و ذلك بتسجيل النص و برامج المعالجة اللازمة، و كذا وسائل المراقبة الأوتوماتيكية التي تقوم برصد الأخطاء، تصحيحها، أو إزالتها تماما .

3. المدونات النصية كأداة للمعالجة الآلية للنصوص الرقمية:

إن الدراسات التي تعتمد على تحليل مجموعة نصوص تتركز على بناء مدونة corpus حتى يتم ضبط هذه النصوص ومعالجتها آليا وهذه المدونات تختلف حسب نوع الدراسة والهدف المرجو منها.

فكلمة "Corpus" كلمة إنجليزية مشتقة من كلمة لاتينية بمعنى "الجسد" وترجمة الكلمة اللاتينية الأصل "corpse" التي تقابل في الإنجليزية "body" وجمعها في اللاتينية هو "corpora" وهي عبارة عن مجموعة من النصوص المتاحة للاستخدام الحاسوبي، ويُطلق على مجموعة المدونات بالإنجليزية لفظ "corpora". وقد عرفها معجم أكسفورد للغة الإنجليزية بأنها "جسم من المادة المكتوبة أو المنطوقة يبنى عليه التحليل اللغوي".

اما معجم ديفيد كرسنال فعرفها بأنها "مجموعة من البيانات اللغوية المكتوبة أو المُحوّلة لمادّة مكتوبة من تسجيلات صوتية، يمكن أن تستخدم كنقطة بداية لوصف اللغة أو طريقة إثبات الفرضيات اللغوية، بالرغم من أن المتون كانت فيما قبل نصوصا ورقية؛ إلا أن المتون تُعرف الآن على أنها النصوص المقرّوءة آليا، وأطلق عليها مدونات حاسوبية computer corpora وعندما نتحدث عن المتون والمدونات فإننا نعني الحاسوبية - النصوص الالكترونية .(نبيل علي.1988)

وتعرف المدونات في علم معالجة اللغات الطبيعية بأنها بناء كبير من النصوص الإلكترونية يستخدم في التحليل الإحصائي اللغوي ويتحقق من تكرار أو صحة القواعد اللغوية .
فالمدونة (الذخيرة) هي مجموعة كبيرة ومنظمة من النصوص التي أصبحت الآن مخزنة ومعالجة الكترونيا وهي تستخدم للقيام بالتحليل الإحصائي واختبار الفرضيات والتحقق من صحة القواعد اللغوية على فضاء محدد.

وحجم الذخيرة مرتبط بالمشكلة المراد دراستها فعند دراسة استخدام لغة في بيئة معينة فهنا يكون حجم الذخيرة كبير وتسمى ذخيرة مرجعية corpus référentielle، لكن عند دراسة مشكلة جزئية فان حجم الذخيرة يكون صغير نوعا ما.

4. استخدامات المعالجة الآلية في دراسة الأدب:

4.1 الأدب الرقمي:

يعود انخراط الفن الأدبي عموما في عالم الحاسوب إلى سنوات الخمسينات ففي سنة 1959 ظهرت الأشعار الأولى على الحاسوب للشاعر تيو لوترز على صفحات مجلة (أوجانبليك Auganblick)

وقد تم إنتاج هذه الأشعار بواسطة مركب بالاعتماد على المئة كلمة الأولى من رواية (القصر) للكاتب كافكا كوحدة للإنجاز ثم بعد ذلك أنجز جون بودو إحدى أولى المولدات المركبة للأدب بإقحام قاموس وبرامج مختلفة وهناك ديوان شعري ظهر سنة 1964 يتألف من أشطر نثرية متحللة بشكل ما من رقابة كاتبها ، كما أن إبراهيم مول كان أيضا من المنظرين الذين اهتموا بنظام هذه الأعمال التي سماها إستبدالية والتي شكلت قاعدة للأدب الرقمي إلى حدود سنة 1980. (Elodie Ressouches.2003)

يقول إبراهيم هام مول : يتضمن العمل الأدبي الاستبدالي عناصر من جهة ومن جهة أخرى صيغة ما لتركيبها وجمعها ومن هنا نستنتج أن عددا قليلا من العناصر البسيطة يمكن أن يمنحنا عددا

كثيرا من التجميعات إن الفنان الاستبدالي هنا يلعب دورين : اختيار العناصر وإنجاز اللوغاريتمية التركيبية (إيمان يونس. 2011)

ويؤكد مول على أهمية البعد النفاعلي في الأعمال الاستبدالي إن التركيبية واللوغاريتمية قد أسست لحقل كبير من الإمكانيات التي ليس علينا إلا استكشافها ضمن دينامية وحركية إبداعية داخلية ويمكن للفنان أن يستثمر عامل اللوغاريتمية مثله مثل المؤلف الموسيقي لكنه قد يترك هامشا لردود فعل المتلقين الهواة والمستهلكين للإنتاجات الفنية الذين يصيرون ممتلكين من طرفهم للحقل الفني كلما توفرت لهم الإمكانيات والذين سوف يتمكنون أخيرا من امتلاك هذا الإنتاج الفني بطريقة تعكس حرية رغبتهم أو قد تعكس موقفهم السلبي في ذلك .

وتحدث بعض الباحثين في الأدب الرقمي أن التمييز ينمحي بين مؤلف وقارئ لأن المتلقي عموما ينخرط في دينامية البرنامج ويعتبر نشاطه بمثابة إعادة إنتاج وبالتالي فإن وضعه يتماهى مع وضع المؤلف إنه يصير (منتج / شريك) بل أبعد من هذا إنه يصير (شريك / مؤلف) وفي تصور مول في هذا السياق ليس هناك سوى عملية إعادة خلق لأنشطة تختلف بين المؤلف والقارئ وأيضا العلاقة بين فعل منتج وفعل متلقي

2.4 دراسة التناص:

حتى لو كانت كل النصوص تتواجد دائما في علاقات مع بعضها البعض قبل مجيئ تقنية النص المترابط فإن الجديد يتمثل في كون التناص لم يعد فقط ظاهرة تطل النص بأكمله، بل أصبح ينطبق على كل جزء مهما صغر أو كبر في النص، متيحا بذلك إمكانية ظهور نص في آخر ومتيحا إمكانية مشهدة العلاقات التناصية (الإزاحة، الإحلال وترسيب المعنى).

فلستحدثت تكنولوجيا المعلومات فضاء قرائيا جديدا نتيجة لما يعرف بخاصيتي التشظي والتشعب النصي ويقصد بالتشظي أن النص الرقمي لم يعد تلك الوحدة الرمزية المتماسكة المتكاملة كما هوي الحال بالنسبة للنص المطبوع بل غدا حزمة من شذرات معلوماتية متناثرة ومتباينة تجمع من مواقع منتشرة عبر الشبكة أما التشعب النصي فيقصد أن تتشعب الوثيقة الرقمية إلى وثائق

أخرى عبر حلقات الربط التي تتضمنها كل وثيقة يتم الوصول إليها في سلسلة لا متناهية لاقتفاء مسارات التشعب عبر مسالك إبحار لا حصر لها في الفضاء المعلوماتي .(نبيل علي.2009)

وأطلق الباحث كمال عرفات نبهان على هذه الظاهرة البليوجرام حيث عرفه بأنه أداة تستخدم كمخطط بيليوجرافي لتمثيل العلاقات بين المؤلفات أو النصوص وهو تطوير للبليوجرافيا التكوينية (علم الأنساب البليوجرافية) التي تعمل على دراسة الأنساب في التأليف ورصدا للصفات الموروثة وللتطور والتمايز المستمر بين أجيال متعددة من المؤلفات. ويمكن تمثيل البليوجرام باستخدام برمجيات خاصة تعمل على التمثيل المرئي للبيانات والنصوص مشكلة خريطة العلوم، وتتكون خرائط العلوم من مجموعة من العناصر المرتبطة مع بعضها البعض ويمكن أن تكون هذه العناصر حقول علمية، تخصصات، مجالات، صحف أو استشهادات مرجعية.

وقد استخدمت العديد من البرمجيات الحاسوبية لدراسة علاقات النصوص مع بعضها وتطور الأفكار من كاتب إلى آخر حيث يتم رسم مخططات بيانية وشبكات تمثل علاقة الأدباء مع بعضهم أو علاقات النصوص مع بعضها.

3.4 تحليل المشاعر:

طور المبرمجون واللغويون خوارزميات تتناول الجملة وتحللها تلقائيا للتعرف على المشاعر من خلال الكلمات. وغالبا ما تتعامل هذه البرامج مع الكلمات المستقطبة (المتقابلة أو المتضادة) مثل حزن وسرور أو حياة وموت، والاستقطابية تعني تصنيف الكلمات إلى سلبية أو إيجابية أو محايدة.

4.4 تحليل المدونات:

بعد إنشاء مدونات لغوية رقمية تستخدم برمجيات خاصة لدراسة ظواهر لغوية عديدة أهمها:

- أ- الاستعمال اللغوي ، مثلا لماذا نستخدم تركيبا بدلا من آخر (المبني للمعلوم بدلا من المبني للمجهول) في بعض النصوص.
- ب- التركيز على ألفاظ أو تراكيب معينة ودراسة سياقات استعمالها (من حيث المستخدم، نوع الخطاب (أدبي ، تقريري ، علمي)، ومن حيث الجنس الأدبي....
- ج - الارتباط association (1) اللغوي-اللغوي (مثلا المعجمي-المعجمي، كما في المصاحبات اللفظية واللفظي-التركيبية، كما في أنواع الأفعال الناقصة و اللازمة والمتعدية بأنواعها وما يرتبط بكل منها من تراكيب نحوية) . (2) اللغوي-غير اللغوي (مثل ارتباط استعمال كلمة أو تركيب معين بمؤلف أو مجال أو لهجة أو عصر تاريخي ... وهكذا). (ismail-saleh. 2019).

5.4 الترجمة الآلية:

تعرف الترجمة الآلية بأنها عملية استخدام برنامج آلي من أجل ترجمة نص من لغة طبيعية (كالإنجليزية) إلى لغة طبيعية أخرى (كالعربية) حيث ينقل البرنامج البنية النحوية من اللغة المصدر -النص المراد ترجمته - إلى اللغة الهدف (النص مترجما - بعد أن يقوم بتحليل هذه البنية و استخدام قواعد خاصة تتعلق بترتيب الكلمات، المعلومات التركيبية و النحوية، الصرف، التحليل الدقيق لعناصر الجملة، الدلالة.. الخ). (أمنة فطامة الزهراء طالبي 2007).

كما أن الترجمة الآلية مصطلح معياري يشير إلى تقنية استخدام البرمجيات الحاسوبية (النظم الحاسوبية) لنقل مضمون نص في لغة طبيعية أولى يصطلح على تسميتها **اللغة الأصل "S L Source language"** "إلى لغة طبيعية ثانية يصطلح على تسميتها " **بلغة الوصل "Target language، "TL"** كما يصطلح على تسمية النص الأصلي الذي يفترض معالجته بواسطة نظام الترجمة "بالنص المُدخل Input text" حيث تتم معالجة النص حاسوبيا ومن ثم إنتاج نص مترجم يصطلح على تسميته "بالنص المُخرج Output text" وتكون

عملية الترجمة الآلية إما بمساعدة الإنسان أو من دونه .(وفاء بن التركي،نصر الدين بن سمار.2013)بمعنى أن الترجمة الآلية تتم من لغة إلى أخرى بواسطة الحاسوب أو أي جهاز آخر يحتوي على قاموس ،إضافة إلى البرامج اللازمة التي يمكنها القيام باختيارات منطقية من بين المرادفات وإيجاد الكلمات الناقصة وكذا إعادة ترتيب الكلمات حسب طبيعة اللغة الهدف .

5.خاتمة

إن استخدام برمجيات الحاسوب في معالجة النصوص الأدبية نتج عنه تطوير للتخصصات الأدبية ونقلها من الدراسة التأملية إلى الدراسات التطبيقية القياسية والتي تولد نتائج إحصائية تتمثل في معالجة نصوص كاتب معين أو فترة معينة وتقديم إحصائيات حولها ودراسة تطور معاني واستخدام الكلمات عبر الزمن وتحليل مشاعر المعبر عنها في نصوص أو في مجموعة نصوص بدقة

المراجع:

- 1-Elodie Ressouches. (2004) .Les institutions de la littérature revisitées par Internet, Mémoire de Maîtrise de Lettres modernes effectué en 2003 / 2004 à l'Université de la Sorbonne nouvelle – Paris 3. P56
- 2-http://dr-mahmoud-ismail-saleh.blogspot.com/2014/04/blog-post_5.html
- 3-Sangawa, K. H.(2014). The learner as lexicographer:using monolingual and bilingual corpora to deepen vocabularyknowledge. Acta Linguistica Asiatica.4(2). 53-65
- 4-أمنة فطامة الزهراء طالبي .(2008) .إشكالية حدود الترجمة الآلية:ترجمة نظام سيستران للمتلازمات اللفظية.مذكرة ماجستير .تخصص ترجمة.جامعة منتوري.ص41

- 5-إيمان يونس .(2011). تأثير الإنترنت على أشكال الإبداع الرقمي في الأدب العربي الحديث. الاردن دار الهدى للطباعة والنشر كريم . ص 152.
- 6-مولوجي فروجي صورية. (2008). الترجمة الآلية في ضوء الاسلوبية الاحصائية.مذكرة ماجستير في الترجمة.قسم الترجمة.جامعة السانبا وهران .
- 7-نبيل علي .(2009).العقل العربي ومجتمع المعرفة . الكويت.المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.ص 61
- 8-نبيل علي.(1988).اللغة والحاسوب.القاهرة.دار تعريب. ص 21-40
- 9-وفاء بن التركي،نصر الدين بن سمار .(2013).اختبار أداء نظام الترجمة الآلية الإحصائية MOSES المكيف لدعم الثنائية اللغوية انجليزي-عربي.مجلة rist.ع20.ص7-26

أهمية تكوين أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد
وفق نظام (ل م د).

الدكتور: سمير معزوزن. المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف - ميلة

ملخص:

تحاول هذه الورقيات البحثية - كما يظهر من خلال عنوانها - أن تبرز أهمية تكوين أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد . إذ إن الوسائل التعليمية النمطية الكلاسيكية التي يستخدمها أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في التعليم قد أثبتت محدوديتها، ولم تحقق الأهداف التربوية المنشودة . وعليه، وجب تفعيل دور إدارة الجامعة في عقد الندوات، والمؤتمرات، والورشات التكوينية في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد، مع ضرورة فتح نقاشات موسعة بين الأساتذة وإدارة الجامعة حول تحديات تعليم اللغة العربية عن بعد في ضوء تكنولوجيا التعليم الحديثة والرقمنة. الكلمات المفتاحية: تكنولوجيا التعليم ؛ التعليم عن بعد ؛ الوسائط التكنولوجية ؛ تكوين الأساتذة ؛ الصعوبات

Abstract:

These research papers - as shown by their title - attempt to highlight the importance of training professors in departments of the Arabic language and its literature in the use of distance education technology, as the classic educational methods used by professors of Arabic language departments and its literature in teaching have proven their limitations, and did not achieve educational goals The desired. Accordingly, the role of the university administration in holding seminars, conferences ,and training workshops in the use of distance education technology must be activated, with the necessity to open extensive discussions between professors and the university

administration about the challenges of teaching the Arabic language remotely in light of modern educational technology and digitization.

Keywords: Educational Technology 'Technological media'online education' Difficulties and obstacles'The formation of professors

1 - مُقَدِّمَةٌ:

وغني عن البيان، أن الوسائل التَّعليمية النمطية الكلاسيكية التي يستخدمها أساتذة أقسام اللُّغة العربيَّة وآدابها في التَّعليم قد أثبتت محدوديتها، ولم تحقق الأهداف التربوية المنشودة. ومن منطلق إصلاح التَّعليم العالي سعت الجهات الوصية إلى تكوين الأساتذة في استخدام تكنولوجيا التَّعليم عن بعد، وتوفير الوسائط التكنولوجية الحديثة وجعلها في متناول الأساتذة، إلا أن النتائج المحققة- في استخدام تكنولوجيا التَّعليم عن بعد- لا تعكس بتاتًا الآفاق المرجوة من رواء اعتماد نمط التَّعليم عن بعد.

مما لا شكَّ فيه، أن إصلاح التَّعليم العالي وفق معايير الجودة والإتقان والحوكمة يمر حتمًا عبر اعتماد نظام التَّعليم عن بعد، والذي يجب أن يتضمن نفس مدخلات ومخرجات العملية التعليمية - التعليمية المعتمدة في التَّعليم النظامي الحضورى. فالمؤسسات التعليمية الجامعية الجزائرية التي أخذت بخيار التَّعليم عن بعد- في ظل نقشي جائحة كورونا- أصبحت الآن أكثر جاهزية من أي وقت مضى للانتقال إلى التَّعليم عن بعد باستخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة ممثلة في الحاسوب، والأنترنت، والجهاز العاكس، والأقراص المضغوطة، واليوتوب الخ. ثم نزيد على ما تقدم، فنقول: إن الحديث عن تجويد التَّعليم العالي يبدأ - أولًا- بتكوين الأساتذة الجامعيين عامَّة، وأساتذة أقسام اللُّغة العربيَّة وآدابها خاصَّة. إذ تشهد هذه الأقسام غيابًا شبه كلي لاستخدام تكنولوجيا التَّعليم عن بعد نظرًا لعدة اعتبارات ترتبط أساسًا بطبيعة التخصص، وهذا رغم تكوين الأساتذة الجدد في استخدام تكنولوجيا الإعلام الآلي. ومن هذا المنطلق، تأتي المداخلة لتبرز أهمية تكوين أساتذة أقسام اللُّغة العربيَّة وآدابها في استخدام تكنولوجيا التَّعليم عن بعد.

بين هذا وذاك، يروم مقالنا الإجابة عن جملة من التساؤلات نجملها في النقاط الآتية: ما المقصود بتكنولوجيا التعليم عن بعد؟ فيم تتجلى أهمية تكوين أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد؟ ما هي أهم الصعوبات والعراقيل التي تمنع الأساتذة من استخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة في التعليم؟ ما هي أهم آفاق وتحديات التعليم عن بعد في أقسام اللغة العربية وآدابها وفق نظام (ل م د)؟ تلكم أهم التساؤلات التي نسعى للإجابة عنها في هذه المداخلة معتمدين في ذلك على المنهج الوصفي الأنسب لهذه الدراسة.

2 - تعريف تكنولوجيا التعليم عن بعد:

وغني عن البيان، أن مصطلح تكنولوجيا التعليم من المصطلحات المعربة التي أدخلت إلى اللغة العربية، ونجد في هذا السياق مصطلح تقنيات التعليم هو المصطلح الذي يرادفها، وهو من المصطلحات الأكثر استخدامًا. وتتكون "كلمة تكنولوجيا، وهي يونانية الأصل، من مقطعين: المقطع الأول "تكنو" Techno بمعنى "حرفة أو صنعة"، والمقطع الثاني "لوجوس" Logos بمعنى فن أو علم. وتشير بعض الكتابات إلى أن المقطع الثاني من كلمة تكنولوجيا هو "لوجك" Logic بمعنى منطق، وسواء كان هذا أو ذاك، فإن الكلمة كاملة تعني "فن الحرفة" أو "علم الصنعة" أو "منطق الحرفة" (حسن، زينب، 2003، ص150).

وبناء على ما سبق ذكره، يتضح لنا أن المعنى اللغوي لكلمة تكنولوجيا يرتبط أساسًا بالعلم التطبيقي التقني؛ أي التطبيق المنظم للمعرفة العلمية أو أية معرفة منظمة من أجل مجموعة من الأغراض العلمية. وتُعرّف تكنولوجيا التعليم في معناها الاصطلاحي بأنها: "منحى نظامي لتصميم العملية التعليمية وتنفيذها وتقويمها ككل تبعًا لأهداف محددة نابعة من نتائج الأبحاث في مجال التعليم والاتصال البشري ومستخدمة الموارد البشرية وغير البشرية من أجل إكساب التعليم مزيدًا من الفعالية أو الوصول إلى تعلم أفضل وأكثر فعالية".¹ ومن هنا، فتكنولوجيا التعليم عن بعد ترتبط كثيرًا في تصميمها بنفس الخطوات المتبعة في التعليم الحضوري، سواء أعلق الأمر في ذلك بعناصر العملية التعليمية أم الأهداف التربوية المتوخاة وطريقة تقويمها.

" وفي سياق آخر، عُرِفَت تكنولوجيا التّعليم من قبل لجنة تكنولوجيا التّعليم بطريقتين: أولهما: أنها الوسائط التي يتم اختراعها أثناء ثورة الاتصالات، والتي يمكن استخدامها في أغراض تعليمية بجانب المدرس والكتاب ولوحة الشرح(السطورة)، وثانيهما: أنها طريقة نظامية لتصميم وتنفيذ وتقييم العملية الكلية للتّعلم والتدريس من خلال أهداف معينة قائمة على البحث في مجال التّعليم الإنساني والاتصالات، وذلك بالإضافة إلى توظيف مصادر بشرية وغير بشرية بهدف الحصول على تعليم أكثر فعالية" (محمد محمود، 2007، ص24). وعليه، ارتبط ظهور تكنولوجيا التّعليم مع ثورة الاتصالات التي شهدها العالم، وهي وسائل مساعدة في تحقيق أهداف التربية والتّعليم لما توفره من وقت واختصار في الجهد، إلى جانب ذلك، تبحث في كل أشكال التّعلم الإنساني بغية الحصول على تعلم أكثر مردودية وفعالية.

3 - خصائص تكنولوجيا التعليم: تتميز تكنولوجيا التّعليم بمجموعة من الخصائص، نجلها في النقاط الآتية:

1 - الفردية: ما يميز تكنولوجيا التّعليم عن غيرها من الوسائل التقليدية الكلاسيكية هو قدرتها على التغلب على الفروق الفردية الموجودة بين المتعلمين، وبذلك تستطيع الوصول بهم إلى المستوى نفسه في الإتيان والأداء، وهذا بالأخذ بعين الاعتبار الاستعدادات والقدرات والمهارات ومستوى الذكاء والتذكر التي يديه كل متعلم.

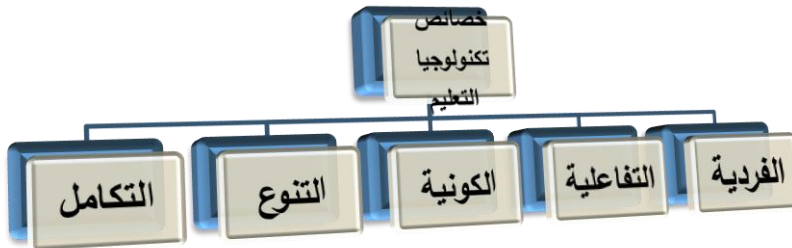
2 - التفاعلية: وتعني التفاعلية في تكنولوجيا التعليم " الحوار بين طرفي العملية التعليمية للمتعلم والبرنامج، ويتم التفاعل بين المستخدم والعرض من خلال واجهة المستخدم التي يجب أن تكون سهلة حتى تجذب انتباه المستخدم فيسیر في المحتوى ويتلقى تغذية راجعة، كما أن خاصية التفاعلية توفر بيئة اتصال ثنائية على الأقل" (أنجلين، د ت، ص07).

3 - الكونية: تتيح تكنولوجيا التعليم فرصة الانفتاح على العالم والحصول على المعارف والمعلومات في مختلف دول العالم، إذ تسمح للمستخدم المتصل بالإنترنت الحصول على مختلف المعارف والعلوم التي يحتاجها في مختلف المجالات في مدة زمنية قصيرة وبأقل جهد.

وعليه، فقد أسهمت تكنولوجيا التعليم في تطوير العملية التعليمية- التعلمية ككل في إطار نظام التعليم المفتوح على دول العالم.

4 - التنوع: وتوفر تكنولوجيا التعليم " بيئة تعلم متعددة ومتنوعة، يجد كل متعلم ما يناسب ويحقق ذلك إجرائيا عن طريق توفير مجموعة من البدائل والخيارات التعليمية أمام الطالب وتتمثل هذه الخيارات في الأنشطة التعليمية والمواد التعليمية والاختبارات ومواعيد التقدم لها كما تتمثل في تعدد مستويات المحتوى وتعدد أساليب التعلم" (سعاد، 2009 ، ص50).

5 - التكامل: إن التكامل بين عناصر التكنولوجيا المستخدمة في التعليم عن بعد يُؤثر تأثيراً إيجابياً في مردود الطلبة وتعلماتهم ككل؛ إذ إن التنسيق بين عناصر التكنولوجيا من صورة وصوت ورسومات وخرائط مفاهيمية... والتكامل بين هذه العناصر يجذب انتباه الطالب ودافعيته للتعلم، ويحقق في النهاية الهدف التعليمي المتوخى. ويمكننا إجمال خصائص تكنولوجيا التعليم في المخطط التوضيحي الآتي:



الشكل رقم(01) يوضح خصائص تكنولوجيا التعليم

4 - أنواع وسائط تكنولوجيا التعليم عن بعد:

تجدر الإشارة -ههنا- أنه هناك الكثير من الوسائط التكنولوجية الحديثة للتعليم عن بعد التي يمكنها أن تخدم تعليم اللغة العربية في الجامعات الجزائرية، وخاصة مع بداية نقشي وباء كورونا ظهرت الحاجة إلى اعتماد التعليم عن بعد بديلاً للتعليم الحضوري. ويمكننا إجمال أنواع تكنولوجيا التعليم عن بعد المستخدمة فيما يأتي:

1 - المنصات الرقمية (Moodle) وبيروجرس (Progress) وإي.ليرنينغ (E Learning):

وهي منصات تعليمية وضعتها وزارة التعليم العالي في إطار رقمنة التعليم العالي والتحول إلى التعليم عن بعد واعتماد الفضاء الرقمي عبر استخدام تطبيقات معينة. وعليه بدأ تكوين الطلبة عن بعد في المحاضرات والأعمال التطبيقية- مثلاً- عبر اعتماد المنصة الرقمية (Moodle) التي شملت كل التخصصات الجامعية.

2 - المؤتمرات الرقمية (Vidéo conférence): وهي المؤتمرات التي تقام بين أساتذة جامعتين مختلفتين في التوقيت نفسه لتبادل المعارف والتقنيات ومستجدات العملية التعليمية. ويمكن أن يكون بين الأساتذة والطلبة. وتستخدم في المؤتمرات الرقمية الافتراضية للتواصل تقنية غوغل ميت (Google-meet) وتقنية زووم (Zoom) . ويتم من خلال هذا المؤتمر "التواصل بين أفراد تفصل بينهم مسافة من خلال شبكة تلفزيونية عالية القدرة عن طريق الأنترنت، ويستطيع كل فرد موجود بطرفية محددة أن يرى المتحدث (أي توفير عملية التفاعل) وتمكن هذه التقنية من نقل المؤتمرات المسموعة (صورة وصوت) في تحقيق أهداف التعليم عن بعد، وتسهيل عمليات الإتصال بين مؤسسات التعليم" (يحي، 2012 ، ص220).

3 - الفيديوهات التعليمية: وهي من الوسائط التعليمية المستخدمة في نقل المعارف والمعلومات إلى الطلبة، إذ يتم من خلالها توسيع معارف الطلبة ومعلوماتهم في مختلف المجالات التعليمية. وتتميز الفيديوهات التعليمية بمجموعة من الخصائص الفنية والتعليمية التي يجب أن تستجيب لخصائص الطلبة العمرية وميولاتهم واتجاهاتهم. ومن هنا، تقرر

الفيديوهات التعليمية مشاركة كل من له علاقة بتقديم المحتوى التعليمي مع ضرورة صياغة أهداف تعليمية تستجيب لمجموعة من الأهداف المعرفية والوجدانية والاجتماعية والنفسية.

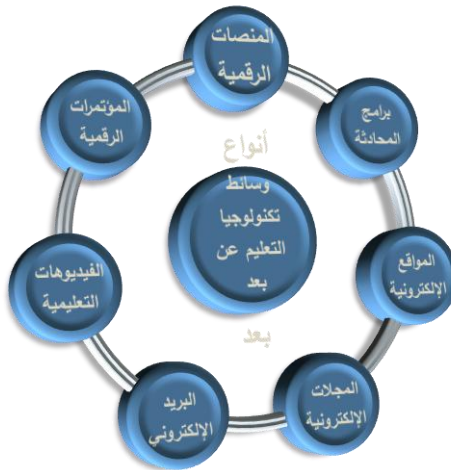
4 - البريد الإلكتروني (e-mail): يُعرّف البريد الإلكتروني وهو ما يشار إليه باختصار (e-mail) بأنه: " عبارة عن برنامج لتبادل الرسائل والوثائق باستخدام الحاسب من خلال شبكة الأنترنت، ويشير العديد من الباحثين إلى أن البريد الإلكتروني من أكثر خدمات الأنترنت استخداماً، ويرجع ذلك إلى سهولة استعماله فيقوم أحد الأطراف بإرسال رسالة إلى طرف ثان يستفسر فيها عن مسألة من المسائل، وبعد أن تصل إليه يمكن أن يرّد عليها برسالة تحمل الجواب " (المرجع نفسه، ص 223). ويتيح البريد الإلكتروني إمكانية إرسال عدة رسائل تحتوي على عدة ملفات: صور، مستندات، كتب إلكترونية...

5 - المجلات الإلكترونية: وتتنوع المجالات الإلكترونية بتنوع المجالات التي تبحث عنها؛ فالبعض منها أكاديمي علمي محكم؛ والبعض الآخر ثقافي، وهي دوريات فصلية أو سداسية أو سنوية تستخدم المعالجة الآلية الإلكترونية (Ascil) والوسائل المتعددة (Multimédia) وتحتوي على محرّكات بحث وأدوات تصفح. ومن باب التمثيل - لا التفصيل في الشرح والتحليل - يمكننا الحديث في هذا السياق عن البوابة الوطنية للمجلات العلمية (Asjp) التي هي منصة رقمية إلكترونية للمجلات العلمية الوطنية وتندرج في إطار وطني للمعلومات العلمية والتقنية، والنظام الوطني للتوثيق على الخط (SNDL) ويمكن فيها أن يتصفح الأساتذة والطلبة على حد سواء مختلف مذكرات الماجستير وأطروحات الدكتوراه التي أنجزت في مختلف التخصصات الجامعية.

6 - المواقع الإلكترونية: وهي تتنوع بتنوع المجالات التي تبحث عنها، فنجد المواقع الإلكترونية التجارية مواقع للترفيه، وبعضها متخصص في التعليم يعمد أعضاؤه إلى تسجيل مساهماتهم ويتيحون لآخرين التعليق والمشاركة ومن هذه المواقع ما يؤسسه متخصصون في

موضوع معين كالنحو أو الصرف أو فقه اللغة وغيرها، ويطرحون دروسهم على الأعضاء، وهو نوع من التعليم غير المتزامن، لأنَّ الأعضاء يشاركون بعد طرح القضية دون أن يكون الاتصال متزامناً مع الطرح، وبعدها يرد المتخصص على استفسار المشاركين وأسئلتهم المطروحة (المرجع نفسه، ص225).

7 - برامج المحادثة (chat): وفيها يمكن تبادل الحوار مع المستخدمين في وقت واحد سواء أكان الحوار صوتياً أم مكتوباً، ويمكن أن يكون الحوار أيضاً بالصوت والصورة معاً. " وهي برامج ذات صبغة عالمية يتواصل بها الناس فيما بينهم في شتى مواضيع الحياة، ويسمونها برامج الشات (الحكي)، إذ يمكن أن يكون التواصل بوساطتها مفيداً في اللغة العربية وبعضها يمكن أن يستعمل الصوت والصورة والكتابة أيضاً، ومن هذه البرامج yahoo و skype و messenger و hotmail وغيرها، كما يمكن أن يكون من ضمنها أيضاً برامج (iphone) و (ipad) " (المرجع نفسه، ص 221 - 222). ويمكننا إجمال وسائط تكنولوجيا التعليم عن بعد وفق الشكل التوضيحي الآتي:



الشكل رقم(02) يوضح أنواع وسائط تكنولوجيا التعليم عن بعد

5 - أهمية تكوين أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد: ونجملها في النقاط الآتية:

- إنَّ البحث عن مسألة نجاح التَّحول الرقمي للمؤسسات التَّعليمية الجامعية مرهون بتكوين الأستاذ الجامعي وبصفة خاصة أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد لما توفره هذه التكنولوجيا من تفاعل إيجابي بين الطلبة والأساتذة يكون أكثر فعالية ومردودية من التَّعليم الحضوري- إن لم تكن مبالغين في ذلك- ومن ثم، بقاء المعارف والمعلومات في ذهن الطلبة لأطول فترة ممكنة، وتقويم المحتوى التعليمي باستمرار؛ إذ تضمن لنا تكنولوجيا التَّعليم عن بعد إدخال تحديثات دائمة وباستمرار، وتكون فيه العملية التَّعليمية أكثر فعالية خاصة مع التنوع في طرائق التَّعليم وأساليبه واحترام الفروق الفردية بين الطلبة.

- إنَّ أهمية تكوين الأساتذة في استخدام تكنولوجيا التَّعليم عن بعد " تتجلى في تحسين تعليم اللُّغة العربيَّة وجعل التَّعليم أكثر جودة وواقعية لأن تكنولوجيا التَّعليم الحديثة تساعدنا على ضبط التكرار في محتوى المناهج التَّعليمية وقياس مستوى المتعلمين وتشخيص جوانب القوة والضعف فيهم، ومن ثم، اختيار المحتوى التَّعليمي الذي يستجيب لاحتياجاتهم وخصائصهم العمرية" (سمير، 2020، ص791).

- لم يعد التَّعليم الحضوري الذي يقدمه الأساتذة للطلبة بعد الانفجار المعرفي الذي يشهده العالم في تكنولوجيا الإعلام والاتصال يفي بمصادر المعرفة للطلاب الجامعي، إذ أصبح الطالب الجامعي يتحصل على المعرفة من مصادر متعددة، ولتحقيق نظام تعليمي فعال وناجع وجب على الأستاذ الجامعي حسن استخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة بما تحتوي عليه من صور، وأشكال، ورسومات، وبرامج، ومواد، وبحسب استجابتها للفئات العمرية المستهدفة حتى ينقل الأستاذ المعارف بشكل واضح ومبسط ومفهوم.

- نتيح تكنولوجيا التَّعليم عن بعد فرصة حقيقية للأساتذة الجامعيين للتحويل حقيقة إلى مرشدين وموجهين للطلبة في العملية التَّعليمية- التَّعلمية، فالأستاذ هو موجه ومرشد، ولا ينحصر دوره في تلقين المعرفة، إذ تسمح هذه التكنولوجيا بتكييف البرامج، والمناهج التعليمية، وطرائق تدريس الأساتذة، وأساليبهم بطريقة تقربهم كثيرا من الطلبة، وتستجيب لميولاتهم، ورغباتهم، وحاجاتهم الاجتماعية.

6 - أهم الصعوبات والعراقيل التي تمنع أساتذة أقسام اللُّغة العربيَّة وآدابها من استخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة في التَّعليم الجامعي: يمكننا إجمال الصعوبات والعراقيل التي تحول دون استخدام أساتذة أقسام اللُّغة العربيَّة وآدابها للوسائط التكنولوجية الحديثة في التَّعليم عن بعد فيما يأتي:

1 - المحتوى التَّعليمي:

إنَّ المحتوى التعليمي - حسب تصور بعض الأساتذة - هو الذي يجعلهم لا يستعملون الوسائط التكنولوجية الحديثة في التدريس، وهذا من منطلق، أن المواد الأدبية واللغوية في أقسام اللغة العربية وآدابها لا تحتاج كثيراً إلى استخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة، فهي مواد نظرية وتراثية. أضف إلى ذلك، فالمحتوى التعليمي العربي الجامعي لم يستطع احتواء التكنولوجيا الحديثة في علوم الإعلام والاتصال عكس المواد العلمية الأخرى التي ساهمت التكنولوجيا، وتحتاج إلى إجراء التجارب العلمية، وهو ما يستدعي استعمال تكنولوجيا حديثة في التدريس (المرجع نفسه، 792).

2 - الأستاذ الجامعي:

يتمسك أغلبية أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها بالوسائل التقليدية الكلاسيكية في التدريس ممثلة في السبورة والطبشور والكتاب، ويرفضون بذلك إدخال الوسائط التكنولوجية الحديثة في طرائق وأساليب تدريسهم بحجة أن وسائل التعليم التقليدية كانت ولا تزال من الوسائل الأكثر فاعلية في تدريس علوم اللغة العربية وآدابها. من هنا "يجب أن يتوافر في عضو هيئة التدريس عدد من العوامل الشخصية، كالميل إلى استخدام التقنيات الحديثة أو التعليم التقليدي، ونحن مع الأسف لا نكاد نجد من القائمين على تعليم اللغة العربية إلا نغراً قليلاً لديه الرغبة في توظيف هذه التقنيات" (بحي، 2012، ص 227).

ثم نزيد على ما تقدم، فنقول: إن سبب إعراض الأساتذة عن استخدام الوسائط التكنولوجية الحديثة في التعليم عن بعد يعود أساساً إلى الجهد الزائد الذي تتطلبه هذه الوسائط من الأستاذ؛ فالأمر يتطلب منه التخطيط الجيد حتى ينجح هذا النمط من التعليم مع تهيئة القاعات المخصصة لذلك.

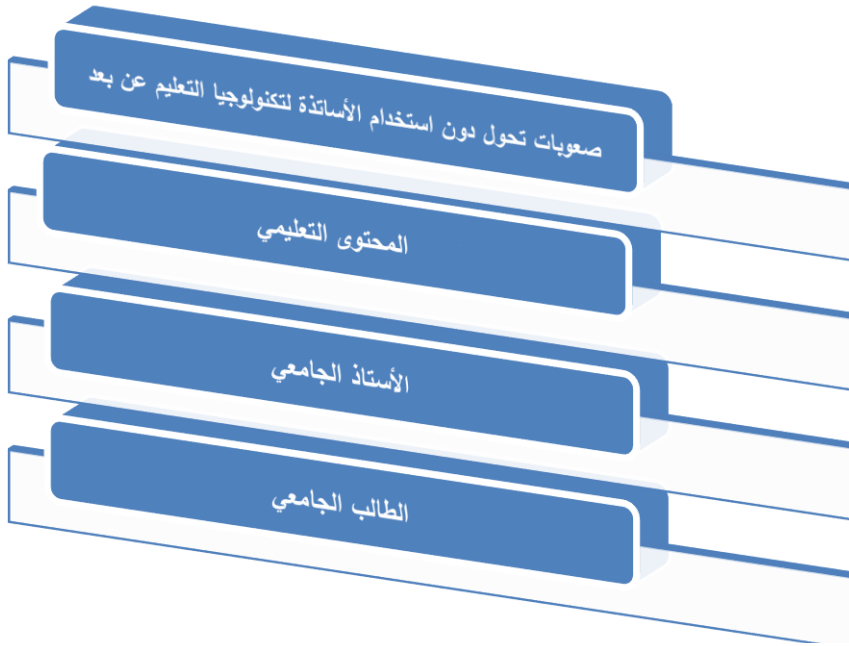
أضف إلى كل ما سبق ذكره، ضعف تكوين الأساتذة في استخدام تكنولوجيا الإعلام الآلي هو ما جعلهم لا يستخدمون الوسائط التكنولوجية الحديثة في التدريس، إذ نجد أغلبية أساتذة

أقسام اللغة العربية وآدابها- إن لم نقل جلهم- لا يملكون معرفية كافية حول استخدام أجهزة تكنولوجيا الإعلام والاتصال. وتذهب أغلب الدراسات التربوية الحديثة التي أجريت في هذا السياق إلى أن تطوير التعليم في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد يعتمد أساساً على امتلاك الأساتذة للكفايات التعليمية التقنية.

3 - الطالب الجامعي:

إن الحديث عن تكوين الأساتذة في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد لن يكون له أي صدى إن نحن لم نهتم بتكوين الطالب في استخدام تكنولوجيا التعليم عن بعد، إذ كثيراً ما يطرح مشكل تفاعل وتجاوب الطلبة مع هذا النمط من التعليم. وعليه، يرى الطلبة أن الوسائط التكنولوجية الحديثة "لا تساعدهم كثيراً على تطوير كفاءاتهم اللغوية والمعرفية نظراً لطبيعة المحتوى المقدم لهم في أقسام اللغة العربية وآدابها، والذي يرتبط أساساً بمعارف نظرية بحثة لا تفرض على الأستاذ استخدام هذه الوسائط، بالإضافة إلى عدم تنويع الأساتذة في استخدام هذه الوسائط (المرجع نفسه، ص795).

وبالنظر إلى ما سبق ذكره، نرى أن عدم توفر الطلبة على الحواسيب وغياب تدفق عالٍ للإنترنت أسهم بطريقة مباشرة في عدم إقبال الطلبة الجامعيين على هذا النمط من التعليم، وهو ما وقف أمام إنجاح التحول الرقمي في التعليم الجامعي، ولا سيما إذا أخذنا بعين الاعتبار أن تكنولوجيا التعليم مبنية على تثمين الوقت، والجهد، والرقمنة تضمن الاستفادة من ذلك.



الشكل رقم(03) يوضح معوقات تحول دون استخدام الأساتذة لتكنولوجيا التعليم عن بعد

7 - الخاتمة:

ومما يجدر التنويه به، أنه لا يمكننا الحديث عن مسعى التحول الرقمي للمؤسسات التعليمية الجامعية الجزائرية دون الاهتمام بتكوين الأساتذة وإعدادهم إعداداً جيداً في ميدان تكنولوجيا علوم الإعلام والاتصال، وإن لم تأخذ الجهات الوصية هذا المسعى محمل الجد فإنه لا يمكننا إنجاح هذا المسعى عموماً. ومن هنا، وجب إعداد الأساتذة على استخدام تكنولوجيا الإعلام الآلي قبل الخدمة وبعد الخدمة عن طريق الدورات التدريبية المتخصصة وإكسابهم المهارات المناسبة.

ومما لاشك فيه، أنَّ الوسائل التقليدية الكلاسيكية التي يستخدمها أغلبية أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها في التعليم الجامعي لم تعد باستطاعتها - لوحدها - تقديم أساليب وطرائق تعليم ناجعة وفعالة أمام ما يعيشه العالم اليوم من انفجار معرفي ومعلوماتي كبير. وعليه، أصبحت مخرجات التعليم الجامعي في أقسام اللغة العربية وآدابها غاية في الضعف. والأمر أبعد من ذلك، إذ أصبح القائمون على إنتاج مخرجات تعليم اللغة العربية أبعد عن خدمة اللغة العربية، إذ إنهم لا يتقنون استخدام الوسائل التكنولوجية الحديثة، وهم بذلك لا يملكون أدنى معرفة عنها. وفي الأخير، نقدم أهم آفاق وتحديات التعليم عن بعد في أقسام اللغة العربية وآدابها وفق نظام (ل م د):

- يجب على الجهات الوصية رسم السياسات المستهدفة من رواء استخدام تكنولوجيا الإعلام والاتصال في العملية التعليمية- التعلمية من خلال وضع مختبرات وتهيئة قاعات خصيصاً لهذه الوسائط، وجعلها في متناول أساتذة أقسام اللغة العربية وآدابها. فالملاحظ أن الأقسام العلمية تتوفر على عدد كبير من هذه الوسائط، بينما أقسام اللغة العربية فهي قليلة العدد ولا تقي بالغرض المطلوب، إذ إن أغلب المسؤولين من الجهات الوصية ينظرون إلى هذا التخصص نظرة استخفاف واحتقار.

- الإكثار من المؤتمرات والندوات والأيام التكوينية والزيادة من البرامج التدريبية للهيئات التدريسية وتمكينهم من الاستعمال الجيد لهذه التكنولوجيا في التدريس، مع ضرورة فتح نقاش موسع بين إدارة الجامعة والأساتذة حول تحديات اللغة العربية في ضوء تكنولوجيا الإعلام والاتصال.

- توفير اشتراكات للأسرة الجامعية في شبكة الاتصالات مع تدفق عالٍ للإنترنت وفتح المجال للاستثمار في هذا المجال لكسر الاحتكار بما يسهم في تحسين الأداء.

- رقمنة المحتوى التعليمي الجامعي حتى يسهل على الطالب الجامعي الحصول على المعارف التي يبحث عنها في مجال اختصاصه بأسرع وقت ومجاناً.

المراجع:

- 1 - حسن شحاتة، زينب النجار. 2003. "معجم المصطلحات التربوية والنفسية" الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، ط 1.
- 2 - الحيلة محمد محمود. 2007. "تكنولوجيا التعليم بين النظرية والتطبيق" دار الميسرة للنشر والتوزيع، عمان، ط 5.
- 3 -جاري أنجلين.(د ت). "تكنولوجيا التعليم: الماضي والحاضر والمستقبل" تر: صالح بن مبارك الدباسي وآخرون، جامعة الملك سعود للنشر العملي والمطابع، الرياض.
- 4 - شمي نادر سعيد. 2008. "مقدمة في تقنيات التعليم" دار الفكر.
- 5 - بوعناقة سعاد. 2009. "الاتجاهات الحديثة في تطوير التعليم" مجلة دراسات أكاديمية في المعلومات والمعرفة، مج 1، ع 1، الجزائر.
- 6 - يحي عبابنة. 2012. "الوسائل التعليمية الحديثة وأهميتها في تطوير أساليب تدريس اللغة العربية" جامعة مؤتة.
- 7 - سمير معزوزن. 2020. "أهمية التعليم بالوسائط التكنولوجية الحديثة في أقسام اللغة العربية وآدابها وفق نظام (ل م د)" مجلة المعيار، الجزائر، مجلد: 24، العدد: 52.

التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني مقارنة في الآليات والوسائل
لدكتور: سليم بوزيدي ، المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف - ميله

ملخص:

يهدف البحث إلى إبراز حجم التطورات العلمية والمعرفية التي شهدها العالم في العصر الحديث تحتم على المنظومات التعليمية إعادة النظر في طرق وأنماط التعليم تلبية لتطلعات جميع الفئات التعليمية. وإلى بيان طبيعة، ومفهوم، وإيجابيات كل من التعليم التقليدي، والتعليم الإلكتروني، مع ذكر أسباب الانتقال من التعليم التقليدي إلى التعليم الإلكتروني، ثم مستقبل النظامين، وعرض لمقارنة بين النظامين؛ من حيث الأسس والآليات التي يقوم عليها كل منهما، والتي يمكن حصرها في النقاط الرئيسية، وهي: المعلم، والمتعلم، والبرامج، وما يتميز به من مواصفات وخصائص تتوفر في أحدهما ولا تتوفر في الآخر. وأما فيما يخص الأدوات المستخدمة في البحث؛ فتتمثل في منجزات البحوث العلمية، وخلاصة الخبرات الأجنبية في مجال التعليم التقليدي والإلكتروني، مستعينا بمحركات البحث الذكية؛ حيث كانت تقدم المعلومة بشكل سريع ودقيق، مما سهل إنجاز البحث. وقد توصل البحث إلى جملة من النتائج ألخصها فيما يلي: إن التعليم التقليدي يشكل قاعدة ينطلق منها المتعلم في مراحل الدراسة الأولى وبخاصة الابتدائية والمتوسطة والثانوية. وإن إعداد المتعلمين سواء أكانوا تلامذة أم طلاب انطلاقاً من المزج بين نظام التعليم التقليدي الحضور ونظام التعليم الإلكتروني المستحدث، وذلك بغرض تطوير قدراتهم ومهاراتهم. وعليه فإن التحديات التي يفرضها النظام العالمي الجديد تتطلب توفير كل النظم التعليمية القديمة والجديدة من أجل مواكبة العولمة.

كلمات مفتاحية: التعليم التقليدي - تقنيات - التعليم الرقمي - البحث - النظام القديم.

Abstract:

The research aims to highlight the extent of the scientific and cognitive developments that the world has witnessed in the modern era, which necessitates the educational systems to reconsider the methods and patterns of education in order to meet the aspirations of all educational groups.

Traditional education to e-learning, then the future of the two systems, and a comparison between the two systems; In terms of the foundations and mechanisms upon which each of them is based, which can be summed up in the main points, namely: the teacher, the learner, and the programs, and what distinguishes him from the specifications and characteristics available in one of them and not available in the other.

As for the tools used in the research; It is represented in the achievements of scientific research, and the summary of foreign experiences in the field of traditional and electronic education, with the help of smart search engines. As the information was provided quickly and accurately, which facilitated the completion of the research. The research has reached a set of results, which are summarized as follows: Traditional education constitutes a basis for the learner in the first stages of schooling, especially primary, intermediate and secondary stages.

The preparation of learners, whether they are students or students, is based on a combination of the urban traditional education system and the new e-learning system, with the aim of developing their capabilities and skills. Accordingly, the challenges posed by the new world order require the provision of all educational systems, old and new, in order to keep pace with globalization.

Keywords: traditional education - technologies - digital education - research - the old system.

المقدمة:

يعد التعليم من الحاجات الأساسية في حياة الأفراد والمجتمعات، في القديم وفي الحديث، كما يعتبر مقوما من المقومات الهامة التي تعتمد عليها الأمم في تحقيق النمو والتطور الذي تسعى إليه . ويأتي إلى جانب القطاعات الأخرى من صحة وصناعة وفلاحة . ويمكن القول إن هذه القطاعات تعتمد ويشكل أساسي في تطورها واستمرارها على قطاع التعليم بكل أطواره ومراحلته.

وقد بدأ التعليم تقليديا يعتمد على المعلم والمتعلم والمادة العلمية أو المعرفية؛ حيث يكون المعلم هو المحور الذي يدور عليه العملية التعليمية إذ يقوم بتلقين الدروس للمتعلمين تلاميذ كانوا أم طلبة . وهم بدورهم يستقبلون هذه المعارف والعلوم في قاعات الدرس والمدرجات في وقت واحد وبطريقة تشترط حضور المتعلم.

غير أن التطورات العلمية والمعرفية التي شهدتها العالم في العصر الحديث تحتم على المنظومات التعليمية إعادة النظر في طرق وأنماط التعليم تلبية لتطلعات جميع الفئات التعليمية من طلاب وأساتذة ومهندسين وإداريين . الأمر الذي مهد الطريق لإدخال تقنيات التعليم الإلكتروني الحديث . وأصبح حينها من غير الممكن التخلي عن استعمال الحاسوب والانترنت في جميع القطاعات . وفي هذا السياق يؤكد الدكتور مزهر شعبان العاني أن " التطورات الهامة التي حدثت في تقنيات الحاسوب والاتصالات والتي توجت بشبكة الانترنت والانترنت حولت العالم إلى قرية صغيرة . وخلال العقدين المنصرمين كان هناك اهتمام كبير باستخدام الحاسوب وفي التعليم والتعلم " (1) . وهذه التطورات التقنية تفرض على التعليم ال عالي أو الجامعي أن يكون في مستوى التحديات التي تواجهه .

أولاً- التعليم التقليدي:

التعليم التقليدي من النظم القديمة التي كانت ولا تزال تعتمد على الدول والحكومات في تعليم الأجيال الصاعدة. ويعرفه الدكتور مزهر شعبان العاني بأنه ذلك "الاتصال بين المعلم والطالب في قاعة الدرس حسب جدول دراسي محدد وتوفير خدمة التعليم لعدد كبير من الأفراد يتم تقسيمهم إلى مجموعات متعددة، من خلال مجموعة من الأفراد المتخصصين (الخبراء والمدرسون)، باستخدام وسائل وأدوات مختلفة في طبيعتها ومكوناتها، وذلك في مكان ما ضمن موقع جغرافي معين، يلتقي فيه الجميع في زمن ما، يتم تحديده وجدولته مسبقاً" (1) .

ويذهب الدكتور منير عبوي إلى القول بأقدمية التعليم في صيغته التقليدية، فيقول : " وُجد التعليم التقليدي منذ القدم وهو مستمر حتى وقتنا الحاضر ، ولا نعتقد بأنه يمكن الاستغناء عنه بالكلية لما له من إيجابيات لا يمكن أن يُوجدها أي بديل آخر ⁽¹⁾؛ وقد اعتمدت عليه المنظومات التعليمية في أطوارها الأولى منذ قرون خلت . وقد عرف هذا النظام من التعليم تطورات كثيرة ضمن نسقه العادي، والمتأمل في تاريخه يجد كما معرفيا من اجتهادات الباحثين والأساتذة، توحى بأن فيه حركية فكرية، ته دف إلى النهوض به والتقدم نحو الأفضل، فيما يتعلق بالبرامج والمناهج والمقاربات التعليمية.

1- مرتكزات التعليم التقليدي:

من المعلوم أن لكل نظام تعليمي أسس ومرتكزات يقوم عليها، وقد ذكرها الدكتورزيد منير عبوي في حديثه عن التعليم التقليدي، وهي: ⁽¹⁾

- المعلم

- المتعلم

- المعلومة

وهي أسس لا يمكن الاستغناء عنها مهما يكن التطور الذي ستصل إليه الحضارة الإنسانية في جميع الميادين التعليمية منها والاقتصادية، والاجتماعية، ولذلك فإن التعليم التقليدي يشكل أرضية ينطلق منها التعليم في أطواره المتعدد؛ إنطلاقا من المرحلة الابتدائية وانتهاء بالمرحلة الجامعية.

2- المشكلات التي تواجه التعليم التقليدي : تواجه التعليم التقليدي مجموعة كبيرة من

المشكلات، مع التطورات التي يشهدها العالم بشكل عام، والعالم العربي بشكل خاص . ومن أبرزها ما يلي: ⁽¹⁾

- الانفجار المعرفي الهائل، ما ترتب عليه من تشعب في التعليم.
- قلة أعداد المعلمين المؤهلين تربوياً.
- الزيادة الهائلة في أعداد السكان، وما يترتب عليها من زيادة في أعداد الطلاب.
- القصور في مراعاة الفروق الفردية بين الطلاب فالمعلم ملزم بإنهاء كم المعلومات في وقت محدد مما قد لا يمكن بعض المتعلمين من متابعته بنفس السرعة، مع بروز مثل هذه المشكلات فإن الحاجة تدعو إلى استخدام وسائل تعليمية تساعد على التخفيف من آثارها.

3- استبدال التعليم التقليدي بالتعليم الإلكتروني المبتكر:

كثر الحديث في السنوات الأخيرة عن قضية استبدال التعليم التقليدي بالإلكتروني، وكثرت الأسئلة المطروحة حول هذا الأمر من طرف الخبراء والمختصين، ومن أهم هذه الأسئلة السؤال الذي طرحه الدكتور علي عبد السميع قورة المختص في المناهج وطرق التدريس، فقال: "هل يشكل التعليم الإلكتروني خطراً على استمرار نظام التعليم التقليدي في المدارس والجامعات والمعاهد العليا في العالم العربي مستقبلاً؟" ⁽ⁱ⁾. وقد حاول الدكتور علي عبد السميع قورة أن يجيب على هذا السؤال وفق نظرة رباعية تقسم التعليم حسب مراحله، على النحو الآتي: ⁽ⁱ⁾

أولاً- بالنفي: (لا) فيما يخص مرحلة التعليم العام (إبتدائي - متوسط - ثانوي)، على أن يكون التعليم الإلكتروني مسانداً للتعليم التقليدي.

ثانياً- بالتأكيد الجزئي: (نعم إلى حد ما)، بالنسبة لمرحلة ما بعد الثانوية.

ثالثاً - بالتأكيد الكلي : (نعم بشكل كامل)، بالنسبة لتعليم الكبار الذين يرغبون في مواصلة دراستهم ولكن منعتهم ظروفهم الوظيفية أو الأسرية من الانتقال إلى الجامعة.

رابعاً- بالتأكيد الكلي: (نعم إلى حد كبير)، بالنسبة للموظفين الذين يرغبون في الحصول على دورات تدريبية.

وبعد أن حدد الدكتور علي عبد السميع المستويات التعليمية، يكون قد أجاب بشكل تفصيلي على السؤال العام، غير أنه يعود إلى التأكيد على أن مرحلة التعليم العام لا يمكن الاعتماد فيها على التعليم عن بعد أو الإلكتروني، ويقدم مبررات لذلك، فيقول : " في الحقيقة لا يمكن للتعليم الإلكتروني أن يستبدل التعليم التقليدي في مرحلة التعليم العام لأن الطالب يعتبر في مرحلة اكتساب المبادئ الأساسية مثل القراءة والكتابة والرياضيات، وغيرها من المبادئ التي يجب أن يتلقاها من أستاذه بشكل مباشر ودون وسيط ⁽¹⁾. وبهذا يمكن للطالب أن يبنّي مهارات التعليمية وأن يكسب ون أرضية تمكنه من الاستفادة بعد ذلك من منجزات التعليم الإلكتروني. وهذا هو الرأي الذي ذهب إليه الدكتور علي عبد السميع، في قوله : " لا يمنع أن تتم الاستعانة بالتعليم الإلكتروني وتقنياته المختلفة في هذه المرحلة ليكون مكملاً ومسانداً للتعليم التقليدي كوسيلة تعليمية إضافية وليست أساسية تسعى إلى تنمية التفكير والمهارات وإعطاء الطالب مزيداً من المسائل ليقوم بحلها" ⁽¹⁾.

ثانياً- التعليم الإلكتروني الحديث:

يعتمد التعليم المتطور على استخدام وسائل التعلم الحديثة من مثل الجهاز الحاسب أو ما يسمى الكمبيوتر وشبكات الأنترنت والوسائط المتعلقة به من صوت وصورة ورسومات وآليات بحث ومكتبات إلكترونية وكذلك بوابات الأنترنت سواء كان عن بعد أو في الفصل الدراسي . المهم هو استخدام التقنية بجميع أنواعها في إيصال المعلومة للمتعلم بأقصر وقت وأقل جهد وأكبر فائدة.

وقد عني الدارسون في حقل التعليم بأهم الوسائل التي استفادت من منجزاتها الجامعات والمدارس في مختلف دول العالم، وقد تطرق الدكتور فراس السليتي إلى أهم وسائل التعليم الحديث، في كتابه : (استراتيجيات التعليم المعاصرة)، وجعل من الحاسوب واحدا من تلك الاستراتيجيات المعاصرة، كما تعرض لمجمل الأسباب التي دعت الدول والحكومات إلى اعتماد هذا النمط من أنماط توصل المعارف إلى المتعلمين، فقال : (شهد عالمنا اليوم تطورا كبيرا وتقدما سريعا في مجال العلم والتكنولوجيا، وهذا التطور جاء نتيجة للثورة العلمية الناجمة عن الانفجار المعرفي.

وإن من المشاكل التي يعاني منها العالم اليوم هي الانفجار السكاني، الذي يؤدي إلى زيادة أعداد الطلاب الذين يقبلون على التعليم سواء في المدارس أو الجامعات دون مقابلة احتياجاتهم بإمكانيات بشرية مختلفة من أعضاء هيئة التدريس والإمكانات المادية، وازدادت أعداد الطلاب في الفصل الواحد، وصحب ذلك زيادة في الفروق الفردية بين الطلاب، وهنا تبرز المشكلة في إعداد معلمين قادرين على تفهم هذه المشكلة برمتها، فكان الحاسب بالانتظار يحمل المناسب لجميع هذه المشاكل ⁽¹⁾. ومنذ ذلك والتعليم يتطور ويقدم الحلول لمشاكل التعليم إلى يومنا هذا .

وللإشارة فقد مر التعليم بالحاسوب منذ ظهوره بمراحل تم تجريبه من خلالها واكتشاف سلبياته وإيجابياته، ويذكر الدكتور فراس السليتي أن دخول الأجهزة إلى ميدان التعليم يرجع إلى بداية القرن العشرين، يقول : "تعود جذور ميكنة التعليم إلى عام 1924 عندما قام بريسي (PRESSEY) بتصميم آلة بسيطة لمساعدته في تصحيح اختبارات، حيث كانت آله تتكون من أربعة مفاتيح بالإضافة إلى نافذة مستطيلة يظهر منها السؤال مع إجاباته الاختيارية

الأربع، وبعدها طور بريسي آلتة من خلال وضع الأطر التعليمية بحيث لا تتقل الآلة المتعلم إلى السؤال الثاني إلا إذا استطاع الطالب أن يجيب عن السؤال الأول، وقد توقع مستقبلا مشرقا لآلتة⁽ⁱ⁾؛ فكانت هذه البداية الأولى التي بدأ فيها بريسي محاولته لإدخال الحاسوب في المنظومة التعليمية، لتسهيل عملية إنجاز الاختبارات وتصحيحها ؛ وقدم مقترح السؤال والاختيارات المتعددة.

وتعد هذه الطريقة المستعملة أو الأكثر استعمالا في مجال اللغات بشكل خاص.

1-أسباب التوجه إلى التعليم الإلكتروني:

هناك أسباب كثيرة دفعت الهيئات التعليمية إلى التوجه نحو التعليم الإلكتروني كبديل أو كمكمل لنظام التعليم التقليدي، يمكن حصرها في الأسباب التالية: ⁽ⁱ⁾

- تكلفة التعليم التقليدي؛ فتوفير المباني والوسائل التعليمية والمرافق الصحية والكوادر المؤهلة يتطلب مبالغ ضخمة بدأت الدول تنن من ثقلها بأشكال مختلفة.
- العدد المتنامي لطلبة العلم.
- لا يلزم في نظام التعليم عن بعد توظيف أعداد كبيرة من أصحاب الكفاءات للعمل في مؤسسات التعليم بل يمكن لهذه المؤسسات الاستفادة من الخبرات أينما وجدت دون الحاجة إلى إسكانها.

وهناك دوافع أخرى ذكرها الباحث رفيق بن مرسلي، ومنأهمها: ⁽ⁱ⁾

- تسارع التقدم التكنولوجي والثورة المعرفية المرتبطة به.
- توجهات العولمة نحو تقوية الروابط الإنسانية.
- تزايد الضغط والمطالب الشعبية على الإدارات وكذا الحكومات.

- وجوب التوصل إلى الكفاءة في تقديم الخدمات العامة للمجتمع.
- تقديم خدمات جديدة ومتطورة للمواطن.

2- تعريف نظام التعليم عن بعد : ((Distance Learning))

حظي التعليم عن بعد بمجموعة من التعريفات، تتفق في بعض الجوانب وتختلف في أخرى، وفيما يلي عرض لبعض التعريفات الصادرة عن أهم الجمعيات والمنظمات العالمية التي كانت سباقة في استخدام هذا النوع من التعليم في منظوماتها التعليمية، وأذكر منها:

أ- الجمعية الأمريكية للتعليم عن بعد (USDLA): حيث ورد في إصدارات هذه الجمعية، أن التعليم عن بعد هو " تقديم التعليم أو التدريب من خلال الوسائل التعليمية الإلكترونية، ويشمل ذلك الأقمار الصناعية والفيديو والأشرطة الصوتية المسجلة وبرامج الحاسوب"⁽ⁱ⁾، وهذا التعريف فيما يبدو يشمل مجموعة كبيرة من الوسائط أو الوسائل التي تتيح الرؤية والسماع للمتعلم. وقد أضافت هذه الجمعية تعريفاً آخر مكملًا للتعريف السابق، وهو يتسم بنوع من التحديد جاء فيه أن التعليم عن بعد هو: " ذلك النظام الذي يشير إلى الحالات التي يكون فيها التعليم (learning) أو التعليم (Teaching)، طبقاً للأسلوب الذي بموجبه يكون الأستاذ والطالب في منطقتين جغرافيتين مختلفتين "⁽ⁱ⁾ ؛ حيث يتطرق إلى الركينتين الأساسيتين في التواصل عن بعد وهما الأستاذ والطالب، وإلى الحالات التي يكونان عليها والمسافة التي تتطلب وجود كل منهما في منطقة جغرافية بعيدة عن المنطقة مختلفة عنها.

ب- مشروع كاليفورنيا للتعليم عن بعد (CDLP) (the california distance learning project): لمشروع كاليفورنيا هو الآخر تعريف لنظام التعليم عن بعد، ورد فيه ما نصه: " التعليم عن بعد distance learnig هو نظام تدريس يربط المتعلمين بالمصادر

التعليمية وهو يوفر فرصا للمتعلمين غير المدرجين في لائحة طلبة المؤسسات التعليمية (غير مداومين)، وهو يعزز الفرص التعليمية للطلبة الحاليين. إن تطبيق التعليم عن بعد عملية تستخدم فيها المصادر المتاحة وهي عملية تتطور لتستخدم التقنيات الوليدة" ⁽ⁱ⁾؛ والمتأمل في هذا التعريف يجد أنه يتطرق إلى عملية ربط المتعلمين بالمصادر التعليمية، ولم يتعرض للأستاذ، وبالتالي يجعل من العملية التعليمية تور حول طرفين؛ طرف بشري وطرف معلوماتي إلكتروني يتصف بالآلية. غير أنه يشير إلى أهمية هذا النمط من التعلم في تعزيز فرص التعلم لغير المداومين. ويشير إلى أن التعليم عن بعد يستفيد بمرونة من التقنيات الحديثة.

ج- الباحثون العرب : ساهم الباحثون العرب في تعريف التعليم عن بعد، وكانوا سباقين في استخدامه في منظوماتهم التعليمية في مستوياتها المختلفة، وفيما يأتي بعض التعريفات:

1- الدكتور طارق عبد الرؤوف عامر : وهو من الباحثين في مجال التعليم وتكنولوجياه، ويعرف التعليم الإلكتروني بأنه: "عملية للتعليم والتعلم باستخدام الوسائط الإلكترونية، ومنها الحاسوب وبرمجياته المتعددة والشبكات الإنترنت والمكتبات الإلكترونية.

وتستخدم جميعها في عملية نقل وإيصال المعلومات بين المعلم والمتعلم، والمعدة لأهداف تعليمية محددة وواضحة. ويمكن التعليم الإلكتروني المتعلم من التفاعل مع المادة المطلوب تعلمها بأقل جهد وأكبر فائدة ممكنة وذلك من خلال الشبكات الإلكترونية المغلقة داخل الجامعة أو المشتركة بين الجامعات أو على شبة الإنترنت مع الاستمتاع بخاصية المرونة في الزمان والمكان" ⁽ⁱ⁾.

إن مما يلاحظ حول هذا التعريف هو أنه يلم -بعض الشيء- بأهم العناصر التي يعتمد عليها التعليم الإلكتروني؛ وقد حددها الدكتور طارق عبد الرؤوف في العناصر التالية:

- الوسائل ممثلة في الأجهزة والبرمجيات، الشبكات، المكتبات إلكترونية .
- الطرفان الأساسيان وهما المعلم والمتعلم .
- عملية الاتصال والتواصل.
- الأهداف المتوخاة.

3- إيجابيات التعليم الإلكتروني:

إن الحكم على أي نظام تعليمي يستوجب العمل به أولاً وتجريبه في بيئات تعليمية متعددة، وبعدها ستكتشف محاسنه ومعاييه. وقد اشتغل العلماء والباحثون على نظام التعليم الإلكتروني في العصر الحديث . وأصبح من الأهمية بمكان لكل متعلم أو باحث في أي ميدان كان "وتتضح أهمية التعليم الإلكتروني من خلال توصيات التقارير العلمية ونتائج البحوث والدراسات التي أثبتت فاعليته في مختلف جوانب العملية التعليمية ⁽ⁱ⁾؛ مما حدا بالهيئات الكبرى إلى إصدار تعليمات تهدف إلى اعتماد هذا النظام الجديد في منظوماتها التعليمية لتطويرها . ويؤكد الدكتور رمزي أحمد عبد الحي هذا بقوله : " فقد قدم تقرير للكونغرس حول أهمية استخدام الانترنت في التعليم توصيات من أهمها، أن استخدام الانترنت في التعليم يزيد من قوته وفاعليته وأنه وسيلة قوية ومبنية على المشاركة، وقد جعل هذا التقرير المسؤولين يعتقدون بضرورة الأخذ بهذه الصيغة في التعلم والتعليم ⁽ⁱⁱ⁾ . وقد حقق هذا التحول في نمط التعليم إلى تطوير كبير في ال تعليم الإمبريكي، لما له من إيجابيات . ويذكر الدكتور رمزي أحمد عبد الحي بعض هذه الإيجابيات في النقاط التالية: (i)

✓ تقديم فرص للطلاب للتعلم بشكل أفضل.

✓ ترك أثر إيجابي في مختلف مواقف التعليم.

- ✓ تقديم فرص للتعليم متمركزة حول الدارس وهو ما يتوافق مع الفلسفات التربوية الحديثة ونظريات التعلم الجادة.
- ✓ يقدم أداة لتنمية الجوانب الوراثة معرفية للتعلم وتنمية مهارات حل المشكلات، وتقديم بيئة تعلم بنائية وجادة.
- ✓ تقديم فرص متنوعة لتحقيق الأهداف المتنوعة من العليم والتعلم.
- هذه بعض الإيجابيات التي تحققت من خلال تطبيق تقنيات التعليم عن بعد، ولا تقتصر إيجابياته على هذه فقط، فهناك الكثير منها مما لا نعرفه إلا بعد ممارسة طويلة الأمد وجادة في البحث والتعلم.

4- مستقبل التعليم الإلكتروني:

لكل مبادرة تطرح في ميدان التعليم حاضر ومستقبل، وفيما يخص مستقبل التعليم الإلكتروني في العالم العربي، فإن كل التوقعات التي تصدر عن الدارسين والباحثين تشير إلى أن هذا النوع من التعليم المستحدث سوف "يواكب التطورات العالمية في مجالات الانترنت وأنظمة التعلم والتدريب، فهناك العديد من التطورات العربية في نفس المجال سواء في نشأة الشركات المتخصصة في التعليم الإلكتروني، أو في الاهتمام الحكومي والأكاديمي باعتماد مراقبة جودة هذه الأنظمة التعليمية أو برصد الميزانيات الكبيرة لتطوير التعليم الجامعي، وتنمية مهارات المدرسين والمربين وأعضاء هيئة التدريس"⁽ⁱ⁾. ويلخص الدكتور مصطفى يوسف كافي توقعاته فيما يتعلق بمستقبل التعليم الإلكتروني، في الدول العربية، في مجموعة من النقاط، كالآتي: ⁽ⁱ⁾

أ- المزيد من القبول العام:

حيث يتوقع أن تشهد الأعوام المقبلة مزيدا من القبول العام للتعليم الإلكتروني كأحد أنظمة التعليم المتممة للعملية التعليمية التقليدية.

ب- الاهتمام بالاعتماد والجودة:

فإذا كان العالم العربي يعاني حاليا من عدم وجود آلية عربية للتقييم والاعتماد والتحكم في جودة البرامج التعليمية، فإن من المتوقع أن تشهد الأعوام القادمة تغير ذلك من خلال جهود اتحاد الجامعات العربية، وكذلك تزايد الرغبة في تقديم التعليم الإلكتروني المعتمد لدى الشركات، ورغبتها في ربط هذا النظام بنظم مراقبة واعتماد الجودة العالمية.

ج- نشأة الجمعيات والمؤتمرات المتخصصة:

ومن المتوقع أن تشهد السنوات المقبلة تشكيل مجتمع خاص للعاملين في مجال التعليم والتدريب الإلكتروني من خلال تكوين الجمعيات الأكاديمية والمنظمات العربية التي تهتم بالتعليم الإلكتروني، وكذلك المزيد من المننديات والمؤتمرات.

د- تطور برامج التعليم الإلكتروني:

وستعرف الأعوام القادمة تطورات كبيرة في تقبل الشركات العربية للتعليم الإلكتروني بديلا عن التعليم التقليدي أو متمما له لتقليل التكاليف وهدر الوقت والمصروفات لجميع المتعلمين في مكان واحد. ويلاحظ اهتمام الشركات العربية بتدريب العاملين وتطوير مهاراتهم للمنافسة في سوق العمل الذي أصبح عالميا بسبب العولمة.

5- مقارنة بين التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني:

ومما لاشك فيه أن هناك اختلافات بين نظام التعليم التقليدي، ونظام التعليم الإلكتروني، الذي يعتمد على آليات الرقمنة والانترنت، وتكمن الاختلافات في قضية أساسية وجوهرية هي التحصيل العلمي والمعرفي، وقد توصل الباحثون إلى "أن شكل المعلومة وطريقة إيصالها لا تلعب دورا رئيسا في إنجاز الطالب ما دامت وسيلة إيصال المادة التدريسية تتلاءم مع المادة

نفسها؛ فسرية الاتصال عبر الانترنت تلعب دورا م هما إذا كان هناك مادة غنية بالصوت والصورة⁽ⁱ⁾؛ فمادام الأمر متعلقا بالمعلومة فإن الأنظمة الرقمية ستوفر للمتعلمين كما كبيرا من المعارف والمعلومات، يتسم بالتنوع وبالحدثة ومسايرة التطور الحاصل في ميدان العلم . وقد خلصت نتائج الأبحاث والدراسات التي قام بها الباحثون من خلال مقارنتهم بين النظام التقليدي ونظام التعليم عن بعد إلى مجموعة من النقاط متعلقة بإنجاز المتعلمين، لخصها الدكتور ماهر حسن رباح، وهي: ⁽ⁱ⁾

- إنجاز الطلبة كان أفضل لدى أولئك الذين يتعلمون عن بعد، منه لدى الطلبة في النظام التعليمي التقليدي.
- ليس هناك فرق في اتجاهات المتعلمين نحو المادة الدراسية بين الطلبة في كل من النظام التقليدي والتعليم عن بعد.
- وجدوا أن الدرس في التعليم التقليدي يكون أرقى تنظيما وأوضح من التعليم عن بعد. لقد قام الباحثون بإجراء دراسة مقارنة بين التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني، وهذا من أجل تحديد مدى فاعلية كل منهما في العملية التعليمية، وفيما يلي دراسة قام بها الباحث "فلجين أفينوجلو" (Bilgin Avenoglo)، حدد فيها الفرق بين التعليم التقليدي والتعليم الحديث . والجدول التالي يوضح أهم الفروق بينهما: ⁽ⁱ⁾

م	التعليم التقليدي	التعليم الإلكتروني
1	يعتمد على الثقافة التقليدية، والتي تركز على إنتاج المعرفة	يقدم نوعا جديدا من أنواع الثقافة وهي الثقافة الرقمية تركز على معالجة المعرفة وتقديم المساعدة والعون يكون الطالب محور وأساس العملية التعليمية وليس

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

2	لا يتطلب إلى تكلفة مالية كبيرة	يتطلب كلفة مالية كبيرة لأنه يحتاج إلى بنية تحتية ومعدات إلكترونية تختلف عما هو مستخدم في التعليم
3	يستقبل التعليم التقليدي جميع التلاميذ في نفس المكان والوقت	لا يلتزم بتقديم التعليم في نفس المكان أو الوقت والملتزم بمكان ووقت محدد من أجل استقبال عملية التعلم
4	يعتبر الطالب سلبياً يرتكز على تلقي المعلومات من المدرس دون بذل أي جهد في البحث، لأنه يعتمد على أسلوب وطريقة الإلقاء،	يؤدي إلى نشاط المتعلم وفاعليته وتشاركه في تعلم العلمية؛ لأنه يعتمد على التعلم الذاتي وتفريد التعلم.
5	يشترط ويتوجب على الطالب بانتظام الحضور إلى المدرسة جميع أيام الأسبوع، ويقبل أعمار محددة دون أعمار أخرى ولا يدمج بين الدراسة والوظيفة،	يعطي فرصة التعليم لجميع الفئات في المجتمع، فالتعليم أن يكون متكامل مع العمل.
6	يُقدّم المحتوى التعليمي للمتعلم على شكل كتاب مطبوع به نصوص كتابية، وبعض الصور لا تتوافر فيها الدقة الفنية	يكون المحتوى العلمي أكثر جاذبية وإثارة وأكثر دافعية على التعلم حيث يقدم في شكل نصوص كتابية وصوتية ومتحركة ومقاطع صوت صورة ورسومات وغيرها، شكل مقرر إلكتروني كتاب إلكتروني مرئي.
7	يتم التسجيل والإدارة والمتابعة واستصدار الشهادات عن طريق المواجهة أي بطريقو بشرية	يتم التسجيل والإدارة والمتابعة واستصدار الشهادات إلكترونية
8	يقبل أعدادا محدودة كل عام دراسي وفقا للأماكن المتوفرة	يسمح بقبول أعداد غير محدودة من الطلاب في كل العالم

يعتمد على طريقة حل المشكلات وينمي لدى المتعلم الإبداعية والناقدة كما ينمي روح المبادرة في البحث	يعتمد على الحفظ والاستظهار كما يركز على الجانب المعرفي للمتعلم على حساب الجوانب الأخرى؛ فالتركيز على حفظ المعلومات على حساب نمو مهاراته وقيمه واتجاهاته ويهمل في ال الجانب المعرفي مهارات تحديد المشكلات وحلها والتفكير الناقد والإبداعي وطرق الحصول على المعرفة	9
سهولة تحديث المواد التعليمية المقدمة إلكترونيا بكونها جديدة	تبقى المواد التعليمية ثابتة دون تغيير لسنوات طويلة	10
المدرس هو المصدر الأساسي للتعلم	المدرس هو موجه ومسهل لمصادر للتعليم	11

هذه هي أهم النقاط التي اشتمل عليها جدول المقارنة بين التعليم التقليدي والتعليم الإلكتروني الذي قام بإعداده "فلجين أفينوجلو". وهو يتمحور حول الأسس والآليات التي يقوم عليها كل منهما، والتي يمكن حصرها في النقاط الرئيسية، وهي: المعلم، والمتعلم، والبرامج، وما يتميز به من مواصفات وخصائص تتوفر في أحدهما ولا تتوفر في الآخر. غير أن هذه المقارنة لم تتطرق لكل القضايا التي تخص هذين النظامين بكل تشعباتها وتفرعاتها، وتبقى في حاجة للبحث والإثراء، لأن التعليم في حد ذاته عملية تتسم بالحركية والتطور، ولا يزال البحث مستمرا والنظريات تظهر في كل مرحلة وتأتي بما هو متوقع وما هو غير متوقع.

خاتمة:

وفي ختام هذه المداخلة خلصت فيها إلى جملة من النتائج يمكن أن أسجلها في جملة من النقاط على النحو الآتي:

❖ يشكل التعليم التقليدي قاعدة ينطلق منها المتعلم في مراحل الدراسة الأولى وبخاصة

الابتدائية والمتوسطة والثانوية.

❖ يتم إعداد المتعلمين سواء أكانوا تلامذة أم طلاب انطلاقا من المزج بين نظام التعليم التقليدي الحضوري ونظام التعليم الإلكتروني المستحدث، وذلك بغرض تطوير قدراتهم ومهاراتهم.

❖ إن التحديات التي يفرضها النظام العالمي الجديد تتطلب توفير كل النظم التعليمية القديمة والجديدة من أجل مواكبة العولمة.

الهوامش والمراجع:

- (ⁱ) - مزهر شعبان العاني، وآخر : التعليم الإلكتروني التفاعلي، مركز الكتب الأكاديمي، عمان، الأردن، 2015، ص 09.
- (ⁱ) - المرجع نفسه، ص 12.
- (ⁱ) - زيد منير عوي : إدارة المدرسة التكنولوجية للبرامج والقواعد والأنظمة ، ط2، دار خالد الحيايني، عمان، الأردن، 2016، ص 199.
- (ⁱ) - المرجع نفسه، ص 199.
- (ⁱ) - المرجع نفسه، ص 199.
- (ⁱ) - علي عبد السميع عقورة : الاستراتيجيات الحديثة لتعليم وتعلم اللغة ، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر، ص 153.
- (ⁱ) - المرجع نفسه، ص 153.
- (ⁱ) - المرجع نفسه، ص 153.

- (¹) – المرجع نفسه، ص 153.
- (²) – فراس السليتي: استراتيجيات التعليم المعاصرة، ط 1، عالم الكتب الحديث، إريد، الأردن، 2015، ص 111.
- (³) – المرجع نفسه، ص 111.
- (⁴) – ماهر حسن رباح: التعليم الإلكتروني E-Learning ط1، دار المناهج للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2014، ص 16.
- (⁵) – بنمرسليرفيق، الأساليب الحديثة للتنمية الإدارية بين حتمية التغيير ومعوقات التطبيق دراسة حالة الجزائر : 2001 – 2011
- ، رسالة ماجستير .) مدرسة الدكتوراه للقانون الأساسي والعلوم السياسية، قسم العلوم السياسية، كلية الحقوق والعلوم السياسية، جامعة مولود معمري، تيبوزو، 2011 (ص 127 – 128) (بتصرف).
- (⁶) – المرجع نفسه، ص 16.
- (⁷) – المرجع نفسه، ص 16.
- (⁸) – المرجع نفسه، ص 16 – 17 .
- (⁹) – طارق عبد الرؤوف عامر: التعليم الإلكتروني والتعليم الافتراضي، المجموعة العربية للتدريب والنشر، عمان، الأردن، 2015، ص 23 .
- (¹⁰) – رمزي أحمد عبد الحي: التعليم عن بعد في الوطن العربي و تحديات القرن الحادي و العشرين، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر، 2010، ص 194 .
- (¹¹) – المرجع نفسه، ص 194 .
- (¹²) – المرجع نفسه، ص 194 .

-
- (i) – مصطفى يوسف كافي: التعليم الإلكتروني، دار رسلان للطباعة والنشر والتوزيع ،
دمشق، سوريا، ص 226.
- (i) – المرجع نفسه، ص 226.
- (i) – ماهر حسن رباح: التعليم الإلكتروني E-Learning ط1، دار المناهج للنشر والتوزيع ،
عمان، الأردن، 2014، ص 16.
- (i) – المرجع نفسه، ص 16.
- (i) – المرجع نفسه، ص 89.

دور الوسائط التكنولوجية في تسهيل العملية التعليمية

-تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أنموذجاً-

د. خديجة مرات ، جامعة محمد لمين دباغين - سطيف 2

ملخص:

تسعى هذه الدراسة إلى تبين مدى استيعاب مفردات اللغة العربية لدى المتعلمين الناطقين بغيرها باستعمال الوسائط التكنولوجية، باستعمال المنهج الوصفي التحليلي الذي يناسب إجراءات الدراسة؛ إذ سيتمّ الاطلاع على بعض برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها التي تعتمد على الصورة والفيديو وتحليل كيفية تبسيطها العملية التعليمية. وقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج أهمّها: تزايد الوسائط التكنولوجية من اهتمام المتعلمين بالموضوعات الدراسية مما يزيد من نشاطهم ورغبتهم في التعلم: كما أنها توفر وقتاً للمعلم عند شرح المادة العلمية، إضافة إلى أنها تسهم في توصيل ونقل الحقائق والمعلومات للمتعلمين والتأكد من فهمها باستخدام الأساليب التقليدية، وتهيئ للمتعلمين خبرات متنوعة فتتيح فرصاً للمشاهدة والاستماع والتأمل والتفكير .

الكلمات المفتاحية: الوسائط التكنولوجية، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، العملية التعليمية.

Abstract:

This study aims to show the extent to which the Arabic vocabulary is absorbed by non-native speakers using the technological media, using a descriptive analytical method that suits the study procedures, as some Arabic language education programs will be viewed for non-native speakers that rely on image and video and analyze how to simplify the educational process. The study has reached a set of results, the most important of which:

The technological media increases learners' interest in subjects, increasing their activity and desire to learn: they also provide time for the teacher when explaining the scientific subject, in addition to contributing to the delivery and transmission of facts and information to learners that may be difficult to understand using traditional methods, and provide learners with a variety of experiences, providing opportunities for viewing, listening, reflection and reflection.

Keywords: Technological media, Teaching Arabic
to non-native speakers ,the educational proces

مقدمة

تقاسُ فاعلية الأمم من زاوية الحضارة والتأثر والتأثير بمعيار اللغة؛ فكلما كانت هذه اللغة مرنة ولها قدرة على التواصل وسرعة الاتصال ومسايرة روح العصر كُتِبَ لها الخلود والبقاء في ساحة اللغات، وتعدّ اللغة العربية من بين مجموعة اللغات التي تتنافس وتتصارع من أجل البقاء و الانتشار

ومن بين وسائل مسايرة اللغة العربية للعصر "التكنولوجيا"، وما استحدثته من برامج لتسهيل العملية التعليمية لدى الناطقين بها أو غير الناطقين بها؛ حيث يرى الشحات سعد محمد أنّ هذه المستحدثات التكنولوجية تعدّ حلولاً مبتكرة لكثير من المشكلات المتعلقة بتعليم اللغة العربية كلغة ثانية، لرفع كفاءة التعليم وزيادة فعاليته بصورة تتناسب وطبيعة العصر الحالي، قد تكون هذه الحلول مادية وأبرزتها ثورة الاتصالات والكمبيوتر مثل: الأجهزة والأدوات والمواد التعليمية، أو فكرية أفرزتها الثورة المعرفية والتطور في مجال العلوم التربوية والسلوكية وعلوم الاتصالات ممثلة في النظريات والاستراتيجيات المختلفة في مجال تعليم اللغة العربية جعلها تتميز بالتفاعلية والفردية والتنوع والتكامل" 1

أولاً: ضبط مصطلحات الدراسة

الوسائط التكنولوجية: تُعرف كذلك ب"الميلتيميديا" وهي قواعد بيانات حاسوبية تسمح للمتعلم المعلومات في عدة صيغ من بينها: النصوص والرسوم والصور والفيديو -1 بالتعامل مع والصوت، كما أنها تسمح للمستخدمين بالتعامل مع المعلومات بشكل تفاعلي وطبقا لاحتياجاتهم، كما تمنحهم هذه البرامج القدرة على التحكم في السير الذاتي وفي تقديم التغذية الراجعة.

إنّ المقصود بالوسائط المتعددة هو دمج كلّ من: الصوت والصورة والحركة والنص والفيديو، أو بعبارة أخرى هو عرض سمعي بصري، فمن أشكال البسيطة للوسائط المحاضرات التي وألعاب " power point" باستخدام برنامج العرض "slides" يصاحبها عرض للشرائح الحاسوب وبرامجه التعليمية، في حين تعدّ الأسطوانات المدمجة التفاعلية ومواقع الويب المشتمة على العناصر السابقة "نص، صوت، صورة.." من أعقد أشكال الوسائط المتعددة. وتعدّ الوسائط التكنولوجية وما تشمل عليه من صور ونصوص ورسومات ولقطات فيديو... من أهم مستحدثات التكنولوجيا التي يمكن توظيفها في تعليم اللغة العربية وتعلّمها كلفة ثانية اتصاليا وتكنولوجيا؛ لتقديم محتوى تعليمي معيّن بطريقة تفاعلية متكاملة عن طريق الكمبيوتر و الأنترنت، كما أنّ هناك من الأجهزة التي تعدّ من المستحدثات التكنولوجية مثل: جهاز ومعامل اللغات الحديثة والسبورة الإلكترونية والفضائيات « data show » عارض البيانات "المرئية والمسموعة"2

2- تعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها: يُقصد به الجهود المبذولة في سبيل تعليم الطالب الأجنبي اللغة العربية من حيث كونها أداة اتصال؛ استماعا و كلاما وقراءة وكتابة، ومن حيث كونها محتوى ثقافيا، والناطقون بغيرها يُطلق على متعلمي اللغة، سواء كانت هذه اللغة بالنسبة "لهم لغة ثانية أو لغة أجنبية.

3- العملية التعليمية: تقوم العملية التعليمية على طرفين اثنين هما : المعلم/ المتعلم؛ بحيث يقوم المعلم بتلقين مادة علمية و معلومات ومعارف محاولا ترسيخها في ذهن المتعلم بمختلف الوسائل والطرق البيداغوجية؛ لتكون بذلك هدفا تعمل المنظومة التربوية على تحقيقه.

ثانيا- دور الوسائط التكنولوجية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها:

تؤدي الوسائط التكنولوجية دورا فعّالا اليوم في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، كونها العامل الرئيس في إنجاح العملية التعليمية؛ بحيث تقوم بتوسيع خبرات المتعلم وتيسير بناء المفاهيم، فالتكنولوجيا الحديثة ألغت الحدود الجغرافية عن طريق استخدام وسائل الاتصال -لما أنها تجعل العملية -المتنوعة التي تعرض المادة التعليمية بأسلوب شيق ومشوّق.

التعليمية أقل تكلفة ومقتصدة أكثر كما تختصر الوقت والجهد
-تزيد الوسائط التكنولوجية من رغبة ودافعية المتعلم إلى أن يصل إلى حدّ الإشباع النفسي من خلال تحكمه في اللغة العربية بمفرداتها و مصطلحاتها وقواعدها.

-تمكّن المتعلم من اللغة الجارية بقدر كاف بالتركيز على لغة الحديث؛ لأنّ اللغة وسيلة - اتصال مع وجود اختلافات في الاستعمال.

-تعود المتعلم على الاستعمالات المختلفة للغة وعدم تزييف حقيقة الاتصال.

ثالثا-رصد البرامج التي تهتم بتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها:

1-برنامج "arabic learning system" (asl) لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها :

<https://alzahraa.university/33-2/>

هذا البرنامج أطلقته جامعة الزهراء الافتراضية السورية، ويتميز هذا البرنامج بتفرّده من حيث تأليف لمحتوى تعليمي وتصميمه تربويا وتكامل مكوناته التعليمية والتعليمية والبنية الإلكترونية الحديثة، والبيئة الافتراضية المناسبة لتعليم اللغات.

أهداف البرنامج: يهدف هذا البرنامج إلى:

-تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بأسلوب سهل ممتع وبرنامج متميّز.

- ترغيب أبناء الشعوب الأخرى باللغة العربية.
- تحضير الطلاب الجامعيين لغويا تحضيراً متميزاً للانتساب إلى كليات الشريعة وأقسام اللغة العربية في الجامعات العربية والتركيبية.
- تحقيق سهولة التواصل بين الأوساط التجارية والصناعية والسياحية غير العربية بالأوساط والبيئات العربية التي تماثلها في النشاط.
- تحقيق التواصل العلمي والثقافي بين الشعوب التي لا تتحدث باللغة العربية .
- إعداد أجيال من غير العرب للمساهمة في الحفاظ على التراث اللغوي العربي ونشره في العالم وتطويره.
- وبعد الاطلاع على هذا البرنامج نجد أنه يهتم بالمستوى الصوتي والصرفي والتركيبية للغة العربية مثل:
- ❖ الأصوات في اللغة العربية تنقسم إلى قصيرة وطويلة ويبدو هذا من خلال الصورة الآتية والتي تم النقاطها من فيديو:



❖ ترتيب الحروف حسب ما عها وتحديد مكانها المناسب، وبذلك لا اعتماد علمها رتيا السمع والكتابة وال
صورة المواليتوض ذلك:



من خلال الصورة يستطيع التلميذ فهم ومعرفة مكان إدراج حرف "السين"، في أول الكلمة أو في وسطها أو في نهاية الكلمة، وذلك باستعمال أمثلة "كأس"؛ السين توضع نهاية الكلمة، و"سرج" السين توضع بداية الكلمة...

2- برنامج غازي شام لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها <https://ghazisham.org>:

برنامج متخصص بنشر وتسهيل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في العالم، ويشرف عليه نخبة من الأكاديميين المتخصصين في علم اللغة، ويقدم لمحبي هذه اللغة العديد من المنتجات والخدمات المتخصصة للرفي بطرائق تعلم اللغة العربية.

محاورة: يقوم هذا البرنامج على محورين أساسيين هما:
المحور الأول: دورات إعداد مدرسي اللغة العربية للناطقين بغيرها.
المحور الثاني: افتتاح شعب لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.
وتمثل الصورة الموائية طريقة التدريس ببرنامج "غازي شام" للناطقين بغير العربية:



3-برنامج دليل العربية لتعليم العربية للناطقين بغيرها: <https://daleel-ar.com>

برنامج متخصص في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ينشر دروس اللغة العربية في "اليوتيوب" على شكل فيديوهات وصور وهو برنامج متنوع وشامل لكل ما يخص اللغة العربية من قواعدها وحروفها وأصواتها، وأسماء الأماكن، الخضر والفواكه، وهذا ما سنراه في الصور الآتية:



بحيث يقوم المعلم بوضع عنوان الدرس باللغة العربية مثلاً: "أسماء الإشارة"، وأسفل منه عنوان الدرس باللغة الإنجليزية مثل "demonstrative pronouns in arabic" وبالتالي يسهل على المتعلم فهم المقصود من عنوان الدرس باللغة العربية. كذلك الأمر نفسه بالنسبة لدرس "الضمائر" بحيث يقدم صورة للذكر وصورة للأنثى ثم يضيف الضمائر حسب مثلاً: قمي، قلمها، قلمه... والصورة الموائية توضّح ذلك:



تسمية الخضر والفواكه: يقوم هذا البرنامج بتزسيخ أسماء الفواكه من خلال استعمال صورة الفاكهة واللون وكذلك كتابة المفرد منها و الجمع، إضافة إلى وضع اسم الفاكهة باللغة المتعلمين..الإتجليزية لتسهيل حفظها وفهمها على



كما تهتم بعض الصفحات على مواقع التواصل الاجتماعي بموضوع تعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها مثل: صفحة "الفصحى" alfusha برنامج تعليمي يعتمد على الصورة والنص، حيث أنه يكتب الكلمة باللغة العربية الفصحى، وباللغة العربية بأحرف انجليزية، ويشمل الفصول الأربعة، المهن، الحروف...مثل:

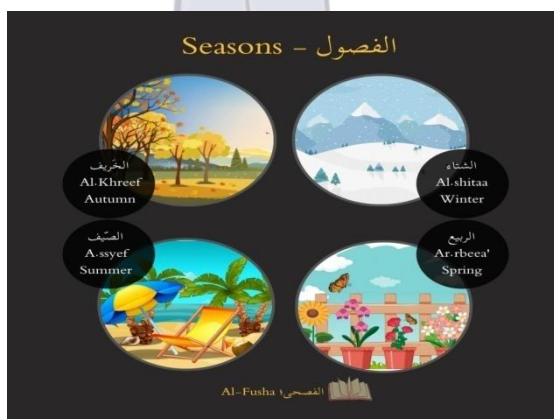
Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020



طبيب
Ttabeeb
Doctor



Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020



غُرْفَةُ الْمَعِيشَةِ

Ghurfatu al.Ma'eeshah
Living room

 facebook.com/alfushaschool

كما توجد بعض البرامج لتعليم مهارات اللغة العربية للناطقين بغيرها، مثل مهارة الاستماع ومهارة النطق ومهارة الكتابة مثلما هو الحال في برنامج: "تربويات الأستاذة رجاء" بحيث تقوم بتعليم كل مهارات اللغة العربية عن طريق الفيديو والصورة.



فهنا من خلال هذه الصورة يحاول المتعلم كتابة حرف "هاء" في بداية الكلمة وفي وسطها وفي نهايتها بشكلها الصحيح وبمسافات الخطّ السليمة.

رابعاً- نتائج البحث:

انتهى البحث إلى مجموعة من النتائج القيّمة التي ترصد الدور الفعّال الذي تقوم به التكنولوجيا ووسائطها في العملية التعليمية منها:

- 1-تثير اهتمام المتعلمين بالموضوعات الدراسية مما يزيد من نشاطهم ورغبتهم في التعلم.
- 2-توفر وقتاً للمعلم عند شرح المادة العلمية.
- 3-تسهم في توصيل ونقل الحقائق والمعلومات للمتعلمين والتي قد يصعب فهمها باستخدام الأساليب التقليدية.

- 4 -تهيئ للمتعلمين خبرات متنوعة ففتح فرص المشاهدة والاستماع والتأمل والتفكير .
- 5 -تساعد المتعلمين على الاكتشاف والابتكار من خلال تعاملهم مع الوسائل التعليمية.
- 6-تتمي روح العمل المشترك بين المعلمين والمتعلمين من خلال المشاركة في تصميم وإنتاج الوسائل التعليمية.
- 7 -تؤدي إلى تنويع أساليب التعزيز التي تثبت الإجابات الصحيحة وتأكيد التعلم كمشاهدة فيلم تعليمي للإجابة على أسئلة أو حلول لمشكلات ومواقف تعليمية.
- 8 -تساعد على تعديل السلوك وتكوين الاتجاهات التربوية المرغوبة مثل استخدام أفلام تعليمية هادفة إلى احترام الإنسان لأخيه الإنسان، النظام، العادات السليمة وغير ذلك .
- 9 -تتيح للمعلم الإمكانيات التي تسمح بتوسيع مجالات الخبرة الخاصة لكل طالب لأنه كلما زاد عدد المتعلمين في الفصل زادت نسبة الفروق الفردية بينهم.
- 10-تساعد على تثبيت المعلومات وتذكرها واستحضارها عند الحاجة لأنها تبقى في ذهن المتعلم حية ذات صورة واضحة.

خامسا: توصيات البحث: من خلال النتائج المتوصل إليها يوصي البحث بمايلي :

- ضرورة التعليم الرقمي من خلال ما تفرزه التكنولوجيا من وسائط وبرامج وتطبيقات .
- دمج المختبرات اللغوية والحاسوب وبرامج العروض المتعددة.
- الاعتماد طرائق البحث والاستقراء المعتمدة على الحاسوب.
- التركيز على أهمية مراكز مصادر التعلم الرقمية.
- المتعلمين على الكتابة والتواصل مع الآخرين عبر تكنولوجيا الاتصال المختلفة .
- مساعدة المتعلمين على التعبير عن أفكارهم عن طريق النشر والإلقاء .
- يتم استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصال في تعليم اللغة العربية عن طريق الاستفادة من نظم البرمجة والتطبيقات المعدة للمستخدم العربي مثل: الصرف الآلي الذي يقوم على تحليل

الكلمة إلى عناصرها الاشتقاقية والتصريفية، والإعراب الآلي والتحليل الدلالي الآلي الذي يستخلص معاني الكلمات من سياقها ويحدّد مدى ارتباط وتناسق الجمل مع بعضها البعض، إضافة إلى قواعد البيانات من المعاجم والقواميس الإلكترونية، وأخيرا معالجة اللغة كالتدقيق الإملائي والنحوي.

المراجع:

- 1- الشحات سعد محمد عثمان: (يوليو 2004) مشروع مقترح في تدريب المعلمين على متابعة المستحدثات التكنولوجية التعليمية في التدريس، مجلة كلية التربية ، دمياط، جامعة المنصورة، مصر، العدد 46، ص74.
- 2- وليد سليم الحلفاوي: (2006) مستحدثات تكنولوجيا التعليم في عصر العولمة، دار الفكر للنشر والتوزيع، الأردن، ، ص 87.
- 3- شرين مقبل الصمادي: (2008) تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في عصر العولمة التحدي والاستجابة، بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص 5.

السرد الرقمي: آليات الإنتاج وإشكاليات التلقي والتأويل

وهيبة جراح

هذه الورقة البحثية الكشف عن بعض الإشكاليات التي تعترض عملية تلقي المحتويات الرقمية في أحد المجالات المعرفية التي تتميز بتعقيداتها إن على مستوى الإنتاج أو على مستوى التلقي؛ وهو حقل الأدب، وبالضبط ما يتعلق بمشروع الرواية الرقمية العربية، هذا الأخير الذي أحدث ضجة كبيرة في الساحة الأدبية والنقدية بشكل عام في الآونة الأخيرة في شأن عملية إنتاجه وتلقيه في ظل غياب الإمكانيات الرقمية والوعي المطبق.

وبحكم أن النص الرقمي؛ نصّ استفاد مما أتاحتها التقنيات الحديثة وبرمجيات الحاسوب، واستمدّ هويته من تفاعل أطراف مختلفة تغيرت وظيفتها بتغير سلسلة من المعطيات التي أوجدت النصّ الجديد حيث أصبح لدينا معادلة جديدة أطرافها الكاتب الرقمي، النص الرقمي والمتلقي الرقمي من جهة، ونظرا لطبيعة المجتمع العربي من جهة أخرى، الذي تعتبر فيه ظاهرة الرقمنة تجربة جديدة وفتية، حيث يشكّل الأدب الرقمي تجلي أدبي غير مألوف للمتلقي، أصبح التعامل معه في ظلّ غياب شروط معرفيّة ونقدية واعية إخلالا بمنطق تلقيه، وذلك بحكم أنّ الأدب الرقمي لا يغادر الحاسوب إنتاجا وقراءة ونشرا، والحاسوب ليس مجرد وسيط للنشر في هذه الحالة إنّه يتجاوز ذلك إلى إلحاق تعديلات جوهرية على النصّ.

الكلمات المفتاحية: السرد الرقمي؛ الرواية الرقمية؛ التلقي؛ التأويل؛ العتبات الرقمية.

Abstract :

This research paper aims to uncover some of the problems encountered in the process of receiving digital content in a field of knowledge that is characterized by its complexities, whether at the level of production or at the level of reception. It is the field of literature, and precisely what is related to the Arab digital novel project. This is the latter which has caused a sensation in the literary and critical arena in general in recent times regarding its production

and reception process in the absence of digital capabilities and applied awareness

By virtue of the digital text; A text that benefited from what was provided by modern technologies and computer software, and derived its identity from the interaction of different parties whose function changed by changing a series of data that created the new text, as we have a new equation with the edges of the digital writer, the digital text and the digital recipient on the one hand, and given the nature of the Arab community on the other hand In it, the phenomenon of digitization is considered a new and young experience, as digital literature is an unfamiliar literary manifestation of the recipient, dealing with it in the absence of conscious cognitive and critical conditions has become a violation of the logic of receiving it, by virtue of the fact that digital literature does not leave the computer in production, reading and publication, and the computer is not just a medium for publishing in this case, it goes beyond that to making fundamental amendments to the text.

Keywords: Digital narration; Digital novel; Receiving

1. المقدمة

تتنزّل أهمية هذه المداخلة في كونها تحاول فيها رصد بعض الإشكاليات التي تطرحها عملية تلقي النص الرقمي في مثل هذا النموذج من الأدب، خاصة إذا أخذنا بعين الاعتبار طبيعة المجتمع العربي الذي تعتبر فيه ظاهرة الرقمنة تجربة جديدة وفنية، أضف إلى ذلك أنه (الأدب الرقمي) يشكل تجلي أدبي غير مألوف للمتلقي، لذا يمثل التعامل معه في ظل غياب شروط معرفية ونقدية واعية إخلالا بمنطق تلقيه، وذلك بحكم أنّ الأدب الرقمي لا يغادر الحاسوب إنتاجا وقراءة ونشرا، والحاسوب ليس مجرد وسيط للنشر في هذه الحالة إنّه يتجاوز ذلك إلى إلحاق تعديلات جوهرية على النصّ.

فما هي أهمّ الأجهزة التي سيواجه بها المتلقي العربي هذا النّاتج الرّقمي؟ وكيف له أن يميّز بين المستوى النصّي (التخييلي) والمستوى الرقمي لهذا النص الجديد؟ وفي ظلّ غياب

الإمكانات والمؤهلات الرقمية إلى أي مدى يمكننا الحديث عن تجربة رقمية عربية في الإبداع والتلقي الأدبي؟

2. المتخيل الرقمي في "ظلال العاشق": فعل الكتابة وآليات الإنتاج

إنّ البحث في بنية المتخيل الرقمي في "ظلال العاشق" هو حفر في الكيفية التي يتم بمقتضاها المزوجة بين مقتضيات الرقمنة وبين التخيل السردّي الذي يتّخذ من التقنيات الآلية ركيزة أساسية من أجل بناء الحكّي والتفنّن في تركيبه وتشخيصه، ذلك أنّ الإشكال الذي سيُطرح على مستوى التلقي متعلّق بالدرجة الأولى بمدى تمكّن المتلقي/القارئ من استيعاب المنطق المزجي الذي يقوم عليه نصّ الرواية، إذ يجد نفسه مطالبا بالتمييز بين ثلاثة أبعاد: البعد النفعي/المعرفي، البعد التخيلي/الجمالي والبعد الرقمي، كلّها أبعاد تتضافر فيما بينها لتمنحنا نصا أيقونيا يعتمد في بناء معانيه على مهارات معينة ينبغي على المتلقي امتلاكها من أجل هتكه والدخول في لعبة التدليل.

تشتغل هذه الرواية على الذاكرة التاريخية، هي رواية ترصد لنا الحاضر الدامي والمؤلم وتعمل على ربطه بأبرز اللحظات التاريخية الدامية التي عرفتها البشرية في مسيرة حياتها، "ظلال العاشق" هي ظلال لعاشق لم يدعه الرعب القادم من التاريخ حرا في أن يمارس فعله خارج طقوس العنف المتستر وراء قناع الدين والتدين.

"ظلال العاشق" هي ظلال التاريخ المضاد الذي عبّر عنه "سناجلة" بالتاريخ السري، فالتاريخ السري هنا؛ هو التاريخ الذي أُسيئ فهمه واستثماره، وهو تاريخ حاول "سناجلة" إعادة تجسيد سوء فهمه تخيليا، مستثمرا تيمة القتل وسفك الدماء المرتبطة بالإله "كموش" كما كان سائدا في المخيال الجمعي في المنحى الإيجابي، لكي يبيّن أنّ الدين الإسلامي ليس دين عنف وقتل، وإنما دين محبة وسلام.

" ويتجاوز الهدف من هذه الرواية السرد التاريخي إلى إثارة الأسئلة حول التاريخ الإنساني الدموي عامة، إذ تبدأ بحصار ملك إسرائيل آخاب بن عمري ملك مؤاب ميشع بن كموشيت فقد هزموه وقتلوا فرسانه وسبوا نساءه وأحرقوا قراه ونهبوا أمواله"

يمثل جانب الاشتغال على التاريخ في الرواية الجانب المعرفي، فالرواية مرصعة بحقائق تاريخية واقعية، وأبرز ظاهرة يمكن ملاحظتها في الرواية هو انفتاحها على سلسلة من الهوامش جاءت كنصوص موازية شديدة الارتباط بالمتن تشرح وتفسر ما جعل المتن يُحكّم بمبدأ التعاقب والسببية الموجود في السرد.

يرتبط المتخيل في "ظلال العاشق" بالبعد التفرعي (التشجيري) كذلك؛ حيث يفتح المتن " على السرد والشعر والخبر ومقاطع الفيديو والموسيقى والمشاهد المتحركة، فيقرأ المبحر ويسمع ويرى، وتوسع الروابط النص وتقرعه ويتمكن صانع النص من التفسير والتعقيب والتعليق، فثمة تعالقات نصية مع خطب وأشعار عربية قديمة، وثمة روابط مشجرة تؤدي وظيفة الهوامش في فصل عتيق الرب، وثمة روابط تصويرية مشهدة ننقل إليها بالضغط على الزر، وروابط ناقلية إلى نصوص حركية، وروابط تجاوز نص المتن".

إن هذا الانفتاح من شأنه أن يغني الرصيد المعرفي للقارئ، ولكي يتم تكوين خلفية معرفية أكثر رصانة لدى المتلقي وجعله يتفاعل مع المشاهد السردية؛ يعمل "سناجلة" على ربط بعض المشاهد السردية بالعنصر البصري مما جعل الرواية تتميز " بتطوير عنصر المشاهدة الذي يحضر بقوة دلالية في نظام النص، ويضع القارئ أمام سفر تاريخي وجودي وفلسفي، كما تتعمق الكتابة الرقمية بالاشتغال التقني الوظيفي لتقنية الرابط التي تجعل النص في حالة التعداد المفتوح حسب تحقق القارئ الرقمي وقدرته على التأليف المنتج للحالات النصية، تجربة تمزج بين الخيالي المركب، والواقعي الراهن بتصريف رقمي، ينتج حالة إبداعية برؤية عربية".

3. أجراً العتبات التوجيهية وتفعيلها في "ظلال العاشق":

يطرح الكاتب جملة من التساؤلات في شأن التجربة الرقمية العربية، ومصير المجتمعات العربية في ظلّ التحولات التكنولوجية السريعة، حيث يقول: " هل نحن رقميون مائة بالمائة؟ هل انتقلنا بالكامل من مرحلة الإنسان العاقل إلى الإنسان الافتراضي؟، أو السؤال بطريقة أكثر لؤما: هل انتهى عصر الورق فعلا؟ أم أننا مازلنا نستعمله بهذه الدرجة أو تلك؟

الإجابة بكل تأكيد نحن لسنا رقميين بالكامل حتى اللحظة، ولا يوجد إنسان واحد على وجه الأرض يزعم أنه تحول إلى إنسان افتراضي رقمي مائة بالمائة، مازلنا نستخدم الورق، ومازلنا نغادر منازلنا في الصباح ونستخدم السيارات للذهاب إلى مكاتبنا وشركاتنا (...) لماذا؟ لأننا مازلنا نعيش في زمن التحولات، لأننا مازلنا في لحظة الولادة العظيمة التي لم تكتمل بعد. إذ للإجابة على السؤال من هو الرقمي؟ أقول نحن مازلنا جميعا ورقميين لهذه الدرجة أو تلك، بعضنا ورقي بنسبة 30% ورقمي بنسبة 70%، وهؤلاء هم أبناؤنا، جيلي رقمي بنسبة 60 %، الأكبر سنا رقميون بنسبة 30%، وهكذا نحن مازلنا جميعا ورقميين نعيش لحظة التحول العظيم، لحظة الخلق الأكبر للإنسان الرقمي الذي لم يوجد بعد بشكل كامل 100% "

يدلّ ابتكار مصطلح من قبيل "ورقمي" على صعوبة الاعتراف بوجود تجربة كاملة متكاملة في الثقافة العربية، فالإنسان العربي ما يزال برزخا بين الورقي والرقمي، لأنّ الإقرار بتجربة رقمية يقتضي لزما "إنسان رقمي قد بلغ مدارك عالية من التقنيّة والتّمكّن التكنولوجي، الذي يستحقّ معه كتابة رقمية بمواصفات عالية يتجاوز معها القارئ مفهوم الورقمي إلى الرقمي".

ويرى "محمد أسليم" أنّ التجربة العربية تعرف تأخرا نوعيا في الإفادة من الإمكانيات التكنولوجية المتطورة وبالتحديد طبيعة العلاقة بين المبدع الأدبي العربي بالإمكانيات الهائلة التي تتيحها شبكة الأنترنت، ومدى إفادتها منها، وتوظيفه لها في نصوصه، إذ نجده لا يزال ماربضا في الخطوة الأولى التي خطاها المبدعون الغربيون في بداية تعاملهم مع هذه الشبكة،

وهي تقديم نسخة رقمية للنسخة الورقية لأعمالهم، وحسبه أن المشهد الثقافي العربي في عصر الثورة المعلوماتية يعيشون غفوة إلكترونية.

ننتقل في معالجتنا لهذا العنصر من فكرة أساسية مفادها أن: كل ما نصادفه في الرواية من عتبات توجيهية هو من باب المأزق الذي وقع فيه فعل الكتابة الإبداعية الرقمية التي لا يمكنها بلوغ مداركها القرائية دون إشراك القارئ في اللعبة تلقيا وممارسة وتوجيها، وهو حسب تصورنا إقرار ضمنى بصعوبة تلقي مثل هذا التسريد الرقمي في ظل غياب قارئ مؤهل للمهمة، مما أدى بالمبدع إلى تصميم مثل هذه العتبات التوجيهية للأخذ بيد القارئ.

إن أبسط تصور استقرّ حول "النص الرقمي" هو كونه نص لا يغادر الكمبيوتر (الوسائط الرقمية) إنتاجا وتلقيا، إذ يسمح لكل من المبدع والمتلقي بالتفاعل بشكل مباشر والإدلاء بأرائهم النقدية والإبداعية، مما يفسح المجال واسعا لتخطي حدود الزمان والمكان. وهكذا أضحي النص الرقمي بكلّ أجناسه (رواية، قصة، قصيدة، مقال،...) مسرحا

تتفاعل على ركحه مجموعة من المحدّات التواصلية، ففي رواية "ظلال العاشق" أول ما يصادفنا على مستوى المحور العمودي (محور القراءة والتلقي) هو مجموعة أيقونات على غلاف الرواية، وإذا شئنا اعتبرناها "عتبات توجيهية" مهمتها تنشيط إلى جزئين:

عتبات توجيهية عامة: تساهم هذه العتبات في تقديم فكرة موسّعة حول النص الرقمي وحول مبدعه وظروف إبداعه، وهذا تمهيدا للدخول في المتن الرقمي، مثل كلمة المؤلف، ومقدمة الإبداع، وروايات أخرى للمبدع، والسيرة الذاتية للمبدع.

عتبات توجيهية خاصة: وهي تلك العتبات التي تقوم بإشراك المتلقي في العملية الإبداعية، وتسمح له بالدخول في عملية التدليل، مما يخلق تفاعلا بين القارئ والرواية، ومن هذه العتبات نجد:

-(أكتب تعليقا): تسمح هذه الأيقونة للمتلقي بالتعليق على كلّ ما يخص المضمون، وتمنحه فرصة الإدلاء برأيه.

- (أكتب نهاية أخرى): أن يتمكن القارئ من توقع نهاية أخرى للرواية يعني أن يكون قارئاً نموذجياً، قارئاً لا يكتفي فقط بمتعة القراءة، هو قارئ منتج، هكذا يتصور المبدع الرقمي قارئه على الأقل، هذا الطموح يتوافق والذي قال به "رولان بارت" في معرض حديثه عن "النص القابل للإنكتاب"، حيث كان يرى أن "رهان العمل الأدبي أن يجعل من القارئ منتجا للنص وليس مجرد مستهلك"، هكذا يسعى الكاتب الرقمي إلى دفع المتلقي نحو ممارسة الكتابة، وهذا ما تتمنه أكثر أيقونة: (أكتب روايتك، لعبتك)، حيث يتجسد الطموح كاملاً في جعل القارئ كاتباً، أما عن اعتبار الرواية "لعبة" فهو نابع من قناعة الكاتب "محمد سناجلة" بأن الرواية الرقمية ما هي إلا نوع من الألعاب الرقمية التي يكون الهدف منها هو المتعة بالدرجة الأولى. والطموح الشاهق في مثل هذا النموذج الإبداعي؛ هو السعي إلى عقد حوارية بين القارئ وبين المضمون الرقمي، عن طريق تخصيص أيقونات تسمح له بعقد تواصل مباشر مع شخصيات الرواية (راسل فاطيما/راسل الإله كموش).

يعبر هذا النظام التوجيهي في باطنه عن صعوبة تلقي المضمون الرقمي، وهو يدل كذلك على مركزية المبدع/الكاتب الذي مازال قائد الرحلة الإبداعية بامتياز، فهو الذي يقوم بإدارة فعل القراءة، وذلك في انتظار لحظة الخلق الأكبر للإنسان الرقمي الكامل الذي طمح إليه "سناجلة".

لقد بات واضحاً مما عرضناه سابقاً أن الإشكال الأساسي الذي يطرح على مستوى التلقي في مثل هذه المضامين الرقمية متعلق بصعوبة الفصل بين المستويات الثلاث التي تتمتع بها النص الرقمي، فالمزج بين العنصر المتخيل وبين الآليات التكنولوجية التي رافقت النموذج الإبداعي يصعب أكثر من مهمة الفهم لدى المتلقي، التي لا يمكن أن تتم إلا في علاقته الداخلية وارتباطاته الخارجية السوسولوجية، فالنص الرقمي هنا يتيح لنا فهم العلاقات التخيلية التي تجمع بين العناصر المكونة لبنية النص العامة وهنا تبدو القدرة الإبداعية للكاتب.

كما يفتح لنا النصّ زاوية على التناقضات الاجتماعية التي لا تجد لها حلاً في إيديولوجيا الواقع، فيحاول الروائيّ -عبر التخيل- حلّها في نصّه المتخيّل، وهكذا يغدو النصّ ذا وظيفتين: جماليّة تخيلية وأخرى إيديولوجيّة لها علاقة بالواقع الاجتماعي الذي استقى منه الكاتب روافده المعرفيّة التخيليّة.

ويمكن التمثيل لهذه الأبعاد في الجدول التالي:

البعد النفسي/المعرفي	البعد التخيلي/الجمالي	البعد الرقمي
إثارة أسئلة حول التاريخ الإنساني عبر إدراج أحداث تاريخية واقعية.	نقد التاريخ الإنساني الذي سيطرت عليه فكرة القتل وهو يظن أنّه يؤدي عبادة؛ حيث عمل التخيل في الرواية على تشييد تاريخ مضاد عبر خلق بعض المنعرجات السردية التخيلية التي انحرفت بالحقائق التاريخية عن مجراها الخطي	اشتغال العنصر البصري، واللجوء إلى مشاهد حيّة وحقيقيّة، وكثرة التقريعات والروابط التي توسّع من المضامين النصيّة.

4. البعد الرقمي في "ظلال العاشق" ومعضلات المتلقي:

يعمل البعد الرقمي في الرواية على خلق أزمة هوية بين المتلقي والمضمون الرقمي أكثر من الأبعاد الأخرى؛ ذلك أنّ المتلقي قد اعتاد التعامل مع البعدين الأولين (الجمالي والنفعي) في النصوص السردية في طابعها الورقي، فرغم كلّ الجهود التوجيهية التي عثرنا عليها في

الرواية، وكذلك الجهود التوضيحية التي ميّزت متن الرواية عن سابقتها الرقمية، إلا أن الإشكال ما يزال مطروحا وبحدّة: كيف لمتلقٍ قليل القدرات وفتيّ التجربة أن يُبحر في هذه العوالم التكنولوجيّة؟

من أبرز ما تشغل عليه الرواية في بعدها الرقمي هو الطابع الحركي؛ أي اعتماد الحركة عنصرا فعالا في بناء متنها، هذا المتن الذي يتم فيه التنسيق بين حركة المعنى وحركة الشكل وفق خطة ممنهجة يقاسم تصميمها كلّ من الكاتب والمصمم والمبرمج، هنا يجد المتلقي نفسه ملزما على تتبّع الحركتين في تناميهما المزدوج، عن طريق ردي فعل الأولى خارجيّة/ ظاهرية جسمية تجاه ما يقرؤه أو ما يسمعه أو ما يشاهده، وحالة داخلية تتعلّق بمشاعره الخاصة التي تتقلب بتقلب المشاهد السردية والبصرية.

قد يبدو الأمر سهلا نوعا ما حينما نتحدّث عن ردّة فعل المتلقي إزاء الشكل الفني الذي تأتي به الرواية الرقمية، ذلك أنّ الأمر متوقف فيه بدرجة كبيرة على التشكيل البصري وعنصر المشاهدة فليس بالأمر الصعب على المتلقي أن يطّلع على مشاهد حيّة من قبيل مشهد حرق الطيار السوري " معاذ الكساسبة" على يد داعش في الرقة السورية عام 2015، وكذلك الاطلاع على مشاهد لأفلام سينمائية وأغاني وغيرها فقد يزيد هذا في تنمية الجانب الإمتاع في تلقي الرواية، لكن الأمر يزداد صعوبة لدى المتلقي حينما يتعامل مع الحركة الضمنيّة التي ترافق تنامي المعنى داخل الرواية، فالتقدير هنا مردّه إلى المتلقي الذي يعنقد في وجود تلك الحركة من خلال وجهة نظره ومرجعياته، فلا دليل على أنّ الكاتب قد خطّط لذلك المعنى، فالإشكال هنا محصور في كون المعنى عبارة عن مفاهيم ذهنيّة وتصورات يختلف فيها المتلقون للنص كلّ حسب مرجعيّاته وتوجّهاته بعيدا عن مقصدية الكاتب، فمن الصعب على المتلقي أن يطّلع على القدر الكبير من الدلالات الذي حُمّلت به الرواية ومختلف التناصبات التي عقدها مضمون الرواية مع نصوص غائبة تتطلّب من المتلقي أن يكون مدجّجا بجملة من الخلفيات، فحينما أدرج "سناجلة" في أحد مشاهد الرواية الملك بقدّم ولده قربانا للربّ

"كموش" بغرض الخروج من الحصار، يكون قد استثمر جانباً من القصص الديني " وحين همّ بقتل ابنه ظهر كموش بلباس الحرب يقود عربة ومعه كبش عظيم، فأمر الملك بذبحه ونثر دمه على أعدائه فينهزمون"، لا تتوقف حركة المعنى في هذا المشهد في إمكانية اكتشاف المتلقي للتناص الذي حصل مع القرآن الكريم في قصّة سيدنا "ابراهيم الخليل"، وإنّما الأمر يتجاوز إلى ضرورة وجود متلقي كفؤ يعمل على إدراك المسافة بين الدوال والمدلولات داخل المشهد الذي يعتبر نصاً مضاداً لتاريخ الإله كموش الحقيقي الذي اشتهر بالقتل " فقد اطلع المتلقي على العالم الداخلي للمؤمنين بكموش الذي لا يرضى بغير سفك الدماء"، وبالتالي عمل سناجلة هنا على نقد ومساءلة تاريخ البشريّة الدامي بطرق سردية ملتوية أسست لنقد المرجعية التاريخية عن طريق تقديم تاريخ مضاد يرحح الكافة للسلم والأمان والمحبة على حساب القتل والنهب المتسّر تحت عباءة الدين، وبالتالي يصعب على المتلقي العادي أن يكتشف هذه الحركة الضمنية التي ترافق المعاني المبنوثة في المتن الروائي.

من بين العناصر التي تشكّل اختلالاً بمنطق تلقي الرواية نجد غياب شرط "الاقتصاد" الذي يجب توفّره في الرواية الرقمية الذي يعتبر من الأمور الأساسية التي ينبغي أن يركّز عليها كاتب الرواية الرقمية، حيث يعمل على اختزال بعض المشاهد والاكتفاء بسرد الأساسيات، وهذا العنصر نجده غائب نوعاً ما في "ظلال العاشق"، فقد "احتلّ السرد مساحة واسعة في الرواية، وتجاوز السرد والوصف وفي هذا الجانب مفارقة للنص الرقمي الذي ينبغي أن تكون الكلمة فيه جزءاً من الكلّ، وقد أدى هذا الأمر إلى إمكانية قراءة الرواية قراءة خطيّة بغض النظر عن الروابط والهوامش".

ومن الأمور التي تعرقل مهمّة التلقي في "ظلال العاشق"؛ نجد كثرة الروابط والتفريعات التي لا تؤثر في المتن، فبالرغم من أنها " تنقل المتلقي من تفاعل محكوم بإيحاءات لغة الرواية وتقنية بنائها إلى تفاعل حسي مرئي ومسموع يكشف عن البنية العميقة للرواية"، إلّا أنّها توقع القارئ في دوامة من الإحالات التي تؤدي كلّها إلى فصل رئيسي واحد:

فصل "عتيق الرب" أيقونة " شعرت بأني إله ذاتي" فصل "زمن الشجر"

فصل "عتيق الرب" أيقونة أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء فصل "زمن العماء"

فصل "عتيق الرب" أيقونة "عالم الفناء" فصل "العاشق الوحيد"

والملاحظ في هذه الروابط أنها تؤكد فقط ما جاء في السرد إذ لا تزيد ولا تنقص شيء في المتن فبحذفها لا يختل النص مطلقا .

5. الخاتمة:

في انتظار لحظة الخلق العظيم للإنسان الرقمي الذي طمح إليه "سناجلة" تبقى رواية "ظلال العاشق" وسابقاتها "ظلال الواحد" و"شات" و"صقيع" نموذجاً لثقافة النص الرقمي التي اكتسحت المشهد الثقافي العربي، وهي تعبر في جانب كبير منها على القدرات التجريبية التي اضطلع بها العقل العربي في ظلّ التحولات الرقمية الشاهقة التي يعرفها العالم اليوم. و ما دام هناك تجريب على المستوى الإبداعي لمثل هذا النموذج من النصوص، أكيد ستفرق هذه الموجة الإبداعية بموجة تجريبية على مستوى التلقي باعتبار التداخل الحاصل بين المحورين (الإبداع/التلقي)، لهذا وجدنا العديد من العوائق والصعوبات على مستوى تلقي وتأويل المضامين الرقمية، وقد رأينا كيف أنّ الإشكال الرئيسي لتلقي النص الرقمي كان متعلّقا بالدرجة الأولى باختلاف التربة الثقافية التي شهدت ميلاد هذا النموذج من الأدب، ويكون التجربة العربية في هذا المجال تجربة فتيّة مازالت في مراحلها الأولى، أضف إلى ذلك طبيعة التركيبة الداخلية التي رافقت هذه النصوص.

6. هوامش

^أ-سمر الديوب، (يناير 2016)، البلاغة والبلاغة المضادة "ظلال العاشق أنموذجاً"
-المرجع نفسه.

^أ-زهور كرام، (2016)، محمد سناجلة يريح الرهان (ضمن تقديم الرواية)، الموقع التفاعلي
محمد سناجلة.C.

C-محمد سناجلة، مقدمة رواية "ظلال العاشق"، الموقع التفاعلي سناجلة^أ
^أ- فاطمة كدو، (2016)، البنية التفاعلية لظلال العاشق (مقاربة لعبات لعبة الكتابة الرقمية)،
جامعة ابن طفيل لتقنية.

^أ-محمد أسليم، المشهد العربي في الأنترنت: قراءة أولية، www.addoubaba.com/aslim.htm

^أ-Roland barthes, S/Z, éditions seuil, 1970 , p22.

^أ- علال سنقوقة، (2000)، المتخيل والسلطة في علاقة الرواية الجزائرية بالسلطة، منشورات
الاختلاف، ط1، ص42.

^أ- صوالح وهيبة، (2015)، الحركة في النص الروائي الرقمي، مجلة مقاليد، العدد 08،
ص183.

^أ-المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

^أ-شرط "الاقتصاد" من بين الشروط السبعة التي صاغها "جو لومبيرت" في شأن العناصر
التي ينبغي توافرها في الرواية الرقمية وهي: 1/ وجهة النظر: حيث يجب أن تحمل الرواية
الرقمية وجهات نظر مختلفة ولا تقدم بطريقة مجردة مثل سرد الوقائع، 2/ سؤال درامي: حيث
يتم طرح سؤال يثير الجمهور وذلك في بداية الرواية، 3/ المحتوى العاطفي: حيث يزيد هذا
المحتوى من الاهتمام لدى الجمهور، 4/ الصوت: وهو صوت الراوي الذي يمثل العصب
الرئيسي للرواية، وينبغي أن يكون مؤثراً في الجمهور، 5/ الموسيقى التصويرية: وهي تعبير
صادق عن المشاعر المراد توصيلها إلى المتلقي، 6/ الاقتصاد، 7/ السرعة: وتتجسد هنا من

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

**Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020**

خلال سرعة سرد الأحداث، إيقاع الموسيقى ، معدل سرعة الصوت، الفترة الزمنية لعرض
الصور .

ⁱ-سمر الديوب، البلاغة والبلاغة المضادة "ظلال العاشق أنموذجاً".

القارئ الرقمي ، الطبيعة والتحول

د. زهيرة بوزيدي

ملخص :

تقتضي المعرفة وجود توافق منهجي بين أركان ثلاث وهي : المعلم والمتعلم والخطاب أو النص حسب ما تفرضه تداعيات المعنى وأثره على نفسية المتلقي أو المتعلم على اعتبار هذا المعنى طاقة إبداعية فردية أو جماعية ، لتغدو جمالية التلقي ضرورة مهمة تستدعيها المسارات المختلفة داخل المتون الأدبية إذ تختلف اللغة الأدبية عن باقي اللغات بمجالاتها المتعددة .

وإذا ارتبط التلقي (المتعلم) بثقافة العصر أي الثقافة الرقمية ستبذل الأطر والوسائل المساعدة على الفهم والاستيعاب وتكون تحديا على القراء والمتعلمين انتهاجها **مشاركين** **تحيينين** بعدما كان القارئ التقليدي يقف على عتبات النص الورقي واقعا ، أضحي يمارس التخيل أفقا جماليا عبر محركات وروابط من نوع خاص لتكتمل الكتابة بموت مؤلفها الأول و تعيين مؤلفين جدد لتولد مصطلحات جديدة مثل : **القارئ الرقمي** موازيا للقارئ الورقي . فكانت هذه الإشكالية موضوعا لهذا البحث والذي ركز على محورين هما : **النص الرقمي** و**جمالية التجربة ، اللعبة التعلّقية وتحولات الذات .**

الكلمات المفتاحية : القراءة الرقمية – القارئ – الطبيعة – التحولات – التجربة

Abstract:

Knowledge requires a systematic compatibility between three pillars, namely: the teacher, the learner, and the discourse or text according to the implications of the meaning and its impact on the psyche of the recipient or the learner to consider this meaning as an individual or collective creative energy, so that the aesthetic of receiving becomes an important necessity called for by the

different paths within the literary texts as the literary language differs from other languages in their many fields. If the receptive (the learner) is linked to the culture of the age, i.e. the digital culture, the frameworks and means to aid understanding and comprehension will be replaced and it will be a challenge for readers and learners to adopt them as active participants, after the traditional reader was standing on the thresholds of the paper text, so that the imagination practiced an aesthetic horizon through engines and links of a special kind to complete the writing with the death of its author. The first is the appointment of new authors to generate new terms such as the digital reader parallel to the paper reader, so this problem was the subject of this research, which focused on two axes: the digital text and the aesthetics of the experience, the relational game and the transformations of the self.

Keywords: digital reading - the reader - ; features- ; transitions - ; experience

1- التفكير في أدوات المرحلة:

سعي الفرد الدائم للوجود والتواجد شكل أنماطا عديدة للتفكير ، من حيث الطبيعة الفضولية للإنسان الذي زود بطاقة فريدة من نوعها تمكنه من المعرفة لمجابهة خطر واحد يهدد كينونته وهو المجهول لذلك نجد هذا الوعي البشري مستغل ضمن حدود معينة وهذه الحدود لا نقصد بها الكف والنهي وعدم التخطي لكنه مساحة معرفتنا للمفهوم ضمن تشكله الفردي والجماعي ، كونه مادة لا تستغني عن :

الوعي يسير التاريخ إلى الأمام وأي خطوة للوراء ماهي إلا ذاكرة تصنع مسار التقدم ، وأي مسار إلا وترافقه مرحلة من نوع خاص نسميها (**الايقاع**) بفعل ما نلمسه بعد قراءتنا للذاكرة والنبش فيها بمعاول الحاضر لأن للذاكرة فعل واحدهو **الاستقرار خلفا بفكرة العود**، وعندئذ تغدو المواكبة للعصر وعيا للذات السائرة والصائرة لأنها غير ثابتة بل متحولة وأثناء هذه العملية تكتشف الذات وجودها وتواجدها فتنتج لنفسها أدوات مناسبة لكل مرحلة

تمكنها من التعايش والتكيف ، وعند كل منعرج تحولي تتشكل أنماط وعي مختلفة : فلفظة
عقل مثلا يختلف معناها من مرحلة لأخرى يمكن تخطيطها على النحو الآتي :

العقل

الحرية الرومانسية

الالتزام الكلاسيكي

الرفض الواقعي

لأنه وإن اختلفت المسميات الواعية لكل مرحلة إلا أنها تعد أداة عقلية أو مكسبا إدراكيا لا
ينافر مكونات الذات العارفة .

التبلور أو الاختراع ثاب محطة في مسيرة المعرفة ؛ فبعد الوعي بمكونات المرحلة يجتاز
الفرد جسر الوجود إلى أرض التواجد أي وجب عليه الانتاج بما اكتسبه من معارف قبلية غدت
كينونته الشغوفة بمزية العلم والتعلم هنا يعود الفرد إلى قدراته الفردية ، لينسج مصطلحات
وعلوما مناسبة لعصره وزمنه الذي لا يتوقف عن المسير لأن ما تنبه إليه الفرد البدائي
منشورات منطقة أثناء اصطكاك الصخور كانت منبها لاختراع محرك السيارة بعدما تلتقي
شرارة سالبة وأخرى موجبة هي كذلك طبيعة المعارف لا تتوقف ولا تعترف بالتوقيفات بل لها
من الامتداد ما يربأ الامكان المارد عن اتيانه فلكل مرحلة مسميات ومصطلحات تجدنا كلما
ذكرناها عادت بنا الذاكرة إلى مرحلة استعمالها ولكل عصر أدواته فقد كانت الراحلة عند
القدماء دابة (حيوان) وأصبحت آلة بتقنيات متفاوتة من زمن لآخر .

التواصل لا يمكن التسليم بالاختراع دون الجماعة أي لا يعرف الاصطلاح كسبا فرديا ، لكنه
التقاء أفراد تعييه للتواصل والاستفادة أي المصطلح يفرض الاستثمار الذي لا يوجه إلا ضمن

دائرة اعترفت به وتعافت عليه كما هي اللغة مجموعة من الرموز والاشارات اخترعها القوم للتخاطب ، دونها يعود المجتمع البشري إلى البهائية أو العجماوية الجامدة . كل علم مؤسسة الانتماء أو التجاوب كما يسميها آيزر إنها سلطة القارئ الراهن الوحيد على بقاء الذات بعد موتها (موتها نصا ، وبقائها خطابا عندما تتلقاها سلطة القراء) .

2- النص الرقمي وجمالية التجربة :

تبقى العملية الابداعية ترنو إلى التطور والتغيير ، فيكشف ما للنص المنتج من قدرة على التحرك خارج نطاق منتجه وكانت التفكيرية بلامركزيتها منطلقا لظهور بادرة مخالفة غيرت السلطات ودفعت بها نحو نفس العلاقة التقليدية بين الدال والمدلول بمنطقها السوسري في عبارة "إن التمثيل لا يمثل أبدا لكنه يؤجل حضور المدلول أبدا" ¹ عندما تبقى معاني الألفاظ من مسؤولية المتلقي يتلقاها حسب مذكراته الخاصة لذلك كان السؤال المطروح هنا كيف يمكن التعامل مع النص الرقمي الذي تختلف معه التسميات باختلاف استعمالاتها² فكان :

الدعامة ،المجال	مجموعة من العلامات المدركة لصالح المتلقي و تقدمها في اطار محدد
الوسيط المترابط	تحده الدعامة ويطرعهلأنه مضمون متداول بين المستعملين
المحتويات التصويرية	تمثلها يكون ذهنيا بعيدا عن وسائطها فمعلوماتنا عن كاتب معين وما ينشأ عنها من تمثيل ذهني نسميه نموذجا لمحتوى الفضاء الذهني .

المحتويات الوسائطية	تمثل انطلاقاً من دعامة الوسيط المترابط ونعني بها المعارف المرجعية التي يوجيها المضمون المقدم عبر الوسيط المترابط (قراءة معلومات طبية يلزمنا بمعرفة معان ومصطلحات خاصة بهذا المجال)
المرسلة	تشكيل معنى من تعاضد الدعامة مع التقنية فيحقق فهما بالمنتج العلاماتي بعد تفعيل الوسيط المترابط انطلاقاً من التفعيل القرائي
العقد	محتوى يترجم عبر وحدات من المعلومات
الروابط les liens	تحدد بنية النص المترابط
الواجهة	طريقة تمكن من الوصول إلى بنية النص المترابط للوسيط المترابط وتسمى بالواجهة المتعددة الوسائط

غير التعامل الرقمي من خارطة التفاعل المعرفي بين المؤلف والمتلقي بحيث تحقق الكثير من الفوائد والتي لم تكن قبلاً منها³:

• الحرية والفرار من قبضة الرقابة والتسلط السياسي

• الاعتراف بالإنتاج فكل إنتاج خارج الدائرة أو الصبغة الالكترونية يعتبر هامشي

بحسب عدد الزيارات للمواقع الثقافية ، قياس مستوى الرواج

● تتمية مقولات الحوار في إطار التبادل المعرفي بين الآنأ والآخر فلا تستغل الهويات الثقافية انتشارها على حساب هويات أخرى بل الشرط للتبادل هو الاختلاف الهوياتي داخل الجغرافيا الكونية .

● وقدمت كل من فاطمة البريكي وليبية خمار ، تجارب مهمة في هذا المضمار وعكستا خصائص هذه البادرة التكنولوجية في مايلي :

● عادت السلطة في الكتابة الرقمية إلى القارئ بجمالية التفاعل التي تشغلها النصوص الالكترونية المبسطة على مساحات التواصل أو ما يسمى بالفضاء الأزرق حرة بلا حدود أو يمكن تسميتها بالنصوص المفتوحة لذلك غدا لها بعدا وظيفيا عندما يلبسها القارئ أو المتفاعل أو المتعامل روحا جديدة بنهايات مختلفة ، لتتغير بذلك أدوات النصوص من لغة وأزمنة .

● تعاد تشكيل النصوص حسب رؤيا المتلقي لذلك تتميز هاته النصوص بانعدام الخطية ودينامية القراءة والبعد اللعبي كما نبهت لذلك الباحثة والمبدعة ليبية خمار .

● تحرك النص التفاعلي (الرقمي) ضمن حدود ثلاث : اللغة - الصورة - الصوت لذلك وقعت دراسته ضمن مجالات ثلاث وهي السرد ، التداولية العلوم المعرفية ، فاللغة الرقمية غير ثابتة لكنها متحركة ضمن فلك الإشارات والرموز التقنية مما يضيف على النصوص التفاعلية مدودا متسعة داخل فضاء المتلقين فكل متلق لغة وإشارة ومعنى .

●لم ترفض زهور كرام ارتباط النص التفاعلي بسابقه الورقي نظرا لعدم اعتراف العلوم الإنسانية بالفجوة المعرفية أو القطيعة الابستمولوجية و لالتقائهما في نقاط بعينها منها :

- الطابع الابداعي للمؤلف بحيث انعدام الشاعرية تأليفا وتلقيا يلغي جمالية النص .

- معرفة النصوص بخصوصية اللغة والصوت والصورة وإن تبدلت معانيها في الورقي عنه في الالكتروني لكن يبقى البعد التأثيري واجب التجسيد.

- الطاقة المعرفية داخل النص باعتباره وثيقة نموذجية لهوية ثقافية رائجة أو بطاقة تعريفية لحضارة إنسانية نامية ؛ فلا يمكن للمؤلف انتاج نص رقمي أو ورقي دون اطلاعه على خصوصية المجال الذي يكتب فيه وعنه خاصة إذا تطلعا إلى المستوى السردى أو الشعري بمتعلقاتهما الانزياحية .

- خضوع النوعين لقانون العرض والطلب ؛ أي وباختصار لسلطة المتلقي وإن كان متلق من نوع خاص بما كرسته نظرية القراءة .

3- اللعبة التعلّقية وتحولات الذات :

تقتضي القراءة أو فعل القراءة شروطا وجب احترامها من أجل وضع النص كتجربة قارة وبعده المثالي ، خاصة فما نسميه بالمخابرة أو المرافقة الحثيثة للنص فلا يمكن اطلاق أحكام اعتباطية أو ارتجالية ؛ على نصوص تمثل حياة كاملة لأصحابها بتعدد نماذجها ومواضيعها .

فكيف هو الأمر مع قراءة متحولة ومتغيرة بين الحين والحين قراءة المشاركة لنص سائر على أرضية متحركة وإن حافظت القراءة هنا على مبدأ أساسي في التلقي وهو مصاحبة البناء ، من حيث التكوين العام للنص سواء كان ورقيا أو الكترونيا بذلك تكون القراءة الالكترونية أيضا تتبع لهذا المسار البنائي لكن تفكيكا لترسخ نظرية موت المؤلف التي ذاع صيتها مع بارث في فترة ازدهار البنيوية ، عليه كان التعامل مع النص التفاعلي انتقال مراكز الفعل الكتابي لتعود الذات آخرا والآخر ذاتا .

المتلقي أنا

الأنا آخر

وقد قصد يابوس من خلال إثارة مشكلات التلقي تجاوز التحديد التاريخي للأدب وما تفرضه الظروف الاجتماعية والسيكولوجية والمعرفية ، إلى حدود أخرى من المعادلة الثلاثية إذ يبقى مقياس الجودة والحياة في يد الوقع الناتج عن تفاعل النص والقارئ في لحظة معينة ، تشكل الموقع الافتراضي (lieu virtuel)⁴ .

وتتوسل القراءة الالكترونية ، بعد تحول أقطاب البناء الابداعي نهايات مفتوحة بما يضيفه التفاعل من انسجام بين المؤلف الأول والمؤلفين التاليين أو المنتجين فلم يعد النص الأدبي الالكتروني كما كان سابقه الورقي يخضع القارئ لأدواته بل تحول القارئ المتفاعل أو الرقمي إلى متحكم في سيرورة الأدوات النصية داخل الفضاء الأزرق ، لذلك تستلزم القراءة الالكترونية شروطا تتعلق بطريقة التلقي، بما ترومه العملية التواصلية ضمن نطاق تحاور الاختلاف بين لغات وحضارات متباينة وبما تسعى إليه الآلة بأزرارها المتعددة والالقاء النصي بواجهاته ذات الروابط المتشابهة فلم يعد القارئ هنا مؤولا بل مؤلفا ، وتعلو بذلك تجربة جديدة لأنها تضطلع على تجارب مجاورة ومتغيرة لتغير الحالة الالكترونية ومرتبطة بمدى اتقاننا لوظائف التقنية

فطبيعة التواصل الرقمي غير ثابت لانسحاب التكنولوجيا على مواطن متنوعة يمكن تلخيصها
في:

منتج لنص مترابط hypertexte

يعمل على عالم الخيال باتقان معلوماتي فيحضر الكاتب باعتباره مؤلف النص متجاوزا عالم
الخط إلى العالم التخيلي الرقمي المتحرك بنظام الرابط بعلاماته الترميزية والتي تشتغل في
علاقة تقاطعية مع القارئ. على تدبير المعنى ثم انتاج الدلالة
المؤلف الالكتروني مؤلف 1

المتلقي الالكتروني مؤلف

انفصال تام عن مرجعية النص خرق المعرفة الموروثة عن نظرية الأدب

فقد أفرزت مرحلة ما بعد الحداثة أدب علاماتي ينتمي إلى متعامل علاماتي داخل اللعبة
التقنية « بما يوازيه من ألعاب الالكترونية التي تقوم في معظمها على سيناريوهات قصصية
فيها الكثير من عناصر الكتابة الأدبية ، مثل الشخصيات والأحداث وتطورها الدرامي بأزماته
وحلوله وفي أغلب الأحيان تبقى هذه الألعاب غير قابلة للنهاية أي لا يوجد لها حل ، وبعضها
يبقى قابلا للتجدد»⁵ يمكن تخطيطها على النحو الآتي⁶:

الفعل المنتج - مؤلف للنص

مؤلف مشارك تخيلي منجز لسلوك رمزي المعنى جماعي gestioncollectif

تراجع المعنى اللغوي للنص

بداية مختلفة (الدعامة التقنية ، الحاسب الالكتروني ، وضعية الشاشة ، الابحار عبر
الروابط والتجلي الصوتي ومعالم الصورة
تعددية البدايات ، عملية اختيارية
معنى منتشر مواضيع مشتتة مبعثرة بأزمنة وفضاءات متعددة وأيقونة تضمن تطابق الدال
بالمدلول
نهاية القراءة بداية لقراءة جديدة بتنشيط كل الروابط أو بعضها ، تحطيم الوضع البنيوي
على الشاشة فلا نتابع ترتيب الموضوع من طرف المؤلف الملموس / lecteurconcret
auteur

نصمشكل بعلاقة تقاطع بين وضعه التنظيمي التركيبي وبين تفاعل القارئ
عليه بات النص الرقمي مفهوم متراوح بين الترابط لدى سعيد يقطين وبين التشابك عند عبير
سلامة وبين المتفرع عند حسام الخطيب ، في إشارة لعدم تبلور نظرية متكاملة الأطراف تهتم
بنشأة وطبيعة ووظيفة النص الرقمي تبعا لمتابعه وما يمتلك من القدرات العلمية والنفسية
والثقافية .

كما أن الأدب الرقمي صياغة أسئلة جديدة يطرحها الأديب من أجل تجديد عالم التجربة لديه
استجابة للإيقاع العصر ومحاولة تنوير الأداة واختراق السائد والنمطي لأفق معرفي أكثر
رحابة ، بما تأتية مفاهيم الحداثة والتجريب الأدبي والفني والحركة الزمنية الموافقة لفعل التغير
والتجديد فيغدو الخلق الفني هنا سائرا وصائرا على أرضيات التواصل الفردية والمختلفة
والهادفة إلى تحطيم النموذج وصياغة أسئلة الرفض ، عندما بات حتميا على الأنا الفاعلة
تحديد تموضعها بعد سؤال التجاوز لما بعد حدثي ، تجاوز نحو قراءات بين أطراف مجهولة

متباينة لا ترسمها سوى حدود المعارف التقنية والقفز عن كل المعتقدات والتحرر من كل
الايديولوجيات .

إنه فتح جديد للمتاحكي أو الهيبيرتاكست بأبجديات الأيقونة لا الحرف حيث ترسم الذات
تحولاتها نحو استبدال وجودي تفرضه سمات العصر . وإن هي التساؤلات مازالت تلح على
حيرة واهتزاز وارتباك علمي بأصول النظرية الرقمية عندما تلجأ الدراسات إلى نسج ما يسمى
بأدب التواصل بين خفوت النقد ولجة التطويل ، باعتبار تلك النصوص الرقمية مرمية في
العراء دون معالجات نقدية جادة ومعتزف بها ، (والآراء لمجموعة من النقاد العرب ، مجلة
فرقد الابداعية) ورؤية محمد أسليم الملاحظة لغياب التواصل بين القارئ والنص الرقمي لما
سماه التواصل المفقود ، في اعتراف ضمني لتكون **فقد منهجي** بين طرفي المنتج الرقمي أو
ما ينعت بمحنة السرد المعاصر لما تم ربط الرواية بخارجها : اقتصاد السوق ومزايدات
الجوائز .**المراجع:**

- 1 - عبد العزيز حمودة يناير 1978 ، " الخروج من النية، دراسة في سلطة النص " ، عالم
المعرفة الكويت ص 175
- 2- عبد القادر فهم ط 1 2014 سيميائيات المحكي المترابط سرديات الهندسة الترابطية نحو
نظرية للرواية الرقمية ، عالم الكتب الحديث الاردن ص 48 - 49
- 3- ينظر : الثقافة الرقمية بين التنوير والاقصاء www.limala.ps
- 4- حبيب مونسي وهران 2017 نظريات القراءة في النقد المعاصر ، منشورات دار الأديب
دط ص 126
- 5- فاطمة البريكي تدعو للتشبيك بين الأدب التفاعلي والألعاب الإلكترونية middle-east-
com.online
- 6- ينظر زهور كرام القاهرة ط 1 2009 " الأدب الرقمي أسئلة ثقافية وتأملات مفاهيمية " ،
رؤية للنشر والتوزيع ص 38 - 57

النقد الثقافي التفاعلي: "حفنات جمر لإسماعيل البويحياوي أنموذجاً"

***The interactive cultural critic "Hafnet Jamar" of Ismail
Al-Bouyahyaouias a model".***

فاطمة قيدوش

ملخص:

النص الأدبي من عوالمه الورقية إلى عوالم الرقمية في توليفة بين الإبداع و التكنولوجيا وأسهم هذا الترحال في تغيير ملمحه و تنوعت خطاطته ، وظهر نصا جديدا مختلفا له خصوصيته التي تتجاوز البنية الداخلية وما تكتنزه من دلالة ،إلى حيث يصبح النص خاضعا في هذه القراءة إلى وسيلة العرض ، وعملية التلقي ، وتطلب هذا المولود الرقمي الجديد نقدا مرافقا يكون مناسباً لهذه العملية و موازياً لها ، ليكون قادراً على إظهار جمال النص المقروء ، ولأجل الوقوف على كنه هذا النقد الثقافي التفاعلي وجماليته ،سيتم التطبيق على واحدة من القصصيات الترابطية "حفنات جمر" للكاتب المغربي "إسماعيل البويحياوي" . ولذا وجب طرح بعض الأسئلة لتكون مرتكزات للبحث وتمكننا من الخوض والتحليل في هذا المضمار .

ما مفهوم الأدب الرقمي؟ وما مفهوم النقد الثقافي التفاعلي

ما هي آليات القراءة الثقافية التفاعلية؟

وهذه الأسئلة وغيرها تمكننا من الكشف عن دلالة وأهمية النقد الثقافي التفاعلي كمرافق جيد

للنص الرقمي .

الكلمات المفتاحية:النقد ؛ الأدب ؛ الرقمي ؛ القصة .

Abstract:

The literary text has migrated from paper to digital worlds, in a combination of creativity and technology, and this journey has helped to change its profile and diversify its calligraphy, and a new different text has appeared, which has

its own specificity that transcends the internal structure and the connotation that it spares, and the text then depends in this reading of the means of presentation, and of the process of reception, and this digital newborn requires the accompaniment of an appropriate criticism for this operation and parallel to this one, to be able to show the aesthetics of the text read, and to know the nature of this cultural criticism and its aesthetic.

We are going to apply on hypertextual micro-story "Hafnat Jamr" by the Moroccan writer Ismail Al-Bouyahyaoui.

It was necessary to ask a few questions which would form the basis of the research and which would allow us to cross this area by doing analysis:

What is the concept of interactive literature? What is the concept of interactive cultural criticism? What are the mechanisms of interactive cultural reading?

These and other questions allow us to reveal the connotation, and the significance and importance of interactive cultural criticism as a good companion to digital text.

Keywords: criticism ; literature ; Digital; the story ; Interactive.

1. مقدمة

اكتسحت الساحة المعرفية ثورة معلوماتية في جميع الميادين ، وظهر في الجانب الإبداعي أدبا مختلفا في شكله وصيغته متماشيا مع الثقافة السائدة مستمدا خصوصيته منها مكتسبا سماتها ، هو ما يعرف بالأدب التفاعلي ، حيث ارتحل النص الأدبي من عوالمه الورقية إلى عوالم الرقمية ، في توليفة بين الإبداع و التكنولوجيا وأسهم هذا الترحال في تغيير ملمحه و تنوعت خطاطته وظهر نصا جديدا مختلفا له خصوصيته التي تتجاوز البنية الداخلية وما تكتنزه من دلالة إلى حيث يصبح النص خاضعا في هذه القراءة إلى وسيلة العرض ، وعملية التلقي ، وتطلب هذا المولود الرقمي الجديد نقدا مرافقا يكون مناسباً لهذه العملية و موازيا لها ، ليكون قادرا على إظهار جمال وبواطن النص المقروء فكانت مقاربات النقد الثقافي الأقرب لذلك .

2. في مفهوم الأدب التفاعلي

يعرفه سعيد يقطين بأنه : "مجمع الإبداعات (والأدب من أبرزها) التي تولدت من توظيف الحاسوب، ولم تكن موجودة قبل ذلك ، أو تطورت من أشكال قديمة ، ولكنها اتخذت مع الحاسوب صورا جديدة في الإنتاج و التلقي" (فاطمة مختاري، 2019، ص 28).

فالأدب التفاعلي هو نتاج استعمالات الحاسوب ، وهو مرتبط به ولا يقوم إلا في مساحته و" يوظف معطيات التكنولوجيا الحديثة : خصوصا المعطيات التي يتيحها نظام (النص المتفرع) في تقديم جنس أدبي جديد يجمع بين الأدبية و الإلكترونية و لا يمكن لهذا النوع من الكتابة الأدبية أن يتأتى لمنتقيه إلا عبر الوسيط الإلكتروني ، أي من خلال الشاشة الزرقاء ، ويكتسب هذا النوع من الكتابة الأدبية الصفة ، التفاعلية بناء على المساحة التي يمنحها للمتلقي والتي يجب أن تعادل وربما تزيد من مساحة المبدع الأصلي للنص ، مما يعني قدرة المتلقي على التفاعل مع النص بأي صورة من صور التفاعل الممكنة" (فاطمة مختاري، 2019، ص 28).

فالنص الأدبي التفاعلي يعتمد على معطيات تكنولوجية بما توفره من وسائط حديثة، وينبني على عنصر التفاعل بين المبدع والمتلقي هذا الأخير الذي يجب أن يمتلك من المعارف ومن ثقافة الحاسوب والشبكة العنكبوتية ما تمكنه من الإبحار نحو عوالم افتراضية تمنحه مساحة لقراءة النص والتفاعل معه بتخريجات يكون له فيها نصيب كبير من الإضافة أو الحذف على حسب تأثير النص فيه لأن النص في هذه الحالة " عبارة عن لوحة فسيفسائية تجمع من نصوص في كافة أحوالها المكتوب منها و المسموح و المرئي ، في حالاته الثابتة و المتحركة ، وتتسم هذه اللوحة الفسيفسائية الإلكترونية بقدرتها على إقامة علاقات التداخل و التشابك بين النصوص المختلفة المتضمنة فيها ، على ما تتطوي عليه من تنوع و تعدد ، بالإضافة إلى المرونة في الانتقال بين المواد النصية و غير النصية " (فاطمة مختاري، 2019 ، ص 29).

فهذه النصوص تتطلب في قراءتها حضورا مميزا لأنها نصوص متداخلة ومعقدة التركيب وفيها من التشابك والتداخل بين العناصر اللسانية والصور والأصوات وغيرها من المؤثرات وهذا ما دفع النقاد لطرح أسئلة محورية عن كيفية قراءة هذا النص وتفجييره دلالاته ، فطرح عدد من المناهج غير أن الكثير رأى أن النقد الثقافي هو الأنسب للقراءة ، لطبيعة النص .

ولطالما ثارت نقاشات حول مصطلح النقد الثقافي التفاعلي في الساحة النقدية ، وخلفت آراء مختلفة حول إمكانية وقدره هذا الوافد الجديد على قراءة النص قراءة ممنهجة دون حدوث ارتياب ، أو صدمة لقارئ تعودت ذائقة على ماهو جمالي ويلاقي ، وأزداد الشك أكثر في إمكانية النقد الثقافي من مجارة النصوص الرقمية واستنطاقها لاسيما أن هذا النص مختلف في التقديم والعرض والقراءة ، حيث كسر هذا النص قاعدة أدب النخبة وارتبط بالحاسوب وهو نص لا يتطلب ما نقره وتفرضه المؤسسة من شروط البلاغة.

3. مفهوم النقد الثقافي

رافقت العملية الإبداعية الحديثة حركة نقدية سارت بالموازاة مع النص الرقمي هو ما يعرف بالنقد الثقافي التفاعلي الذي توسعت وظيفته " من البحث في الأنساق الثقافية في الحدود الجغرافية و اللغوية المحددة بالتراث و التاريخ إلى البحث في الأنساق الثقافية في إطار لا يمكن تحديد معالمه الجغرافية و اللغوية لأن التكنولوجيا الحديثة و الانترنت ألغت هذه الحدود و أضافت منظومة جديدة إلى المنظومتين الاجتماعية و الثقافية هي المنظومة الاتصالية" (طالبي عبد القادر ، 2020 ، ص 4)، فهذا النقد تجاوز الحدود الجغرافية و اللغوية المحددة بالتراث والتاريخ إلى الغوص بعيدا في إطار يصعب ضبطه لأن التكنولوجيا ألغت الفواصل القائمة ، وهي قراءة مغايرة للنص الأدبي من مجاله الورقي إلى عالمه الرقمي .

وُلد النقد الثقافي في محاضن الدراسات الثقافية التي تقوم على تقويض الحدود والفواصل القائمة بين الحقول المعرفية حينما استعانت بنظريات من مختلف المجالات وكسرت مركزية النص الأدبي ، و أخذت بما يتحقق في النص وما يتحقق فيه وما ينكشف عنه من أنظمة ثقافية ولقد كانت الدراسات الثقافية إحدى الركائز التي بنى عليها النقد الثقافي أسسه وتشعب من مخزونها الثقافي المعرفي واعتمد عليها في استراتيجيته النقدية لقراءة الخطاب وتفصي ما وراءه من مضمرات لم يبح بها النص .

و ظهر النقد الثقافي على يد فنسنت ب ليتش VincentB.Leitch الذي قعد له ونظر ضمن أسس هي كالآتي :

- إن عناية النقد الثقافي لا تقتصر على إطار الأدب المعتمد الذي يتعامل مع النصوص على وفق عرفها المؤسساتي القائم على جماليات الخطاب ونخبوية تفردتها ، بل يتعامل مع كل النصوص وكل ما هو جمالي في عرف المؤسسات الثقافية .
- يعتمد على نقد المناهج النقدية التقليدية التي تتيح له معرفة الظروف المحيطة بعملية إنتاج النص وتأويلها ، زيادة على إفادته من الموقف النقدي والتحليل المؤسساتي .
- إنه يعتمد على مناهج مستقاة من اتجاهات ما بعد البنيوية والتي تركز بشكل كبير على أنظمة الخطاب الداخلي والإقصاح النصوي ، كما تمثل في أنظمة تحليل الخطاب لدى ميشال فوكو Michel Foucault وتشرح النص لدى بارت .

من خلال ما ورد في التعريف نقف على أنّ النقد الثقافي عند ليتش لا يقتصر تعامله مع النصوص التي تقر بفنيتها المؤسسة ، بل إنه يبسط آلياته على كل النصوص التي تحقق الجمالية في عرف المؤسسات الثقافية ، وفق منهجية يعتمد فيها على ما تأتي له من مناهج تقليدية أو ما بعد بنيوية تمكنه من قراءة السياق الذي أنتج هذا النص ، مشيرا إلى بارت في مقولته لا شيء خارج النص و تفكيكية فوكو ، كما يعتمد على النقد الأدبي أو المؤسساتي في تحليله ، فمنهجية ليتش هي منهجية حفزية لتعرية الخطابات والوقوف على الخلفيات المعرفية التي شكلت الخطاب.

و يعرف آرثر إيزابغر ArthurAsaBerger النقد الثقافي على " أنه نشاط و ليس مجالا معرفيا خاصا بذاته ... وأن نقاد الثقافة يطبقون المفاهيم والنظريات على الفنون الراقية والثقافة الشعبية والحياة اليومية وعلى حشد من الموضوعات المرتبطة ، وأن النقد الثقافي كما أعتقد هو مهمة متداخلة ، مترابطة ، متجاوزة ، متعددة ، كما أن نقاد الثقافة يأتون من مجالات مختلفة و يستخدمون أفكارا و مفاهيم متنوعة "(آرثر إيزابغر، 2003 ، ص 13).

فالنقد الثقافي عند ازابرغر نشاط يعتمد على آليات للقراءة ، وأن مجاله مفتوح على الثقافة الراقية و الشعبية على السواء ، ويحظى التطبيق عليهما بالأهمية ذاتها ونقاد الثقافة يأتون من حقول معرفية متنوعة :فلسفية واجتماعية ونفسية وسياسية ويستخدمون في تحليلاتهم المفاهيم التي قدمتها هذه المدارس وهي مفاهيم مختلفة ، وبمقدور النقد الثقافي " أن يشمل نظرية الأدب و

الجمال و النقد ، و أيضا التفكير الفلسفي و تحليل الوسائط و النقد الثقافي الشعبي و بمقدوره أيضا أن يفسر نظريات و مجالات علم العلامات ، ونظرية التحليل النفسي ، و النظرية الماركسية ، والنظرية الاجتماعية، والأنثروبولوجية... الخ ودراسات الاتصال ، والبحث في وسائل الإعلام و الوسائل الأخرى المتنوعة التي تميز المجتمع و الثقافة المعاصرة و حتى (غير المعاصرة) ("آرثر إيزابغر، 2003، ص 13) .

إنه فعالية ونشاط يعتمد في تحليله على المفاهيم التي تبنتها مختلف المدارس الفلسفية والاجتماعية والنفسية، فهو بذلك آلية إجرائية تنكئ في تحليلها على المنجز النقدي الحداثي من مناهج تفكيكية وبنوية ونظرية التلقي مستفيدا منها في تطبيقاته لاستقراء أغوار النص ليكشف ما تحقق فيه ، وكذا الشروط المنتجة لهذا النص الراقية منها أو الشعبية .

وبالعودة للنقد الثقافي العربي فإنه ظهر نتيجة ظروف سياسية واجتماعية ودينية وثقافية حركت الوضع القائم وغيّرت طروحات كثيرة، كان لزاما فيها الانفتاح على قراءة جديدة؛ هي القراءة الثقافية لكشف سطوة الثقافة ومدى قدرتها على التحكم في ذائقة الفرد العربي وتمير أنساقها من خلال خطابات تسربت إليها بطريقة لا واعية ومن ثم إلى فكر المبدع، و انعكست في نصوصه، ومنها حدثت طفرة نوعية ، حملت معها معالم جديدة تجاوزت بطرحها المنجز البنيوي، وتعالقت زمنيا مع مرحلة ما بعد البنيوية،

ويعرفه الغدامي بأنه " فرع من فروع النقد النصوسي العام ، ومن ثمّ فهو أحد علوم اللغة وحقول " الألسنية" معنى بنقد الأنساق المضمرة والتي ينطوي عليها الخطاب الثقافي بكل تجلياته وأنماطه وصيغه ، ما هوّ غير رسمي وغير مؤسساتي وما هو كذلك سواء بسواء من حيث دور كل منها في حساب المستهلك الثقافي الجمعي ، ولذا فهو بهذا معني لا بكشف الجمالي كما هو شأن النقد الأدبي وإنما همه كشف المخبوء من تحت أقنعة البلاغي /الجمالي ("عبد الله الغدامي ، 2000 ، ص 84).

فالنقد الثقافي أحد علوم اللغة هدفه تحليل النصوص الأدبية والوقوف على الأنساق الثقافية المضمرة والمخالطة القادرة على التواري والتمنع خلف البنى اللغوية ، المتسربة بطرق لا

واعية إلى وعي المؤلف ، ومن ثم إلى الخطابات ، ويتم الحفر عنها و الوقوف على معانيها
بآليات منهجية متعددة يستعين بها النقد الثقافي في ذلك .

لقد جاء النقد الثقافي ليبحث في ما وراء الأدبية ، ومساءلة النصوص جميعها منها
المؤسسية والهامشية التي تمتاز بجمالية في عرف المؤسسة الثقافية متجاوزا العرف القائم على جمالية
الخطاب ، معتمدا في ذلك على المناهج النقدية كإجراء للوقوف على السياقات المختلفة التي أنتجت
هذا النص بالإضافة إلى الاستعانة بالمناهج المابعد حدائية والتي تركز على بنية الخطاب .
حيث يرى الغدامي أن النقد الثقافي يشغل على النص ، من خلال قراءته والوقوف على أنساقه
المتوارية ، والتي يصعب الوصول إليها من خلال القراءة السطحية ، ولا يتم الأمر إلا بالحفر
العميق في ما وراء الظاهر الجمالي للوقوف على هذه الأنساق ، وهذه الميزة الجديدة للنص فتحت
بابا لنقد مغاير يؤسس بفضلته لمشروعه النقدي الذي يتم من خلاله نقل النص من المجال الأدبي إلى
مجال النقد الثقافي ، هذا الأخير الذي يحتاج إلى تحويل في مفاهيم ومصطلحات أولها النسق الذي عده
عنصرا مركزيا في مشروعه .

ولذلك اعتمد النقد الثقافي على أدوات النقد الأدبي، وحتى ينجح الأمر دعا إلى إحداث نقلة نوعية
للفعل النقدي من صيغته الأدبية إلى الصيغة الثقافية، فالغدامي يرى أن " تحرير المصطلح النقدي من
قيده المؤسسي هو الشرط الأول لتحرير الأداة النقدية، مذ كان الارتباط بين الاثنين ... حيث إن
إعمال المصطلح النقدي الأدبي إعمالا لا يتسمى بالأدبي، ويتخذ له صفة أخرى هي الثقافي، يستلزم
إجراء تحويلات وتعديلات في المصطلح كي يؤدي المهمة الجديدة" (عبد الله الغدامي ، 2000 ، ص
62) ، وهذا ما تم تحويله لنحصل على العناصر الجديدة لقراءة النص قراءة ثقافية (النسق
الثقافي ، الدلالة النسقية، الجملة الثقافية، المجاز الكلي، التورية الثقافية ، المؤلف المزدوج) .

و لكي يصبح هذا المنهج وسيلة متطورة كفيلة وقادرة على تعرية علل الخطاب ورصد حركة
الأنساق الثقافية فيه ، سعى لتوظيف الأداة النقدية الجمالية لتكون أداة للتأويل في النقد الثقافي وهذا
ما كان يتطلب تحويل في كثير من المفاهيم والمصطلحات وكان بداية في تعامله مع نموذج جاكسون
الاتصالي ، لأن تحرير المصطلح من قيده المؤسسي هو الشرط الأول لتحرير الأداة النقدية وذلك من
خلال إجراء تحويلات وتعديلات في المصطلح لكي تكون له القدرة الكافية لأداء مهمته ، وقد اقترح

الغذامي أدوات إجرائية تمكنه من الكشف عن الأنساق المضمرة مقتديا بجاكوبسون الذي استعار النموذج الاتصالي من الإعلام ونقله إلى النظرية الأدبية ليجيب على سؤال هام ما الذي يجعل النص أدبيا ؟ أو "ما الذي يجعل من رسالة لغوية أثرا فنياً" (يوسف عليجات ، 2004 ص)

4. مفهوم النسق الثقافي

أخذ النسق طابعا مغايرا في النقد الثقافي حيث تجاوز طبيعته المجردة الممثلة لبنية النص إلى حيث يتحقق وجوده عبر وظيفته وليس عبر وجوده المجرد ، وحتى تتحقق الوظيفة النسقية كان لا بد من وسيلة متطورة كفيلة وقادرة على تعرية علل الخطاب ورصد حركة الأنساق الثقافية فيه ، من خلال توظيف الأداة النقدية الجمالية لتكون أداة للتأويل في النقد الثقافي ، وهذا ما كان يتطلب تحوير في كثير من المفاهيم والمصطلحات وكان بداية في تعامله مع نموذج جاكوبسون الاتصالي الذي استعار ه من حقل الاتصال الإعلامي ونقله إلى النظرية الأدبية كي يفسر وظائف اللغة وتحديدًا وظيفة أدبية اللغة ليجيب على سؤال هام ما الذي يجعل النص أدبيا ؟ وتمت العملية من خلال اقتراح عنصر (النسق الثقافي) كإضافة إلى العناصر الستة للنموذج الاتصالي الجاكوبسوني والمتمثلة في (المرسل - المرسل إليه - الرسالة - السياق - الشفرة - أداة الاتصال).

4. 1 النسق المضمّر

فالنسق الثقافي في مجال النقد الثقافي لا يتحقق حضوره وتكون فعاليته إلا ضمن شروط وهي :
- يتحدد النسق عبر وظيفته وليس عبر وجوده المجرد ، والوظيفة النسقية لا تحدث إلا في وضع محدود و مقيد ، وهذا يكون حينما يتعارض نسقان أو نظامان من أنظمة الخطاب أحدهما ظاهر والآخر مضمّر ويكون المضمّر ناقضا وناسخا للظاهر
- يقتضي أن نقرأ النصوص والأنساق قراءة خاصة ، من وجهة نظر النقد الثقافي ، أي أنها حادثة ثقافية والنص هنا ليس نصا أدبيا أو جماليا فحسب ، ولكنه حادثة ثقافية كذلك .
- أن يتمتع النص بالجمالية وهذا حسب الجماهير .
- والنسق من حيث هو دلالة مضمرة ، فإن هذه الدلالة ليست مصنوعة من مؤلف ، ولكنها منغرسه ، مؤلفتها الثقافة ، ومستهلكوها جماهير اللغة من كتاب وقراء .

- والنسق ذو طبيعة سردية، يتحرك في حبكة متقنة، ولهذا فهو خفي ومضمر، وقادر على الاختفاء دائما، ويستخدم أفعلة كثيرة، وأهمها قناع الجمالية اللغوية .

- الأنساق الثقافية هذه أنساق تاريخية وأزلية وراسخة ولها الغلبة دائما وعلامتها هي اندفاع الجمهور إلى استهلاك المنتج الثقافي المنطوي على هذا النوع من الأنساق .

- هناك نوع (من الجبروت الرمزي) ذي طبيعة مجازية كلية / جماعية .

يتجلى من خلال هذه المعطيات أن النسق الثقافي نسقان؛ أحدهما ظاهر والآخر خفي ولا يكون النسق ثقافيا إلا إذا كان مضمرًا يتوارى خلف الجمالية اللغوية ، يتم اقتفاء آثاره من خلال الحفر في المتون ، وذلك من خلال إشارات وإبحاءات يعطيها النص حينما يصبح بفعل ما يحققه من مقروئية وجماهرية وجمالية تؤثر بفعل ديمومتها وأزليتها مشكلا في حد ذاته حادثة ثقافية .

2.4 الدلالة النسقية

تتولد الدلالة النسقية بعد إضافة العنصر السابع وهي قيمة نحوية و نصوصية، مخبوءة في المضمر النصي في الخطاب اللغوي ونحن نسلّم بوجود الدالّتين الصريحة والضمنية، وكونهما ضمن حدود الوعي المباشر كما في الصريحة، أو الوعي النقدي كما في الضمنية، أما الدلالة النسقية فهي المضمر وليست في الوعي.

3.4 الجملة الثقافية

هي الجملة الكاشفة للنسق والمعبرة عنه كمستوى دلالي ثالث للنص ، يتم الكشف عنها عبر العنصر النسقي وتكفي جملة واحدة لكم هائل من الجمل النحوية ، و تمتلك دلالة مكتتزة ومكتفة تبطن مضمرات خفية تتطلّب آليات وقدرات من القارئ لفك شفرتها .

4.4 المجاز الكلي

حُور المفهوم البلاغي للمجاز ليكون أكثر شمولاً فيتجاوز اللفظة والجملة إلى الخطاب، ويصبح بذلك المجاز حاملا لدلالة مزدوجة على مستوى الخطاب الذي يحمل بعدين دلاليين؛ بعد قريب أو ظاهر وآخر بعيد مضمر ، فالمجاز هو بمثابة وسيلة بلاغية لتمرير حيّل المؤسّسة.

5.4 التورية الثقافية

فقد انتقل مفهومها من المعنى البلاغي الذي يدل على معنيين للمفردة الواحدة أحدهما قريب واضح غير مقصود والمعنى الآخر بعيد وهو المقصود لتدل على حالة الخطاب الكلي منظويا على نسقين لا معنيين أحدهما مضمّر والآخر واع

4.6 المؤلف المزدوج

وهو المؤلف الثقافيحيثما يكون المبدع في حالة إبداعية لإنتاج نص جمالي تتسرب بالمقابل أنساقا ثقافية متجذرة في اللاوعي الجمعي ،إلى النص بطريقة لا واعية .
ونصل إلى أن النسق في النقد الثقافي له خصوصيته ولا يتحقق إلى ضمن الشروط المذكورة آنفا ،إضافة لميزته المضمرة ، و يتم الكشف عنه عبر آليات النقد الأدبي بعد تحويلها لقراءة النص قراءة ثقافية ، وإذا كانت هذه ميزات النقد الثقافي فكيف يمكن استثمار مقارباته على النص الرقمي ؟.

إن للنص الرقمي خصوصيته الأدبية التي تجعل منه نصا جميلا ، له جماهيرية ،ومقروئية فميزات هذا النص هو التفاعلية لأن المتلقي يعيد إنتاج النص و تشكيله من جديد وفق قراءته ورؤاه وثقافته و " وهو يسمح بضمان تفاعل القارئ مع النصّ، عبر تنبؤ من خلال المعطيات التي تستعرضها الشاشة بمختلف أنماط ردّات الفعل المنوطة بتحركات القارئ التي تجسدها وضعيات الفأرة، ويمكن للنصّ المترابط بالنظر لهذه الميزة أن يؤسّس داخل الكتابة لنسق حوارى جديد يسميه بيار لورات pierrelouratte بالحوارية الإلكترونية".(عبد القادر فهم شيباني، 2012 ، ص 19)

حيث يكون القارئ مساهما و له مساحة كبيرة في النص بداية من حرية اختيار بداية نقطة الانطلاق في القراءة " إذ يمكن للقارئ أن يختار نقطة البدء التي يرغب بأن يبدأ دخول عالم النص من خلالها ، و يكون هذا باختيار المبدع الذي ينشئ النص أولا ، كما أن النهايات غير موحدة في معظم النصوص"(فاطمة لبريكي ، 2008 ، ص 51) ،فالنص الرقمي غير محكوم بنهاية معينة و للقارئ الحرية في اختيار النهاية التي يرغب فيها بانتقاله عبر التشعبات الرقمية المتوفرة لديه ،والتي تمنحه سلطة الإبحار كيفما أراد وتخلق لديه رغبة ولذة في تصفح كل الروابط للوصول إلى النهاية

و يعد الترابط أهم خاصية "تميز النص الرقمي فهو بعد جوهري في إبداع النص الرقمي و تلقيه و بدونه لا يمكن الحديث عن نص رقمي ، وهو الذي يميز النص الرقمي من النص الإلكتروني (المرقم) كما أن الترابط هو الذي يكسر خطية النص المكتوب و يجعله متعدد الأبعاد و يسمح للمتلقي بأن يتحرك في فضاء النص وفق المسارات المتعددة التي يفرضها دون أن يلتزم بالخطية التي يتميز بها النص الورقي"(علي صديقي 0202) ، فكل نص يحتوي على رابط معين غالبا ما يكون لونه بالأزرق يختاره المبدع وبالنقر عليه ينتقل مباشرة إلى نصوص جديدة مبحرا من نص إلى آخر .

و تؤكد زهور كرام على أهمية الرابط بقولها "يشكل الرابط ... تقنية أساسية في تنشيط النص المترابط و الدفع به نحو التحقق . و الرابط الذي يربط بين معلومتين و هذا الارتباط هو الذي يُنتج المعنى ، و عليه فإن تدخل القارئ في اختيار الرابط يُفعل في إنتاج نوعية العلاقات المترابطة و من ثمة في نوعية المعنى المنتوج من هذه العلاقة بين معلومتين يعطي الرابط خصوصية للنص المترابط التخيلي" وهذا ما يحقق جمالية النص و إذا فشل المبدع في هذه العملية يصاب القارئ بالملل ، وبالتالي سقوط النص .

إن فكرة الجنس الأدبي " تقوم على عنصر أدبي مهم وهو نظام المهيمنات ، فالعناصر المهيمنة في أي نشاط ، هي من تعطي الهوية الأدبية، وكذلك المشروعية الأدبية ، والعنصر المهيمن في هذا الأدب ، هو نظام الوسائط ، وكذلك حالة الإبحار ، التي تسهم في حدوث عملية التفاعل بين المتلقي والمنتج ، وكذلك بين المتلقي والعملية الإبداعية ككل "(علي إبراهيم الزرقاني ، 2018 ، ص8) ، فعبّر الوسائط المتنوعة من وسائط لغوية ، فنية ، كالصوت ، والموسيقى والصورة ، والحركة ، كلها تعطي للنص ديناميكية تجعل القارئ يقف على حدود النص الرقمي و فهمه ، ومن ثمة التفاعل معه، فما هي هذه الوسائط التي تميز النص الرقمي ، وخاصة القصة الترابطية باعتبارها نموذج التطبيق ؟ .

5. الوسائط

5.1 الوسيط اللغوي

تتحدد وتتكشف "وظيفة هذا العنصر ، بوصفه جسدا تنتقل بواسطته الدلالة ، فالدلالات اللغوية هي أقرب الدلالات التي يمكن قراءتها و تحليلها و معرفة جذورها ، و عند ملاحظة النصوص اللغوية في الواجهة نكتشف أكثر من عنصر لغوي "(علي إبراهيم الزرقاني ، 2018 ، ص 8) فللوسيط اللغوي أهمية في عملية إيصال المعنى للقارئ وتمكينه من التفاعل .
تطالعنا الصفحة الرئيسية بجدول به علامات تشعبية جاءت في ثلاثين علامة شغلت مساحة الشاشة كما هو ظاهر في المشهد التالي:

سويعة	عصا	خياركم	ريح	أبو لهب	يوم الفتح
الجنة	الخينة	خياركم	الورد	التونسي	اللهبي
حب	صلاة	بستاني	غمزة	فبراير	فبراير
النار	النار	الخليفة		سبعيني	ثمانيني
عشق	أفق	ورد	تشكيل	وطن	حب
		فبراير		الطرز	
الطبل	بالأبيض	لحفيظ	درس	قصاصة	فلاشات
	والأسود	الله	نموذجي		
أنا وأنا	صلاة	عبل	ساحر	كرامة	أبوسرير
	المغرب				المصري

الشكل 1 : الجدول التوجيهي

وخلف كل كلمة من هذه الكلمات قصصا متوارية نصل إليها من خلال النقر، و تظهر بها روابط مختلفة و عند النقر عليها تظهر نصوصا أو قصصا جديدة ، و تكون للقارئ حرية الاختيار بينها ليصل إلى نص جديد مغاير ، فيتحول هذا النص الباطن أو المضمّر إلى نص مركزي ، وهو الآخر تكون به روابط جديدة و بالنقر عليها تظهر نصوص أخرى ،تثير في القارئ لذة القراءة فيواصل إبحاره لقراءة كل القصص وهذا ما سيتم الكشف عنه من خلال التطبيق على واحدة من هذه القصصات الموسومة ب "قصاصة".

قصاصة

فبعد النقر مباشرة على العلامة التشعبية "قصاصة" يظهر المتن القصصي التالي :

قصاصة

من مذكرات الكابتران الذهنية :

حل وزير العدوان 67 القديم بمطار المدينة ،في المذكرة مشاريع اقتصادية وسياحية وتعاون عسكري .وقعوا .قرعوا كؤوس الضحك على مشاكل الأرض التافهة . تدلت أنيابي .غرزت مخاليبي في الخبر وافترسته .أمام باب المقاطعة اجتمع الفضوليون ، فنزعت عقلي وانصرفت.

يحيل معنى العنوان الظاهر "قصاصة" إلى قطعة من ورق صغيرة تُدون عليها الأخبار ، و الطرائف أو الحكايا ، أو ذكريات خاصة أو معلومات هامشية ،وهذه القصاصة هي الدال الذي يحيل إلى مدلول مضمّر وهو النص الباطن وهو قصة قصيرة جدا يتضمن متنها أحداثا كبرى تعكس الأوضاع السياسية والاجتماعية في الوطن العربي ،و يشير الكاتب فيها لزيارة وزير العدوان الإسرائيلي (موشيه ديان) الذي قاد الحرب على مصر عام 1967 والحق هزيمة بالعرب في حرب حزيران وظل هذا الجرح عالق في الذاكرة العربية.

و إن كان الظاهر من هذه الزيارة توقيع معاهدة باسم التعاون الاقتصادي و السياحي و العسكري و قد تمت الاتفاقية بدلالة الفعل (وقعوا) ثم احتفلوا حينما شربوا نخب الاستهزاء و السخرية من مشاكل الطبقة البسيطة البعيدة عن حساباتهم ، فهم يسعون لمصالحهم بالدرجة الأولى . بعيدين عن انشغالات المواطن وظروفه و هذا الخبر ينزل في الجرائد كالمصاغة ،فيه رفض كُلي من الشعوب تدل عليه

الدوال (تدلّت أنيابي ، غرزت مخالبني ، افترسته) فهذه الدوال تدل على رفض للآخر العدو الإسرائيلي من جهة و رفض النظام أو السلطة الحاكمة التي تمهد لعلاقات دبلوماسية مع العدو . وتمتد القراءة وتتشعب مع الروابط فبالضغط على رابط **مذكرات كابران** تظهر قصة جديدة بعنوان **أفق** . فالرابط الباطن مذكرات كابران تحول إلى رابط مركزي أو ظاهر ، وهذا الرابط يوحي ويكشف عن نص باطن أو مضمير بعنوان **أفق** .

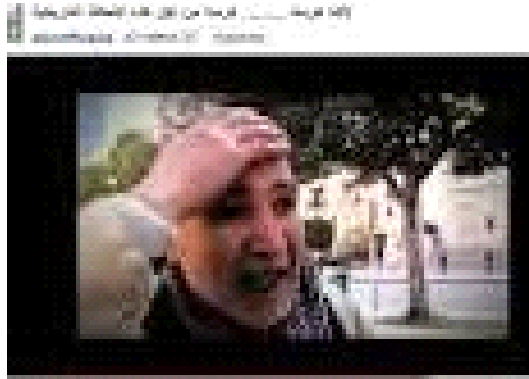
أفق

ذات هذا الفبرابر الحزقة أُلّغ "**الكابران**" با عبد الله عن رواية بطولاته في تحرير فرنسا . لا يفارق شاشة المقهى . يسجل أسماء الثوار والضحايا ، ويتحدث عن **نظام لبيرتيه عربي** . وهذا الصباح . لبس زيه العسكري . أشهر بندقيته ، وودعنا . حواسكم معطلة . سألتحق بالثوار . أقاتل وأعود أقطع شجرتكم الخبيثة من على البسيطة . سد علينا باب الدرية . طاق . . طاق . . طاق . . وراح يعتقل ، يسعف الجرحى ، يحصي الموتى ويدفن تحت الورق المقوى الذي يفترشه .

إذن يصبح الرابط المضمير مذكرات كابران ظاهرا ، وحينما نقرأ هذا العنوان نجده عبارة عن مذكرات رجل عسكري برتبة كابران وهي أدنى رتبة عسكرية ، تقلدها في الجيش الفرنسي ما يدل على أنه من عامة الشعب الذي جرت به فرنسا لتكوين جيش في حربها ضد ألمانيا ، واللفظة توحي بسياق كولونيالي استعماري ، وفي المقابل عندما نتصفح النص الباطن والمعنون بـ "**أفق**" الذي يدل على (حلم ، سقف ، علو ، تطلع ، حرية) هذه الألفاظ جاءت عكس معنى الرابط و حينما نتصفح النص الهامش الذي جاءت عنوانا له نجده يحيل مباشرة على الثورة (ثورة الياسمين) التي اشتعلت في تونس تطلعا للحرية و التحرر من نظام بن علي و دكتاتوريته ، و يصف الكاتب الشخصية "**عبد الله**" الكابران الذي أُلّغ عن رواية بطولاته عن الحرب التي خاضها لتحرير فرنسا في الحرب العالمية الثانية .

و ارتبطت ذاكرته بالحرب ، وهو يرغب بنظام حرية عربي ، بعيدا عن الحكم الدكتاتوري الذي عرفته تونس معلنا في قراره عن الانضمام إلى الثورة ، حينما ارتدى زيه العسكري القديم ، و أشهر بندقيته ، و في مخيلته أنه يعتقل و يسعف الجرحى ، و يحصي الموتى و يدفنها تحت الورق المقوى الذي يفترشه ، فهذه الجملة تحيل إلى عالم الكابران الاستثنائي عالم الجنون ، و الضياع ، و التشرد و هي دلالة كافية على وضعية الكابران الذي كان ضحية الحرب الفرنسية الألمانية التي خلفت جرحى و

معطوي حرب و مجانبين ودفعوا الكثير لأجل وعد بالحرية وهي الحرية نفسها التي تتطلع إلى أفقها الشعوب العربية في ثوراتها .



ثم تنتهي قصة أفق التي تحتوي

على رابطتين ؛ يحيل الرابط الأول كابران بالعودة إلى "قصاصة" في حين يشير رابط آخر " نظام لبييرتيه عربي " إلى نص جديد ، لكنه ليس نصا سردياً أو قصة إنما هذه المرة صورة تحمل لافتة بعنوان (هرمنا من أجل هذه اللحظة التاريخية)

هرمنا من أجل هذه اللحظة التاريخية هرمنا

فيتحول الرابط الباطن أو المضمّن نظام لبييرتيه عربي إلى رابط مركزي ، وقد جاء معبرا عن نظام حرية عربي له خصوصيته مستقلا في قراراته ونظمه عن الآخر الاستعماري الذي يُملي ويفرض سياسته على الحكام العرب بما يخدم مصالحه ، نظام حرية يمتلك فيه الفرد العربي حريته وحقه في تقرير مصيره . وهذا العنوان الظاهر خلفه نصا مضمرا لكنه ليس سرديا وإنما جاء في شكل لافتة لصورة موسومة ب (هرمنا لأجل هذه اللحظة التاريخية) ويوحى المقطع مباشرة على معاناة الشعوب الطويلة وقهرها بداية من المستعمر المستبد ونظام حكمه الاستبدادي إلى حكم ونظام قاهر بدوره مكبل للحرية مهين للذات ،حكم ديكتاتوري تابع في قراراته للغرب ومصالحه كتم ،وقوض الحريات هي الأنظمة العربية في عمومها فالهرم يدل على الشيخوخة والعجز ما يدل على طول مدة الحكم الديكتاتوري وتشبث الحكام العرب بالكراسي ، وتأتي الصورة معبرة عن لحظة الحرية التي عاشها الشعب التونسي من خلال ثورته السلمية (ثورة الياسمين) التي انطلقت شرارتها الأولى لحظة احتراق

جسد محمد البوعزيزي نتيجة الظلم الذي لحقه والإهانة ،فهدف وغاية الشعوب الوصول إلى هذه اللحظة الخالدة ، وهي لحظة تاريخية لجوهرها وقيمتها ،هي لحظة الحرية وبناء نظام حكم يستمد قوته وشرعيته من الشعب ومقومات الأمة القائمة على العدل والمساواة .

5.2 الوسيط الصوتي

(الحركة ، اللون ، الصوت ، الفيديو) على عكس باقي النصوص التفاعلية لا نجد تأثيرا للصوت في هذه القصيصات إلا ما رافق نص " فبراير ثمانيني وهو فيديو يمثل الثورات العربية ككل ورافقه أغنية الشيخ مكاوي " الأرض بتتكلم عربي " .



تحضر أغنية الشيخ مكاوي "الأرض بتتكلم عربي" في الفيديو مرافقة للثورات العربية في عزميتها على التحرر معبرة عن الألم، والقهر، والتحدي و وردت صورها مرافقة للأغنية ، لكن المضمير ينقلنا إلى عالم الهامش الذي ارتبط بمثل أولئك الفنانين من مثل (الشيخ إمام ، السيد مكاوي ، مارسيل خليفة ، جوليا) فهذه الأغاني ارتبطت بالشعوب أو بالطبقة الشعبية وتعالّت نغماتها في الشوارع والمقاهي الشعبية ،وغيرها من الأمكنة البسيطة ، فهي مرتبطة مباشرة بالناس مرافقة لهم في حياتهم الخاصة ، فالشعوب هي التي تقود الثورات ضد الأنظمة الفاسدة وضد المستعمر والهيمنة ، هي الشعوب من تقرر

مصيرها وتحقق حريتها وتثور في انتفاضات ثورية لتسترد الأرض من أيادي العدو ،تُسقط الأنظمة
العميلة لها وهذا ما اتضح من خلال مرافقة الصور المتعددة للثورات العربية العديدة ؛الانتفاضة
الفلسطينية ،الحرب في لبنان ، هزيمة 67، حرب أكتوبر 73 ثورة الباسمين في تونس ، و الربيع
العربي الذي شمل معظم الدول العربية .

3.5. وسيط لوني بصري

للصورة تأثير قوي على المتفاعل لأن الصورة جزء من المضمون الذي يكتسب مؤثرات صوتية
متعددة الدلالات، فثمة مزاجية بين القدرة الإبداعية، وقدرة الذاكرة على الاحتفاظ بانطباعات بصرية من
جهة ، وما يحمله النص من صور صوتية وقد .وظهرت العديد من الصور البليغة التي رافقت هذه
القصاصات وفي مجملها معبرة عن الثورات العربية وغاية الشعوب وهدفها الساعي نحو الحرية .

6. خاتمة

يعتبر النص الرقمي نصا حداثيا لخصوصيته الرقمية وما يمتاز به من لغة ،وصوت ،وصورة
وحركة ،فهو نص متحرك في فضاء افتراضي يتطلب قارئاً حسيفا ملما بالثقافة الالكترونية
ليتمكن من التفاعل مع هذا النص ، وتتطلب قراءته شروطا خاصة لأنه نصا مختلفا
يتحقق وجوده عبر ميزات ووسائط لغوية وفنية صوتية وموسيقية وحركية هو النص الصعب
المراس رغم ما فيه من سهولة ،وتكون القراءة النقدية بقدر بحجمه الفني ، ويعتبر النقد الثقافي
بكونه فعالية نقدية تمكننا من الممارسة النقدية على كافة النصوص، كان النص الرقمي طيحا
متجاوبا لهذا النقد وكشف عن مضموماته الثقافية وهذا ما تم إنجازه والوصول إليه بالتطبيق
على نموذج قصصي للكاتب المغربي إسماعيل البويحيوي .

آرثر إيزابغر . (2003). *النقد الثقافي (تمهيد مبدئي للمفاهيم الرئيسية)* : تر وفاء إبراهيم ، ط 1
القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة .

إسماعيل البويحيوي . (7, 2014). *حفناتج جمر ، قصيصات ترابطية* . Récupéré sur
[http://narration-zanoubya.blogspot.com/2014/07/blog-](http://narration-zanoubya.blogspot.com/2014/07/blog-post_6984.htm)
post_6984.htm

طالب عبد القادر . (2020). *النقد الثقافي والأدب التفاعلي مقارنة فكرية . محلة علوم اللغة*
وأعدادها جامعة الوادي ، مجلد 12، ع . 2

عبد القادر فهم شيباني . (2012). *سيمانيات المحكي المترابط ، بحث في دعائية الوسيط*
الرقمي . مجلة أيقونات ، مجلد 3، رقم . 3

عبد الله الغدّامي . (2000). *النقد الثقافي ، قراءة في الأنساق الثقافية العربية ، ط 1 الدار*
البيضاء : المركز الثقافي العربي .

علي إبراهيم الزرقاني . (2018). *قراءة ثقافية لواجهة القصيدة التفاعلية (تباريح رقمية لسيرة*
بعضها أزرق . مجلة العلوم الإنسانية ، كلية التربية للعلوم الإنسانية مج 25، ع 3،
p. 8.

علي صديقي . (18 10, 2020). *الكتابة الرقمية عند سعيد يقطين* . Récupéré sur
<https://darfikr.com/article>

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf Mila

ISBN: 978-9931-9452-3-9

Actes du colloque national à distance : didactique des langues, littérature
et traduction à l'ère du numérique dans le contexte universitaire algérien
28/29/10/2020

فاطمة لبريكي . (2008). مدخل إلى الأدب التفاعلي ، الكتابة والتكنولوجيا ، ط.1 الدار

البيضاء :المركز الثقافي العربي .

فاطمة مختاري . (2019, 2 11). خصائص الأدب التفاعلي في رواية ظلال الواحد لمحمد

سناجلة .مجلة الباحث .

يوسف عليمات . (2004). جماليات التحليل الثقافي الشعر الجاهلي نموذجا ، ط.1الأردن :

المؤسسة العربية للدراسات والنشر .